

# Hueber



*Perlen vor die Säue werfen = jeter des perles aux porcs*

## 2000 Redewendungen

### *Deutsch – Französisch*

Valérie Kunz

# **2000 Redewendungen**

---

***Deutsch – Französisch***

Max Hueber Verlag

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen  
Fällen bedarf es deshalb der vorherigen schriftlichen  
Einwilligung des Verlags.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.  
Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne  
eine solche Einwilligung überspielt, gespeichert und in ein Netzwerk  
eingespielt werden. Dies gilt auch für Intranets von Firmen und von  
Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen.

4. 3. 2. | Die letzten Ziffern  
2010 09 08 07 06 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.  
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert,  
nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2005 Max Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland

Umschlaggestaltung: Parzhuber & Partner, München

Redaktion: Jürgen Frank, München

Zeichnungen: Martin Guhl, Duillier/Schweiz

DTP: Satz+Layout Fruth GmbH, München

Druck und Bindung: Offizin Andersen Nexö, Leipzig

Printed in Germany

ISBN 3-19-007893-9

## Vorwort

Wer kennt nicht die kleine Genugtuung, im richtigen Moment die treffende Redewendung platziert zu haben?

Jede Sprache verfügt über ein buntes Repertoire an idiomatischen Wendungen, die auf manchmal derbe, oft köstliche, aber fast immer amüsante Art die Mannigfaltigkeit eines Landes und seiner Kultur zum Ausdruck bringen. Die Kenntnis und die Beherrschung solcher Formulierungen sind ein Zeichen kultureller Identität und ein Ausdruck der Freude an der lebendigen Sprache.

Was geschieht nun aber, wenn Sie in Frankreich sind und dort in bestem Schulfranzösisch eine Redewendung loswerden wollen? Es kann Ihnen passieren, dass Ihr französischer Gesprächspartner „nur Bahnhof versteht“ und Sie dann „dumm aus der Wäsche schauen“. Woran liegt das? Sie werden in diesem Buch schnell feststellen, dass die meisten Wendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. Viele von ihnen haben ein idiomatisches Äquivalent im Französischen, das sich aber meist ganz anderer Bilder bedient. Hätten Sie zum Beispiel gewusst, dass „wie ein Ochs vorm Scheunentor“ der französischen Wendung «comme une poule qui a trouvé un couteau» (wie ein Huhn, das ein Messer gefunden hat) entspricht? Dieses und vieles mehr werden Sie beim Durchblättern entdecken und Sie werden sich mit Hilfe dieser Sammlung bei den Franzosen immer wieder „von Ihrer besten Seite zeigen“ können.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Der Pfeil verweist auf einen synonymen Eintrag, unter dem dann die französische Übersetzung sowie der Beispielsatz aufgeführt sind. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Französische angegeben.

Folgende Abkürzungen wurden verwendet:

fam = familier (umgangssprachlich), arg = argot, vulg = vulgaire (vulgar), prov = proverbe (Sprichwort), jmd = jemand, qqn. = quelqu'un (jemand), qqch. = quelque chose (etwas).

Ich möchte mich ganz herzlich bei Lysiane Sterckx, Blandine, Baptiste und Clément Fabre sowie bei Klaus Weinzierl und meinen Kindern für ihre Unterstützung bedanken.

Valérie Kunz

**A • von A bis Z**

de A à Z, du début à la fin

*Il me parle toujours de son passé, maintenant je connais son histoire du début à la fin.*

**A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)**

Quand le vin est tiré, il faut le boire. (prov)

**A • das A und O**

le b a, ba

*Une bonne culture générale est le b a, ba de la carrière du journaliste.*

**Aal • sich winden wie ein Aal**

se démener, s'agiter comme un diable dans un bénitier (fam), essayer d'échapper à une situation pénible / fâcheuse

*Il s'agite comme un diable dans un bénitier mais cela ne lui suffira pas pour persuader les policiers de son innocence.*

**aalen • sich aalen**

lézarder, faire le lézard, se prélasser au soleil

*Comme tous les ans, il lézardait sur les plages du midi et admirait les jolies touristes.*

**Aasgeier • wie ein Aasgeier**

être comme un rapace, être avide, être cupide

*C'est un commerçant cupide, il ne pense qu'à l'argent.*

**abblasen • etwas abblasen**

décommander, annuler

*Quand il a appris qu'il ne serait probablement pas promu chef de service, il a annulé tous les rendez-vous et il est parti en vacances.*

**abblitzen • jmd abblitzen lassen**

envoyer paître qqn. (arg), envoyer bouler qqn. (fam), envoyer qqn. sur les roses (fam), rabrouer qqn.

*Après avoir surmonté sa timidité, il est allé l'inviter à un café. Elle l'a envoyé sur les roses sans le moindre égard.*

**Abfuhr • jmd eine Abfuhr erteilen → abblitzen****abgebrannt • abgebrannt sein**

être à sec (fam), être sans un sou, être fauché comme les blés (fam)

*Je ne peux malheureusement pas t'inviter, je suis fauché comme les blés.*

**abgebrüht • abgebrüht sein**

être un dur, être un dur à cuire (fam), être un dur de dur (fam)  
*Ce jeune délinquant n'a peur de rien, c'est un vrai dur à cuire.*

**abgedroschen • eine abgedroschene Phrase**

du rebattu, du rabâché  
*Vos phrases ne m'impressionnent plus, ce n'est que du rabâché.*

**abgehoben • (mit seinen Ideen) zu abgehoben sein** → Rosinen •  
 Rosinen im Kopf haben

**abgestumpft • abgestumpft sein**

être insensible à qqch., être indifférent à qqch.  
*Après les moments difficiles qu'il avait traversés, il était devenu un homme indifférent aux problèmes des autres.*

**abkanzeln • jmd abkanzeln**

sermonner qqn., chapitrer qqn., engueuler qqn. (fam), laver la tête à qqn., passer un savon à qqn.  
*Quand il a surpris son fils en train de fumer un pétard, il était fou de rage. Il l'a engueulé, il lui a passé un savon et lui a interdit toutes sorties pendant deux mois.*

**abstauben • etwas abstauben**

chipper, chaparder, calotter (fam), piquer (fam), souffler  
*Lors de sa dernière visite, il m'a piqué ma montre en or.*

**Abstellgleis**

la voie de garage  
*La démocratie du pays semblerait être sur la voie de garage.*

**Achillesferse**

point faible, défaut de la cuirasse, point vulnérable  
*Il a fini par trouver le défaut de la cuirasse de son principal concurrent.*

**Achse • ständig auf Achse sein**

être en route, être toujours par monts et par vaux, être en vadrouille (fam)  
*Il est très difficile de la joindre, elle est toujours en vadrouille.*

**achtkantig • jmd achtkantig hinauswerfen**

mettre qqn. à la porte, foutre qqn. dehors (fam)  
*C'est le deuxième représentant que je mets à la porte en trois jours.*

**ad • ad acta legen**

ne plus parler de qqch., considérer qqch. comme réglé

*Laisse-nous oublier cette histoire, moi, je la considère comme réglée.*

**Adamskostüm • im Adamskostüm sein**

en costume d'Adam, dans son plus simple appareil

*Il m'a reçue dans son plus simple appareil, j'étais choquée.*

**Adel verpflichtet.**

Noblesse oblige.

**Adresse • an die falsche Adresse kommen**

se tromper d'adresse, tomber sur la mauvaise personne

*Il s'est trompé d'adresse en demandant à mon père de signer une pétition contre la nouvelle voie rapide. Mon père est un des initiateurs de ce projet.*

**Affe • einen Affen haben**

être pompette (fam)

*Quand il est rentré de sa réunion, il était pompette.*

**Augen • vor meinen Augen**

à mon nez et à ma barbe

*Le fils de mon voisin a volé mes tomates à mon nez et à ma barbe.*

**Affäre • sich aus der Affäre ziehen**

bien se tirer de qqch., s'en sortir, s'être bien débrouillé (fam), tirer son épingle du jeu

*Personne ne croyait qu'il s'en sortirait, il nous a prouvé le contraire.*

**Angst • Angst ist ein schlechter Ratgeber. (prov)**

La peur est mauvais conseiller.

**Angst und Bange • jmd wird Angst und Bange**

avoir chaud aux fesses (fam), avoir la frousse (fam), avoir les pétoches (fam)

*Cet homme vient d'avoir très chaud aux fesses, puisqu'une voiture vient de manquer de l'écraser.*

**Angsthase**

poltron (fam), froussard (fam), couard (arg), trouillard (fam), poule mouillée (fam)

*Albert, c'est un froussard. Dès que le chef passe près de lui, il se met à trembler.*

**Anhieb • auf Anhieb**

du premier coup, d'emblée

*C'est incroyable mais vrai : elle a eu son permis du premier coup.*

**ankreiden • jmd etwas ankreiden**

en vouloir à qqn. de qqch., garder rancune de qqch. à qqn.

*Je lui en veux de ne pas m'avoir invité à son mariage.*

**ankurbeln • die Wirtschaft ankurbeln**

relancer, stimuler

*Ce nouvel accord devrait relancer l'économie du pays.*

**Anno • Anno Tobak**

belle lurette, du temps que la reine Berthe filait

*Tu ne connais pas ça ? Pourtant ça existe depuis belle lurette !*

**anpumpen • jmd anpumpen**

taper qqn.

*À chaque fin de mois, il va taper ses camarades.*

**anschwärzen • jmd anschwärzen**

dénigrer qqn.

*Il ne manque jamais une occasion de dénigrer son voisin.*

**anspielen • auf etwas anspielen**

faire allusion à qqch.

*Quand il croise mon chemin, il me dit toujours qu'il aime mes chaussures.*

*Mais en vérité, il ne fait toujours allusion qu'à une chose.*

**Anstands-Wauwau • den Anstands-Wauwau spielen**

servir de chaperon

*Il m'a demandé de servir de chaperon à sa jolie femme ce soir. Moi, j'ai accepté.*

**anstiften • jmd zu etwas anstiften**

inciter qqn. à faire qqch.

*Il vaut mieux éviter ce garçon. Il aime inciter les autres à faire des bêtises, et après il joue toujours l'innocent.*

**Anstoß • Anstoß an etwas nehmen**

se formaliser, se scandaliser, s'offusquer de qqch., être choqué par qqch.

*Ce n'est pas facile de discuter avec cette femme, elle se formalise pour un rien.*

**Apfel • in den sauren Apfel beißen müssen**

avaler la pilule amère

*Pour obtenir ce poste, il a bien fallu avaler la pilule amère et travailler pendant les plus beaux mois de l'année.*

**Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov)**

Tel père, tel fils. (prov)

**Apfel • für 'n Appel und 'n Ei**

pour une bouchée de pain

*Il a acheté ce terrain pour une bouchée de pain À cette époque personne ne pouvait savoir qu'un jour les touristes s'intéresseraient à cette région.*

**April • jmd in den April schicken**

faire un poisson d'avril à qqn.

*Il ne manque jamais son coup et me fait tous les ans un poisson d'avril. Moi, chaque année, je me fais avoir.*

**Arbeit • Erst die Arbeit, dann das Vergnügen. (prov)**

Le travail d'abord, le plaisir après.

**Arbeitstier • ein Arbeitstier sein**

être une bête de travail, être un bourreau de travail, travailler comme un bossu (fam)

*Mon voisin rentre toujours très tard du travail. Ou c'est un bourreau du travail ou alors il a une maîtresse.*

**Ärger • seinen Ärger runterschlucken**

ravaler sa colère

*J'ai eu beaucoup de mal à ravaler ma colère en l'entendant dire de telles sottises.*

**Arm • jmd auf den Arm nehmen**

se moquer de qqn., se foutre de la gueule de qqn.(arg)

*Il aime se moquer des autres mais ne supporte pas qu'on se moque de lui.*

**Arme • jmd unter die Arme greifen**

donner un coup de main à qqn.

*Il m'a donné un bon coup de main quand j'ai construit ma maison.*

**Ärmel • die Ärmel hochkrempeln**

retrousser ses manches

*Il a retroussé ses manches et s'est mis au travail.*

**Ärmel • etwas aus dem Ärmel schütteln**

faire qqch. en un tour de main

*Il m'a beaucoup impressionné en réparant mon lave-vaisselle. Il a fait ça en un tour de main.*

**Arsch • Er kann mich mal am Arsch lecken.**

Je l'emmerde ! (vulg)

**Arsch • jmd in den Arsch kriechen**

s'aplatir comme une carpette devant qqn. (fam), lécher le cul à qqn. (vulg)

*Quand on lui lèche le cul, il est heureux.*

**Arsch • sich den Arsch aufreißen**

se casser le cul à faire qqch. (vulg)

*Je me suis cassé le cul à lui faire sa déclaration d'impôts et maintenant il me dit à peine bonjour.*

**Arsch • sich in den Arsch beißen**

se mordre les doigts de qqch. (fam)

*Je me mords encore les doigts de lui avoir rendu ce service !*

**Arschkriecher • ein Arschkriecher sein**

être un lèche-cul (vulg), être un lèche-botte (fam)

*C'est le plus grand lèche-cul du bureau.*

**Arschloch • ein Arschloch sein**

être le roi des cons (arg)

*Et lui, c'est le roi des cons !*

**As • ein Mathe-As sein**

être un as en math, avoir la bosse des maths, être imbattable en math, être un crack en math

*Mon frère a la bosse des maths et moi je dois travailler comme un bossu pour comprendre une simple équation.*

**Aschenputtel**

Cendrillon

**Ast • sich einen Ast lachen**

se tordre de rire

*Quand il commence à imiter ses professeurs, nous nous tordons tous de rire.*

**astrein • nicht astrein sein**

ce n'est pas catholique, c'est louche

*Son histoire n'est pas catholique. Je crois qu'il nous cache quelque chose.*

**Atemzug • bis zum letzten Atemzug**

jusqu'au dernier souffle

*C'est un menteur invétéré. Il mentira jusqu'à son dernier souffle.*

**auf • das Auf und Ab**

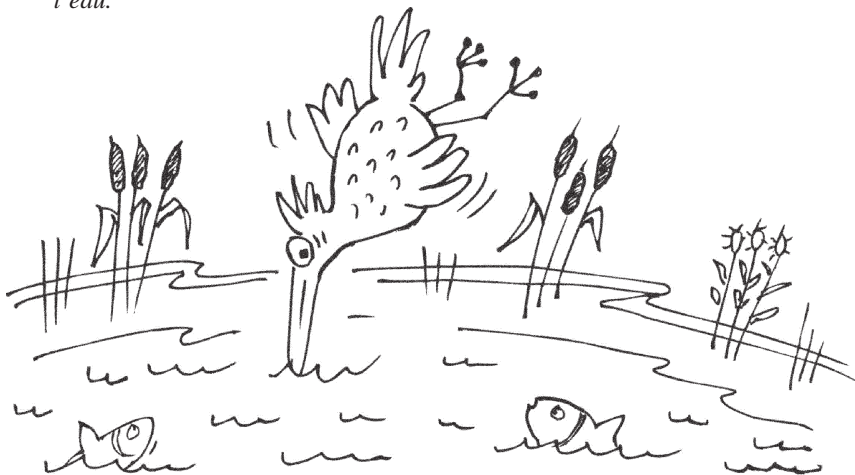
les hauts et les bas

*Ce sont bien les hauts et les bas qui brisent la monotonie de la vie.*

**aufgeschmissen • aufgeschmissen sein**

rester le bec dans l'eau, être bien embêté

*Cette fois, il était vraiment à court d'arguments et il est resté le bec dans l'eau.*

**aufgeschoben • Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.**

Ce n'est que partie remise.

**aufhalsen • sich etwas aufhalsen**

se mettre qqch. sur le dos

*En acceptant de remplacer son collègue, il s'est mis plein de travail sur le dos.*

**Aufhebens • (nicht) viel Aufhebens von etwas machen**

faire tout un plat de qqch.(fam), faire tout un cas de qqch.

*Il fait toujours tout un plat du succès de son fils.*

**aufmöbeln • jmd aufmöbeln**

ragaillardir qqn., réconforter qqn.

*Son nouvel ami l'a bien ragaillardie. Elle est pleine de joie et d'entrain.*

**aufmucken**

se rebiffer (fam), se regimber (fam)

*Il n'a pas osé se rebiffer quand son père lui a fait des reproches sur sa conduite.*

**aufschnappen • etwas aufschnappen**

pêcher, prendre

*Où est-elle allée pêcher ces sornettes ?*

**aufschneiden**

fanfaronner, se vanter, faire le fanfaron

*Dès qu'une jolie fille est dans les alentours, il commence à faire le fanfaron.*

**auftragen • dick auftragen**

exagérer, charrier (fam), dépasser les bornes (fam)

*Il exagère toujours un peu mais quand il dépasse les bornes, je lui dis de ne pas charrier.*

**aufziehen • jmd aufziehen**

blaguer qqn., se moquer de qqn., charrier qqn. (fam)

*Il blague sa femme sur sa nouvelle coiffure.*

**Augapfel • etwas / jmd wie seinen Augapfel hüten**

tenir à qqch. / qqn. comme à la prune de ses yeux

*Il tient à sa voiture comme à la prune de ses yeux.*

**Auge • Auge um Auge, Zahn um Zahn.**

Œil pour œil, dent pour dent.

*Pas question d'avoir pitié, ce sera œil pour œil, dent pour dent !*

**Auge • Aus den Augen, aus dem Sinn. (prov)**

Loin des yeux, loin du cœur. (prov)

**Auge • ein Auge zudrücken**

fermer les yeux sur qqch.

*Je veux bien fermer les yeux là-dessus mais ne refais plus jamais une chose pareille !*

**Auge • ins Auge gehen**

retomber sur le nez

*J'espère pour elle que cette histoire ne lui retombera pas sur le nez.*

**Auge • ins Auge springen**

crever les yeux (fam), sauter aux yeux

*Ça saute aux yeux qu'elle est folle de lui !*

**Auge • kein Auge zutun**

ne pas fermer l'œil

*Depuis que mon voisin a été cambriolé, je ne ferme plus l'œil de la nuit.*

**Auge • mit einem blauen Auge davonkommen**

s'en tirer à bon compte, bien s'en tirer, l'échapper belle

*Un mois de prison avec sursis, en effet, il s'en est tiré à bon compte.*

**Augen • aus den Augen verlieren**

perdre de vue

*Je l'avais perdu de vue pendant de longues années. Hier je l'ai rencontré en ville et il ne m'a même pas reconnue.*

**Augen • Die Augen sind größer als der Magen.**

avoir les yeux plus grands que le ventre

*Il n'a rien mangé, il avait eu comme toujours les yeux plus grands que le ventre.*

**Augen • jmd schöne Augen machen**

faire les beaux yeux à qqn., faire les yeux doux à qqn.

*Elle fait les yeux doux à mon mari, et elle croit que je suis aveugle !*

**Augen • schwarz vor Augen werden**

voir trente-six chandelles

*J'ai reçu un coup sur la tête et j'ai vraiment vu trente-six chandelles.*

**Augen • sich die Augen ausweinen**

pleurer toutes les larmes de son corps, pleurer à fendre l'âme

*Quand il l'a quittée pour une autre, elle a pleuré toutes les larmes de son corps.*

**Augen • unter vier Augen**

entre nous, entre quat-z-yeux

*On en a parlé entre quat-z-yeux, c'était une histoire d'hommes.*

**Augenweide • eine Augenweide sein**

un régal pour la vue, un plaisir pour l'œil

*Ce jardin est un plaisir pour l'œil et pour l'esprit.*

**August • den dummen August spielen**

jouer au gugusse, faire le fou

*Quand il est gêné, il joue au gugusse pour cacher son embarras.*

**ausbaden • etwas ausbaden müssen**

trinquer pour qqn., payer les pots cassés

*C'est encore lui qui va devoir payer les pots cassés pour son fils.*

**ausbooten • jmd ausbooten**

dégommer ses concurrents

*Il a dégomme ses concurrents et a pris la place de leader sur le marché.*

**ausbrüten**

couver une maladie

*Il est resté couché jusqu'à huit heures du matin. C'est inhabituel pour lui, je crois qu'il couve une maladie.*

**ausbügeln • etwas ausbügeln**

réparer, arranger

*Je vais essayer d'arranger ça pour toi mais je ne te promets pas d'y arriver.*

**ausfechten • etwas ausfechten**

vider une querelle

*Ils ont discuté toute la nuit et ont fini par vider leur querelle.*

**ausfragen • jmd ausfragen**

interroger qqn., questionner qqn.

*Ça faisait bien dix minutes qu'il me questionnait, alors je lui ai demandé qui il était.*

**Ausgeburt • eine Ausgeburt der Hölle sein**

être un suppôt de Satan

*Cet adolescent est un vrai suppôt de Satan. Il fait tout voir à ses parents et à ses enseignants.*

**ausgekocht • ausgekocht sein**

être rusé, être malin

*Il est rusé comme un renard, il faut s'en méfier.*

**ausgeschissen • wie ausgeschissen aussehen**

avoir une tête de déterré

*On a bu toute la nuit et ce matin on avait tous les deux une tête de déterré.*

**Ausnahme • Ausnahmen bestätigen die Regel. (prov)**

L'exception confirme la règle.

**auspacken • auspacken (mit der Sprache herauskommen)**

vider son sac, déballer le paquet

*Au bout de trois semaines d'interrogatoire, Georges a fini par vider son sac. Il a avoué avoir participé au braquage de la banque.*

**außer • (vor Wut / vor Entsetzen) außer sich sein**

être hors de soi de colère / de rage

*Arrêtez de la taquiner, vous la mettez hors d'elle !*

**ausstehen • jmd nicht ausstehen können**

ne pas pouvoir blairer qqn. (fam), ne pas pouvoir sentir qqn.

*Il ne peut pas blairer son beau-frère. Il dit toujours que sa sœur mérite mieux.*

**Bach • den Bach runtergehen**

tourner en couilles (arg), être mal barré (fam)

*Avec tout ce boulot, les vacances sont mal barrées !*

**Backfisch • ein Backfisch sein**

être une jouvencelle

*Avec ses airs naïfs, elle se ferait passer pour une jouvencelle !*

**Backpfeife • jmd eine Backpfeife geben**

donner une baffe (fam) / une claque à qqn.

*Lorsqu'il m'a annoncé qu'il me quittait pour toujours, je lui ai donné une sacrée baffe.*

**baden • als Kind zu heiß gebadet worden sein**

avoir été bercé un peu près du mur, ne pas tourner rond

*Quel idiot ! Sa mère a dû le bercer trop près du mur quand il était bébé !*

**baff • baff sein**

être baba (fam), être époustouflé, être estomaqué (fam), en avoir les bras coupés (fam)

*Hier au théâtre, j'ai été baba de voir mon ex-mari avec ma voisine !*

**Bahn • auf die schiefe Bahn geraten**

glisser sur une mauvaise voie / pente, prendre un mauvais pli

*Ce jeune garçon glisse sur une mauvaise pente en fréquentant ces voyous.*

**Bahn • aus der Bahn geworfen werden**

bouleverser l'existence

*Cette mauvaise nouvelle a bouleversé notre existence. Depuis, plus rien n'est comme avant.*

**Bahn • sich Bahn brechen**

mener sa route, mener son petit bonhomme de chemin

*Cet homme est très réputé dans son métier, il a su mener sa route.*

**Bahnhof • nur Bahnhof verstehen**

c'est du chinois, ne rien y comprendre

*Ton histoire est vraiment tordue, je n'y comprends rien.*

**Balken • den Balken im eigenen Auge nicht sehen**

voir la paille dans l'œil de l'autre mais ne pas voir la poutre dans le sien  
*Cette personne ne cesse de me parler de la paille dans mon œil mais elle ne voit pas la poutre dans le sien. Je me moque de ses critiques.*

**Balken • lügen, dass sich die Balken biegen**

mentir comme un arracheur de dents

*Ce dentiste est un menteur, il m'avait pourtant dit que je ne sentirais rien.*

**Bammel haben** → Angst und Bange • jmd wird Angst und Bange**Band • am laufenden Band**

sans arrêt, à tout bout de champ

*Quelle bavarde ! Elle parle sans arrêt.*

**Bandagen • mit harten Bandagen kämpfen**

employer les gros moyens, sortir l'artillerie

*Pour me faire remarquer, j'ai employé les gros moyens. Ces vêtements m'ont coûté les yeux de la tête !*

**Bände • Sein Gesicht sprach Bände.**

Sa tête en dit long.

*Elle n'a pas dû réussir son examen, sa tête en dit long !*

**Bank • durch die Bank**

sans exception

*L'institutrice a dit que nous serions tous punis sans exception !*

**Bank • etwas auf die lange Bank schieben**

laisser traîner qqch., retarder qqch.

*Il ne faut jamais remettre à demain ce que l'on peut faire le jour même !  
 Ne laisse pas traîner ces dossiers, au boulot !*

**Bann • jmd in seinen Bann ziehen**

captiver qqn., fasciner qqn., envoûter qqn.

*Avec ce regard envoûtant, cette femme captive tous les hommes.*

**bärbeißig**

grincheux

*Le père de Sylviane est un vieux grincheux. Je ne l'ai encore jamais vu sourire.*

**Bären • jmd einen Bären aufbinden** → Arm • jmd auf den Arm nehmen

**Bärendienst • jmd einen Bärendienst leisten**

le pavé de l'ours, rendre un mauvais service à qqn.

*En faisant les devoirs de son fils, elle croit l'aider mais en vérité, elle lui rend un mauvais service.*

**Bärenhunger • einen Bärenhunger haben**

avoir une faim de loup

*Après avoir abattu tout ce travail, je suis prêt à tout avaler. J'ai une faim de loup.*

**bärenstark • bärenstark sein**

être fort comme un bœuf

*Pour bouger ce gros meuble, j'attendrai robert, il est fort comme un bœuf.*

**Bart • jmd um den Bart gehen**

flatter qqn., courtoiser qqn., caresser qqn. dans le sens du poil

*Si tu caresses ton chef dans le sens du poil, il t'aidera quand tu auras besoin de lui.*

**Bart • einen Bart haben**

faire une drôle de tête

*Lorsque je lui ai annoncé qu'il n'avait pas réussi son test, il a fait une drôle de tête. Ça se comprend.*

**Batzen • ein schöner Batzen Geld**

une belle somme d'argent

*J'ai gagné une belle somme d'argent à la loterie. Il faut que je prenne un rendez-vous avec mon banquier, pour qu'il me conseille.*

**Bauch • sich den Bauch vollschlagen**

s'empiffrer (fam)

*Lorsque je suis stressée, je m'empiffre de chocolat.*

**Bauch • sich gebauchpinselt fühlen**

être flatté

*Il a été flatté lorsque son patron l'a cité en exemple.*

**Bauchlandung • eine Bauchlandung machen**

se poser sur le ventre, échouer, se casser la figure

*Il avait pris de trop gros risques à la bourse et il s'est cassé la figure.*

**Bausch • in Bausch und Bogen**

en bloc

*Lorsqu'on l'a accusé de vol, il a tout nié en bloc, normal, il n'était pas coupable !*

**bauen • auf jemand bauen können**

pouvoir compter sur qqn.

*Mon ami Georges, en cas de soucis, je l'appelle, il vient immédiatement, je peux toujours compter sur lui.*

**Bauer • Die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln.**

La fortune sourit aux innocents.

*Il est bête comme ses pieds mais il vient de gagner une grosse somme au loto. La fortune sourit vraiment aux innocents.*

**Bauernfänger**

un faiseur de dupes, un charlatan, un trompeur

*Dans cette affaire, Il a perdu tout son argent, le vendeur était un charlatan.*

**Bauernschläue**

ruse de paysan

*Il a vendu ses terres avant la construction de l'autoroute, encore une ruse de paysan !*

**Bauerntölpel**

un lourdaud, un balourd

*Lorsqu'il est arrivé de sa campagne, tout le monde le prenait pour un gros lourdaud, un balourd, qui ne connaît rien à la ville. Ils ont vite changé d'opinion.*

**Baum • zwischen Baum und Borke stehen**

être entre deux feux

*Elle voudrait réussir sa carrière et sa vie de famille. Cette femme est prise entre deux feux, comment allier les deux ?*

**Bäume ausreißen**

avoir bouffé du lion

*Ce sportif est prêt à tout pour remporter la coupe, il est motivé et super entraîné. On dirait qu'il a bouffé du lion !*

**Becher • den Becher bis zur Neige leeren**

boire le calice jusqu'à la lie

*Je n'ai pas de très bons rapports avec mon chef mais je suis bien obligée de boire le calice jusqu'à la lie.*

**Becher • zu tief in den Becher gucken**

boire un coup de trop, trop caresser la bouteille

*À force de trop caresser la bouteille, il s'est endormi ...*

**bechern • einen bechern**

picoler, chopiner

*Robert a un peu trop picolé hier. Ce matin, il a mal aux cheveux.*

**bedeppert**

être tout penaud, être tout bête, être embarrassé, être dans ses petits souliers

*Il n'avait pas bien appris sa leçon. Lorsque la maîtresse l'a interrogé, il était dans ses petits souliers.*

**Begriff • schwer von Begriff sein**

être bouché (à l'émeri) (fam), mettre longtemps à comprendre

*Si tu veux lui apprendre quelque chose, prépare-toi à y passer du temps, ce type est bouché.*

**beieinander • gut beieinander sein**

être bien en chair, être rondouillard

*À force de m'empiffrer de chocolat pour calmer mon stress, je suis devenue rondouillarde.*

**Beigeschmack • einen (bitteren) Beigeschmack haben**

avoir un petit goût, un arrière-goût

*La visite de Paul m'avait laissé un arrière-goût de déception.*

**beiläufig**

en passant

*Il m'a dit qu'il allait nous quitter pour partir aux Etats-Unis. Il me l'a dit en passant comme si c'était normal.*

**beileibe • beileibe nicht**

sûrement pas / pas question

*Il n'est pas question que tu rentres après 22 heures, sûrement pas !*

**Bein • Auf einem Bein kann man nicht stehen. (prov)**

On marche mieux sur deux jambes.

*Tu vas bien reprendre un verre, on marche mieux sur deux jambes !*

**Bein • jmd ein Bein stellen**

mettre des bâtons dans les roues

*Il avait presque réalisé son projet mais par jalousie, ses collègues lui ont mis des bâtons dans les roues.*

**Bein • mit dem falschen / verkehrten Bein aufgestanden sein**

se lever du pied gauche

*Il est de très mauvaise humeur, il a dû se lever du pied gauche ce matin.*

**Bein • sich kein Bein ausreißen**

ne pas se fouler (fam)

*Son rapport était nul. Il ne s'est pas foulé, quel fainéant !*

**Beine • die Beine in die Hand nehmen**

prendre ses jambes à son cou

*Elle était seule dans le parc, il faisait noir, quand elle a entendu un bruit, elle a eu peur et a pris ses jambes à son cou.*

**Beine • früh auf den Beinen sein**

être matinal, être un lève-tôt

*Chaque matin, il se réveille au chant du coq, c'est un lève-tôt.*

**Beine • immer wieder auf die Beine fallen**

retomber sur ses pieds

*Il vient juste de perdre son emploi mais il en a déjà retrouvé un. C'est un débrouillard, il retombera toujours sur ses pieds.*

**Beine • jmd Beine machen**

presser qqn. de faire qqch.

*Je n'ai toujours pas reçu cette commande. Je vais appeler pour les presser de me l'envoyer le plus vite possible.*

**Beine • mit beiden Beinen auf der Erde (im Leben / auf dem Boden der Realität) stehen**

avoir / garder les pieds sur terre

*Malgré sa fortune soudaine, il a su garder les pieds sur terre.*

**Beine • sich die Beine in den Bauch stehen**

poireauter (fam), faire le pied de grue (fam)

*Nous avons rendez-vous à 15 h, j'ai fait le pied de grue pendant une heure. J'ai horreur de poireauter !*

**Beine • wieder auf die Beine kommen**

remonter la pente, se retaper, se remettre

*Après cette terrible maladie, Marcel a retrouvé la forme, il a vite remonté la pente.*

**Beispiel • mit gutem Beispiel vorangehen**

donner le bon exemple

*En travaillant régulièrement, on donne le bon exemple aux enfants.*

**beißen • (die Farben) beißen sich**

ça jure

*Ce pantalon rouge et ton pull vert, tu ne trouves pas que ça jure un peu ?*

**benebelt • benebelt sein**

être dans les vapes (fam)

*Il n'a pas beaucoup dormi ces derniers jours, il est un peu dans les vapes.*

**Benimm • keinen Benimm haben**

ne pas avoir de savoir-vivre

*J'aime bien Marcel mais il n'a vraiment aucun savoir-vivre !*

**berappen • etwas berappen müssen**

devoir casquer (fam), devoir cracher (fam)

*Sa voiture était mal garée, il a casqué 100 euros de contraventions.*

**Berg • goldene Berge versprechen**

promettre monts et merveilles

*Pour avoir sa maîtresse près de lui, il lui a promis monts et merveilles ...*

**Berg • hinterm Berg halten**

tenir qqch. secret

*Ça ne sert à rien de vouloir tenir ça secret, tout finit par se savoir.*

**Berg • nicht hinterm Berg halten**

ne faire mystère de rien, être ouvert

*Cette fille ne fait mystère de rien, elle est très ouverte.*

**Berg • über alle Berge sein**

prendre la poudre d'escampette (fam), gagner le large (fam), prendre la clé des champs

*Après avoir cambriolé la banque, le voleur a pris la poudre d'escampette.*

**Berg • über den Berg sein**

avoir fait le plus dur, avoir le cul sorti des ronces (fam), être sorti de l'au-berge

*Il a réussi la première partie de ses examens, il est presque sorti de l'au-berge.*

**Berg • Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berge gehen. (prov)**

Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne. (prov)

*Cela fait un mois que j'attends sa visite. Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne. Demain, j'irai le voir.*

**bergab • mit jmd / etwas geht es bergab**

décliner, aller mal, être mal en point (fam)

*Depuis qu'il a cessé son traitement, la santé de Maurice décline, il est mal en point.*

**bergauf • mit jmd / etwas geht es bergauf**

se remettre, reprendre du poil de la bête (fam)

*Depuis que Maurice reprend son traitement, il reprend du poil de la bête.*

**Berserker • wie ein Berserker**

un déchaîné, un malade, un fou

*Après sa dispute avec son voisin, Maurice est parti courir dans les bois comme un déchaîné.*

**Bescherung • eine schöne Bescherung**

être dans de beaux draps (fam), me voilà propre

*Vous m'avez compromis avec ces mensonges, me voilà propre maintenant.*

**beschlagen • beschlagen sein**

être fort, être calé en qqch. (fam)

*Lui, il est calé en physique et en chimie, moi en sport et toi ?*

**Besen • Da fress ich einen Besen.**

Je veux bien être pendu si ... / Que le diable m'emporte si ...

*Je veux bien être pendu si vous me prouvez que j'ai tort.*

**Besen • Neue Besen kehren gut. (prov)**

Tout nouveau, tout beau. / Tout beau, tout neuf.

*Quand le nouveau chef est arrivé, le personnel était hyper-motivé. Moi, je suis restée sur mes gardes, car on sait bien que : « Tout nouveau, tout beau ».*

**Besenstiel • einen Besenstiel verschluckt haben**

avaler un manche à balai

*Il marche toujours très droit, on dirait qu'il a avalé un manche à balai.*

**Besonderes • sich für etwas Besonderes halten**

ne pas se prendre pour de la merde (arg), ne plus s'entendre péter (fam)

*Depuis qu'elle a acheté sa nouvelle voiture, on ne peut plus jouer devant son garage, elle ne se prend pas pour de la merde cette fille.*

**besser • Besser spät als nie. (prov)**

Mieux vaut tard que jamais. (prov)

*Cela faisait un an que j'attendais cette invitation, mieux vaut tard que jamais.*

**bestellen • wie bestellt und nicht abgeholt**

attendre penaud, être déconfit

*Il était beau dans son joli costume. Elle n'est pas venue, il a attendu longtemps tout penaud.*

**bestrickend sein**

captivant, envoûtant, ensorcelant

*Cette femme est captivante, son regard est ensorcelant et son décolleté envoûtant.*

**Bett • ans Bett gefesselt sein**

être cloué au lit

*La grippe l'a cloué au lit pendant six jours !*

**Bettelstab • jmd an den Bettelstab bringen**

mettre qqn. sur la paille, réduire qqn. à la mendicité

*Ses mauvaises spéculations l'ont mis sur la paille, il est réduit à la mendicité*

**betten • Wie man sich bettet, so liegt man. (prov)**

Comme on fait son lit, on se couche. (prov)

**Bettschwere • die nötige Bettschwere haben**

avoir sommeil

*Après une dure journée de travail comme nous l'avons eue aujourd'hui, on a vite sommeil.*

**betucht • gut betucht sein**

être riche, être aisé

*Si j'étais très très très riche, je distribuerais mon argent jusqu'à ne plus être que très riche.*

**bibbern • (vor Kälte) bibbern**

trembloter, grelotter

*Il fait très froid, je grelotte et ma voix tremblote.*

**biegen • auf Biegen und Brechen**

coûte que coûte

*Il faut que je parle à cette femme, j'y arriverai coûte que coûte, je suis prêt à tout faire pour.*

**bienenfleißig**

rapide comme l'abeille, travailleuse comme la fourmi

*Afin que tout soit parfait pour la réception, elle a tout préparé minutieusement. Elle a été rapide comme l'abeille et travailleuse comme la fourmi.*

**Bierbauch**

avoir une grosse bedaine, avoir un gros bide (fam), avoir un ventre kro (bière Kronenbourg)

*Le pauvre Jules passe ses journées au café à boire de la bière. Il a à peine trente ans et a déjà un ventre kro.*

**Bierkutscher • fluchen wie ein Bierkutscher**

jurer comme un charretier

*Il s'est blessé en bricolant, il a juré comme un charretier tout en hurlant.*

**Bild • jmd ins Bild setzen**

mettre qqn. au courant

*Dis-moi comment s'est déroulé ton entretien avec ton supérieur, mets-moi un peu au courant.*

**Bildfläche • von der Bildfläche verschwinden**

disparaître de la circulation

*Du jour au lendemain, il n'a plus donné de nouvelles, il a disparu de la circulation*

**Bindfäden • Es regnet Bindfäden.**

Il pleut des cordes. (fam) / Il pleut comme vache qui pisse. (fam) / Il pleut à torrents.

*Il pleut comme vache qui pisse, sortons les parapluies !*

**Binsenwahrheit**

une lapalissade

*Annoncer « j'ai vu un petit nain » est une lapalissade.*

**bitten • Da muss ich doch sehr bitten!**

Alors-là je proteste ! / Je vous en prie !

*Cessez de me contredire, je proteste, je vous en prie, écoutez-moi !*

**bitterböse**

furieux, fou de rage

*Le mensonge le rend furieux, fou de rage !*

**Blatt • Das steht auf einem anderen Blatt.**

Ça, c'est une autre histoire. / C'est totalement différent.

*Lorsqu'il travaille seul, c'est parfait, lorsqu'il travaille avec ses amis, c'est une autre histoire ...*

**Blatt • Das Blatt hat sich gewendet.**

La situation s'est renversée.

*À la dernière minute du match, alors que la France remportait, la situation s'est renversée en faveur de l'équipe allemande.*

**Blatt • kein Blatt vor den Mund nehmen**

ne pas mâcher ses mots, ne pas y aller par quatre chemins

*Lorsque Marcel a décidé de dire quelque chose, il ne mâche pas ses mots, il dit tout ce qu'il pense !*

**blau • eine Fahrt ins Blaue machen**

partir à l'aventure

*Lorsqu'ils ont bouclé leurs valises, ils n'ont pas pensé au lendemain, ils sont partis à l'aventure ...*

**blau • blau machen**

faire l'école buissonnière

*Cet enfant n'aime pas l'école. Il fait souvent l'école buissonnière et va au cinéma.*

**blau • blau sein** → Affe • einen Affen haben

**blau • das Blaue vom Himmel lügen** → Balken • lügen, dass sich die Balken biegen

**blechen • blechen müssen** → berappen • etwas berappen müssen

**Blick • mit Blicken durchbohren**

transpercer quelqu'un du regard

*Je buvais mon café et lui me transperçait du regard.*

**Blick • den bösen Blick haben**

foudroyer du regard, avoir un regard noir, avoir un regard méchant

*Personne ne la fréquente, elle a un regard méchant qui n'inspire pas confiance.*

**Blick • keines Blickes würdigen**

ne pas daigner accorder un regard

*Cette vedette de cinéma est très fière, elle ne daigne même pas accorder un regard à ses fans.*

**blind • Unter den Blinden ist der Einäugige König. (prov)**

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. (prov)

**Blitz • wie ein geölter Blitz**

à toutes blindes, comme une flèche, avec la rapidité de l'éclair

*Lorsqu'il a appris qu'il était papa, il est parti à toutes blindes à la clinique !*

**Blitz • wie ein Blitz aus heiterem Himmel**

éclater comme un coup de tonnerre, d'un seul coup

*Cette nouvelle a éclaté comme un coup de tonnerre. Personne ne s'attendait à une chose pareille.*

**Blitz • wie vom Blitz getroffen sein**

être frappé par la foudre, être scié, avoir les jambes coupées (fam)

*Lorsqu'il m'a annoncé qu'il était déjà marié, j'ai eu les jambes coupées, je n'arrivais pas à le croire.*

**blitzblank**

reluisant, nickel, bien astiqué

*Il aime beaucoup sa voiture, elle est toujours nickel.*

**Blitzesschnelle • in Blitzesschnelle**

comme l'éclair, à la vitesse grand V

*Il travaille à la vitesse grand V, impossible de trouver mieux.*

**Blödsinn reden**

chier dans la colle (vulg), dire des conneries (fam)

*Tu sais que tu as chié dans la colle tout au long de la soirée ?*

**Blut • blaues Blut haben**

avoir le sang bleu

*Ce joli garçon que tu vois au bar, a du sang bleu. C'est le neveu du comte de savoie.*

**Blut • Blut und Wasser schwitzen**

suer sang et eau, à grosses gouttes

*Lorsque nous avons retapé cette vieille ferme nous avons sué sang et eau, c'était vraiment très dur !*

**Blut • böses Blut machen**

mettre la zizanie

*Cessez donc de vous disputer à cause de lui, son seul objectif est de mettre la zizanie entre vous.*

**Blut • das Blut in Wallung bringen**

émouvoir qqn.

*Avec son air de poupée et ses jolis yeux, cette petite fille m'émeut, elle est adorable.*

**Blut • Nur ruhig Blut!**

Du calme ! / Tout doux ! / Pas de panique !

*Tout doux, ça ne sert à rien de t'énervier, tu vas réussir, pas de panique !*

**Blüte • eine Blüte sein**

faux billet

*Impossible de refiler un faux billet dans ce magasin, ils contrôlent à la caisse !*

**Bock • bocken / bockig sein**

être entêté, être obstiné, être un cabochard

*Cet enfant est têtû, un vrai cabochard !*

**Bock • einen Bock schießen**

faire une grosse gaffe (fam), faire une bétise, faire une boulette (fam)

*Il ne faut surtout rien confier à ce garçon, c'est un spécialiste en boulettes.*

*Il n'arrête pas de faire des gaffes !*

**Bock • Ich habe keinen Bock!**

Je n'ai pas trop envie ! / Pas envie ! / Ça ne me dit rien !

*Cette sortie entre filles ne me dit rien, je n'ai pas trop envie d'y aller.*

**Bockshorn • jmd ins Bockshorn jagen**

faire peur à qqn, intimider qqn

*Avec son air hautain, mon chef intimide tout le monde.*

**Boden • jmd den Boden unter den Füßen wegziehen**

faire perdre pied à qqn

*En lui posant toutes ces questions personnelles alors qu'il ne s'y attendait pas, tu lui as fait perdre pied !*

**Bogen • den Bogen überspannen**

tirer trop fort sur la corde, exagérer

*Cet enfant exige trop de choses, il tire un peu trop fort sur la corde !*

**Bogen • einen großen Bogen um jmd machen**

faire un détour pour éviter qqn

*Pour éviter de croiser mon chef dans l'ascenseur, je prends les escaliers.*

*Ça me fait faire un détour mais c'est mieux ainsi !*

**Bohnenstange • eine Bohnenstange sein**

Frau: être une grande perche (fam) / une grande bringue (fam)

Mann: être un grand escogriffe (fam)

*Cette femme est maigre comme un clou et grande comme un réverbère, c'est une grande bringue. Son mari, c'est pareil, lui, c'est un escogriffe.*

**Bohnenstroh • dumm wie Bohnenstroh sein**

être bête comme ses pieds (fam)

*Ce garçon est très beau, dommage qu'il soit bête comme ses pieds ...*

**Bombe • eine Bombe platzen lassen**

faire éclater comme une bombe

*Toutes ces révélations vont faire éclater la vérité comme une bombe !*

**Bombe • wie eine Bombe einschlagen**

faire l'effet d'une bombe

*L'annonce de sa démission en pleine réunion a fait l'effet d'une bombe.*

**Bombenerfolg**

casser la baraque (fam), avoir un énorme succès

*Ce chanteur a un succès fou avec son dernier single, il casse la baraque !*

**Bombengeschäft**

une affaire en or

*Il m'avait assuré qu'il s'agissait d'une affaire en or mais c'était une arnaque !*

**Bonze**

un gros bonnet, un gros riche

*Notre nouveau voisin est un gros bonnet. Il a une grosse voiture et un gros chauffeur.*

**Boot • in einem Boot sitzen**

être embarqué sur le même bateau

*On ferait mieux de s'entraider car on est embarqué sur le même bateau.*

**Boss • der Boss**

le singe, le grand chef

*Au bureau, je suis chargée de répondre au téléphone et d'apporter le café au grand chef.*

**Braten • den Braten riechen**

flairer le coup (fam)

*Tout ce que ce vendeur me proposait était trop beau. J'ai flairé le coup, j'ai tout de suite senti que c'était une arnaque.*

**Brechmittel**

vomitif, répugnant personnage, donner envie de vomir

*Cet homme me répugne, il me donne envie de vomir.*

**Brei • (nicht) um den heißen Brei herumreden** → Berg • (nicht)  
hinterm Berg halten

**breitschlagen • sich breitschlagen lassen**

finir par céder

*Il a tellement insisté pour obtenir ce jouet que j'ai fini par céder.*

**brennen • auf etwas brennen**

brûler de désir, de curiosité, d'envie

*Je brûle d'envie de connaître ce qu'il va m'offrir pour mon anniversaire.*

**brennen • Wo brennt's denn?**

Qu'est-ce qui ne va pas ? / Où est-ce qu'il y a le feu ?

**Bresche • in die Bresche springen**

prendre fait et cause pour qqn.

*Cette association défendra ce consommateur, elle a pris fait et cause pour son litige.*

**Brett • ein Brett vorm Kopf haben**

être borné

*Ça ne sert à rien de discuter avec le chef, il est borné. Il ne veut pas comprendre.*

**Bretter • die Bretter, die die Welt bedeuten**

la scène, les planches

*Elle remonta une dernière fois sur la scène à 84 ans.*

**Brief • Dafür geb ich dir Brief und Siegel.**

C'est sûr et certain.

**Brille • (alles) durch die rosarote Brille sehen**

voir la vie en rose

*Ces jeunes sont amoureux, ils voient encore la vie en rose.*

**Brillenschlange • eine Brillenschlange sein**

être binoclard (fam)

*Ce pauvre garçon n'a déjà pas beaucoup d'allure, et en plus il est binoclard.*

**Brot • sein Brot verdienen**

courir après le bifteck (fam), gagner sa vie

*Ce travail n'est pas très agréable mais il faut bien gagner sa vie pour nourrir sa famille.*

**Brücken • alle Brücken hinter sich abbrechen**

brûler ses vaisseaux (fam), ne plus pouvoir faire demi-tour

*Nous devons continuer, nous n'avons plus le choix, impossible de faire demi-tour.*

**brühwarm • etwas brühwarm erzählen**

raconter des nouvelles toutes fraîches

*Mon collègue est toujours au courant de tout, il nous raconte chaque matin les nouvelles toutes fraîches.*

**Brummschädel**

avoir la gueule de bois (arg)

*Hier à la fête, il a un peu trop bu, ce matin il avait la gueule de bois.*

**Brust • aus voller Brust**

à gorge déployée

*Quand elle va bien, elle chante sous la douche à gorge déployée.*

**Brust • sich in die Brust werfen**

bomber la poitrine, être fier

*Lorsqu'il a reçu son prix, il était vraiment très fier. Il a ensuite traversé la salle en bombant le torse.*

**Brustton • mit dem Brustton der Überzeugung**

d'un ton convaincu

*Il parle d'un ton tellement convaincu que personne ne peut imaginer qu'il ment.*

**Buch • reden wie ein Buch**

parler comme un livre, jacasser comme une pie

*Cette femme est infatigable, elle jacasse comme une pie à longueur de journée.*

**Buch • Das ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln.**

C'est de l'hébreu pour moi. / C'est du chinois. / J'y perds mon latin.

*L'informatique et la physique, c'est trop difficile. Je n'y comprends rien, j'y perds mon latin !*

**Bude • die Bude auf den Kopf stellen**

mettre tout sens dessus dessous, tout retourner

*Les cambrioleurs sont entrés dans la maison et ont mis tout sens dessus dessous. Ils n'ont rien épargné, toutes les pièces étaient retournées !*

**Bund • den Bund fürs Leben schließen**

épouser qqn.

*Ils ont vécu longtemps ensemble avant qu'elle ne lui demande de l'épouser.*

**Bündel • sein Bündel schnüren**

plier bagages

*Demain les vacances ! Ce soir on plie bagages et au revoir tout le monde.*

**bunt • Das wird mir zu bunt!**

C'est trop ! / J'en ai marre ! / J'en ai ras le bol !

*Mon chef me donne trop de boulot, j'en ai marre !*

**Busch • auf den Busch klopfen**

tâter le terrain, prendre la température auprès de qqn.

*Avant de lui demander quelque chose, il vaut mieux voir s'il est de bonne humeur. Je vais tâter le terrain en allant le saluer...*

**Busenfreund(in)**

ami(e) intime

*Ce garçon est au courant de tous mes secrets, c'est un ami intime.*

**Butter • alles in Butter**

tout baigne dans l'huile

*En ce moment tout va très bien, tout se passe comme prévu, tout baigne dans l'huile.*

**Butterbrot • für ein Butterbrot → Apfel • für 'n Appel und 'n Ei****Butterbrot • jmd etwas aufs Butterbrot schmieren**

faire des reproches à qqn., jeter qqch à la tête de qqn., reprocher qqch. à qqn.

*Il ne peut pas s'empêcher de me reprocher cette vieille histoire.*

**Chorknabe • kein Chorknabe sein**

ne pas être un ange

*Malgré son regard enjôleur, cet enfant est loin d'être un ange.*

**Clown • den Clown spielen**

faire le zouave, faire le clown, amuser la galerie

*Pierrot n'est pas sérieux du tout. Il ne pense toujours qu'à faire le clown et à amuser la galerie.*

**Creme • die Creme der Gesellschaft**

la crème de la crème

*Hier soir au repas, le patron avait invité la crème de la crème, les plus grosses têtes étaient présentes.*

**Dach • etwas unter Dach und Fach bringen**

boucler qqch., classer une affaire

*Avant de commencer à travailler sur un nouveau dossier, il est préférable de boucler les autres en cours.*

**Dachs • ein junger Dachs sein**

être un blanc bec

*Ce jeune prétentieux n'est qu'un blanc bec qui ne connaît rien au monde du travail.*

**Dachschaden • einen Dachschaden haben**

être dérangé du cerveau (fam), avoir une fêlure au cerveau (fam), avoir un coup dans la cafetière (fam)

*Cet homme n'a pas les idées claires, ses histoires n'ont aucun sens, il doit être un peu dérangé du cerveau.*

**Dachstübchen • nicht ganz richtig im Dachstübchen sein**

→ Dachschaden • einen Dachschaden haben

**dahinterstecken • Was steckt da dahinter?**

Qu'est-ce qu'il nous cache ?

*Ce type est trop gentil pour être honnête, qu'est-ce qu'il nous cache ?*

**dalli! • Nun mal dalli dalli!**

Allez hop, et que ça saute ! (fam)

*Je veux que tu m'obéisses, allez hop, et que ça saute !*

**Dampf • Dampf ablassen**

gueuler (arg)

*Lorsqu'il rentre du travail, Marcel gueule un peu, histoire d'oublier sa dure journée.*

**Dampf • Dampf dahinter machen**

mettre les bouchées doubles (fam), activer une affaire, y mettre un coup (fam)

*Il faut terminer ce dossier avant ce soir. Mon chef m'a dit d'y mettre un coup.*

**daneben • sich daneben benehmen**

se tenir mal

*Lorsque Marcel boit un peu trop, il se tient mal en société, il ne raconte que des bêtises.*

**darstellen • etwas darstellen wollen**

vouloir en mettre plein la vue (fam)

*En achetant cette jolie robe rouge, elle a voulu en mettre plein la vue à ses collègues, mais elles n'ont pas aimé.*

**Dasein • sein Dasein fristen**

mener une triste vie

*Après avoir perdu son travail, cet homme a mené une triste vie.*

**Daumen • Däumchen drehen**

tourner les pouces, se la couler douce (fam)

*Depuis qu'il est remarié, il se la coule douce. Sa femme lui fait tout.*

**Daumen • den grünen Daumen haben**

avoir la main verte

*Ma voisine a un magnifique jardin, elle a la main verte sans aucun doute.*

**Daumen • die Daumen halten / drücken**

croiser les doigts, souhaiter bonne chance à qqn.

*Je croise les doigts pour la réussite de ton examen, cela te portera chance.*

**Daumen • über den Daumen gepeilt**

environ, à vue de nez, au pif

*À vue de nez, je dirais que cette voiture ne vaut pas plus de 3000 euros.*

**Daumenschrauben • die Daumenschrauben anziehen**

serrer la vis à qqn.

*Cet enfant est impertinent, il est temps de lui serrer la vis pour le remettre dans le droit chemin.*

**davon • sich auf und davon machen**

décamper (fam), filer

*Dès que la sonnerie de la fin des cours retentit, les enfants décampent vite fait.*

**davonkommen • ungeschoren davonkommen**

l'échapper belle (fam), s'en tirer sans dommage

*Il s'est tiré sans dommage de cette sale histoire.*

**davonmachen • sich davonmachen**

foutre le camp (fam), déguerpir (fam), se sauver

*Lorsque je l'ai vu arriver en colère, j'ai vite déguerpi.*

**Deck • wieder auf Deck sein**

être guéri, bien rétabli

*Après être resté cinq jours cloué au lit, il est enfin rétabli.*

**Decke • an die Decke gehen**

démarrer au quart de tour (fam), être furieux

*Lorsqu'il appris qu'on lui avait menti, il a démarré au quart de tour.*

**Decke • sich nach der Decke strecken**

vivre selon ses moyens

*Lorsque Marcel a perdu son job, il a fallu réviser notre budget et vivre selon nos moyens.*

**Decke • unter einer Decke stecken**

être en cheville, être de mèche

*Ils étaient tous les trois en cheville, le maire, le médecin et le pharmacien.*

**Decke • vor Freude an die Decke springen**

sauter de joie

*Lorsqu'il a vu ses résultats, il a sauté de joie.*

**Deckmantel • unter dem Deckmantel**

sous le voile de, sous le couvert de, en faisant semblant de

*Sous le voile de la sympathie, nous savions qu'il ne voulait que des informations sur notre nouveau projet.*

**Denkste!**

Tu parles !

**Denkzettel • jmd einen Denkzettel verpassen**

faire son affaire à qqn.

*Je me charge de lui faire son affaire, sa mère ne le reconnaîtra plus ...*

**Deut • keinen Deut besser als jmd sein**

ne pas valoir mieux que qqn.

*Au bureau, tous les chefs sont pareils, pas un ne vaut mieux que l'autre ...*

**deutsch • auf gut Deutsch gesagt**

en bon français

**dicht • dichthalten**

savoir garder un secret, motus et bouche cousue

*Je te confie un secret mais motus et bouche cousue. Je compte sur toi pour ne rien répéter.*

**dick • dick auftragen**

en rajouter, exagérer

*J'apprécie cette fille mais lorsqu'elle raconte quelque chose, il faut toujours qu'elle en rajoute, elle exagère.*

**Dickkopf • einen Dickkopf haben**

être une tête de cochon (fam), être une tête de lard (arg), être une tête de pioche (fam)

*Il ne faut pas s'attarder avec ce client, c'est une vraie tête de cochon, impossible de négocier avec lui.*

**diebisch • sich diebisch freuen**

se réjouir malicieusement

*Il avait tout calculé et lorsque la société a fait faillite, il s'est réjoui malicieusement de son coup de maître.*

**Diener • nicht Diener zweier Herren sein können**

ne pas pouvoir servir deux maîtres

**Diener • einen Diener machen**

s'incliner devant qqn.

*Devant tant de talent, on ne peut que s'incliner, bravo !*

**Dienst • Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps.**

Le boulot c'est le boulot, l'amusement c'est l'amusement !

*C'est bien de s'amuser mais le boulot c'est le boulot, alors zou !*

**Ding • Gut Ding will Weile haben. (prov)**

Qui veut voyager loin ménage sa monture. (prov)

**Dinge • guter Dinge sein**

être de bonne humeur

*Ce matin mon chef souriait, il était de bonne humeur.*

**Dinge • über den Dingen stehen**

être au-dessus de ça

*Je ne m'arrête pas à vos commérages, je suis bien au-dessus de tout ça.*

**Dinge • nicht mit rechten Dingen zugehen**

le diable s'en mêle, c'est comme ensorcelé

*Cet homme n'a vraiment pas de chance, tous ses projets tombent à l'eau, c'est comme si le diable s'en mêlait.*

**dingfest • jmd dingfest machen**

mettre qqn. en état d'arrestation

*Les policiers l'ont enfin repéré et il a été mis en état d'arrestation.*

**Dingsbums**

machin chouette, truc

*Ce matin, j'ai rencontré hey ... machin chouette ... j'ai oublié son prénom !*

**Doktor • herumdoktern**

réparer soi-même

*Ça fait au moins deux mois qu'il répare sa mobylette lui-même mais elle ne roule toujours pas.*

**Dolch • den Dolch in die Brust gestoßen bekommen / jmd einen Dolchstoß versetzen**

donner un coup de poignard

*Lorsqu'il l'a trahie avec cette femme, c'est comme s'il lui avait donnée un coup de poignard.*

**Don • ein Don Juan sein**

être un vrai Don Juan

*Toutes les femmes tombent amoureuses de lui, c'est un vrai Don Juan.*

**Donner • wie vom Donner gerührt sein** → Blitz • wie vom Blitz getroffen sein

**doppelt • Doppelt (genäht) hält besser. (prov)**

Deux précautions valent mieux qu'une. (prov)

*Avant de partir en vacances, je vérifie toujours deux fois si j'ai bien éteint le gaz, deux précautions valent mieux qu'une.*

**Dörfer • Das sind böhmische Dörfer für mich.**

C'est de l'hébreu pour moi.

*Pou moi débutant, l'informatique, c'est de l'hébreu.*

**Dorn • Er ist mir ein Dorn im Auge.**

Sa vue me dérange.

*Je ne peux plus voir ce type, sa vue me dérange.*

**Drache • ein Drache sein**

un dragon (fam), une mégère

*Cette femme ne cesse de raconter des mensonges sur ses voisins, c'est une mégère, elle se mêle de tout, un vrai dragon.*

**Drahtseile • Nerven wie Drahtseile haben**

avoir des nerfs d'acier, avoir des nerfs solides

*Il faut un bon moral et des nerfs d'acier pour devenir un pro du poker.*

**Drahtzieher • der Drahtzieher von etwas sein**

tirer les ficelles

*Deux cambrioleurs ont été arrêtés mais celui qui tire les ficelles, le vrai coupable, court toujours.*

**Draufgänger • ein Draufgänger sein**

être un casse-cou (fam), aller droit au but, être une tête brûlée (fam)

*Dans son dernier film, il joue un jeune pilote émérite, un peu tête brûlée, qui se retrouve parachuté en pleine Amazonie.*

**Dreck • Dreck am Stecken haben**

avoir qqch. à se reprocher, avoir qqch. sur la conscience

*Il était très mal à l'aise, on voyait bien qu'il avait quelque chose à se reprocher.*

**Dreck • jmd / etw in den Dreck ziehen**

traîner qqn. dans la boue (fam), calomnier qqn., dénigrer qqn.

*Ses jeunes collègues s'amusaient à la charrier et à la traîner dans la boue.*

**Dreck • jmd wie den letzten Dreck behandeln**

traiter qqn. comme un chien (fam), traiter qqn. comme de la merde (vulg)

*Le nouveau chef de la scierie traite ses ouvriers comme de la merde.*

**Dreck • sich einen Dreck um etwas scheren**

se foutre de qqch. (fam), se fiche de qqch. (fam)

*Marcel m'avait promis de m'aider, il n'est pas venu. Que mon travail soit fait ou non, il s'en fout complètement !*

**Dreck • sich um jeden Dreck kümmern**

fourrer son nez partout (fam)

*Mon voisin est terrible, il fourre son nez partout et surtout dans ce qui ne le regarde pas.*

**dreckig • es geht ihm dreckig**

être mal en point

*Elle est sortie indemne de l'accident mais son mari est mal en point.*

**drehen • Worum dreht es sich?**

De quoi est-il question? / De quoi s'agit-il ?

*J'aimerais comprendre le but de cette réunion, de quoi est-il question ?*

**drehen • sich drehen und wenden** → Aal • sich winden wie ein Aal**drei • Jmd sieht aus, als ob er nicht bis drei zählen könnte.**

On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

*Tu vois, jamais je ne l'aurais cru capable de voler de l'argent dans la caisse. En le voyant, je lui aurais donné le bon Dieu sans confession.*

**Dreikäsehoch**

haut comme trois pommes, un bout de choux

*Il a 10 ans, il est haut comme trois pommes et parle déjà comme un homme.*

**dreizehn • Nun schlägt's dreizehn!**

Ça dépasse les bornes ! (fam) / Ça va trop loin ! (fam) / C'en est trop !

*Là, tu exagères, tu vas trop loin, tu dépasses les bornes !*

**Drückeberger**

un tire-au-flanc (fam), un tire-au-cul (arg), un flemmard (fam)

*Quel flemmard ce type, c'est le roi des tire-au-flanc !*

**Drücker • auf den letzten Drücker**

à la dernière minute, à la bourre (fam)

*Il ne terminera pas ce travail ce soir, il s'y est pris à la dernière minute et maintenant il est à la bourre.*

**drum • drum herum kommen**

échapper à qqch.

*En signant ce contrat, l'entreprise a échappé à une faillite certaine.*

**drunter • drunter und drüber gehen**

C'est le désordre complet

*À trois jours du déménagement, tout le monde est stressé, c'est le désordre complet.*

**Duckmäuser**

un sournois, un cachottier

*Je n'aime pas son air innocent, c'est un sournois.*

**dumm • jmd dummkommen**

être insolent vis-à-vis de qqn.

*Ce petit malhonnête est insolent vis-à-vis de tout le monde. Il n'a de respect envers personne.*

**dumm • sich nicht für dumm verkaufen lassen**

ne pas se laisser prendre pour un con / un idiot (fam), ne pas se faire avoir (fam)

*Il lui a dit, qu'il ne se laisserait pas prendre pour un con une deuxième fois et il est sorti en claquant la porte.*

**dumm • dümmer sein als die Polizei erlaubt** → Bohnenstroh •

dumm wie Bohnenstroh sein

**Dummenfang • auf Dummenfang gehen**

chercher un con (fam), chercher une andouille (fam)

*Ce vendeur cherchait une andouille en vantant son produit, moi je ne me suis pas fait avoir.*

**Dummkopf**

idiot, ignorant, imbécile

*Il ne faut surtout rien confier d'important à mon collègue. C'est un idiot qui ne sait pas tenir sa langue.*

**dunkel • im Dunkeln tappen**

être dans le noir, être dans le noir le plus complet, ne plus rien comprendre à qqch.

*La police n'avait aucune piste et était dans le noir le plus complet.*

**dünn • sich dünn(e) machen**

s'écclipser, se retirer, filer à l'anglaise, partir en douce

*Elle a horreur des grandes soirées, dès que l'occasion se présente, elle part en douce.*

**Dunst • keinen blassen Dunst haben**

ne pas avoir la moindre idée de qqch.

*Je ne peux pas répondre à ta question, je n'ai pas la moindre idée sur ce sujet.*

**durch • durch und durch (völlig / total)**

de bout en bout, d'un bout à l'autre, jusqu'au bout des ongles

*Je suis sûr de réussir cet examen, j'ai beaucoup révisé, je connais le sujet jusqu'au bout des ongles.*

**durch • etwas geht einem durch und durch**

faire froid dans le dos

*La nouvelle de son accident m'a fait froid dans le dos.*

**durchbeißen • sich durchbeißen (im Leben)**

lutter pour réussir

*Il a eu une jeunesse très difficile et même adulte, il a toujours dû lutter pour réussir.*

**durchbrennen**

se casser (fam), se sauver avec un autre homme/une autre femme

*Cette femme n'était pas sérieuse, après trois mois de mariage, elle s'est cassée avec son amant ...*

**durchbringen • (sein Geld) durchbringen**

claquer ses sous (fam), claquer son argent (fam)

*S'il continue à claquer son argent de cette manière, il va mal finir.*

**durchfüttern • sich von jmd durchfüttern lassen**

faire le pique assiette, se faire nourrir, vivre aux crochets de qqn.

*Ce garçon ne travaille pas, il n'a aucun revenu et vit aux crochets de ses amis.*

**Durchhänger • einen Durchhänger haben**

avoir un coup de barre (fam), avoir un coup de pompe (fam)

*Après un bon repas, j'ai souvent un gros coup de barre.*

**durchkämmen • etwas durchkämmen**

passer au peigne fin

*La police a travaillé minutieusement, ils ont passé les lieux du crime au peigne fin.*

**durchmachen • viel durchmachen müssen**

passer par de rudes épreuves, en voir de toutes les couleurs (fam)

*Cette femme mérite bien un peu de bonheur, elle a passé de mauvais moments avec son mari, elle en a vu de toutes les couleurs.*

**Durchmarsch • den Durchmarsch haben / kriegen**

avoir la diarrhée, avoir la chiasse (vulg)

*Après avoir eu mangé du poisson pourri, il a eu la chiasse.*

**durchstehen • etwas durchstehen müssen**

devoir supporter

*Il n'avait aucune envie d'aller à cette réunion de famille, devoir supporter la présence de sa belle-mère lui était infernal.*

**durchtrieben**

être rusé, être une fine mouche

*Ne le prends pas pour un idiot, c'est une fine mouche, il est très rusé.*

**Dusche • wie eine kalte Dusche**

une douche froide

*Elle lui a administré une bonne douche froide en refusant de l'épouser.*

**Dusel • Dusel haben**

avoir une chance de cocu (fam), avoir une veine de pendu (fam), avoir du bol

*Il a raflé le gros lot, il a vraiment une chance de cocu !*

**Ecke • jmd um die Ecke bringen**

faire passer le goût du pain à qqn (fam), tuer, liquider

*Il n'est pas bon de fréquenter la mafia, ils font facilement passer le goût du pain à ceux qui dérangent leurs affaires.*

**Ecken • an allen Ecken und Enden**

de tous les côtés, de toutes parts, de partout

*Les applaudissements ont fusé de tous les côtés.*

**Effeß • etwas aus dem Effeß können**

savoir faire qqch. sur le bout des doigts, connaître son métier à fond

*Cet homme est un vrai professionnel, il connaît son métier à fond.*

**Ehre • Auf Ehre und Gewissen.**

Sur mon honneur et ma conscience.

**Ehre • Ehre, wem Ehre gebührt. (prov)**

À tout seigneur, tout honneur. (prov)

**Ei • Das Ei will klüger als die Henne sein.**

C'est pas à un vieux singe, qu'on apprend à faire des grimaces.

**Ei • jmd wie ein rohes Ei behandeln**

ménager qqn., mettre / prendre des gants

*Je ne vais pas prendre de gants pour lui dire ce que je pense vraiment de lui et de son travail.*

**Ei • sich gleichen wie ein Ei dem anderen**

se ressembler comme deux gouttes d'eau

*Ces deux frères se ressemblent comme deux gouttes d'eau, on dirait des jumeaux.*

**Ei • wie aus dem Ei gepellt**

tiré à quatre épingles

*Lorsqu'il part au bureau, sa tenue est impeccable, il est toujours tiré à quatre épingles.*

**Eifer • im Eifer des Gefechtes**

dans le feu de l'action

*Il était très énervé. Dans le feu de l'action, il a cassé le beau vase que sa belle-mère lui avait offert à l'occasion de son anniversaire.*

**eigen • etwas eigen sein**

être bizarre / étrange / singulier

*Je l'apprécie beaucoup, même si elle est parfois un peu bizarre.*

**Eile • Eile mit Weile. (prov)**

Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation.

**Eimer • im Eimer sein**

tomber à l'eau, c'est foutu (fam), les carottes sont cuites (fam)

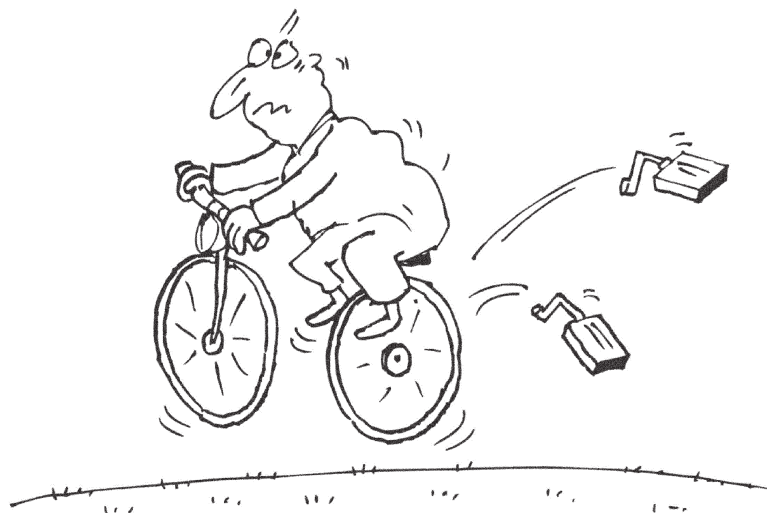
*Ils n'avaient pas assez de budget, alors leur projet est tombé à l'eau ...*

*Il n'y a plus d'espoir, c'est foutu.*

**ein • nicht ein noch aus wissen**

ne plus savoir à quel saint se vouer, perdre les pédales

*Son histoire était si compliquée qu'à un moment j'ai fini par perdre les pédales.*

**einbrocken • sich etwas eingebrockt haben**

se mettre dans de jolis draps

*Il s'est mis dans de jolis draps avec cette histoire !*

**Eindruck • Der erste Eindruck ist der beste. (prov)**

C'est la première impression qui compte.

**Eindruck • Eindruck schinden**

en mettre plein la vue à quelqu'un

*Il faut admettre qu'avec cette superbe femme à ses côtés, il en a mis plein la vue à ses collègues.*

**Einfaltspinsel → Dummkopf****Einklang • im Einklang stehen mit jmd / etwas**

être d'accord avec qqn. / qqch.

*Même si je ne partage pas toujours ses opinions, je suis d'accord avec lui lorsqu'il dit qu'il faut s'occuper plus des adolescents.*

**Einlochen • jmd einlochen**

mettre en prison, mettre au trou

*La police a embarqué les jeunes malfaiteurs et les a mis au trou.*

**einlullen • jmd einlullen wollen**

endormir qqn.

*Il a voulu m'endormir avec ses belles promesses mais je ne me suis pas laissée avoir.*

**Eis • Das Eis ist gebrochen.**

La glace est rompue.

*L'ambiance était très froide. Marcel a fait une blague, tout le monde a ri.*

*La glace était rompue et la soirée s'est bien déroulée.*

**Eis • etwas auf Eis legen**

mettre au frigo (un projet)

*En attendant les financements, mon projet a été mis au frigo.*

**Eisen • ein heißes Eisen**

un sujet brûlant

*Nous évitons de parler des sujets brûlants, politique, femmes et football.*

**Eisen • jmd zum alten Eisen werfen**

mettre qqn. au placard (fam)

*Ils ont mis le chef de groupe au placard. Ça faisait 20 ans qu'il travaillait pour cette entreprise.*

**Eisen • noch ein Eisen im Feuer haben**

avoir plusieurs cordes à son arc

*Cet homme a l'air d'avoir plusieurs cordes à son arc, il joue de la trompette, de la guitare et en plus il a une belle voix.*

**Eisenbahn • höchste Eisenbahn sein**

être grand temps

*Il est grand temps de changer les pneus de la voiture, ils sont tout lisses.*

**Elefant • sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen**

C'est comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

*Il est comme un éléphant dans un magasin de porcelaine, donc réfléchis bien avant de l'inviter chez toi ce week-end.*

**Element • in seinem Element sein**

être à son affaire, être dans son élément

*Quand il fait ses calculs, il est dans son élément.*

**Ellbogen • Ellbogen haben / benutzen**

jouer des coudes

*Pour arriver à ce poste de direction, il y avait beaucoup de postulants, il a dû jouer des coudes.*

**Elle • alles mit der gleichen Elle messen**

ne pas faire de distinctions

*Après la manifestation, tout le monde a été placé en garde à vue, sans aucune distinction.*

**Elster • eine diebische Elster sein**

être voleur comme une pie, avoir les doigts crochus

*Ce chat est voleur comme une pie, il ne faut jamais laisser de nourriture sur la table, il vole tout.*

**Ende • Ende gut, alles gut. (prov)**

Tout est bien qui finit bien. (prov)

**Ende • Das dicke Ende kommt noch.**

Vous n'avez pas encore tout vu !

**Ende • das Ende vom Lied**

le résultat des courses

*Nous avons longtemps attendu ces vacances de neige mais Marcel s'est cassé la jambe deux jours avant notre départ. Résultat des courses : pas de vacances !*

**Endeffekt • im Endeffekt**

tout compte fait, au bout du compte

*Deux jours après l'accident de Marcel, il y a eu une avalanche sur notre lieu de villégiature, tout compte fait, Marcel a bien fait de se casser la jambe.*

**Enge • in die Enge getrieben werden**

forcer qqn. dans ses retranchements, acculer qqn.

*La politique de prix des grandes surfaces a acculé de nombreux petits commerçants à la faillite.*

**Ente • wie eine bleierne Ente schwimmen**

nager comme un fer à repasser (fam)

*Je ne vais jamais à la piscine, car je nage comme un fer à repasser.*

**Ente • eine lahme Ente sein**

un canard boiteux

*Quand ils le voient arriver, ils disent toujours : « voilà le canard boiteux qui arrive ! ».*

**entpuppen • sich entpuppen**

se révéler être, s'avérer être

*Nous pensions que c'était une excellente idée mais cela s'est avéré être une grosse erreur.*

**Entsetzen • Mit Entsetzen soll man nicht Scherz treiben.**

C'est un sujet sur lequel on ne peut pas plaisanter.

*La mort est un sujet sur lequel on ne peut pas plaisanter.*

**entweder • entweder oder**

c'est à prendre ou à laisser

*Tu n'as pas le choix, c'est à prendre ou à laisser.*

**Erboden • dem Erdboden gleichmachen**

raser qqch.

*Ils ont l'intention de raser tout le quartier pour y construire un centre commercial démesuré.*

**Erboden • wie vom Erdboden verschwunden**

disparaître de la surface

*Depuis son mariage, il a disparu de la surface, on ne le rencontre plus jamais.*

**Erfolg • ein kolossaler Erfolg**

un succès d'enfer, un succès bœuf (fam), un effet bœuf (fam)

*Au bureau, il a eu un succès bœuf avec son nouveau look.*

**Erfolgskurs • auf Erfolgskurs steuern**

être sur la voie du succès

*Sa petite entreprise a bien démarré, il est sur la voie du succès.*

**erstunken • erstunken und erlogen**

c'est un mensonge, ce sont des ragots

*Je ne crois pas un mot de cette histoire, ce ne sont que des ragots.*

**erwärmen • sich für etwas / jmd erwärmen können**

Begeisterung, Interesse: s'enthousiasmer pour qqch. / qqn.

*Lorsqu'il a découvert la lecture, il s'est vite enthousiasmé pour Flaubert.*

Zuneigung: sympathiser avec qqn.

*Il s'est bien intégré au bureau, il a tout de suite sympathisé avec tous.*

**Esel • störrisch wie ein Esel sein**

être têtu comme une mule (fam), être têtu comme une bourrique (fam)

*On ne peut pas discuter avec le chef, il est têtu comme une mule.*

**Eselsohr • das Buch hat Eselsohren**

faire des cornes à un livre, un livre écorné

*Il ne prend pas soin de ses livres, ils sont tous écornés.*

**Espenlaub • zittern wie Espenlaub**

trembler comme une feuille morte

*Quand il a vu le directeur de l'école arriver, il a vite jeté sa cigarette et*

*s'est mis à trembler comme une feuille morte.*

**Eulen • Eulen nach Athen tragen**

se taper le cul par terre (fam), faire qqch. de totalement inutile

*Essayer de lui expliquer les maths, c'est comme se taper le cul par terre.*

**Etwas • das gewisse Etwas haben**

avoir du chien

*La nouvelle assistante du docteur a du chien.*

**Ex • auf Ex trinken**

faire cul sec (fam)

*Il était complètement ivre, c'était son cinquième verre de cognac qu'il buvait cul sec !*

**fackeln • nicht lange fackeln**

ne faire ni une ni deux, ne pas perdre son temps, aller droit au but

*Mon chef ne perd jamais son temps dans des discussions inutiles, il va toujours droit au but.*

**Faden • an einem (am seidenen) Faden hängen**

ne tenir qu'à un fil

*Ses blessures sont très graves, sa vie ne tient qu'à un fil.*

**Faden • den Faden verlieren**

perdre le fil des pensées

*Pendant son discours, il a perdu trois fois le fil de ses pensées.*

**Faden • den Faden wieder aufnehmen**

repandre le fil de ses pensées

*Après avoir répondu à la question d'une jeune journaliste, il a vite repris le fil de ses pensées et a continué son discours.*

**Faden • ein roter Faden**

un fil conducteur

*Impossible de lire ce texte, il n'y a pas de fil conducteur, on n'y comprend rien.*

**Fäden • alle Fäden in der Hand halten**

tenir les rênes, tirer les ficelles

*C'est sa femme qui tire les rênes et lui n'est que son exécutant.*

**Fadenkreuz • ins Fadenkreuz geraten**

être sous les feux de la critique, être critiqué

*Le nouveau programme du ministre de l'économie est sous les feux de la critique.*

**Fahne • eine Fahne haben**

savoir l'alcool à plein nez

*Quand Georges est rentré, il a donné un baiser à sa femme. Elle l'a repoussé en lui disant qu'il sentait l'alcool à plein nez.*

**Fahne • die Fahne hochhalten**

rester fidèle à ses convictions

*Rien ne le fera changer d'avis, il restera fidèle à ses convictions.*

**Fahne • die Fahne nach dem Wind drehen**

tourner à tous les vents, être une girouette

*On ne peut pas lui faire confiance, il change sans cesse d'opinion, c'est une vraie girouette !*

**Fährte • auf der falschen Fährte sein**

être sur une fausse piste

*Les informations qu'il nous avait données, nous avaient mené sur une fausse piste.*

**Fahrwasser • im Fahrwasser von jmd plätschern**

être entraîné dans le sillage de qqn.

*Il a suivi le sillage de son père et a pris la direction de l'entreprise familiale.*

**Fall • Das ist nicht mein Fall.**

Ce n'est pas ma tasse de thé.

*La Méditerranée ce n'est pas ma tasse de thé, je préfère la côte plus sauvage de l'Atlantique.*

**Fall • ein klarer Fall**

c'est clair

*J'ai compris, c'est clair !*

**Fall • jmd zu Fall bringen**

faire échouer qqn., causer la perte de qqn., renverser qqn.

*L'opposition a renversé le régime et s'est emparé du pouvoir.*

**Falle • in der Falle sitzen**

être fait comme un rat (fam), être pris au piège

*Lorsque l'alarme de la banque s'est mise en route, les cambrioleurs ont été faits comme des rats !*

**fallen • jmd fallen lassen**

larguer qqn. (fam)

*Lorsqu'elle a compris qu'il ne l'épouserait jamais, elle l'a largué.*

**Fass • ein Fass ohne Boden**

un tonneau sans fond

*Les contribuables sont las de remplir sans cesse un tonneau sans fond.*

**Fassung • jmd aus der Fassung bringen**

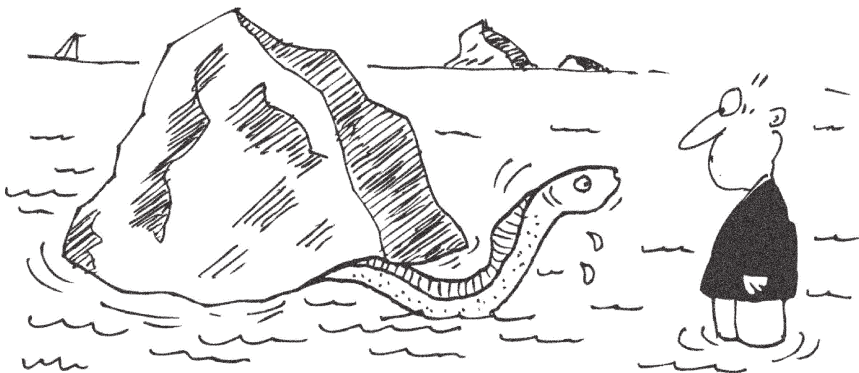
désarçonner qqn., faire perdre contenance à qqn.

*L'interrogatoire avait pour but de faire perdre contenance au suspect.*

**faul • Da ist was faul.**

Il y a qqch. qui cloche. (fam) / Qqch. n'est pas catholique. (fam) / Il y a anguille sous roche. (fam)

*Cette histoire n'est pas catholique, il y a anguille sous roche, sois prudent.*

**Faulheit • vor Faulheit stinken**

être un vrai fainéant (fam), être fainéant comme un poux (fam), être un cossard (fam)

*Mon collègue passe ses journées à ne rien faire, il est fainéant comme un poux !*

**Faust • auf eigene Faust**

agir de son propre chef, faire cavalier seul

*Elle a tout quitté pour vivre une nouvelle vie. Elle voulait vivre avec sa fille et agir de son propre chef.*

**Faust • mit der Faust auf den Tisch hauen**

frapper du point sur la table

*Il a dû sévir contre les abus d'alcool de ses ouvriers. Il a commencé en frappant du point sur la table.*

**Fäustchen • sich ins Fäustchen lachen**

rire dans sa barbe (fam)

*Lorsque le professeur m'a disputé, j'ai vu que Véronique riait dans sa barbe. Je me vengerai plus tard.*

**faustdick • es faustdick hinter den Ohren haben**

avoir plus d'un tour dans son sac (fam)

*Ce garçon est très rusé, il faut s'attendre à tout venant de lui, il a plus d'un tour dans son sac.*

**Faxen • Faxen machen**

faire le clown, faire des singeries, faire des pitreries, faire le pitre

*Tu as fini de faire le clown pour aujourd'hui ?*

**Faxen • jmds Faxen dicke haben**

en avoir marre / ras le bol des conneries de qqn. (fam)

*Oh, laisse-moi tranquille, j'en ai ras le bol de tes conneries.*

**Fazit • Fazit ist ...**

Le résultat des courses est ...

*Il a toujours été un cancre à l'école, le résultat des courses est qu'à trente ans, il n'a toujours pas de boulot.*

**Federn • Federn lassen müssen**

y laisser des plumes (fam)

*Il a beaucoup regretté de s'être autant investi dans ce projet, il y a laissé des plumes.*

**Federn • sich mit fremden Federn schmücken**

se parer des plumes du paon, faire le paon

*Le patron a attribué la réussite de l'entreprise aux travailleurs et s'est gardé de se parer des plumes du paon. Ses ouvriers sont encore plus motivés.*

**Fehdehandschuh • jmd den Fehdehandschuh hinwerfen**

lancer un défi à qqn.

*Tous les mois mon chef lance un défi à l'équipe, si l'objectif financier est dépassé, chaque employé obtient une prime.*

**feierlich • Das ist nicht mehr feierlich!**

Ce n'est plus drôle du tout ! / C'est moins bien !

*Penser à son travail, c'est bien mais ne penser qu'à son travail, ce n'est plus drôle du tout !*

**Feile • die letzte Feile anlegen**

donner le fini à qqn., mettre la dernière touche

*C'est une œuvre inachevée, l'artiste est décédé avant d'y mettre la dernière touche.*

**fein • fein raus sein**

avoir le beau rôle

*Mon associée m'a refilé la plus mauvaise partie du boulot, maintenant elle a le beau rôle.*

**Feld • das Feld räumen**

lever le camp

*À l'arrivée des forces de l'ordre, les manifestants ont levé le camp.*

**Feld • gegen jmd / etwas zu Felde ziehen**

entrer en campagne contre qqch.

*Lorsqu'il est monté sur la scène politique, il est d'abord entré en campagne contre la misère sociale.*

**Fell • ein dickes Fell haben**

être insensible, ne pas se formaliser

*Lorsque le chef s'énervé, je ne réponds rien, je ne me formalise pas, cinq minutes plus tard il retrouve son calme.*

**Fell • jmd das Fell gerben**

donner une raclée à qqn. (fam), donner une trempe à qqn. (fam)

*Pauvre gamin ! Son père vient de lui donner une fameuse raclée.*

**Fell • jmd das Fell über die Ohren ziehen**

rouler qqn. (fam), leurrer qqn. (fam)

*Vous vous êtes fait avoir en achetant cette voiture d'occasion, le vendeur vous a roulé !*

**Fell • jmd juckt das Fell**

avoir envie de recevoir une raclée (fam), vouloir une dégelée (fam)

*Ce garçon insulte tout le monde, il a sûrement envie de recevoir une raclée.*

**Felle • all seine Felle davonschwimmen sehen**

voir s'envoler ses espoirs

*Lorsque son associé s'est enfui avec la caisse, le pauvre a vu s'envoler tous ses espoirs.*

**Fels • wie ein Fels in der Brandung**

être inébranlable

*Pour réussir cette figure, le sportif doit être très concentré, rien ne doit le perturber, il doit être inébranlable.*

**festnageln • jmd auf etwas festnageln**

coincer qqn. sur qqch.

*Il pensait tout savoir sur le sujet mais j'ai réussi à le coincer sur une question qu'il n'avait pas étudié.*

**Festtagslaune • in Festtagslaune sein**

être de bonne humeur

*Ce matin mon chef sifflotait, il avait l'air d'être de bonne humeur.*

**Fett • Da hast du dein Fett weg!**

Ça t'apprendra ! / Ça te servira de leçon ! / Tu as ton compte !

*Si tu avais écouté mes conseils, cela ne te serait pas arrivé, ça te servira de leçon !*

**Fettkloß • ein Fettkloß sein**

être un gros lard (fam), être un gros patapouf (fam)

*C'est un gros lard, il passe ses journées devant la télé à boire de la bière, c'est honteux !*

**Fettnäpfchen • ins Fettnäpfchen treten**

mettre les pieds dans le plat

*Lorsque je lui ai demandé pour quand était prévue la naissance, elle a fait une drôle de tête. Je venais de mettre les pieds dans le plat, elle n'était pas enceinte, elle avait juste pris du poids.*

**Fetzen • da fliegen gleich die Fetzen**

il va y avoir du grabuge (fam), il va y avoir du vilain (fam), il va y avoir de la bagarre

*Marcel est vraiment très fâché, il va y avoir du grabuge.*

**Fetzen • dass die Fetzen fliegen**

avec rage

*Ces chiens errants se battent avec rage pour un morceau de viande.*

**Feuer • Feuer fangen**

s'enflammer facilement pour qqch., être tout feu tout flamme pour qqch.

*Lorsque quelque chose lui plaît, il s'enflamme facilement mais son intérêt est de courte durée.*

**Feuer • Feuer und Flamme sein → Feuer • Feuer fangen**

**Feuer • für jmd durchs Feuer gehen**

passer à travers le feu pour qqn., se jeter à l'eau pour qqn.

*J'aimais tellement mon mari que je serais passer à travers le feu pour lui, après sa trahison, je le jetterais volontiers dans le feu.*

**Feuer • mit dem Feuer spielen**

jouer avec le feu, risquer gros (fam)

*Cet homme prend de gros risques à la bourse, il joue avec le feu.*

**Feuer • zwischen zwei Feuern sitzen** → Baum • zwischen Baum und Borke stehen

**Feuerwehr • fahren wie die Feuerwehr**

rouler à toute vitesse, rouler à toute blinde (fam)

*Il a traversé le village en roulant à toute blinde, il s'est fait cueillir par les gendarmes pour excès de vitesse.*

**Fiasko • ein Fiasko erleben**

se prendre un bide (fam), faire un flop (fam)

*Avec son nouveau film, cet artiste s'est pris un bide, ce n'était pas un rôle pour lui.*

**fiebern • vor Erregung / Ungeduld fiebern, etwas entgegenfiebern**

attendre qqch. avec impatience, attendre fièvreusement qqch.

*Depuis une semaine j'attends les résultats de mon examen avec impatience.*

**Filmriss • einen Filmriss haben**

avoir un trou de mémoire, avoir un passage à vide (fam)

*J'étais devant le vendeur que je venais d'appeler et soudain j'ai eu un passage à vide. J'avais complètement oublié ce que je voulais.*

**Finger • es juckt in den Fingern**

avoir une envie folle de faire qqch., être démangé par l'envie de faire qqch.

*J'avais une envie folle de rire mais l'enterrement de Marcel n'était vraiment pas le bon moment !*

**Finger • jmd um den kleinen Finger wickeln**

embobiner qqn. (fam)

*Elle a su embobiner ce pauvre garçon, elle en fait ce qu'elle en veut.*

**Finger • keinen Finger krumm machen**

ne pas remuer le petit doigt (fam), ne pas lever le petit doigt (fam)

*Il voyait pourtant que je ne m'en sortais pas, il avait la solution mais il n'a pas bougé le petit doigt pour me sortir de là !*

**Finger • lange Finger machen** → Elster • eine diebische Elster sein**Finger • sich alle Finger nach etwas lecken**

s'en lécher les doigts

*Cette mousse au chocolat, c'est à s'en lécher les doigts.*

**Finger • sich die Finger an etwas verbrennen**

se brûler les ailes

*Il a vu trop grand, ses projets étaient irréalisables, il s'est brûlé les ailes, il a tout perdu.*

**Finger • sich etwas aus den Fingern saugen**

inventer qqch.

*Les deux malfaiteurs avaient inventé une histoire cousue de fil blanc, les policiers ont vite démonté leur alibi.*

**Finger • sich nicht die Finger schmutzig machen**

ne pas se salir les mains

*Il engageait des tueurs à gages pour faire le sale boulot, il n'a jamais voulu se salir les mains.*

**Finger • Wenn man jmd den kleinen Finger gibt, dann nimmt er die ganze Hand.**

Tu lui donnes la main et il te prend le bras. (fam)

*Ces gens sont des profiteurs, des parasites, tu leur donnes la main, ils te prennent le bras, ils en veulent toujours plus.*

**Fisch • stumm wie ein Fisch**

être muet comme une carpe

*Ça ne sert à rien de lui poser toutes ces questions, il ne dira rien, il est muet comme une carpe.*

**Fisch • weder Fisch noch Fleisch**

ni chair ni poisson (fam), entre le zist et le zest, mi-figue mi-raisin (fam)

*Ce livre n'est pas vraiment un roman et pas vraiment une biographie, il est mi-figue mi-raisin ...*

**Fisch • wie ein Fisch im Wasser**

être comme un poisson dans l'eau, être à son affaire

*Lorsque mon patron m'a annoncé mon augmentation, j'étais comme un poisson dans l'eau.*

**Fische • kleine Fische**

le menu fretin

*La police n'a arrêté que le menu fretin, des petits trafiquants déjà connus des autorités.*

**Fisimatenten • keine Fisimatenten machen** → Faxen • Faxen machen

**fit • fit wie ein Turnschuh sein**

être au mieux de sa forme

*Il était au mieux de sa forme et a battu son propre record.*

**Fittiche • jmd unter seine Fittiche nehmen**

prendre qqn. sous son aile protectrice

*Lorsqu'il était stagiaire, son chef l'a pris sous son aile protectrice, il lui a tout appris. Aujourd'hui, c'est lui qui dirige l'entreprise.*

**fix • fix und fertig sein**

être complètement crevé (arg), être claqué (arg), être sur les rotules (fam)

*Je suis complètement crevé, j'ai travaillé toute la nuit et je n'ai dormi que deux heures.*

**Flamme • eine (alte) Flamme von jmd sein**

être un ancien amour de qqn.

*Je le connais, c'est un ancien amour de ma sœur. Elle était folle de lui mais elle n'a jamais osé le lui dire.*

**Flappe • eine Flappe ziehen**

faire la gueule (arg), tirer une tronche (fam)

*Faire la tronche ne sert à rien, il faut terminer ce travail alors, autant le faire dans la bonne humeur.*

**Flasche • zur Flasche greifen**

se mettre à l'alcool, s'adonner à la boisson

*On ne sait pas pourquoi, il s'est mis à l'alcool et aucun de ses collègues n'a jamais osé aborder le sujet.*

**Flaum • noch Flaum hinter den Ohren haben**

avoir du lait au bout du nez (fam), être un blanc-bec (fam)

*Ce jeune garçon pense avoir la science infuse alors qu'il a encore du lait au bout de son nez. C'est un jeune prétentieux.*

**Flausen • Flausen im Kopf haben**

ne penser qu'à faire des bêtises

*Il ne pense qu'à faire des bêtises. Je me demande ce qu'il va devenir un jour.*

**Flegel • ein Flegel sein**

être un grossier personnage

*Cet homme n'a aucune retenue, aucune éducation, c'est un grossier personnage.*

**Fleisch • in Fleisch und Blut übergehen**

avoir qqch. dans la peau

*Les affaires, il a ça dans la peau, il fera sûrement une grande carrière ...*

**Fleisch • sein eigen Fleisch und Blut**

la chair de sa chair

*Être trahi par la chair de sa chair est pire que toute autre trahison, cette femme n'a pas de chance avec ses enfants.*

**Fleisch • sich ins eigene Fleisch schneiden**

se faire du tort, se faire du mal

*En n'acceptant pas la réalité, il se fait du mal, il vit dans un monde qui n'est pas le nôtre.*

**Fleiß • Ohne Fleiß kein Preis. (prov)**

On ne fait pas d'omelette sans casser les œufs. (prov)

**Fliege • jmd stört die Fliege an der Wand**

s'énervé pour un rien, un rien l'irrite

*Je ne supporte pas de travailler avec lui, il s'énervé pour un rien.*

**Fliege • keiner Fliege etwas zuleide tun können**

ne pas être capable de faire du mal à une mouche

*Je ne crois pas qu'il soit coupable de ce meurtre, il est incapable de faire du mal à une mouche.*

## **Fliegen • zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen**

faire d'une pierre deux coups

*En signant ce contrat, il a fait d'une pierre deux coups, un boulot et un logement de fonction !*

## **fliegen • jmd fliegt alles zu**

tout réussit à qqn.

*Ce jeune garçon est né avec une cuillère d'argent dans la bouche, il est beau, riche et intelligent, tout lui réussit.*

## **Flinte • nicht die Flinte ins Korn werfen**

ne pas abandonner, ne pas jeter le manche après la cognée (fam)

*Je suis certain de pouvoir mener à bien ce projet. Et même si mes collègues pensent le contraire, je n'abandonnerai pas ...*

## **Floh • jmd einen Floh ins Ohr setzen**

donner une idée à qqn., une idée qui l'obsède

*C'est Pierrot qui lui a donné cette idée qui l'obsède, maintenant il ne parle plus que de motos.*

## **Flügel • jmd die Flügel stutzen**

couper les ailes à qqn. (fam)

*Le nouvel assistant était très motivé, parfois trop motivé. Le chef lui a vite coupé les ailes.*

## **Flunder • platt wie 'ne Flunder sein**

être maigre comme un flet (fam)

*Je ne comprends pas, ma collègue ne cesse de grignoter et elle est maigre comme un flet !*

## **Folter • jmd auf die Folter spannen**

mettre qqn. au supplice

*Quelques jours avant Noël, Marcel me met toujours au supplice. Il dépose mon cadeau au pied du sapin, et je n'ai même pas le droit de le toucher.*

## **Frage • Kommt nicht in Frage!**

Pas question ! / Hors de question !

*Cessez de me parler de votre surcharge de travail, il n'est pas question que j'embauche du personnel !*

**französisch • sich auf Französisch empfehlen**

filer à l'anglaise (fam)

*Comme je devais absolument partir avant la fin de la réunion, j'ai filé à l'anglaise à la faveur d'une pause qui n'était pas prévue au programme.*

**Freibrief • jmd einen Freibrief geben**

donner carte blanche à qqn.

*Mon projet a été accepté et le patron me laisse carte blanche pour le mener à bien, je vais en profiter pour embaucher du personnel.*

**Fressen • ein gefundenes Fressen**

c'est du tout cuit, c'est une aubaine

*Lorsque Marcel est tombé malade, j'ai profité de l'aubaine pour prendre son poste et prouver mes qualités professionnelles au chef.*

**Fresssack • ein Fresssack sein**

être un glouton, être un bâfreur, être un avale-tout

*Raymond a bien pris 10 kilos depuis qu'il ne fume plus. C'est un vrai glouton, il ne pense plus qu'à manger.*

**Freud • in Freud und Leid**

pour le meilleur et pour le pire

*Le jour de leur mariage, ils se sont unis pour le meilleur et pour le pire.*

**Freundschaft • jmd die Freundschaft kündigen**

rompre avec qqn., retirer son amitié à qqn.

*Lorsque Georges l'a trahi, Marcel a rompu tout contact avec lui.*

**Friedenspfeife • mit jmd die Friedenspfeife rauchen**

fumer le calumet de la paix avec qqn., se réconcilier avec qqn.

*Après plusieurs années de discorde, ils ont décidé de fumer le calumet de la paix. Depuis, ils sont devenus les meilleurs amis.*

**frisieren • einen Motor / Bericht frisieren**

Motor: booster un moteur de mobylette

*Il avait tellement boosté son moteur de mobylette qu'elle roulait aussi vite qu'une voiture.*

einen Bericht: truquer un rapport, piper les dés

*La partie était perdue d'avance, le rapport était truqué.*

**friss oder stirb**

marche ou crève (vulg)

*Il vient de donner sa démission. Il n'avait pas de jours de repos et c'était toujours « marche ou crève », il n'a pas tenu le coup.*

**Front • gegen jmd / etwas Front machen**

faire bloc contre qqn.

*Les forces de police ont fait bloc contre la foule de manifestants, l'émeute n'a pas duré longtemps.*

**Frosch • einen Frosch in der Kehle / im Hals haben**

avoir un chat dans la gorge (fam)

*Il s'est éclairci la voix en buvant un verre d'eau, il avait un chat dans la gorge, sûrement à cause de l'émotion.*

**Frosch • Sei kein Frosch!**

Ne fais pas de manières !

*Allez, viens avec nous ce soir, ne fais pas de manières !*

**Fuchs • wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen**

au diable Vauvert (fam), être ravitaillé par les corbeaux (fam)

*Cette famille vit au diable Vauvert, loin de la ville et à dix kilomètres du prochain village.*

**Fuchtel • unter der Fuchtel von jmd stehen**

(nur unter der Fuchtel von Ehefrau oder Mutter) être sous la coupe de qqn.

*Ce garçon n'a pas de caractère, à 30 ans il est encore entièrement sous la coupe de sa mère.*

**Fuffzehn • 'n Fuffzehn machen**

faire une pause

*On a fait une pause à la mi-chemin. On avait encore une trentaine de kilomètres à faire.*

**Fuffziger • ein falscher Fuffziger**

un faux-cul

*J'ai toujours considéré mon collègue comme très sympathique, jusqu'au jour où il a joué les faux culs pour obtenir la place de responsable qui m'était due.*

**Fug • mit Fug und Recht**

à bon droit

*Après son licenciement, il a obtenu des indemnités et ça, à bon droit.*

**Fühler • seine Fühler ausstrecken**

sonder le terrain, tâter le terrain

*Avant de parler de mon projet au patron, je vais tâter le terrain en m'informant sur les budgets.*

**Fundgrube • eine Fundgrube sein**

une source de ..., une véritable mine de ... (normalement pour Informations)

*Ce livre est une bible, tout le monde devrait le lire, c'est une mine d'informations sur plein de sujets.*

**funkelnagelneu**

tout neuf, flambant neuf

*Cet homme est formidable, hier il m'a offert une décapotable toute neuve !*

**Funken • keinen Funken Verstand haben**

ne pas avoir un brin de bon sens

*La nouvelle femme de mon oncle ne dit que des bêtises, elle n'a pas un brin de bon sens.*

**für und wider • das Für und wider abwägen**

peser le pour et le contre

*Après avoir pesé le pour et le contre d'une relation, j'ai décidé qu'il deviendrait mon amant.*

**fürstlich • fürstlich speisen**

dîner comme un prince

*Hier soir je suis allé au restaurant, c'était très bon, j'ai dîné comme un prince.*

**Fuß • auf freiem Fuß sein**

être en liberté

*Après avoir purgé sa peine de prison, Jules est à nouveau en liberté.*

**Fuß • auf großem Fuße leben**

péter dans la soie (fam), mener grand train de vie

*Ces gens là mènent un grand train de vie, ils vivent dans le luxe mais à force de péter dans la soie, elle se troue !*

**Fuß • mit dem falschen Fuß aufstehen / mit dem linken Fuß zuerst aufstehen**

se lever du pied gauche

*Ce matin, Maurice est de très mauvaise humeur, je crois qu'il s'est levé du pied gauche.*

**Fuß • mit einem Fuß im Grabe stehen**

avoir un pied dans la tombe (fam)

*Cet homme était épuisé, il avait déjà un pied dans la tombe lorsqu'il a pris sa retraite.*

**Fuß • mit jmd auf gutem Fuß stehen**

être en bons termes avec qqn., bien s'entendre avec qqn.

*Je n'ai pas de problèmes dans le quartier où je vis, je m'entends très bien avec mes voisins.*

**Fuß • stehenden Fußes**

sur le champ, tout de suite

*Je n'ai pas de temps à perdre, mon chef veut le dossier sur le champ.*

**Füße • auf die Füße fallen**

retomber sur ses pieds

*Je ne m'inquiète pas pour lui, il est comme les chats, il retombe toujours sur ses pieds.*

**Füße • auf eigenen Füßen stehen**

voler de ses propres ailes

*Après avoir obtenu son diplôme, Nicolas a quitté la maison de ses parents pour voler de ses propres ailes.*

**Füße • etwas mit Füßen treten**

fouler qqch. aux pieds, marcher sur qqch., traiter qqch. avec mépris

*Il a toujours traité le travail de son fils avec le plus grand mépris. Aujourd'hui, il le regrette.*

**Füße • jmd etwas vor die Füße werfen**

jeter qqch. à la tête de qqn. (fam), jeter qqch. au visage de qqn. (fam),

jeter qqch. au nez de qqn. (fam)

*Marcel n'en pouvait plus, il avait envie de lui jeter plein de reproches à la tête mais il s'est retenu et n'a rien dit.*

**Füße • kalte Füße bekommen**

prendre peur, avoir la frousse de faire qqch., se dégonfler (fam)

*Nous étions tous très motivés avant notre premier saut à l'élastique mais devant la hauteur de la falaise, personne n'a sauté, nous nous sommes tous dégonflés.*

**Füße • sich die Füße vertreten**

se dégorger les jambes

*Après avoir révisé pendant quatre heures, je suis allée me promener pour me dégorger les jambes.*

**futsch • Futsch ist futsch und hin ist hin!**

C'est foutu ! / C'est cuit !

*Je ne me fais plus d'illusions, je n'ai pas eu de réponses, c'est foutu !*

**Galgenfrist**

dernier délai, dernier quart d'heure, dernier jour

*Il faut que je travaille aujourd'hui, je dois rendre ce dossier ce soir, dernier délai.*

**Galgenhumor**

humour noir

*Il est difficile de rire de ses blagues, il a un humour très noir que très peu partagent.*

**Galgenvogel**

gibier de potence

*Cet homme est un voyou, un gibier de potence.*

**Galle • jmd läuft die Galle über**

être livide de rage, la moutarde monte au nez de qqn. (fam)

*Il m'avait bien énervé, je sentais la moutarde me monter au nez.*

**gang • gang und gäbe sein**

être monnaie courante

*Dans certaines familles, il est encore monnaie courante que les parents choisissent le futur époux de leur fille.*

**Gängelband • jmd am Gängelband führen**

tenir qqn. en laisse (fam)

*Depuis qu'il m'a emprunté de l'argent, je le tiens en laisse. C'est bien pratique, car depuis il fait tout ce que je veux.*

**Gänsehaut**

la chair de poule

*Lorsque je repense à la frayeur que j'ai eue, j'en ai la chair de poule.*

**Gänsemarsch**

en file indienne, à la queue leu leu

*Ce couloir est si étroit que l'on ne peut y passer qu'à la queue leu leu. Pour éviter la cohue au guichet, le service d'ordre a mis toutes les personnes en file indienne.*

**Ganze • aufs Ganze gehen**

mettre (toute) la gomme (fam), mettre le paquet (fam)

*Pour réussir son projet, il a travaillé jour et nuit. On peut vraiment dire qu'il a mis la gomme !*

**Gardinen • hinter schwedischen Gardinen sitzen**

être derrière les verrous

*Le cambrioleur est derrière les verrous, j'espère qu'il y restera longtemps.*

**Gardinenpredigt • jmd eine Gardinenpredigt halten**

faire la morale à qqn., sermonner qqn., faire la semonce à qqn.

*Cet enfant est très turbulent en classe, son professeur a dû lui faire la morale.*

**Garn • jmd ins Garn gehen**

donner dans le panneau de qqn. (fam), se laisser prendre aux filets de qqn. (fam), se laisser avoir par qqn. (fam)

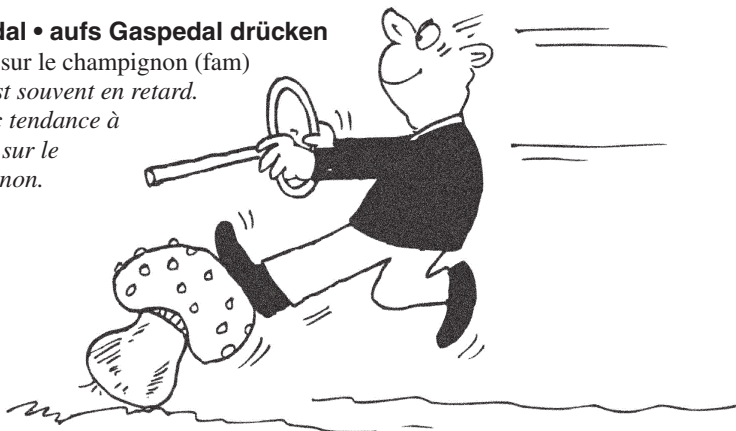
*Marcel est trop naïf, il croit tout ce qu'on lui raconte. Il tombe dans le panneau à tous les coups.*

**Gaspedal • aufs Gaspedal drücken**

appuyer sur le champignon (fam)

*Albert est souvent en retard.*

*Il a donc tendance à appuyer sur le champignon.*

**Gaul • Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. (prov)**

Qui reçoit un cadeau, s'abstiendra de l'examiner de trop près.

**Gaumen • einen feinen Gaumen haben**

avoir le palais fin

*Cet homme est un gastronome, il a le palais fin.*

**geben • Dem hab ich es aber gegeben!**

clouer le bec à qqn. (fam), rabattre le caquet à qqn. (fam)

*Il est beaucoup trop prétentieux et trop fier, il faudrait lui rabattre le caquet.*

**geben • Geben ist seliger denn Nehmen. (prov)**

Il vaut mieux donner que recevoir. (prov)

**Geben • zu denken geben**

donner à penser

*Sa réaction à la vue de mon bulldog me donne à penser, je crois qu'il n'aime pas les chiens et je me demande si je vais accepter de le revoir.*

**Gebet • jmd ins Gebet nehmen**

faire des remontrances à qqn., réprimander qqn., faire des reproches à qqn.

*Il ne supporte plus sa femme, elle le critique toujours et lui fait des remontrances sur tout ... il va demander le divorce.*

**Gedächtnis • ein Gedächtnis wie ein Sieb haben**

avoir un cerveau comme une passoire (fam), avoir une mémoire de lièvre (fam)

*Ce garçon oublie tout, on ne peut rien lui confier, il a un cerveau comme une passoire.*

**Gedeih • auf Gedeih und Verderb(en) → Freud • in Freud und Leid****Geduldsfaden • jmd reißt der Geduldsfaden**

la patience de qqn. est à bout

*Cet enfant est insupportable, même sa pauvre mère n'en peut plus, sa patience est à bout.*

**gefärbt • eine gefärbte Darstellung / ein gefärbter Bericht**

enjoliver qqch.

*Pour obtenir le financement de son projet, il a enjolivé le rapport mais le chef ne sera pas dupe longtemps.*

**gefressen • jmd / etwas gefressen haben**

ne pas pouvoir voir qqn. (fam), ne pas supporter qqn.

*Le comportement de ce garçon est insupportable, je ne peux pas le voir.*

**Gefühle • mit gemischten Gefühlen**

avec des sentiments mêlés

*J'ai accepté ses excuses mais avec des sentiments mêlés.*

**Gegensätze • Gegensätze ziehen sich an.**

Les extrêmes s'attirent.

**genau • Ganz genau!**

Tout juste, Auguste !

**geharnischt • eine geharnischte Rede / ein geharnischter Brief**

un discours salé (fam) / une lettre salée (fam)

*Après plusieurs plaintes, rien n'avait changé, je lui ai envoyé une lettre salée pour lui faire comprendre que cette situation ne pouvait plus durer.*

**Gehege • jmd ins Gehege kommen**

marcher sur les plates bandes de qqn.

*Il connaissait son dossier par cœur, il n'a pas accepté que ce nouvel employé marche sur ses plates bandes. Il s'est adressé au chef qui a intervenu en sa faveur.*

**Geheimnis • offenes Geheimnis**

secret de polichinelle

*Ce que tu nous racontes là, tout le monde le sait, c'est un secret de polichinelle !*

**gehenkt • wie gehenkt aussehen**

être mal fringué

*Ma collègue n'a pas d'allure et elle est toujours mal fringuée.*

**gehupft • Das ist gehupft wie gesprungen.**

C'est kif-kif. / C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

*Que tu choisisses la robe blanche ou la robe noire, c'est kif-kif ! Tes jambes sont trop grosses pour porter une robe.*

**Geier • Hol's der Geier!**

Que le diable l'emporte ! / On s'en fout !

**Geier • Weiß der Geier!**

Dieu seul le sait !

**Geige • die erste Geige spielen**

tenir le premier rôle

*C'est lui qui tient le premier rôle dans la société. Il est depuis toujours le bras droit du chef et son meilleur conseiller.*

**Geist • Das zeigt, wes Geistes Kind er ist.**

Ça montre d'où il tient ses idées.

**Geist • seinen Geist aufgeben**

rendre l'âme

*La voiture est foutue, le moteur a rendu l'âme.*

**Geister • von allen guten Geistern verlassen sein**

perdre la tête (fam), perdre la boule (fam)

*Alors qu'il vient de s'acheter une maison, il quitte son boulot, il a perdu la tête.*

**Geld • Geld allein macht nicht glücklich.**

L'argent ne fait pas le bonheur.

**Geld • Geld auf die hohe Kante legen**

mettre de l'argent de côté

*Pour s'acheter cette voiture, il a mis de l'argent de côté pendant deux ans.*

**Geld • Geld regiert die Welt.**

L'argent mène le monde.

**Geld • Geld zum Fenster hinauswerfen**

jeter l'argent par les fenêtres, brûler la chandelle par les deux bouts

*Il a jeté son argent par les fenêtres en investissant dans ce projet qui n'a abouti sur rien.*

**Geld • im Geld schwimmen**

rouler sur l'or (fam), remuer les écus à la pelle (fam)

*Sa famille roule sur l'or; il n'y a qu'à voir les terrains qu'elle possède.*

**Geld • nach Geld stinken**

être un gros richard (fam)

*C'est un gros richard mais il est très généreux. Il est très engagé dans un projet de construction d'un orphelinat en Inde.*

**Gelegenheit • die Gelegenheit beim Schopfe packen**

saisir une occasion au vol, sauter sur l'occasion

*Ce produit n'était vraiment pas cher; j'ai sauté sur l'occasion pour en acheter plusieurs.*

**Gelegenheit • Gelegenheit macht Diebe.**

L'occasion fait le larron.

**gemünzt • auf jmd gemünzt sein**

être adressé à qqn.

*La remarque du patron sur les mauvais résultats était directement adressée au service marketing.*

**Gemüse • junges Gemüse**

jeunes gens, petits jeunes

*Les petits jeunes d'aujourd'hui sont souvent plus réfléchis que l'était la génération de leurs parents.*

**genäht • Doppelt (genäht) hält besser. (prov) → doppelt • Doppelt (genäht) hält besser. (prov)****Genick • jmd / etwas das Genick brechen**

casser la nuque à qqn.(fam), causer la ruine de qqn.

*L'arrivée des Coréens sur le marché a causé la ruine de plusieurs petites sociétés régionales.*

**geradestehen • für etwas geradestehen**

prendre la responsabilité de qqch.

*Il est le chef de groupe, et il devra prendre la responsabilité de ces mauvais résultats.*

**gerädert • wie gerädert sein**

être vanné, être rompu de fatigue

*Un peu de repos lui ferait du bien, il travaille depuis deux jours non-stop, il est vanné.*

**Geratewohl • aufs Geratewohl**

au petit bonheur la chance

*Nous sommes venus leur rendre visite au petit bonheur la chance, nous ne savions pas s'ils étaient chez eux.*

**gertenschlank**

élancé et souple

*Elle a un corps de rêve, élancé et souple, pourtant elle mange quand elle veut, ce qu'elle veut et ne pratique aucun sport.*

**gerufen • wie gerufen kommen**

arriver à point (fam), tomber du ciel (fam)

*Vous arrivez à point, j'avais justement besoin de vous parler.*

**gesagt • gesagt getan**

aussitôt dit, aussitôt fait

*Hier, j'avais envie d'un bon gâteau au chocolat, aussitôt dit, aussitôt fait, j'ai couru à la pâtisserie m'en acheter un et je l'ai mangé.*

**Geschäft • Beim Geschäft hört die Freundschaft auf.**

Les bons comptes font les bons amis.

*Je n'aime pas devoir de l'argent à Eugène, on sait que les bons comptes font les bons amis.*

**Geschäft • Geschäft ist Geschäft.**

Les affaires sont les affaires.

*Tu savais dès le départ que tu pouvais échouer. C'est comme ça, il n'y a pas de pitié dans le commerce. Les affaires sont les affaires.*

**Geschenke • Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.**

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

*Les petits cadeaux entretiennent l'amitié, c'est ce que disait toujours ma grand-mère.*

**Geschenkt ist geschenkt.**

Donner c'est donner, reprendre c'est voler. (prov)

**Geschmack • Über Geschmack lässt sich (nicht) streiten.**

Chacun ses goûts. / Des goûts et des couleurs on ne discute pas. / Les goûts et les couleurs ça ne se discute pas.

*Je n'apprécie pas trop la manière dont elle s'habille mais bon, chacun ses goûts ... des goûts et des couleurs on ne discute pas.*

**geschniegelt • geschniegelt und gebügelt**

être tiré à quatre épingles, être sur son 31 (fam)

*Lorsqu'il se rend au bureau, il est toujours tiré à quatre épingles. Pour son premier rendez-vous, il était sur son 31.*

**Gesicht • Das steht ihm ins Gesicht geschrieben.**

C'est écrit sur son visage. / Ça se lit sur sa tête.

*Il ne doit pas avoir la conscience tranquille, ça se lit sur son visage.*

**Gesicht • ein langes Gesicht machen**

faire la gueule, faire une sale tête

*En rentrant, il faisait la gueule. J'ai tout de suite compris qu'il avait raté son examen.*

**Gesicht • sein Gesicht verlieren**

perdre la face

*Il faut absolument remporter la coupe pour ne pas perdre la face devant nos supporters.*

**Gesicht • sein Gesicht wahren**

sauver la face

*En remportant ce match, nous avons sauvé la face de l'équipe qui avait fait un mauvais début de saison.*

**Gesicht • sein wahres Gesicht zeigen**

montrer sa vraie nature

*Le procureur a passé un long moment à démonter les arguments de la défense pour montrer la vraie nature de l'assassin.*

**Gesicht • sich das Gesicht richten lassen**

se faire ravalier la façade (fam)

*Cette femme est négligée, elle aurait besoin de se faire ravalier la façade.*

**Gesicht • wie aus dem Gesicht geschnitten**

être qqn. tout craché (fam), être le portrait tout craché de qqn. (fam)

*Ce garçon est le portrait tout craché de son père. Non seulement il lui ressemble comme deux gouttes d'eau mais il parle comme lui et il marche aussi comme lui.*

**Gesicht • zwei Gesichter haben**

dévoiler son vrai visage

*Depuis qu'il est chef, il a complètement changé de comportement, il a dévoilé son vrai visage.*

**Gespann • ein gutes Gespann sein**

faire bonne équipe, être un bon team

*Avec mon collègue, nous formons une bonne équipe, nous faisons toujours exploser les chiffres prévisionnels.*

**Gespenster • Gespenster sehen**

voir des fantômes (fam)

*Lorsqu'il est sorti de la pièce, il était si pâle que l'on aurait dit qu'il avait vu des fantômes.*

**Gespött • sich zum Gespött der Leute machen**

être la risée de qqn.

*Depuis qu'elle s'est fait prendre en train d'embrasser son collègue dans les toilettes, elle est la risée de tout le bureau.*

**gestern • nicht von gestern sein**

ne pas être de la dernière pluie

*Il a voulu me faire croire à son histoire mais je ne suis pas de la dernière pluie, j'ai bien compris qu'il me mentait.*

**gestiefert • gestiefert und gespornt**

être prêt à partir

*Mes valises étaient bouclées, j'étais prête à partir, lorsqu'il m'a annoncé qu'il ne m'accompagnerait pas.*

**gestochen • wie gestochen schreiben**

avoir une écriture moulée

*Cet enfant a une écriture très soignée, presque moulée.*

**gestohlen • Der kann mir gestohlen bleiben!**

Il peut aller se faire foutre ! (arg) / Il ira se faire voir ! (fam)

*Je ne ferai pas ce boulot pour le chef, il peut aller se faire foutre !*

**gestorben • Der ist für mich gestorben.**

Je n'ai plus rien à voir avec lui. / Il est mort pour moi.

*Elle ne veut plus entendre parler de son ex-mari, il est mort pour elle.*

**gesund • gesund und munter**

avoir bon pied bon œil (fam), être en pleine forme, péter la forme (fam)

*A quatre-vingt-dix ans, il conduit encore sa voiture. Il a encore bon pied bon œil.*

**Getue • so ein Getue machen**

faire des chichis (fam), n'être que de manières (fam)

*Sa nouvelle femme n'est que de manières, elle fait des chichis pour tout.*

**Gewissen • jmd auf dem Gewissen haben**

avoir la mort de qqn. sur la conscience

*Il avait beaucoup bu mais il a quand même pris sa voiture. Dans l'accident qu'il a alors provoqué, une jeune femme est décédée. Maintenant il est en prison et a la mort de cette femme sur la conscience.*

**Gewissheit • Gewissheit haben**

en avoir le cœur net

*Je vais vérifier par moi-même ce que tu racontes sur Marcel. S'il est coupable, je veux en avoir le cœur net.*

**Gewissensbisse • sich Gewissensbisse machen**

avoir des remords, avoir mauvaise conscience

*Il aimerait tellement prendre une maîtresse mais il a peur d'avoir des remords, sa femme est si gentille.*

**gewonnen • Wie gewonnen, so zerronnen. (prov)**

À peine gagné, déjà perdu. / Ce que l'on gagne sans peine, se dépense avec facilité.

**Gift • Darauf kannst du Gift nehmen.**

Tu peux en être sûr et certain.

*Si tu n'obtiens pas la moyenne à cet exercice, tu seras puni, sois-en sûr et certain !*

**Giftpeile • Giftpeile schleudern**

lancer des flèches empoisonnées

*Mon chef est un hypocrite, il me fait des compliments mais ce sont des flèches empoisonnées. Je dois toujours fournir plus de résultats.*

**Gipfel • Das ist der Gipfel!**

C'est le pompon ! (fam)

*Non seulement il vient me demander de l'argent pour payer ses factures mais en plus, il vient de réserver un voyage aux Malédives. C'est le pompon !*

**Glacéhandschuhe • jmd mit Glacéhandschuhen anfassen**

prendre qqn. avec des gants, ménager qqn.

*Mon patron a un caractère exécrationnel, il faut toujours prendre des gants pour lui parler.*

*Ce patient est en convalescence, il faut lui éviter tous soucis et le ménager ...*

**Glanz • mit Glanz und Gloria**

en grande pompe

*Ils ont décidé de célébrer leur mariage en grande pompe, ils attendent de nombreux invités.*

**Glas • ein allerletztes Glas trinken**

boire le der des der (fam), boire un petit dernier pour la route  
*Bois un verre avant de partir, ce sera le der des der.*

**Glatze • eine Glatze haben**

ne plus avoir un poil sur le caillou (fam), sa tête est un billard (fam)  
*À trente ans, il perdait déjà ses cheveux, aujourd'hui il n'a plus un poil sur le caillou.*

**Glaube • Der Glaube kann Berge versetzen. (prov)**

La foi soulève les montagnes. (prov)

**glauben • Wer's glaubt, wird selig!**

Mon œil ! / Et ta sœur, elle bat le beurre?  
*Tu racontes n'importe quoi ... Et ta sœur, elle bat le beurre ?*

**gleich • Gleiches mit Gleichem vergelten**

rendre coup pour coup, rendre la pareille  
*Il en a eu assez de se faire passer pour un imbécile et de toujours encaisser, il ne se laisse plus faire, il rend coup pour coup.*

**gleich • Gleich und Gleich gesellt sich gern. (prov)**

Qui se ressemble, s'assemble. (prov)

**Glocke • etwas an die große Glocke hängen**

crier qqch. sur les toits  
*Il était tellement heureux d'avoir gagné au loto qu'il l'a crié sur les toits. Maintenant il a toujours plein de monde chez lui.*

**Glocke • wissen, was die Glocke geschlagen hat**

savoir à quoi s'en tenir, connaître la chanson, savoir comment les choses marchent  
*Lorsqu'il est rentré avec sa mauvaise tête, j'ai su à quoi m'en tenir. Pas question de sortir ce week-end!*

**Glutzen • Was glotzt du so?**

Tu veux ma photo ?  
*Arrête de me dévisager ! Tu veux ma photo ?*

**Glück • auf gut Glück** → Geratewohl • aufs Geratewohl

**Glück • das Glück ist jmd hold**

la chance sourit à qqn.

*Après avoir connu la galère du chômage pendant plusieurs mois, la chance lui sourit enfin, il a décroché un job et trouvé un appartement.*

**Glück • dem Glück ein wenig nachhelfen**

pousser la chance

*L'employeur a poussé la chance de certains candidats en exigeant des qualifications que peu possèdent.*

**Glück • Glück im Unglück haben**

avoir de la chance dans la malchance

*Quand ils ont appris que l'avion qu'ils avaient raté, venait de s'écraser, ils ont su qu'ils avaient eu beaucoup de chance dans la malchance.*

**Glück • Jeder ist seines Glückes Schmied. (prov)**

Chacun est l'artisan de son bonheur. (prov)

**Glück • mehr Glück als Verstand haben**

avoir plus de chance que de compétence

*Il a eu plus de chance que de compétence en étant admis à ce concours.*

**glücklich • Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.**

Celui qui est heureux ne voit pas le temps passer.

**Glückskind • ein Glückskind sein**

avoir la baraka (fam)

*Après avoir réussi ses examens sans avoir vraiment étudié sérieusement, il a décroché un emploi dans cette multinationale. Il a la baraka ce garçon !*

**Glücksstern • unter einem Glücksstern geboren sein**

être né sous une bonne étoile

*Sa vie est couronnée de succès sans grand mérite de sa part, il est né sous une bonne étoile tout simplement.*

**Glückssträhne**

une série de coups de chance.

*Hier soir au casino, Pierre a eu une série de coups de chance. Tous ses numéros sont sortis et il a empoché plus de 1000 €.*

**Gnade • Gnade vor Recht ergehen lassen**

user de clémence

*Le juge a usé de clémence avec ce voyou, il n'a écopé que de deux mois avec sursis.*

**Gold • nicht für alles Gold in der Welt**

pas pour tout l'or du monde

*Je ne participerai jamais à ces émissions de télé réalité, pas pour tout l'or du monde.*

**Gold • treu wie Gold sein**

franc comme l'or

*Bon comme le pain, franc comme l'or, il aimait paternellement ses Cucugnanais. (A. Daudet: Le curé de Cucugnan)*

**Goldgrube**

une mine d'or

*Le Centre de documentation internationale représente une mine d'or pour les chercheurs, les enseignants et les étudiants.*

**goldig • goldig sein**

être mignon, être trognon

*Aujourd'hui j'ai vu le bébé de ma sœur. Ce qu'il est trognon !*

**Goldwaage • (nicht) alles auf die Goldwaage legen**

(ne pas) prendre tout à la lettre

*Elle est très sensible, elle ne devrait pas toujours tout prendre à la lettre.*

**Gosse • aus der Gosse kommen**

venir de la rue

*Maintenant qu'il est célèbre, il ne nous regarde même plus. Il ne se souvient sûrement plus qu'il vient de la rue comme nous.*

**Gott • ganz und gar von Gott verlassen sein** → **Geister • von allen guten Geistern verlassen sein**

**Gott • über Gott und die Welt reden**

parler de la pluie et du beau temps

*Nous n'avons pas grand chose à nous dire, alors nous avons parlé de la pluie et du beau temps.*

**Grab • sein eigenes Grab schaufeln**

creuser sa propre ruine, creuser sa propre tombe

*Le jeune voyou a menti si maladroitement devant le juge qu'il a creusé sa propre tombe.*

**Grab • sich im Grabe umdrehen**

se retourner dans sa tombe

*Si ton grand-père voyait ce que tu fais de l'entreprise familiale, il se retournerait dans sa tombe.*

**Granit • bei jmd auf Granit beißen**

se heurter à une forte opposition

*Pendant des heures, il a tenté de se justifier auprès du patron mais il n'a pas réussi à le convaincre. Il s'est heurté à une forte opposition.*

**Gras • Gras über eine Sache wachsen lassen**

passer l'éponge sur qqch. (fam)

*Si nous voulons continuer à travailler ensemble, il vaut mieux passer l'éponge sur cette querelle.*

**Gras • ins Gras beißen**

mordre la poussière (fam), passer l'arme à gauche (fam)

*Le meilleur moyen pour un artiste peintre d'atteindre la célébrité, c'est de passer l'arme à gauche.*

**grau • grau in grau**

grisaille, tout en noir, pas reluisant

*Le bilan annuel ne promet pas un avenir reluisant pour la société.*

**Grausen • das kalte Grausen kriegen**

être saisi par l'horreur, faire frissonner

*Je suis allée voir un film hier soir, je ne le conseillerais pas, c'était terrifiant. Le public a été saisi par l'horreur à plusieurs moments et beaucoup de personnes ont quitté la salle.*

**Grenze • an seine / ihre Grenzen stoßen**

toucher à ses limites, atteindre ses limites

*Cette employée n'avait pas un poste adapté, elle a vite atteint les limites de ses capacités.*

**Gretchenfrage • die Gretchenfrage stellen**

poser la question délicate

*Pendant la réunion, j'ai posé la question délicate sur les licenciements prévus, personne n'a pu ou voulu y répondre clairement.*

**grob • aus dem Gröbsten heraus sein**

être sauvé des eaux, être sorti du plus gros (fam)

*Lorsqu'il a réussi ses oraux, il savait qu'il était sauvé des eaux, son diplôme était dans la poche.*

**Groschen • Der Groschen ist gefallen.**

Ça fait tilt.

*J'écoutais depuis un moment ses explications sans bien comprendre, et d'un coup ça a fait tilt et je me suis aperçu qu'on parlait de deux choses différentes.*

**Große • bei den Großen mitmischen**

jouer dans la cour des grands

*Lorsque cet amateur est passé professionnel, il a joué dans la cour des grands, il ne savait pas ce qui l'attendait.*

**grün • jmd nicht grün sein**

avoir une dent contre qqn. (fam)

*Depuis que Georges l'a trahi, Marcel a une dent contre lui.*

**grün • jmd grün und blau schlagen**

rouer qqn. de coups, tabasser qqn. (fam)

*Les jeunes voyous ont roué de coups le passant qui refusait de leur donner son portefeuille.*

**Grund • Nichts geschieht ohne Grund.** → Rauch • Kein Rauch ohne Feuer.

**Gunst • die Gunst der Stunde nutzen**

sauter sur l'occasion, saisir le moment favorable, profiter de l'occasion

*Ce matin, le patron était de bonne humeur, j'ai sauté sur l'occasion pour demander une augmentation.*

**Gurgel • jmd an die Gurgel gehen**

saisir qqn. à la gorge

*Le cambrioleur a été surpris par le propriétaire qui l'a tout de suite saisi à la gorge.*

**Gürtel • den Gürtel enger schnallen**

se serrer la ceinture

*Lorsqu'il a perdu son emploi, ils ont dû se serrer la ceinture pour payer leurs dettes.*

**gut • es gut haben**

avoir la belle vie

*Depuis qu'il a gagné au loto, il a la belle vie. Quand il voyage, il envoie toujours une ou plusieurs cartes postales à son ancien chef.*

**gut • Es hat alles sein Gutes.**

Dans toute chose il y a du bon et du mauvais.

*Même lorsque tout semble perdu, il faut garder l'espoir, car dans toute chose, il y a du bon et du mauvais.*

**gut • gut drauf sein**

avoir la frite (fam), avoir une frite d'enfer

*Depuis que sa femme l'a quitté, on le reconnaît à peine. Il a une frite d'enfer, il est de bonne humeur et a toujours le sourire aux lèvres.*

**Gut • Unrecht Gut gedeihet nicht. (prov)**

Tout crime se paie un jour.

**gutgehen • sich's gutgehen lassen**

se la couler douce

*Depuis qu'elle est mariée avec Manu, elle se la coule douce. Elle a abandonné son travail et passe ses journées avec ses amies. Lui, il est fou d'elle et trouve que c'est bien comme ça.*

**gut laufen • Es läuft gut.**

Ça tourne rond. / Ça marche bien.

*Au boulot, tout marche bien, depuis que j'ai décidé d'en faire un peu moins.*

**Haar • ein Haar in der Suppe finden**

trouver à redire, chercher la petite bête (fam)

*Il n'est jamais satisfait du travail de son personnel, il trouve toujours à redire.*

**Haar • jmd aufs Haar gleichen**

ressembler comme deux gouttes d'eau à qqn., ressembler à qqn. trait pour trait

*Alexandre ressemble comme deux gouttes d'eau à son oncle.*

**Haar • um ein Haar**

il s'en est fallu de peu, il était moins une, de justesse

*Il était moins une et je ratais encore une fois mon train.*

**Haare • etwas ist an den Haaren herbeigezogen**

qqch. est tiré par les cheveux (fam)

*Mon pauvre Julien, personne ne te croira, ton raisonnement est vraiment trop tiré par les cheveux.*

**Haare • Haare auf den Zähnen haben**

ne pas se laisser marcher sur les pieds

*Il ne se laisse pas marcher sur les pieds, dès que quelque chose ne lui va pas, il le dit.*

**Haare • jmd die Haare vom Kopf fressen**

manger les cheveux de la tête (fam)

*Il va finir par manger les cheveux de la tête de ses parents en faisant toutes ses dettes. C'est encore eux qui devront les rembourser puisque lui, il n'a pas un sou.*

**Haare • sich in den Haaren kriegen**

être aux prises avec qqn., avoir une prise de bec avec qqn. (fam)

*Aujourd'hui j'ai eu une prise de bec avec ma bouchère, elle voulait me vendre un morceau de bœuf qui n'était plus tout frais.*

**Haare • sich keine grauen Haare wachsen lassen**

ne pas se faire de cheveux blancs (fam), ne pas s'inquiéter, ne pas se faire de bile (fam)

*Ne te fais pas de cheveux blancs, tout va bien se passer !*

**Haaresbreite • um Haaresbreite** → Haar • um ein Haar

### **haargenau**

très précis, très précisément

*Il m'a dit tout ce qu'il savait, et c'était très précisément ce que je voulais savoir.*

### **Haarspalterei • Haarspalterei betreiben**

couper les cheveux en quatre (fam), faire des chinoiseries (fam), chercher la petite bête (fam)

*Vous me faites perdre mon temps avec vos chinoiseries.*

### **Hab • Hab und Gut**

tout son avoir, tous ses biens

*On savait qu'un jour il perdrait tous ses biens au casino.*

### **Hafer • Ihn sticht der Hafer.**

Il veut faire le malin. / Il est présomptueux. / Ça lui monte à la tête. (fam)

*Je crois qu'il mène une trop belle vie, il est de plus en plus présomptueux.*

### **Hahn • Danach kräht kein Hahn mehr!**

Persone ne se soucie de ça ! / On s'en balance ! (fam) / Ça n'intéresse personne !

*Arrête de nous raconter tout ça ! Que ça te plaise ou non, ça n'intéresse plus personne tes histoires d'amour !*

### **Hahn • Hahn im Korbe sein**

être le coq du village, être la coqueluche

*C'est lui le plus beau, c'est lui le plus charmant. Il est la coqueluche dans la maison de retraite.*

### **Hahnenschrei • beim ersten Hahnenschrei aufstehen**

chant du coq, dès le potron-minet

*Il se lève toujours au chant du coq pour lire son journal tranquillement avant que ses enfants ne se lèvent.*

### **Haken • Das ist der Haken.**

Il y a un hic. / Il y a un revers de la médaille. / C'est là que gît le lièvre. (fam)

*Je savais bien qu'il y avait un hic. Il m'a invitée à prendre un café mais ce n'était que pour avoir l'adresse de ma meilleure amie.*

**halb • nichts Halbes und nichts Ganzes** → Fisch • weder Fisch noch Fleisch

### **halb • etwas halbherzig tun**

faire les choses à moitié

*Au départ il est toujours tout feu tout flamme et pour finir, il fait toujours les choses à moitié.*

### **Hallihallo!**

Coucou, me voici, me voilà !

### **Hals • etwas in den falschen Hals bekommen**

avaler qqch. de travers (fam), prendre qqch. de travers (fam)

*Il n'a pas aimé ma remarque sur sa cravatte, je crois qu'il l'a prise de travers.*

### **Hals • Hals über Kopf**

verlieben: tomber fou amoureux

*Dès qu'il l'a aperçue, il est tombé fou amoureux d'elle.*

eilig: prendre ses jambes à son cou (fam), courir à toutes jambes, courir à toute blinde

*Les enfants ont sonné chez le voisin et se sont sauvés à toutes jambes.*

### **Hals • jmd / etwas auf dem / am Hals haben**

avoir qqn. / qqch. sur le dos (fam), se retrouver avec qqn. / qqch. sur les bras (fam)

*Quand ma vieille tante Adélaïde est rentrée à l'hôpital, je me suis retrouvé avec mon oncle sur le dos.*

### **Hals • jmd Hals- und Beinbruch wünschen**

souhaiter bonne chance à qqn.

*Tous ses amis sont venus pour lui souhaiter bonne chance. C'était la troisième fois qu'il passait son permis.*

### **Hals • sich jmd an den Hals werfen**

se jeter à la tête de qqn.

*Après une longue et douce promenade avec cet homme qu'elle connaissait à peine, elle a pris son visage entre les mains et lui a donné un baiser sur la bouche. C'était la première fois, qu'elle se jetait à la tête d'un homme.*

**Hals • zum Hals heraushängen**

en avoir plein le dos (fam), en avoir marre (fam), en avoir sa claque (fam), en avoir par dessus la tête

*J'en ai plein le dos de te voir toujours allongé sur le canapé à regarder la télé pendant que je m'occupe des enfants.*

**Halsabschneider • ein Halsabschneider sein**

un écorcheur, un estampeur, un voleur

*Je n'achète rien dans ce magasin, le propriétaire est un écorcheur, un vrai voleur.*

**Hammer • Das ist vielleicht ein Hammer!**

C'est la meilleure !

**Hammer • unter den Hammer kommen**

passer sous le marteau, être vendu aux enchères

*Nombreux étaient ceux qui les enviaient pour leur richesse. Aujourd'hui, ils n'ont plus rien. Leur maison est passée sous le marteau la semaine dernière.*

**Hand • die Hand auf der Tasche haben**

être avare, être près de ses sous

*Pauvre Bernadette, non seulement son mari est avare de tendresse mais il est aussi près de ses sous.*

**Hand • die rechte Hand von jmd sein**

être le bras droit de qqn.

*Elle est le bras droit du ministre de l'Intérieur. Sans elle, il serait perdu.*

**Hand • Eine Hand wäscht die andere. (prov)**

C'est donnant, donnant. / Une main lave l'autre.

**Hand • etwas unter der Hand bekommen**

sous le manteau, en sous-main, en secret, sur le marché noir

*La tortue étoilée de Madagascar est une espèce protégée par la convention de Washington. Mon voisin a réussi à en acheter une sur le marché noir.*

**Hand • freie Hand haben**

avoir carte blanche, avoir le champ libre

*Le chef nous a donné le champ libre, maintenant c'est à nous de montrer ce que nous sommes capables de faire.*

**Hand • für jmd die Hand ins Feuer legen**

mettre sa main au feu pour qqn.

*Je suis prête à mettre ma main au feu pour cet homme. Je sais qu'il est innocent.*

**Hand • Hand anlegen**

mettre la dernière main, faire les finitions

*Il tient toujours à mettre la dernière main sur tout ce qui quitte son atelier.*

**Hand • Hand an sich legen**

attenter à ses jours, mettre fin à ses jours

*Elle nous a avoué qu'un jour, elle avait essayé de mettre fin à ses jours en s'étranglant.*

**Hand • Hand aufs Herz!**

Dis-moi franchement !

**Hand • jmd in der Hand haben**

avoir qqn. sous sa dépendance, avoir barre sur qqn. (fam)

*Depuis qu'il connaissait certains détails du passé criminel de son employé, il avait barre sur lui et en profitait.*

**Hand • jmd zur Hand gehen**

donner un coup de main à qqn., mettre la main à la pâte (fam)

*Après l'école, il aimait donner un coup de main à son père dans le jardin.*

**Hand • seine Hand im Spiel haben**

avoir trempé dans qqch. (fam), être mêlé à qqch.

*Personne n'a été surpris d'apprendre que notre directeur était mêlé à cette affaire de détournements de fonds.*

**Hand • weder Hand noch Fuß haben**

n'avoir ni queue ni tête, qqch. ne tient pas debout (fam)

*Ce que tu me racontes n'a ni queue, ni tête. Alors arrête !*

**Hände • alle Hände voll zu tun haben**

avoir du travail par-dessus la tête, être débordé

*J'ai du travail par-dessus la tête, il me faudrait au moins deux assistantes pour me soutenir.*

**Hände • die Hände in den Schoß legen**

rester les bras croisés, se croiser les bras

*Il est capable de rester les bras croisés une journée entière.*

**Hände • in die Hände spucken**

se cracher dans les mains (fam)

*Ils ont craché dans les mains et se sont mis au travail.*

**Hände • (nicht) mit leeren Händen kommen**

(ne pas) arriver les mains vides

*Je dis toujours qu'entre amis on peut arriver les mains vides.*

**Hände • sich die Hände reiben**

se frotter les mains

*Il peut se frotter les mains, sa dernière action en bourse a été couronnée de succès.*

**Hände • zwei linke Hände haben**

avoir deux mains gauches

*Le nouvel apprenti a deux mains gauches. Ce garçon est un vrai désastre.*

**händeringend • händeringend nach etwas / jmd suchen**

chercher partout après qqch. / qqn.

*Voilà dix ans que je te cherche partout. Où étais-tu toutes ces années ?*

**Handgelenk • etwas aus dem Handgelenk schütteln**

faire qqch. sans peine, faire qqch. avec facilité

*Elle fait ça sans peine, comme si elle n'avait jamais rien fait d'autre.*

**Handtuch • das Handtuch werfen**

jeter l'éponge (fam)

*Je suis à la limite de tout laisser tomber et de jeter l'éponge.*

**Handumdrehen • im Handumdrehen**

en un quart de tour, en un tour de main, en cinq sec

*Les jeunes ouvriers m'ont beaucoup surpris. Ils ont fait leur travail en cinq sec.*

**Handwerk • jmd das Handwerk legen**

mettre fin aux activités de qqn., couper court aux menées de qqn.

*La police judiciaire vient de mettre fin aux activités d'un groupe de jeunes malfrats, auteurs présumés de plusieurs vols par effraction commis dans trois résidences du quartier Bellevue.*

**Harnisch • in Harnisch geraten**

se mettre en colère, s'emporter, entrer en fureur

*Sa femme n'aime pas trop le voir se mettre en colère. Elle sait qu'il est capable de tout casser.*

**hart • hart gesotten sein**

être un dur à cuire (fam)

*Notre lieutenant était un grand gaillard et un vrai dur à cuire. C'est un homme, comme on n'en rencontre plus souvent de nos jours.*

**Hase • Da liegt der Hase im Pfeffer!** → **Haken • Da ist der Haken.**

**Hase • ein alter Hase sein**

être un vieux renard, être un averti, être un homme d'expérience

*C'est un vieux renard qui connaît bien son métier. Ce n'est pas à lui qu'ils vont en conter.*

**Hase • wissen, wie der Hase läuft**

connaître la musique, connaître la chanson

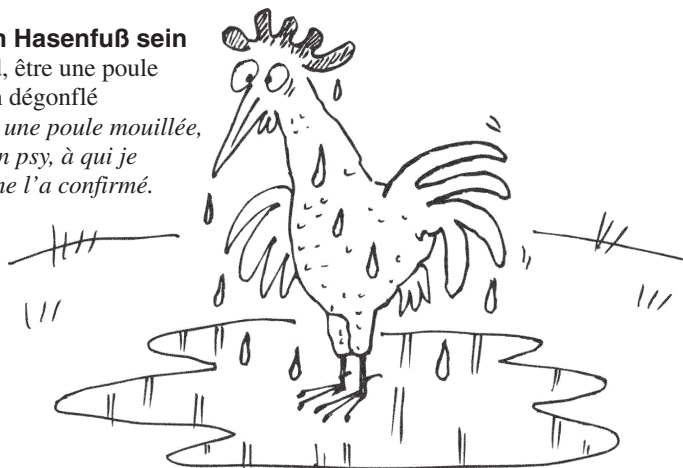
*Je vais m'occuper de cette affaire, je connais la musique.*

**Hasenfuß • ein Hasenfuß sein**

être un froussard, être une poule

mouillée, être un dégonflé

*J'ai toujours été une poule mouillée, un dégonflé. Mon psy, à qui je me suis confié, me l'a confirmé.*



**Haube • unter die Haube bringen**

caser qqn.

*Il a réussi à caser sa fille. Il est fou de joie. Ça se comprend, quand on connaît la fille, on imagine à quel point cela a dû être difficile.*

**Haubitze • voll wie eine Haubitze sein**

être soûl comme un Polonais, être complètement bourré

*Il est arrivé au travail soûl comme un Polonais.*

**Haus • in etwas zu Hause sein → beschlagen • beschlagen sein****Häuschen • ganz aus dem Häuschen sein**

être fou de joie

*Il est fou de joie, depuis que sa femme lui a annoncé qu'elle attendait un enfant.*

**Haut • eine ehrliche Haut sein**

être un brave type / une brave femme

*Tu peux faire confiance à Jean. C'est un brave type, on peut toujours compter sur lui.*

**Haut • mit heiler Haut davonkommen**

s'en sortir indemne, se tirer sain et sauf d'une situation

*Il est sorti indemne de ce grave accident, qui aurait pu lui coûter la vie.*

**Haut • nicht aus seiner Haut können**

Chassez le naturel, il revient au galop. (prov)

**Haut • nur Haut und Knochen sein**

n'avoir plus que la peau et les os (fam)

*Quand je l'ai vu, il n'avait plus que la peau et les os. Il faisait vraiment pitié à voir.*

**Hebel • alle Hebel in Bewegung setzen**

remuer ciel et terre, mettre tout en œuvre, faire des pieds et des mains

*Il a fait des pieds et des mains pour permettre à son fils de passer un an au Japon.*

**Hehl • kein Hehl aus etwas machen** → Brei • nicht um den heißen Brei herumreden

**hauen • Das haut nicht hin.**

Ça ne marche pas.

**Heim • Heim und Herd verlassen**

tout quitter, tout laisser derrière soi

*C'était son plus grand rêve. Il l'a enfin réalisé. Il a tout quitté pour aller vivre en Afrique.*

**heimlich • heimlich, still und leise**

en catimini, en douce, en secret, à la dérobée

*Les adolescents ont quitté leur chambre en douce pendant que leurs parents dormaient.*

**heimzahlen • jmd etwas heimzahlen**

rendre la monnaie à qqn., attendre qqn. au tournant (fam), renvoyer l'ascenseur à qqn. (fam)

*Dès que l'occasion s'est présentée, il lui a renvoyé l'ascenseur.*

**heiß • ganz heiß auf etwas sein**

être acharné, désirer qqch ardemment, être fou de qqch.

*Comme dessert, il ne voulait plus que cette tarte aux groseilles, il en était fou.*

**heiß • zu heiß gebadet worden sein** → baden

**Heißsporn • ein Heißsporn sein**

être une tête brûlée, être un cerveau brûlé

*Quel désespoir pour cette famille, leur fils est une vraie tête brûlée.*

**Heller • jmd etwas auf Heller und Pfennig zurückzahlen**

rembourser jusqu'au dernier sou, payer rubis sur l'ongle

*Il a tout remboursé jusqu'au dernier sou.*

**Heller • keinen roten Heller besitzen**

ne pas avoir un sou, ne pas avoir un rond

*C'est chaque fois pareil, vers les fins de mois, je n'ai plus un sou.*

**herablassen • jmd herablassend behandeln**

traiter qqn. avec dédain

*La secrétaire en chef traite tous les employés avec dédain.*

**hereinfallen • auf jmd hereinfallen**

tomber dans le panneau de qqn. (fam), donner dans le panneau de qqn. (fam), se laisser avoir par qqn.

*Je me suis laissée avoir encore une fois par un représentant en appareils ménagers. J'ai acheté un balai magique alors que j'ai déjà trois aspirateurs.*

**Heringe • wie die Heringe**

comme des sardines, comme des harengs

*Nous sommes serrés comme des sardines dans la voiture de Robert mais comme il est le seul à en avoir une, on fait avec.*

**Herren • aus aller Herren Länder**

de tous les pays du monde, de tous les coins du monde

*Ils sont venus de tous les coins du monde pour observer l'éclipse solaire.*

**Herren • zwei Herren dienen**

courir deux lièvres à la fois

*Il faut que tu fasses attention à ne pas courir deux lièvres à la fois. Pour cela, fixe-toi des buts précis et va jusqu'au bout de ce que tu entreprends.*

**Herrgottsfrühe • in aller Herrgottsfrühe** → beim ersten

Hahnenschrei

**Herz • jmd blutet das Herz**

avoir le cœur qui saigne

*J'avais le cœur qui saignait en voyant l'avion qui l'emmenait si loin de moi.*

**Herz • jmd bricht das Herz**

avoir le cœur brisé, mourir de chagrin

*Il a eu le cœur brisé, en apprenant que son vieux cheval venait de mourir.*

**Herz • das Herz auf der Zunge haben**

être expansif, être ouvert

*Cet homme si expansif est devenu froid et réservé après la disparition de sa femme.*

**Herz • das Herz lacht einem im Leibe**

avoir le cœur en fête, avoir le cœur qui bat la breloque (fam)

*Quand il a vu ses invités arriver et parmi eux la femme qu'il aimait, il a eu le cœur en fête.*

**Herz • ein Herz aus Gold haben**

avoir un cœur en or, avoir un cœur gros comme ça

*Ce vieil homme a un cœur en or. Son plus grand bonheur, c'est le plaisir des autres.*

**Herz • ein Herz aus Stein haben**

avoir un cœur de pierre

*Nous étions tous persuadés qu'il avait un cœur de pierre. Le jour de l'ouverture du testament, nous en avons eu la confirmation.*

**Herz • etwas nicht übers Herz bringen**

ne pas avoir le courage de faire qqch., ne pas avoir cœur à faire qqch.

*Angèle n'a pas eu le courage d'avouer à son mari qu'elle venait de le tromper encore une fois.*

**Herz • sein Herz ausschütten**

s'épancher auprès de qqn.

*Il avait besoin de s'épancher. Nous avons passé la nuit ensemble à parler et à pleurer.*

**Herz • sich ein Herz fassen**

prendre son courage à deux mains, se jeter à l'eau

*Il a pris son courage à deux mains et a pris la parole devant le public.*

**Herz • jmd / etwas auf Herz und Nieren prüfen**

examiner qqch. de près, examiner qqch. sur toutes les coutures

*Avant de se décider à acheter la voiture, il l'a examinée de près.*

**Herz • ein Herz und eine Seele**

ne faire qu'un, être comme les deux doigts de la main

*À deux, ils ne font qu'un. Ils s'aiment depuis toujours et s'aimeront toujours.*

**Herzdrücken • nicht an Herzdrücken sterben** → Herzen • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

**Herzen • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen**

parler franchement, parler à cœur ouvert

*Je lui ai parlé franchement, je lui ai dit ce qui ne me plaisait pas, c'était pour moi la seule façon d'envisager un travail en commun avec cet homme.*

**Herzen • etwas auf dem Herzen haben**

avoir qqch. sur le cœur

*Si seulement elle m'avait dit ce qu'elle avait sur le cœur, j'aurais pu l'aider.*

**Herzen • mit dem Herzen dabei sein**

y mettre du cœur, y mettre du sien, mettre tout son cœur à l'ouvrage

*On voit qu'il aime le bricolage, il y a mis du sien tout le week-end.*

**Herzenslust • nach Herzenslust**

à cœur joie, autant que le cœur en dit à qqn.

*Aux Antilles, tu peux boire du rhum et manger des bananes à cœur joie.*

**Heuchler • Heuchler sein**

être tout miel

*Je n'aime pas cet homme. Il est toujours tout miel avec sa clientèle mais je le soupçonne d'être un sale type.*

**Heulen • mit Heulen und Zähneklappern**

des pleurs et des grincements de dents

*Le jour de la rentrée des classes est toujours accompagné de pleurs et de grincements de dents.*

**hieb • hieb- und stichfest sein**

invulnérable, solide, qui résiste à toute épreuve

*Je dois reconnaître que ses arguments sont solides. J'ai dû accepter sa décision.*

**hier • Hier bin ich, hier bleibe ich.**

J'y suis, j'y reste.

**hier • hier und sofort**

séance tenante, sur le champ

*Je veux des explications, séance tenante !*

**Himmel • Himmel und Hölle in Bewegung setzen → Hebel • alle**

Hebel in Bewegung setzen

**Himmel • im siebenten Himmel sein**

être aux anges, être au septième ciel

*Quand il a sa bouteille de whisky, il est aux anges.*

**Himmel • jmd den Himmel auf Erden versprechen**

promettre le paradis sur terre à qqn.

*Il lui a promis le paradis sur terre et maintenant ils vivent dans une petite bicoque aux Antilles.*

**Himmel • jmd in den Himmel heben**

porter qqn. aux nues, dire merveille de qqn., chanter les louanges de qqn.

*Quand il parle d'elle, il ne parle plus, il chante ses louanges.*

**Himmel • Um Himmels willen!**

Pour l'amour du ciel ! / Au nom du ciel !

**Himmeldonnerwetter**

Bon Dieu !

**Himmelfahrtsnase**

un nez en trompette

*Elle a un petit nez en trompette qui ne fait qu'ajouter du charme à sa petite bouille.*

**hinten • es jmd hinten und vorn reinstecken**

être gâté / pourri (arg)

*Il a été gâté, pourri par ses parents, aujourd'hui il est idiot et prétentieux.*

**hinten • nach hinten losgehen**

mal tourner, échouer

*Leur histoire a mal tourné. Ils se sont tous les trois retrouvés en prison.*

**hinten • sich hinten und vorn(e) bedienen lassen**

se laisser servir

*De temps à autre, j'aimerais me laisser servir comme mes enfants. Je regarderais un bon film et dès que je dirais « à boire ! », on m'apporterait un verre de champagne.*

**Hinterhand • etwas in der Hinterhand haben**

avoir encore un as dans la manche

*Je suis certaine qu'il a encore un as dans la manche. Je le connais, c'est un rusé.*

**Hintern • Ich könnte mich in den Hintern beißen!**

Je pourrais encore m'en mordre les pouces !

**Hintern • jmd in den Hintern kriechen** → Arschkriecher • ein  
 Arschkriecher sein

**Hintertürchen • sich ein Hintertürchen offen halten**

se ménager une porte de sortie, assurer ses arrières

*Dans les affaires ou dans la politique, nombreux sont ceux qui ont appris à se ménager une porte de sortie en retournant ou en détournant leur discours ou leurs arguments.*

**Hinz • Hinz und Kunz**

Pierre, Paul et Jacques

*Dans son nouveau roman, l'auteur évoque la vie, un peu de la vôtre et de celle de Pierre, Paul ou Jacques.*

**Hirn • sich das Hirn zermartern**

se casser la tête, se prendre la tête, se creuser la cervelle

*Il s'est bien creusé la cervelle pour réussir ce devoir de mathématiques.*

**Hitze • in der Hitze des Gefechts**

dans le feu de l'action

*Il était tellement excité qu'il dansait comme un fou. Dans le feu de l'action, il ne s'est pas aperçu qu'il perdait son pantalon.*

**hochkommen • wenn es hochkommt, ...**

tout au plus ..., au maximum ...

*La manifestation contre la construction du nouveau parc d'attractions a regroupé cent personnes tout au plus.*

**hochleben • jmd hochleben lassen**

porter un toast à qqn., boire à la santé de qqn.

*Le père de la mariée a tenu à porter un toast en l'honneur du jeune couple mais comme il avait déjà trop bu, il a dû le reporter à une autre fois.*

**Hochmut • Hochmut kommt vor dem Fall. (prov)**

L'orgueil précède la chute.

**hochnäsig sein**

vouloir péter plus haut que son cul (arg), prendre des airs hautains

*Cette fille aime prendre des airs hautains, elle ressemble beaucoup à sa mère qui a toujours voulu péter plus haut que son cul.*

**Hochzeiten • auf zwei Hochzeiten tanzen**

être au four et au moulin

*Quand j'aurai fini mon travail, je m'occuperai de toi. Je ne peux pas être au four et au moulin. Alors patiente un peu !*

**Hof • jmd den Hof machen**

faire la cour à qqn., courtiser qqn., faire les yeux doux à qqn.

*Il sait faire la cour aux femmes. Dans le village, elles sont toutes folles de lui, sauf sa femme qui commence à en avoir assez.*

**Hoffnung • guter Hoffnung sein**

avoir des espérances, être en voie de famille

*Elle est en voie de famille, elle attend son quatrième enfant.*

**Höhe • auf der Höhe der Zeit sein**

être à la page

*Mon grand-père est à la page. Il voyage beaucoup et ne communique avec nous que par sms et emails.*

**Höhe • Das ist die Höhe!**

C'est le comble ! / C'est le bouquet ! / On aura tout vu !

*Un jeune qui boit de l'alcool à l'école, on aura tout vu !*

**Höhe • nicht auf der Höhe sein**

ne pas être au top, ne pas être en forme

*J'ai attrapé froid et j'ai mal à la tête. Je ne suis pas en forme du tout.*

**Höhle • sich in die Höhle des Löwen begeben**

se jeter dans la gueule du loup

*Il va bien falloir que je lui parle. Tôt ou tard, je me jetterai dans la gueule du loup et je lui annoncerai ma démission.*

**Hölle • jmd die Hölle heiß machen**

faire tout voir à qqn., rendre la vie infernale à qqn.

*Depuis qu'il a appris que je voulais démissionner, il me fait tout voir.*

**holterdiepolter**

précipitamment, en courant, à toute vitesse

*Dès qu'elle voit le chien du voisin, elle part en courant et rien ne peut l'arrêter.*

**Holz • auf Holz klopfen**

toucher du bois (fast nur als Imperativ) touche du bois !

*Après six mois au chômage, je viens de retrouver du travail – touche du bois !*

**Holz • aus einem Holz geschnitzt sein**

être fait dans le même moule, être de la même trempe, être du même gabarit

*Ces deux amis partagent les mêmes intérêts et sont toujours d'accord. On dirait qu'ils ont été faits dans le même moule.*

**Honig • Das ist kein Honigschlecken.**

C'est pas du gâteau. (fam) / La vie n'est pas toujours rose.

*La vie c'est pas toujours du gâteau, surtout quand on la partage avec un homme aussi égoïste que lui.*

**Honigkuchenpferd • wie ein Honigkuchenpferd strahlen**

avoir un sourire jusqu'aux oreilles

*Depuis que le serrurier lui a dit qu'elle avait de beaux yeux, elle a le sourire jusqu'aux oreilles.*

**Hopfen • Da ist Hopfen und Malz verloren!**

C'est peine perdue !

**hören • Wer nicht hören will, muss fühlen. (prov)**

Quand on n'écoute pas les conseils, on s'instruit à ses dépens. (prov)

**Horizont • Das geht über meinen Horizont!**

Ça me dépasse !

*Elle me dit que la pollution n'est pas son problème. Ça me dépasse !*

**Horn • ins gleiche Horn blasen**

s'entendre comme larrons en foire

*Quand ils sortent le week-end, ils s'entendent comme larrons en foire.*

**Hörner • dem Ehemann Hörner aufsetzen**

rendre son mari cocu (fam)

*Elle n'hésiterait pas à rendre son mari cocu mais personne ne veut d'elle.*

**Hörner • sich die Hörner abstoßen**

jeter sa gourme

*Il a jeté sa gourme bien avant le mariage. Aujourd'hui, c'est un bon mari et un bon père de famille.*

**Hosen • die Hosen anhaben**

porter la culotte

*Dans ce ménage c'est la femme qui porte la culotte. Elle gère tout et quand elle est de bonne humeur, elle donne un peu d'argent de poche à son mari.*

**Hosenboden • sich auf den Hosenboden setzen**

piocher, travailler dur, bûcher

*Pour être sûr de réussir ses examens, il a décidé de travailler dur.*

**hü • Der eine sagt hü, der andere sagt hott.**

L'un tire à hue et l'autre à dia.

*Ils ne sont jamais d'accord. Quand l'un tire à hue, l'autre tire à dia.*

**hübsch • nicht besonders hübsch**

pas terrible, pas très jojo

*Elle n'est peut-être pas terrible mais son nouvel ami n'est vraiment pas jojo.*

**huckepack • jmd huckepack tragen**

porter qqn. à califourchon

*Quand il se promène avec ses enfants, il aime porter le plus jeune à califourchon.*

**Hüfte • nicht aus der Hüfte kommen**

ne pas bouger ses fesses (fam)

*Il est resté toute la journée devant la télé, il n'a pas bougé ses fesses une seule fois.*

**Huhn • Ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn. (prov)**

Même un imbécile fait parfois des trouvailles.

**Hühnchen • mit jmd noch ein Hühnchen zu rupfen haben**

vouloir en découdre avec qqn., avoir maille à partir avec qqn. (fam), avoir un petit compte à régler avec qqn.

*J'ai un petit compte à régler avec cet homme. Il me doit des excuses !*

**Hühner • Da lachen ja die Hühner!**

C'est ridicule !

**Hühner • mit den Hühnern aufstehen** → Hahnenschrei • beim ersten Hahnenschrei aufstehen

**Hülle • in Hülle und Fülle**

en abondance, à profusion, à foison, à gogo

*Lors de leur dernière fête, ils ont oublié d'acheter des baguettes mais ils avaient de la bière en abondance.*

**Hund • auf den Hund gekommen sein**

tomber dans la misère, être dans la dèche, être ruiné

*Depuis que je suis au chômage, je suis dans la dèche.*

**Hund • bekannt sein wie ein bunter Hund**

être connu comme le loup blanc

*Tout le monde le connaît et parle de lui. Il est connu comme le loup blanc dans son village et aux alentours.*

**Hund • Da liegt der Hund begraben!** → Haken • das ist der Haken

**Hund • ein krummer Hund sein**

un faux-jeton (fam), une vache

*Méfie- toi de cet homme, c'est un vrai faux-jeton !*

**Hund • wie Hund und Katze sein**

être comme chien et chat, être à couteaux tirés

*Robert et son frère se disputent toujours, ils sont comme chien et chat.*

**Hunde • Hunde, die bellen, beißen nicht. (prov)**

Chien qui aboie ne mord pas. (prov)

**Hunde • vor die Hunde gehen**

crever (fam), être foutu

*Il a reçu un coup de revolver dans la poitrine, il est foutu.*

**Hunde • Den letzten beißen die Hunde.**

Malheur au dernier.

**hundemüde sein**

être très fatigué, être sur les rotules, être sur les genoux

*Leur bébé pleure toutes les nuits. Dans la journée il dort. Eux, ils doivent travailler et sont sur les rotules.*

**hundert • vom Hundertsten ins Tausendste kommen** → lang •  
etwas lang und breit erzählen

**Hut • auf der Hut sein**

prendre garde à qqch. / qqn., être sur ses gardes

*Notre nouveau voisin est un homme violent qui aime se bagarrer. Quand je le vois, je suis toujours sur mes gardes.*

**Hut • Da geht einem der Hut hoch!**

Ça dépasse les bornes ! / C'est trop fort !

*Ça dépasse les bornes, il a volé les économies de sa grand-mère !*

**Hut • Das kannst du dir an den Hut stecken!**

Tu peux te le mettre où je pense ! / Tu peux te le mettre au cul (arg) !

*Tu m'as menti, alors ton cadeau, tu peux te le mettre où je pense !*

**Hut • den Hut vor jmd ziehen**

tirer son chapeau devant qqn.

*Je tire mon chapeau devant toutes les personnes qui s'engagent dans l'humanitaire.*

**Hut • Hut ab!**

Chapeau bas !

*C'est toi le meilleur, chapeau bas !*

**Hut • seinen Hut nehmen müssen** → Papier • die Papiere bekommen

**Hut • unter einen Hut bringen**

concilier, mettre d'accord

*Il a été très difficile de concilier les intérêts des constructeurs du nouveau centre commercial avec ceux des organismes de protection de l'environnement.*

**Hutschnur • über die Hutschnur gehen**

dépasser les limites

*Il a vraiment dépassé les limites en racontant tous ces mensonges sur moi.*

**I • I bewahre!**

Mais non pensez-vous ! / Jamais de la vie ! / Pas du tout !  
*Croyez-vous qu'il aille à l'église ? – Jamais de la vie !*

**ich • ein Ich-Mensch sein**

être un égoïste

*Il garde tout pour lui, il ne partage jamais, c'est un vrai égoïste.*

**Idee • eine fixe Idee**

une idée fixe

*Depuis que j'ai entendu parler de ce petit village perdu dans les montagnes, je veux le visiter. C'est devenu une idée fixe.*

**idiotensicher**

c'est tout con (fam), c'est tout bête, c'est d'une simplicité enfantine

*Ma sœur ne sait toujours pas se servir de son nouveau portable, c'est pourtant tout bête.*

**in • es in sich haben**

Problem / Aufgabe: c'est pas du gâteau, c'est pas donné

*Les épreuves du bac cette année, c'est pas du gâteau !*

Vertrag: il y a un hic → Haken

Getränk: être d'enfer

*Ses cocktails maison sont d'enfer !*

**in • in sein**

être branché

*Le nouveau cybercafé est un café très branché. Il est toujours plein, les serveurs sont super sympas et l'ambiance est très détendue.*

**in • in sich gehen**

réfléchir longuement à qqch.

*J'ai longuement réfléchi à sa proposition. Je ne lui vendrai pas la maison de mes parents. J'ai décidé d'y emménager moi-même.*

**Innerste • bis ins Innerste getroffen sein**

piquer qqn. au vif, piquer qqn. au plus profond de lui-même

*En lui disant ce que je pensais de lui, je l'ai piqué au vif !*

**Intimus** → Busenfreund(in)

**Irren • Irren ist menschlich. (prov)**

L'erreur est humaine. (prov)

**irren • sich irren**

faire fausse route

*Dans cette enquête, la police semble faire fausse-route.*

**ja • ein Ja-Sager sein**

être un béni-oui-oui

*Mon nouveau collègue n'est pas mieux que l'ancien. C'est un vrai béni-oui-oui.*

**ja • zu allem Ja und Amen sagen** → Segen • seinen Segen zu etwas geben

**Jacke • Das ist Jacke wie Hose.** → gehupft • Das ist gehupft wie gesprungen.

**Jacke • Die Jacke ziehe ich mir nicht an.**

Je ne prendrai pas ça sur mon dos.

*Cette fois, c'est à toi d'assumer cette erreur. Je ne prendrai pas ça sur mon dos.*

**Jahre • alle Jahre wieder**

an pour an

*Avant Noël, c'est an pour an la même chose. Le dernier jour, je cours toujours en ville pour acheter des cadeaux.*

**Jammerlappen • ein Jammerlappen sein**

être une chiffie (fam), être un molasson, être une nouille, être un mou

*Il est beau, il est grand mais c'est un vrai molasson. Dès que les choses ne vont pas comme il le souhaite, il se plaint.*

**jeder • jeder gegen jeden**

la loi de la jungle

**jeder • Jeder ist sich selbst der Nächste.**

Charité bien ordonnée commence par soi-même. / Chacun voit midi à sa porte.

**jetzt • jetzt oder nie**

maintenant ou jamais

**Jubeljahr • alle Jubeljahre (einmal)**

tous les 36 du mois

*Moi, mes fenêtres je les nettoie tous les 36 du mois.*

**jucken • Das juckt mich nicht!** → kratzen • Das kratzt mich nicht!

**Judas • ein Judas sein**

être un judas, être un traître

*Je lui avais dit un secret. Il a tout raconté à ses amis au café. C'est un judas.*

**Judaslohn • Judaslohn (bekommen)**

le prix de la trahison

*Quand ses amis ont appris qu'il les avait trompés, ils lui ont tous tourné le dos. Il s'est vite retrouvé seul, c'était le prix de la trahison.*

**Jugend • Jugend hat keine Tugend. (prov)**

Il faut que jeunesse se passe.

*Il a des jeans troués, des piercings partout mais il faut bien que jeunesse se passe.*

**Jux • aus lauter Jux und Tollerei**

histoire de rigoler

*Il baissait son pantalon devant chaque voiture qui passait, juste histoire de rigoler ! La police l'a embarqué, juste histoire de rigoler.*

**jwd**

au bout du monde

*Il habite loin d'ici, dans un petit village quelque part au bout du monde.*

**Kacke • Die Kacke ist am Dampfen.**

Ça va chier dur. (arg) / Ça va barder. (fam) / Ça va chauffer. (fam)

*Quand il a vu Fred arriver avec sa bande, il a su que ça allait chier dur.*

**Kaff**

bled paumé (fam), petit bled (fam)

*Il est difficile pour les adolescents de vivre dans ces petits bleds. Il n'y a ni disco ni café. Les soirs d'été, on les voit souvent traîner sur la place du village.*

**Kaffee • Das ist doch kalter Kaffee!**

C'est du réchauffé !

*Laisse-moi tranquille avec cette histoire, c'est du réchauffé. Ça n'intéresse personne.*

**Kaffee • Dem hat man wohl was in den Kaffee getan!**

Il blague là! / Il se fout du monde ! (fam) / Il se moque de moi / toi / ... !

**Kaiser • Der / Er kommt sich vor wie der Kaiser von China.**

Il se prend pas pour de la merde. (arg)

*Il se prend pas pour de la merde, depuis qu'il a épousé la plus belle fille du village.*

**Kaiser • Gebet dem Kaiser, was des Kaisers, und Gott, was Gottes ist. (prov)**

Il faut rendre à César ce qui est à César (et à Dieu ce qui est à Dieu). (prov)

**Kaiser • sich um des Kaisers Bart streiten**

une querelle d'allemand, se quereller pour des bagatelles

*Quand ils étaient jeunes, ils se querellaient pour des bagatelles, aujourd'hui ils sont inséparables.*

**Kakao • jmd durch den Kakao ziehen**

mettre qqn. en boîte (fam), se foutre de la gueule de qqn. (vulg)

*Dès qu'il est arrivé dans cette entreprise, ses nouveaux collègues se sont amusés à le mettre en boîte. Il s'en est aperçu et leur a vite cloué le bec.*

**Kaliber • vom gleichen Kaliber sein**

être du même gabarit, être du même acabit

*Les deux cousins sont du même gabarit. Quand ils sortent ensemble, on les prend toujours pour des frères.*

**Kamel • Du Kamel!** → Dummkopf

**Kamellen • Das sind doch olle Kamellen!**

C'est du rabâchage ! / C'est du réchauffé !

**Kamm • jmd ist der Kamm geschwollen**

qqch. monte à la tête de qqn., devenir fier, devenir arrogant

*Cette promotion lui est montée à la tête. J'espère que cela va lui passer et qu'il va bientôt redevenir le bon vieux Georges que nous avons toujours apprécié.*

**Kamm • nicht alles über einen Kamm scheren**

ne pas tout mettre dans le même sac

*Ce ne serait pas correct de tout mettre dans le même sac. Il est important d'analyser chaque demande.*

**Kandare • jmd fest an die Kandare nehmen**

serrer la bride à qqn., mener qqn. à la baguette

*Quand il a vu les mauvais résultats scolaires de son fils, il a vite réagi et lui a serré la bride.*

**Kanone • Das ist unter aller Kanone!**

C'est en dessous de tout ! / C'est honteux !

**Kanonen • mit Kanonen auf Spatzen schießen**

tirer sa poudre aux moineaux, utiliser les grands moyens

*Tu aurais dû agir avec plus bon sens et dépenser tes forces pour une meilleure cause. Tu as tiré ta poudre aux moineaux et c'est bien dommage.*

**Kanonenfutter sein**

servir de chair à canon (fam)

*Lors des deux guerres mondiales, les jeunes garçons ne servaient que de chair à canon.*

**Kanonenrohr • Heiliges Kanonenrohr!**

Bon Dieu ! / Sacré nom de Dieu !

**Kapee • schwer von Kapee sein**

avoir la comprenette difficilette

*Depuis qu'il est en retraite, il a la comprenette difficilette. Il faut tout lui expliquer au moins trois fois avant qu'il comprenne.*

**Kapitel • ein dunkles Kapitel**

c'est un sombre chapitre

*La disparition de son mari restera toujours un sombre chapitre pour elle.  
Il vaut mieux éviter le sujet.*

**Kapitel • ein Kapitel für sich sein**

c'est une autre histoire

*Ça c'est une autre histoire dont je vous parlerai lors de notre prochaine rencontre.*

**kapitelfest • kapitelfest sein** → beschlagen • beschlagen sein**Kappe • etwas auf seine Kappe nehmen**

assumer / prendre qqch. sous son bonnet

*Faites ce que je vous dis, si ça ne marche pas, je prendrai ça sous mon bonnet.*

**Kappe • neben der Kappe sein**

être à côté de la plaque (fam), être à côté de ses chaussures (fam), être à côté de ses pompes (fam)

*Aujourd'hui je suis à côté de mes pompes, je ne sais même pas quel jour on est.*

**Kappes • Kappes reden** → Quatsch**Karren • den Karren aus dem Dreck ziehen**

remettre les choses en ordre

*J'aurais mieux fait de ne jamais accepter leur proposition. La situation s'est encore dégradée et mon chef exige de moi que j'arrange les choses dans les plus brefs délais.*

**Karte • alles auf eine Karte setzen**

mettre tous ses œufs dans un même panier, risquer le paquet (fam), risquer le tout

*Lors de sa dernière sortie au casino, il n'a pas voulu perdre la face devant ses amis. Il a risqué le paquet et a tout perdu.*

**Karten • seine Karten auf den Tisch legen**

abattre ses cartes, jouer cartes sur table

*La situation ne pouvait plus durer et devait être tirée au clair. Il nous a fallu jouer cartes sur table.*

**Karten • sich nicht in die Karten schauen lassen**

ne pas se laisser regarder dans son jeu

*Tout ce que nous savons, c'est qu'il négocie avec différents partenaires. Il ne se laisse pas regarder dans son jeu et nous n'en saurons plus que lorsqu'il aura atteint son objectif.*

**Kartenhaus • zusammenstürzen wie ein Kartenhaus**

s'écrouler comme un château de cartes

*Ses projets d'avenir se sont écroulés comme un château de cartes quand il a appris qu'il n'était pas promu directeur commercial.*

**Kartoffel • jmd wie eine heiße Kartoffel fallen lassen**

laisser tomber qqn. comme une vieille chaussure (fam)

*Quand elle a su que je n'étais qu'un simple ouvrier, elle m'a laissé tomber comme une vieille chaussure.*

**Kartoffeln • rin in die Kartoffeln, raus aus'n Kartoffeln**

être changeant, un jour oui un jour non

*Il ne sait jamais ce qu'il veut. Il change toujours d'avis, un jour oui un jour non.*

**Käseblatt**

feuille de choux

*C'est un petit journal à scandales, en fait ce n'est qu'une feuille de choux.*

**käseweiß** → kreidebleich

**Kasse • jmd zur Kasse bitten**

faire payer qqn.

*Puisque les dépenses publiques sont beaucoup trop élevées, le gouvernement va avoir recours au matraquage fiscal. Il va faire payer les contribuables.*

**Kasse • getrennte Kasse machen**

faire bourse à part

*Aujourd'hui les jeunes couples font presque toujours bourse à part.*

**Kasse • gut bei Kasse sein**

être en fond, ne pas avoir de problèmes d'argent

*Mon frère gagne moins que moi mais au contraire de moi, lui, il est toujours en fonds.*

**Kasse • schlecht bei Kasse sein**

avoir des fins de mois difficiles, être gêné aux entournures, être dans la dèche  
*Elle a beaucoup de mal à gérer son argent, elle a toujours des fins de mois difficiles.*

**Kastanien • für jmd die Kastanien aus dem Feuer holen**

tirer les marrons du feu pour qqn.

*Dans la fable de La Fontaine, le chat tire les marrons du feu, et son compère le singe les croque. Le bénéficiaire est celui qui ne se brûle pas.*

**Kater • einen Kater haben**

avoir une casquette plombée (fam)

*Je ne sais plus ce que j'ai fêté ni ce que j'ai bu hier mais ce matin j'avais une casquette bien plombée.*

**Katze • die Katze aus dem Sack lassen**

vendre la mèche

*Ne donne surtout pas trop de détails sur notre projet, sinon tu risques de vendre la mèche !*

**Katze • die Katze im Sack kaufen**

acheter chat en poche (fam), acheter les yeux fermés

*Je ne suis pas de ceux qui achètent chat en poche. Je compare toujours les prix et la qualité de la marchandise.*

**Katze • Die Katze lässt das Mäusen nicht. (prov)**

Qui a bu, boira. (prov)

**Katze • eine falsche Katze sein**

être hypocrite, être une Sainte-Nitouche, on lui donnerait le Bon-Dieu sans confession

*Sous ses airs d'innocente se cache une vraie hypocrite. Cette fille est une Sainte-Nitouche.*

**Katze • für die Katz**

inutile, pour rien, pour des prunes

*J'ai fait tout ce travail pour des prunes !*

**Katze • mit jmd Katz und Maus spielen**

jouer au chat et à la souris

*Les deux chefs ont longuement joué au chat et à la souris avant de se déclarer la guerre.*

**Katze • Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. (prov)**

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

**Katze • wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen**

tourner autour du pot

*Cesse de tourner autour du pot et dis-moi ce que tu veux de moi !*

**Katzensprung • Das ist ein Katzensprung von hier.**

C'est à deux pas d'ici.

*La station de métro est au coin de la rue. C'est à deux pas d'ici.*

**Kauderwelsch**

charabia (fam), baragouin (fam)

*Je ne comprends décidément rien à tout ce charabia. Est-ce que tu pourrais t'exprimer un peu plus clairement ?*

**Kauz • ein komischer Kauz sein**

être un drôle de coco

*Notre nouveau professeur de latin est un drôle de coco. Il porte toujours des chaussures rouges et un petit bonnet jaune.*

**Kehle • etwas in die falsche Kehle bekommen** → Hals • etwas in den falschen Hals bekommen

**Kehle • sich die Kehle aus dem Hals schreien**

crier à pleine gorge

*Quand il a cru être perdu dans le magasin, il a crié à pleine gorge et sa mère est accourue.*

**Kehrseite • die Kehrseite der Medaille**

le revers de la médaille

*J'ai passé 4 merveilleuses semaines de vacances en Australie. Entre-temps, le travail au bureau s'est accumulé. C'est le revers de la médaille.*

**Keil • einen Keil dazwischen treiben**

mettre des bâtons dans les roues

*Il ne propose jamais rien mais quand les autres ont des idées intéressantes, il faut toujours qu'il mette des bâtons dans les roues pour empêcher leurs réalisations.*

**Keim • etwas im Keim ersticken**

étouffer qqch., faire taire qqch.

*Il a réussi à étouffer la rumeur de divorce et a échappé ainsi à un gros scandale.*

**Kelch • Der Kelch ist an mir noch einmal vorübergegangen.**

l'échapper belle

*Le professeur ne s'est pas aperçu que Pierre n'avait pas fait ses devoirs. Pierre l'a échappé belle encore une fois.*

**Kerbe • in die gleiche Kerbe hauen**

poursuivre le même but

*Ils poursuivent tous les deux le même but mais ils procèdent de façon différente. L'important c'est le résultat.*

**Kerbholz • etwas auf dem Kerbholz haben**

s'être rendu coupable de qqch., avoir commis un méfait

*Je n'aime pas sa tête. Je le soupçonne d'avoir déjà commis de graves méfaits.*

**Kern • einen guten Kern in einer rauen Schale haben**

Sous une apparence rude se cache un bon cœur.

*Cet homme a un abord un peu désagréable mais sous son apparence rude se cache un bon cœur.*

**Kieker • jmd auf dem Kieker haben**

avoir qqn. à l'œil, surveiller qqn. de près

*Depuis que le fils de Pierre a frappé ma fille, je l'ai à l'œil.*

**Kind • das Kind beim Namen nennen**

appeler un chat un chat

*Pourquoi voulez-vous nous faire croire que la mauvaise situation de notre entreprise est due uniquement à l'incompétence de ses dirigeants ? Il y a bel et bien eu escroquerie : Il ne faut pas avoir peur d'appeler un chat un chat.*

**Kind • das Kind mit dem Bade ausschütten**

jeter le bébé avec l'eau du bain

*Est-il vraiment raisonnable de vouloir faire table rase de tous les programmes mis en place par votre prédécesseur ? Vous risquez de jeter le bébé avec l'eau du bain et cela serait une grave erreur.*

**Kind • Gebranntes Kind scheut das Feuer. (prov)**

Chat échaudé craint l'eau froide.

**Kind • kein Kind von Traurigkeit sein**

ne pas engendrer la mélancolie

*Cette nouvelle secrétaire n'engendre pas la mélancolie. Elle répand toujours la bonne humeur autour d'elle.*

**Kind • mit Kind und Kegel**

avec toute la smalah, avec armes et bagages

*Je suis toujours heureuse de revoir mon frère Pierre. Mais quand il vient avec toute la smalah, ça me rend malade. Il a une femme, quatre enfants et deux chiens.*

**Kind • sich bei jmd lieb Kind machen**

s'attirer les grâces de qqn.

*Pas question d'essayer de s'attirer les bonnes grâces du chef en lui léchant les bottes, en flattant sa femme et ses enfants. Pour lui, il n'y a que le travail et les résultats qui comptent.*

**Kind • Wir werden das Kind schon schaukeln!**

On va arranger ça ! / On va s'en occuper !

**Kindermund • Kindermund tut Wahrheit kund. (prov)**

La vérité sort de la bouche des enfants. (prov)

**Kinderschuhe • noch in den Kinderschuhen stecken**

être encore à ses débuts

*Notre formation de danse est encore à ses débuts. Alors soyez indulgents !*

**Kinderspiel • ein Kinderspiel sein**

être bête comme chou

*Laisse-moi te montrer comment fonctionne ton nouveau MP3. C'est bête comme chou !*

**Kinderstube • (k)eine gute Kinderstube gehabt haben**

être bien / mal élevé, avoir reçu une bonne / mauvaise éducation

*Il ne dit jamais ni bonjour ni merci, il coupe sans arrêt la parole et il mange comme un cochon. Ce garçon est vraiment très mal élevé.*

**Kippe • auf der Kippe stehen**

être incertain, être sur le point de basculer

*Le sort des otages est incertain depuis la rupture des négociations par les kidnappeurs.*

**Kirche • die Kirche im Dorf lassen**

arrêter d'exagérer

*On ne va pas accuser ce jeune de délinquance pour avoir cassé une vitre de l'école. Il faut arrêter d'exagérer.*

**Kirchenmaus • arm wie eine Kirchenmaus sein**

être pauvre comme job

*Mon ancien directeur a dépensé toutes ses économies pour soigner sa femme, qui était atteinte d'un cancer. Aujourd'hui ce malheureux est pauvre comme job.*

**Kirschen • mit jmd ist nicht gut Kirschen essen**

ne pas être d'un commerce facile, être un mauvais coucheur

*Cet homme est un homme de parole, il s'engage à fond dans tout ce qu'il entreprend. Mais quand on le déçoit, il n'est pas d'un commerce facile.*

**klammheimlich • klammheimlich verschwinden** → français • sich auf Französisch empfehlen

**klappen • Es klappt wie am Schnürchen!**

Ça va comme sur des roulettes ! / Ça marche !

**Klapperstorch • vom Klapperstorch gebissen worden sein**

→ Hoffnung • guter Hoffnung sein

**Klartext • Klartext mit jmd reden** → deutsch • auf gut Deutsch gesagt

**Klasse • Das ist große Klasse!**

C'est super !

**Klatsch • Klatsch und Tratsch**

ragots et potins, des racontars, des commérages

*J'ai horreur de ces rencontres de femmes où l'on ne parle que ragots et potins.*

**Klatschweib • ein altes Klatschweib sein / eine Klatschtante sein**

être une commère, être une cancanière, être une pipelette

*Ma voisine est une vraie commère. Elle voit tout, entend tout et sait toujours tout de tout le monde. Elle est le cauchemar du quartier.*

**Klee • jmd / etwas über den grünen Klee loben → Himmel • jmd in den Himmel heben**

**klein • klein beigeben**

baisser pavillon, sortir le drapeau blanc

*A bout d'arguments, il a fini par baisser pavillon.*

**Klemme • in der Klemme sein / sitzen**

être coincé, être dans une mauvaise passe, être dans le pétrin, être dans la merde (arg)

*La porte s'est refermée sur le voleur et il s'est retrouvé face à un doberman. Le jeune voyou a alors réalisé qu'il était coincé ...*

**Klette • sich wie eine Klette an jmd hängen / eine Klette sein**

être un vrai pot de colle (fam)

*Sandrine est un vrai pot de colle. Elle ne me lâche pas d'une semelle et me dit sans arrêt qu'elle me trouve super.*

**kleinlaut werden**

être dans ses petits souliers

*Benoît ne savait pas qu'il draguait la femme de son patron lors du cocktail de fin d'année. Mais croyez-moi qu'il était dans ses petits souliers lorsqu'elle lui a dit qui elle était.*

**Klinge • jmd über die Klinge springen lassen**

passer au fil de l'épée

*Il donna l'ordre de passer au fil de l'épée un homme sur cinq, afin d'inculquer aux autres le respect de ses ordres.*

**klingleln • Jetzt hat's geklingelt! → Groschen**

**Klinke • sich die Klinke in die Hand geben**

arriver les uns après les autres, défiler

*J'ai eu beaucoup de succès lors de ma dernière exposition de tableaux, les visiteurs ont défilé toute la journée. Je n'ai rien vendu mais il n'y a pas que l'argent qui compte.*

**Klinken • Klinken putzen**

chercher du boulot, être à la recherche d'un emploi

*Ça fait deux mois qu'il cherche du boulot. Il quitte la maison tous les matins et se présente dans différentes entreprises.*

**klipp • klipp und klar sagen**

mettre les points sur les « i », insister sur qqch.

*Il faut vraiment que je mette les points sur les « i » avec Dupont. Il gare toujours sa voiture devant la sortie de secours et ne veut pas comprendre que c'est interdit.*

**klitzeklein**

grand comme un mouchoir de poche

*La planète du Petit Prince de Saint-Exupéry (1900–1944) est, par exemple, grande comme un mouchoir de poche, autrement dit, toute petite.*

**Kloß • einen Kloß im Hals haben** → Frosch • einen Frosch in der Kehle / im Hals haben

**Klotz • ein ungehobelter Klotz sein**

un ours mal léché

*Le mari de ma sœur est un ours mal léché. C'est un homme désagréable, bourru, grossier même. Il n'est pas et semble ne rien connaître des usages du monde.*

**Klotz • jmd ein Klotz am Bein sein**

s'attacher un boulet au pied

*En rachetant cette usine en faillite, il s'est attaché un boulet au pied.*

**Klugscheißer • ein Klugscheißer sein**

se croire plus savant qu'un autre, être un Monsieur je-sais-tout

*Arrête de me chauffer les oreilles, je ne suis pas d'humeur à discuter et surtout pas avec un Monsieur je-sais-tout.*

**Knacker • ein alter Knacker**

un vieux schnock

*Quand je serai un vieux schnock, je prendrai la liberté que l'on accorde à l'âge.*

**Knast • im Knast sitzen**

être en taule (arg), être au violon (fam), être au trou (arg)

*Il a abattu un homme en plein jour, maintenant il est en taule pour vingt ans.*

**Knie • etwas (nicht) übers Knie brechen**

(ne pas ) faire un travail par-dessus la jambe, (ne pas) expédier qqch.

*Quand il fait un travail, il ne le fait jamais par-dessus la jambe. Ses clients sont toujours très satisfaits.*

**Knie • jmd übers Knie legen**

donner une raclée à qqn.

*Il est sorti et est allé tout droit donner une raclée au facteur du quartier.*

**Kniff • den Kniff bei etwas heraushaben**

comprendre le truc, avoir saisi qqch.

*Pour jouer ce jeu, il faut comprendre le truc. Mes collègues ont compris en 10 min. Moi, je n'aime pas les jeux électroniques.*

**Knirps** → Dreikäsehoch**Knochengestell**

un squelette ambulante

*Cette femme est malade, elle suit un régime après l'autre. On dirait un squelette ambulante et elle se trouve encore trop grosse.*

**Knöpfe • etwas an den Knöpfen abzählen**

jouer à pile ou face

*Afin de trancher la question, nous avons décidé de jouer à pile ou face. Face gagne et pile perd.*

**Knoten • Der Knoten ist bei ihm / ihr noch nicht geplatzt.**

Il / Elle n'a toujours pas compris.

**Knoten • einen Knoten ins Taschentuch machen**

faire un nœud à son mouchoir

*J'ai fait un nœud à mon mouchoir pour ne pas oublier l'anniversaire de mon mari.*

**Knüppel • jmd einen Knüppel zwischen die Beine werfen**

mettre des bâtons dans les roues à qqn.

*Il est très envieux du succès de son frère et essaie toujours de lui mettre des bâtons dans les roues.*

**Knute • unter der Knute von jmd stehen** → Fuchtel • unter der

Fuchtel von jmd stehen

**Koffer • die Koffer packen**

faire ses valises, plier bagages

*Après sa dernière dispute avec sa femme, il a plié bagages et a juré de ne plus jamais revenir.*

**Kohl • Das macht den Kohl nicht fett!**

Ça ne t'avancera pas pour autant ! / Tu n'iras pas plus loin pour autant !

**Kohldampf • Kohldampf haben**

avoir une faim de loup

*Quand les enfants rentrent de la plage, ils ont toujours une faim de loup.*

**Kohldampf • Kohldampf schieben**

avoir l'estomac dans les talons, claquer du bec

*J'ai participé à un camp de survie. J'ai claqué du bec pendant une semaine, on ne m'y reprendra plus.*

**Kohle • Kohle haben / keine Kohle haben**

avoir du fric / ne pas avoir de fric, être à sec

*Je n'irai pas au cinéma ce soir, je suis complètement à sec.*

**Kohlen • wie auf (glühenden) Kohlen sitzen**

être sur des chardons ardents

*En attendant l'affichage des résultats de l'examen, il était sur des chardons ardents.*

**Koks • wie Graf Koks (von der Gasanstalt) auftreten**

avoir des allures de nouveau riche

*Il a des allures de nouveau riche depuis qu'il a hérité l'hôtel de sa vieille tante.*

**kohlrabenschwarz**

noir comme l'ébène

*Blanche-Neige était blanche comme neige et ses cheveux étaient noirs comme l'ébène.*

**kommen • Komme, was da wolle!**

Adviene que pourra ! / Dieu nous protège !

*De toute façon, il est trop tard pour faire demi-tour, adviene que pourra !*

**Komödie • jmd eine Komödie vorspielen**

jouer la comédie à qqn.

*Mon fils me jouait la comédie tous les lundis matins. Il disait être malade et ne pas pouvoir aller à l'école. Un jour, j'ai voulu l'emmener chez le psychiatre, depuis il est guéri.*

**König • der König der Lüfte**

le roi des airs

*Le roi des airs, l'aigle royal est un des rapaces les plus majestueux au monde.*

**König • der König der Tiere**

Le roi de la jungle

*Un lion blanc règne en roi dans la jungle. C'est Léo, le roi de la jungle.*

**Kopf • den Kopf hängen lassen**

jeter l'éponge, baisser les bras

*Quand les premières difficultés se sont annoncées, il a vite baissé les bras.*

**Kopf • den Kopf in den Sand stecken**

faire l'autruche, pratiquer la politique de l'autruche

*Ça ne sert à rien de faire l'autruche, tôt ou tard il faudra voir les choses comme elles sont.*

**Kopf • den Kopf kosten**

coûter la tête

*Il a eu beaucoup de chance, cette aventure aurait pu lui coûter la tête.*

**Kopf • einen kühlen Kopf bewahren**

garder son sang-froid

*Face à cette situation dramatique, il n'a pas paniqué et a su garder son sang-froid.*

**Kopf • Es muss alles nach ihrem / seinem Kopf gehen.**

n'en faire qu'à sa tête

*Elle n'accepte aucun compromis, elle n'en fait toujours qu'à sa tête.*

**Kopf • etwas auf den Kopf stellen**

mettre tout sens dessus dessous, tout retourner

*Quand ma voisine me rend visite avec son petit garçon, j'en suis malade. Il me retourne toujours tout.*

**Kopf • Jmd ist etwas zu Kopf gestiegen.**

choper la grosse tête (fam), attraper la grosse tête

*Depuis qu'il a été promu directeur commercial, il a chopé la grosse tête.*

**Kopf • jmd den Kopf verdrehen**

faire tourner la tête à qqn.

*Elle lui a fait tourner la tête dès leur première rencontre. Depuis il ne peut plus s'imaginer vivre sans elle.*

**Kopf • jmd vor den Kopf stoßen**

offenser qqn.

*Je ne voulais pas l'offenser mais ses champignons étaient immangeables.*

*Je lui ai dit que j'étais un peu malade. Elle ne m'a pas cru, je l'ai vu à son regard.*

**Kopf • Kopf und Kragen riskieren**

risquer sa vie, tout risquer

*Elle a risqué sa vie pour sauver le jeune enfant qui était en train de se noyer au large.*

**Kopf • mit dem Kopf durch die Wand wollen** → Kopf • seinen Kopf durchsetzen (wollen)

**Kopf • nicht auf den Kopf gefallen sein**

ne pas être tombé sur la tête, ne pas être né de la dernière pluie

*Il n'est pas tombé sur la tête ce garçon, il est très intelligent.*

**Kopf • nicht wissen, wo einem der Kopf steht**

ne plus savoir où mettre de la tête

*Trois de mes collègues sont malades, je ne sais plus où mettre de la tête.*

**Kopf • seinen Kopf aus der Schlinge ziehen**

tirer son épingle du jeu (fam), se tirer d'un mauvais pas, se tirer d'affaire

*Il a réussi à se tirer d'affaire en dénonçant ses complices.*

**Kopf • seinen Kopf durchsetzen (wollen)**

foncer tête baissée

*Il fonce toujours tête baissée, pourtant il s'est souvent fait mal.*

**Kopf • sich den Kopf zerbrechen**

se creuser la cervelle (fam)

*Ça ne sert à rien de te creuser la cervelle. Tu ne résoudras jamais ce problème.*

**Kopf • sich etwas aus dem Kopf schlagen**

s'ôter de la tête

*Je lui ai dit qu'il pouvait s'ôter le nouveau lecteur DVD de la tête. Je ne l'achèterai pas aussi longtemps que ses résultats seront aussi mauvais.*

**Kopf • sich etwas durch den Kopf gehen lassen**

réfléchir à qqch.

*Il m'a dit qu'il devait encore réfléchir à ma proposition et qu'il me communiquerait sa décision dans les plus brefs délais.*

**Kopf • über den Kopf wachsen**

être surpassé par qqch.

*Quand ma collègue est tombée malade, j'ai vite été surpassée par le travail.*

**Kopf • wie vor den Kopf geschlagen sein → baff • baff sein****Köpfchen • Köpfchen haben**

avoir de la jaugeotte

*Cette gamine m'étonne souvent par ses questions et ses réflexions. Elle a beaucoup de jaugeotte pour son âge.*

**kopflos sein**

être abasourdi

*Nous étions sûrs qu'il réussirait cet examen sans difficulté. Quand nous avons appris son échec, nous avons été abasourdis.*

**Korb • einen Korb bekommen**

essuyer un refus

*Il a mal essuyé le refus de Julie, il a quitté la salle et on ne l'a plus revu de la soirée.*

**Korb • jmd einen Korb geben**

éconduire qqn.

*Il l'a invitée à prendre un café. Elle l'a éconduit sans le moindre égard.*

**Kosten • auf seine Kosten kommen**

en avoir pour son argent

*Le spectacle était vraiment extraordinaire. Nous en avons eu pour notre argent.*

**Kosten • weder Kosten noch Mühen scheuen**

ne pas regarder à la dépense

*Quand il veut se faire un plaisir, il ne regarde pas à la dépense.*

**kosten • Es / Das kostet ein Vermögen.**

Ça coûte la peau des fesses. (arg)

*La nouvelle toiture nous a coûté la peau des fesses mais c'était nécessaire, puisqu'il pleuvait dans le salon.*

**kotzen • Das ist zum Kotzen!**

Ça me fait chier ! (arg) / C'est nul à chier ! (arg)

*J'en ai marre, c'est toujours nul à chier ces repas d'affaires !*

**Kotzen • kotzen wie ein Reiher**

vomir tripes et boyaux (fam)

*Il a eu le mal de mer et a vomi tripes et boyaux.*

**Kraftmeier • ein Kraftmeier sein**

être un gros malabar

*Ivan, c'est un gros malabar. Il est grand comme une armoire, costaud, pas très intelligent mais très impressionnant.*

**Kragen • jmd platzt der Kragen → Höhe • Das ist die Höhe!****Krämerseele • eine Krämerseele sein**

être mesquin

*La mesquinerie est un des pires défauts.*

**kratzen • Das kratzt mich nicht!**

Ça ne me dérange pas ! / Je m'en fous ! / Ça me fait une belle manche !

*Il peut faire ses valises et partir, je m'en fous !*

**Kraut • Dagegen ist kein Kraut gewachsen.**

Il n'y a pas de remèdes contre ça.

*L'imbécillité ? Il n'y a pas de remède contre ça.*

**Kraut • wie Kraut und Rüben**

en désordre, sens dessus-dessous, un vrai souk

*La chambre de ma fille est un vrai souk. On n'y trouve rien, tout y est sens dessus-dessous.*

**Kreide • bei jmd in der Kreide stehen**

avoir des dettes auprès de qqn.

*J'ai des dettes auprès de mon voisin. Je lui ai promis de les rembourser cette semaine mais je suis encore une fois dans la dèche. Il va devoir patienter encore un peu.*

**kreidebleich • kreidebleich werden / sein**

être / devenir blanc comme un linge

*Quand il m'a vu venir, il est devenu blanc comme un linge.*

**Kreis • der Kreis schließt sich**

le cercle se referme, on approche de la solution

*Le cercle se referme autour du criminel, doucement mais sûrement.*

**Kreis • sich im Kreis drehen**

tourner en rond

*Si vous continuez à tourner en rond comme ça, vous n'irez pas loin dans vos préparations.*

**Kreise • etwas zieht Kreise**

prendre des proportions, prendre de l'ampleur

*Le scandale a fini par exploser et a vite pris des proportions internationales. Des noms de l'élite politique et économique ont alors commencé à circuler et des têtes sont tombées.*

**krepiere**

crever la gueule ouverte (vulg)

*Qu'il dégaze et aille crever la gueule ouverte loin d'ici !*

**Krethi • Krethi und Plethi → Hinz • Hinz und Kunz****Kreuz • jmd aufs Kreuz legen → reinlegen • jmd reinlegen****Kreuz • sein Kreuz tragen**

porter sa croix

*Chacun porte sa croix. Ma croix à moi, c'est ma sœur. Elle veut être chanteuse et chante du matin au soir.*

**kriechen • vor jmd kriechen**

s'aplatir comme une carpette

*Albert s'est aplati comme une carpette devant le fils du Directeur Général.  
Ça fait vraiment lèche-botte !*

**Kriegsbeil • das Kriegsbeil begraben**

faire taire les armes

*Pour faire taire les armes, les peuples doivent prendre la parole.*

**Kriegsfuß • mit etwas / jmd auf Kriegsfuß stehen**

être brouillé avec qqch. / qqn.

*Elle est brouillée avec sa belle-sœur. C'est toujours très désagréable à l'approche des fêtes.*

**Kriegspfad • auf dem Kriegspfad sein**

être sur le sentier de guerre

*Est-ce que ces deux peuples, ennemis depuis des siècles, seront un jour prêts à quitter le chemin de la guerre pour suivre ensemble le chemin de la paix ?*

**kringeln • sich kringeln vor Lachen** → kugeln • sich kugeln vor Lachen**Küche • von hinten durch die kalte Küche**

sournoisement, par derrière, perfidement

*Personne ne voulait reconnaître la violence perfidement cachée de cet homme apparemment si honorable.*

**Kuckuck • Scher dich zum Kuckuck!**

Va au diable ! (fam) / Va te faire foutre ! (vulg)

**Kugel • eine ruhige Kugel schieben**

se la couler douce (fam), s'adonner au farniente

*Loin de vouloir se la couler douce, les nouveaux retraités veulent avant tout mener une vie active.*

**kugeln • sich kugeln vor Lachen**

se plier de rire, rire aux larmes, rire aux éclats

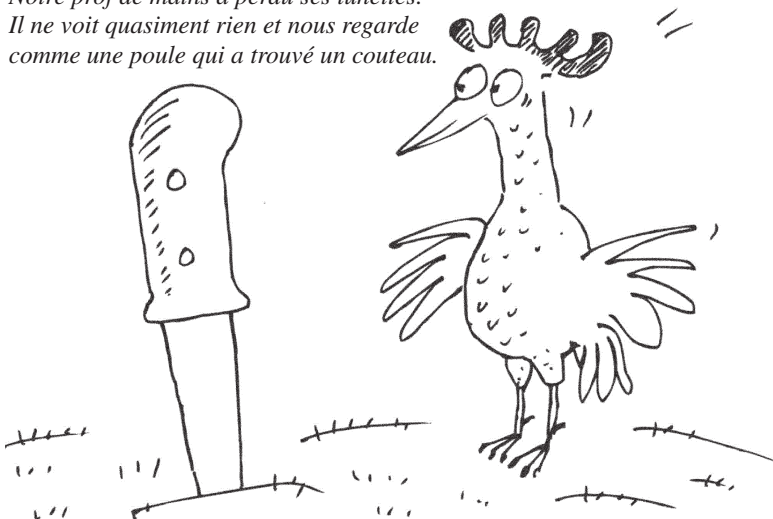
*C'était un film à se plier de rire avec pleins de parodies et des dialogues pleins d'humour.*

**Kuh • wie die Kuh vorm neuen Tor stehen**

comme une poule qui a trouvé un couteau

*Notre prof de maths a perdu ses lunettes.*

*Il ne voit quasiment rien et nous regarde comme une poule qui a trouvé un couteau.*

**Kulissen • hinter den Kulissen agieren**

travailler dans l'ombre

*Cet homme travaille dans l'ombre depuis des années. Ses parfaites connaissances du monde asiatique l'ont rendu indispensable auprès des gouvernements européens.*

**Kulissen • hinter die Kulissen schauen**

jeter un regard derrière les coulisses, connaître l'envers du décor

*Depuis que j'ai eu l'occasion de discuter plus longtemps avec elle, je connais l'envers du décor. Elle travaille beaucoup pour payer les dettes de son mari et elle n'est pas toujours aussi heureuse qu'elle le paraît.*

**Kultur • nicht von der Kultur beleckt sein**

être un inculte

*C'est un inculte, il n'a jamais entendu parler de Goethe.*

**Kunst • mit seiner Kunst am Ende sein**

perdre son latin

*J'ai fait tout ce que j'ai pu. J'y perds mon latin, j'abandonne.*

**Kurve • die Kurve kriegen**

bien se sortir de qqch.

*L'affaire était très délicate mais avec beaucoup de diplomatie et de patience il s'en est bien sorti.*

**kurz • ganz kurz**

en deux mots, rapidement

*Laisse-moi te raconter en deux mots ce qui s'est passé.*

**kurz • kurz angebunden sein**

être peu aimable

*J'ai rencontré mon voisin au supermarché et il m'a à peine dit bonjour. Je ne sais pas pourquoi il a été aussi peu aimable.*

**kurz • über kurz oder lang**

tôt ou tard

*Tôt ou tard il faudra bien lui avouer que j'étais au courant des magouilles de mes collègues.*

**kurz • zu kurz kommen**

ne pas avoir sa part de qqch., ne pas avoir son compte de qqch.

*Il était le cinquième enfant d'une famille nombreuse. Il n'a jamais eu sa part d'attention et de tendresse.*

**kürzer • den Kürzeren ziehen**

ne pas avoir le dessus, ne pas s'en tirer à son avantage

*Contre un pareil candidat, il n'aura jamais le dessus.*

**lachen • Das Lachen wird dir noch vergehen!**

Tu ne riras plus !

*Attends de quitter l'école, tu ne riras plus !*

**lachen • sich krumm und bucklig lachen**

rire comme un bossu, c'est à se taper le cul par terre (fam), se pâmer

*Il est le seul à avoir ri comme un bossu toute la soirée !*

**lachen • nichts zu lachen haben**

ne pas avoir de quoi rire

*Avec le nouvel entraîneur, ils n'ont pas de quoi rire.*

**lachen • Wer zuletzt lacht, lacht am besten. (prov)**

Rira bien qui rira le dernier. (prov)

**Lacher • die Lacher auf seiner Seite haben**

avoir les rieurs de son côté

*Quand il commence à raconter ses histoires, il est sûr d'avoir les rieurs de son côté.*

**Lachkrampf • einen Lachkrampf haben**

avoir le fou rire

*Gamine, quand je voyais mon oncle arriver, je ne voyais que son grand nez. J'avais chaque fois le fou rire qui me prenait et qui ne me lâchait plus.*

**Laden • den Laden schmeißen**

faire tourner l'affaire, faire marcher l'affaire

*Ce n'est pas lui mais sa femme qui fait marcher l'affaire. C'est une vraie femme d'affaires.*

**Ladenhüter • ein Ladenhüter sein**

être un vieux rossignol

*Voilà maintenant la cinquième année qu'ils essaient de nous refiler les vieux rossignols.*

**Lage • die Lage peilen → Fühler • seine Fühler ausstrecken****Laie • ein blutiger Laie sein**

être un amateur, être un parfait profane

*C'est un parfait profane. Il n'a aucune notion d'informatique.*

**lammfromm • lammfromm sein**

être doux comme un agneau

*Il est doux comme un agneau, il ne fait de mal à personne, c'est un brave chien. Il a quand même mordu le facteur.*

**Lampe • einen auf die Lampe gießen**

boire un coup, s'humecter le gosier

*Le dimanche, il aime aller faire son tiercé et boire un coup avec ses copains du quartier.*

**Lampenfieber • Lampenfieber haben**

avoir le trac

*Il est rare d'entendre un acteur dire qu'il n'a jamais le trac avant de monter sur scène.*

**Land • das gelobte Land**

la terre promise

*Le Canada est pour beaucoup une terre promise. C'est un pays connu pour sa générosité d'esprit et sa tolérance.*

**Landei**

un campagnard, un villageois

*Les gens de la ville ont parfois une image obsolète des campagnards.*

**Landpomeranze → Landei****Landsknecht • fluchen wie ein Landsknecht → Bierkutscher •**

fluchen wie ein Bierkutscher

**lang • etwas lang und breit erzählen**

raconter qqch. dans les moindres détails

*Je ne peux plus supporter ses récits. Quand elle commence une histoire, elle raconte tout dans les moindres détails. C'est un supplice.*

**lang • nicht mehr lange machen**

ne plus faire long feu

*Je crois que Véronique ne va pas faire long feu dans notre entreprise. Notre directeur a horreur des petits prétentieuses comme elle.*

**Länge • der Länge nach hinfallen**

s'étaler de tout son long (fam)

*Il a trébuché devant la terrasse du café et s'est étalé de tout son long devant pleins de jolies filles.*

**längelang • längelang hinfallen** → Länge • der Länge nach hinfallen

**Langfinger** → Elster • eine diebische Elster sein

**Lappen • durch die Lappen gehen**

filer sous le nez

*Il a attendu trop longtemps avant de prendre sa décision. C'était une bonne occasion mais elle lui a filé sous le nez.*

**Lärm • viel Lärm um nichts machen**

faire beaucoup de bruit pour rien

*Cet homme est un grand énervé. Il fait toujours beaucoup de bruit pour rien.*

**Latein • mit seinem Latein am Ende sein** → Kunst • mit seiner Kunst am Ende sein

**Lauer • auf der Lauer liegen**

être à l'affût

*Il est toujours à l'affût de bonnes occasions mais quand elles se présentent, il n'ose pas les saisir.*

**Laufbursche • der Laufbursche sein**

être la bonne à tout faire

*Aujourd'hui, je comprends mieux ma mère qui nous disait souvent : « je ne suis pas votre bonne à tout faire ! ».*

**Laufende • sich / jmd auf dem Laufenden halten**

se tenir / tenir qqn. au courant

*Notre chef est en voyage de nocces mais il tient absolument à ce qu'on le tienne au courant de l'évolution du nouveau projet. Alors moi, je l'appelle tous les jours sur l'île Maurice.*

**Lauffeuer • sich wie ein Lauffeuer verbreiten**

se répandre comme une traînée de poudre

*La nouvelle de l'arrestation du directeur s'est répandue comme une traînée de poudre.*

**Laufpass • jmd den Laufpass geben**

envoyer qqn. balader (fam)

*Quand il appris qu'elle avait passé la nuit chez un autre, il l'a envoyée balader.*

**Laus • jmd ist eine Laus über die Leber gelaufen**

la moutarde monte au nez de qqn.

*Quand il a lu les mauvaises critiques, la moutarde lui est montée au nez.*

**Laus • sich eine Laus in den Pelz setzen** → einbrocken • sich etwas eingebrockt haben

**Leben • aus dem Leben gegriffen**

c'est basé sur des faits réels

*Ce roman est basé sur des faits réels.*

**Leben • das nackte Leben retten**

sauver sa peau

*Quand il a aperçu la fumée, il a réussi à sauver sa peau en sautant du troisième étage.*

**Leben • ein bequemes Leben führen**

mener la belle vie

*Depuis qu'ils ont hérité de leur vieille tante, ils mènent la belle vie.*

**Leben • Es geht auf Leben und Tod.**

C'est crucial. / Il y va de la vie.

**Leben • etwas für sein Leben gern tun**

être accroc de qqch., adorer faire qqch.

*Elle est accroc de danse moderne depuis son plus jeune âge.*

**Leben • jmd das Leben schwer / sauer machen**

mener la vie dure à qqn., en faire voir de toutes les couleurs à qqn. (fam),

en faire voir des vertes et des pas mûres à qqn. (fam)

*Cet enfant est trop gâté, il m'en fait voir de toutes les couleurs.*

**Leben • jmd das Leben zur Hölle machen**

empoisonner l'existence de qqn.

*Cette femme est une marâtre. Elle empoisonne l'existence de ses enfants.*

**Leben • wie das blühende Leben aussehen**

être frais comme une rose

*Je me demande comment elle fait. Elle boit, elle fume, elle sort presque tous les soirs, et le matin, elle est toujours fraîche comme une rose.*

**leben • Leben und leben lassen!**

Il faut vivre et laisser vivre !

*C'est ma philosophie. Il faut vivre et laisser vivre !*

**Leberwurst • die beleidigte Leberwurst spielen**

bouder, faire la tête, rechigner

*Quand on ne cède pas à ses caprices, il est capable de faire la tête et de bouder pendant des heures.*

**Leckereien**

sucreries, friandises, chatteries

*Maintenant que l'été arrive, j'évite les friandises.*

**Leckermaul • ein Leckermaul sein**

être gourmand, être friand

*Mon grand-père était excessivement gourmand. Ma grand-mère a toujours aimé lui faire de bons petits plats dont il était très friand.*

**leer • leer ausgehen**

ne rien obtenir, repartir les mains vides, être le dindon de la farce (fam)

*Dans cette histoire, c'est moi le dindon de la farce. Je n'ai rien obtenu et malgré tout mon travail, je suis repartie les mains vides.*

**Lehrgeld • Lass dir dein Lehrgeld zurückgeben!**

Tu n'as rien appris !

**Lehrgeld • Lehrgeld zahlen müssen**

apprendre à ses dépens, servir de leçon

*Il n'a pas voulu écouter les conseils de son père, ça lui servira de leçon !*

**Leib • am eigene Leibe erfahren**

être bien payé pour le savoir

*Crois-moi, je suis bien payé pour le savoir. C'est une expérience que je ne souhaite à personne.*

**Leib • gut bei Leibe sein**

être bien portant

*Sa femme fait très attention à sa ligne mais lui, il est vraiment bien portant.*

**Leib • mit Leib und Seele**

corps et âme

*Dès qu'il a obtenu ce poste, il s'est lancé dans son travail avec corps et âme.*

**Leib • wie auf den Leib geschrieben sein**

être écrit pour lui, être fait pour lui, c'est un rôle fait sur mesure pour lui

*Ce rôle d'ours mal léché a été écrit pour lui.*

**leibt • wie er leibt und lebt**

c'est lui tout craché, c'est tout de lui

*Quand on l'entend parler, on entend son père. C'est lui tout craché !*

**Leiche • Nur über meine Leiche!**

Il faudra me passer sur le corps !

**Leiche • eine wandelnde Leiche**

un cadavre ambulante

*Depuis que son mari l'a quittée, elle ne mange presque plus, on dirait un cadavre ambulante.*

**Leichen • über Leichen gehen**

n'avoir aucun scrupule

*Il ne ménage personne, ni sa famille ni ses employés, cet homme n'a aucun scrupules.*

**leichenblass** → kreidebleich**leicht • Das ist leichter gesagt als getan.**

Les conseillers ne sont pas les payeurs.

**Leiden • wie das Leiden Christi aussehen** → ausgeschissen • wie ausgeschissen aussehen

**Leier • Es ist immer dieselbe alte Leier!**

C'est toujours le même refrain ! / C'est toujours la même rengaine !

**Leim • aus dem Leim gehen**

déglinguer

*Mon vélo est complètement déglingué, il n'a plus qu'une seule pédale et les freins ne fonctionnent plus. Il va falloir que j'en rachète un nouveau.*

**Leim • jmd auf den Leim gehen / kriechen**

tomber dans le panneau (fam), tomber dans le piège, se faire avoir

*Je savais qu'il n'était pas très honnête et je suis quand même tombée dans le piège.*

**Leisetreter • ein Leisetreter sein**

un sournois

*C'est un sournois, il faut s'en méfier. Le chef ne s'en est apparemment pas encore aperçu puisqu'il l'a même invité à son anniversaire.*

**Leiter • die Leiter des Erfolgs emporsteigen**

grimper les échelons

*Il a travaillé nuit et jour, il a grimpé tous les échelons, aujourd'hui c'est lui qui dirige l'entreprise.*

**Leitung • auf der Leitung stehen**

être dur à la détente

*Il y a des moments où il est vraiment dur à la détente et ne comprend rien.*

**Lektion • jmd eine Lektion erteilen**

servir de leçon à qqn.

*Il n'a pas voulu réviser son anglais, il s'est pris une mauvaise note à l'interrogation. Je pense que ça va lui servir de leçon.*

**Lenz • sich einen Lenz machen**

se la couler douce

*Depuis son mariage, il se la coule douce. Sa femme lui fait tout, et il en profite.*

**Leseratte • eine Leseratte sein**

être un rat de bibliothèque

*Tout petit déjà on ne le voyait jamais sans un livre dans les mains, aujourd'hui c'est un vrai rat de bibliothèque.*

**letzt • Den Letzten beißen die Hunde. (prov)**

Malheur au dernier !

**letzt • Du bist das Letzte!**

Tu es infame ! / Tu es répugnant !

**letzt • sein Letztes geben**

tout donner

*Il s'est beaucoup investi dans ce travail de recherche. Il a tout donné.*

**letzt • zu guter Letzt**

pour terminer, au bout du compte

*Les enfants voulaient absolument ce petit chien, je l'ai acheté et maintenant pour terminer c'est moi qui vais le sortir par tous les temps. Au départ c'était prévu autrement !*

**Leuchte • keine Leuchte sein**

ne pas être une lumière

*Le père est ingénieur, la mère est enseignante mais croyez-moi, le fils n'est pas une lumière.*

**Leute • Es ist nicht wie bei armen Leuten.**

C'est pas comme chez les malheureux chez nous.

*On a même un réfrigérateur américain, c'est pas comme chez les malheureux chez nous.*

**Leute • geschiedene Leute sein**

ne plus se fréquenter.

*Depuis que les voisins se plaignent régulièrement du bruit que font nos cinq enfants, on ne les fréquente plus.*

**Licht • ans Licht kommen → Bahn • sich Bahn brechen****Licht • das Licht der Welt erblicken**

naître, voir le jour

*Il est le premier bébé à avoir vu le jour en l'an 2000.*

**Licht • jmd grünes Licht für etwas geben**

donner le feu vert à qqn. sur / pour qqch.

*Le gouvernement a enfin donné son feu vert sur l'ensemble du projet.*

**Licht • jmd hinters Licht führen → reinlegen • jmd reinlegen****Licht • kein großes Licht sein → Leuchte • keine Leuchte sein**

**Licht • Licht am Horizont sehen**

voir le bout du tunnel

*Les efforts fournis par la direction et les ouvriers de cette entreprise pour échapper à la faillite ont été récompensés. Après tous ces mois de travail, ils voient doucement le bout du tunnel.*

**Licht • Licht ins Dunkel bringen**

tirer qqch. au clair, éclaircir qqch.

*Il y a tellement de points obscurs dans cette affaire que les enquêteurs ne pourront peut-être jamais la tirer au clair.*

**Licht • sich ins rechte Licht setzen**

se montrer sous son meilleur jour

*Lorsque Pierre était venu demander la main de notre fille, il nous avait beaucoup impressionné. Aujourd'hui nous savons qu'il s'était montré sous son meilleur jour.*

**Lichtblick • ein Lichtblick sein**

une lueur d'espoir

*Mon portable était ma seule lueur d'espoir de pouvoir quitter cette soirée ennuyeuse. J'espérais être appelé auprès d'un malade.*

**Lichte • bei Lichte besehen**

examiner l'affaire de près

*Votre projet me plaît beaucoup, je vais l'examiner de près et nous en re-parlerons lors de notre prochaine rencontre.*

**Liebe • Liebe macht blind. (prov)**

L'amour est aveugle.

**liebedienern**

flatter, aduler

*Quand il rencontre la femme de son chef, il la flatte grossièrement et elle sourit toujours bêtement.*

**Liebe • Liebe auf den ersten Blick**

le coup de foudre

*Quand leurs regards se sont croisés, il y a 30 ans, ça a été le coup de foudre. Plus rien ne les a séparés depuis.*

**Liebling**

la coqueluche

*Le nouveau boulanger est la coqueluche du village. Les femmes en sont folles.*

**Liebling • seine Lieblinge haben**

avoir ses préférences, avoir ses têtes (fam)

*Mon professeur de mathématiques avait ses préférences. Je n'en faisais malheureusement pas partie.*

**Lied • Davon kann ich ein Lied singen!**

Je suis bien payé pour le savoir !

**liegen • Damit liegst du richtig!**

Tu as raison !

**linientreu • linientreu sein**

être fidèle à la ligne

*Cet homme est resté fidèle à la ligne depuis ses débuts dans la politique il y a 25 ans.*

**links • etwas mit links machen**

faire qqch. les deux doigts dans le nez (fam), réussir qqch. très facilement

*Paul n'a pas beaucoup travaillé et pourtant il a réussi ses examens les deux doigts dans le nez.*



**links • jmd links liegen lassen** → abblitzen • jmd abblitzen lassen

**Lippen • an jmds Lippen hängen**

être pendu aux lèvres de qqn., boire les paroles de qqn.

*Les jeunes étudiantes sont toujours pendues aux lèvres du jeune professeur de Droit.*

**Liste • eine schwarze Liste führen**

mettre / ajouter sur la liste noire

*Il est important de signaler la découverte d'un site pédophile auprès des autorités afin qu'il puisse être ajouté sur la liste noire nationale.*

**Loch • saufen wie ein Loch**

boire comme un trou (fam)

*Depuis qu'il a perdu son travail, il boit comme un trou. C'est désolant !*

**Loch • ein Loch aufreißen, um ein anderes zu stopfen**

prendre à Pierre pour donner à Paul

*Avec cette nouvelle réforme, le gouvernement ne fait que prendre à Pierre pour donner à Paul.*

**Loch • jmd ein Loch in den Bauch fragen**

cribler qqn. de questions

*Ce petit est tout mignon mais très fatigant. Il m'a criblé de questions pendant toute la matinée.*

**Locker • locker vom Hocker**

à l'aise, Blaise / relax, Max / cool, Raoul

**Löffel • den Löffel abgeben**

se faire tailler un costume en bois (fam)

*Il y a bien deux mois que Georges s'est fait taillé un costume en bois.*

**Lorbeeren • sich auf seinen Lorbeeren ausruhen**

se reposer sur ses lauriers

*Ses résultats étaient excellents, donc il a pensé mais à tort, qu'il pouvait se reposer sur ses lauriers.*

**loslegen • mit etwas loslegen**

commencer à faire qqch.

*Il a enfin commencé à faire ses devoirs !*

**Lot • wieder ins Lot bringen**

remettre une affaire en ordre

*Heureusement que je suis arrivée pour remettre l'affaire en ordre.***Lotto • Du hast wohl im Lotto gewonnen!**

Tu as gagné le gros lot !

**Luft • an die Luft setzen** → achtkantig • jmd achtkantig hinauswerfen**Luft • aus der Luft gegriffen sein**

être inventé de toutes pièces

*Cette histoire est inventée de toutes pièces. Ne le croyez pas !***Luft • dicke Luft**

il y a de l'orage dans l'air, ça va chauffer (fam), ça va barder (fam)

*Quand je suis arrivé au bureau, j'ai senti tout de suite qu'il y avait de l'orage dans l'air.***Luft • in die Luft gehen** → Decke • an die Decke gehen**Luft • in der Luft hängen**

être en suspens

*Ce projet est en suspens depuis un an.***Luft • seinen Gefühlen Luft machen**

se soulager, vider son sac (fam)

*Il a crié un bon coup et il a vidé son sac. Après nous sommes allés manger.***Luft • sich in Luft auflösen**

s'évaporer

*Je l'ai cherché partout mais il s'était évaporé.***Luft • von Luft und Liebe leben**

vivre d'amour et d'eau fraîche

*Depuis qu'elle est amoureuse, elle ne mange presque plus. On dirait qu'elle vit d'amour et d'eau fraîche.***lügen • lügen wie gedruckt**

mentir comme un arracheur de dents (fam)

*Il ment comme il respire ou si vous préférez, il ment comme un arracheur de dents.*

**Lunge • sich die Lunge aus dem Hals schreien**

s'époumonner à crier

*Cette femme s'époumonne tous les jours à crier après ses enfants.*

**Lunte • Lunte riechen** → Braten • den Braten riechen**Lupe • unter die Lupe nehmen**

examiner qqch. de près, examiner qqch. sur toutes les coutures, passer qqch. au crible

*Il examine toujours de très près le dossier des candidats.*

**lupenrein • nicht ganz lupenrein sein** → astrein • nicht astrein sein**Lust • ganz nach Lust und Laune**

comme le cœur vous en dit

*Faites comme le cœur vous en dit !*

**Lust • mit Lust und Liebe**

avoir le cœur à l'ouvrage

*On voit qu'il est heureux, il a de nouveau le cœur à l'ouvrage.*

**Mache • Das ist alles Mache.**

Tout ça n'est que façade.

*Je ne crois rien à toutes ces belles paroles. Tout ça n'est que façade.*

**Machtwort • ein Machtwort sprechen** → Faust • mit der Faust auf den Tisch hauen

**Macke • eine Macke haben** → Dachschaden • einen Dachschaden haben

**Mädchen • ein leichtes Mädchen sein**

être une fille facile

*Je lui ai dit non une fois. Je ne voulais pas qu'il me prenne pour une fille facile.*

**Mädchen • ein spätes Mädchen sein**

être (une) vieille fille

*La sœur de mon grand-père est vieille fille. J'aime quand elle me parle de sa jeunesse et de son grand amour qui est mort à la guerre.*

**Mädchen • Mädchen für alles sein**

une bonne à tout faire, une bonniche (fam)

*Il me prenait pour sa bonne à tout faire, alors moi je l'ai quitté.*

**Made • wie die Made im Speck leben**

vivre comme un coq en pâte

*Il vit comme un coq en pâte depuis qu'il est revenu s'installer chez ses parents.*

**Magen • Das liegt mir im Magen.**

avoir du mal à avaler qqch.

*J'ai du mal à avaler ce refus.*

**Magen • Der Magen ist leichter zu füllen als die Augen. (prov)**

→ Augen • Die Augen sind größer als der Magen.

**Magen • der Magen knurrt**

avoir un creux

*Vers onze heures du soir, j'ai toujours un creux. Quand je ne suis pas trop fatiguée, je me lève et je me fais un petit repas vite fait.*

**Magen • jmd dreht sich der Magen um**

avoir l'estomac qui se retourne à l'idée de faire qqch., être malade à l'idée de faire qqch.

*Je suis malade à l'idée de devoir travailler avec cette personne.*

**Magnet • wie ein Magnet**

comme par un aimant

*Il se sentait attiré vers cette femme comme le fer par un aimant.*

**Mahlzeit • Prost Mahlzeit!**

Nous voilà roulés ! / On est refait !

**Mann • ein gemachter Mann sein**

avoir le pied à l'étrier

*Après de longues années de travail, il avait enfin le pied à l'étrier.*

**Mann • Ein Mann, ein Wort.**

Chose dite, chose faite. (prov)

**Mann • etwas an den Mann bringen**

trouver acheteur pour placer sa marchandise

*Il finit toujours par trouver acheteur pour placer sa marchandise.*

**Mann • mit Mann und Maus (untergehen)**

périr corps et biens

*Sous peine de périr corps et biens, ils ont affronté la tempête pour sauver la vie de ces matelots en péril.*

**Männchen • Männchen machen**

faire le beau

*Il fait toujours le beau quand il roule dans sa belle voiture rouge.*

**Mantel • seinen Mantel nach dem Wind hängen → Fahne • die**

Fahne nach dem Wind drehen

**Märchen • Erzähl keine Märchen!**

Ne raconte pas d'histoires ! / Ne raconte pas de balivernes !

**Mark • jmd bis ins Mark treffen**

être terriblement touché

*Il a été terriblement touché par le départ de sa collègue.*

**Marsch • jmd den Marsch blasen**

engueuler qqn., réprimander qqn., tancer qqn.

*Chaque fois que Georges rentre alcoolisé, sa femme l'engueule et le met dehors.*

**Masche • Das ist die neueste Masche.**

C'est la toute dernière combine.

**Maß • mit zweierlei Maß messen**

avoir / appliquer deux poids et deux mesures

*Ce gouvernement applique une politique de deux poids et deux mesures en ce qui concerne les droits de l'homme.*

**Mattscheibe • eine Mattscheibe haben / kriegen**

être à côté de la plaque (fam), être à côté de ses pompes (fam)

*Mon grand-père était complètement à côté de la plaque hier soir. Il a rangé ses chaussettes sales dans le tiroir de la cuisine.*

**Mätzchen • Mätzchen machen → Faxen • Faxen machen****Mauerblümchen • ein Mauerblümchen sein**

faire tapisserie

*Elle a fait tapisserie toute la soirée. Elle est mignonne mais je crois qu'elle fait peur aux hommes.*

**Maul • jmd das Maul / den Mund stopfen**

rabattre le claquet à qqn., clouer le bec à qqn.

*Il a enfin osé rabattre le claquet à son voisin.*

**Maulaffen • Maulaffen feilhalten**

rêver, planer, bayer aux corneilles

*Cet élève passe son temps à rêver, au lieu de travailler.*

**maulfaul • maulfaul sein**

ne pas ouvrir le bec (fam), être taciturne

*Avec l'âge, il est devenu de plus en plus taciturne.*

**Maulkorb • jmd einen Maulkorb verpassen**

museler qqn.

*Au cours de ses longues années de vie commune, il a muselé sa femme.*

*Elle n'ose plus jamais dire son opinion.*

**Maus • Da beißt die Maus kein' Faden ab!**

C'est comme ça, tu n'y changeras rien! / Rien à faire !

**Mäuse • (keine) Mäuse haben** → Kohle • Kohle haben / keine Kohle haben

**Mäusemelken • Das ist zum Mäusemelken!**

Il y a de quoi à s'énerver !

**mausetot • mausestot sein**

être raide mort (fam), être tout ce qu'il y a de plus mort

*Quand son ami l'a trouvé, il était raide mort.*

**Meer • ein Blumenmeer**

une mer de fleurs

*Les premiers mois de leur mariage, il la comblait de cadeaux. Quand elle rentrait du travail, elle découvrait parfois une mer de fleurs devant la porte. Depuis, beaucoup de choses ont changé ...*

**Meilen • drei Meilen gegen den Wind stinken**

puer, schlinguer (vulg)

*J'aimerais bien inviter mes amis mais ils ont un vieux chien qui pue et qu'ils emmènent partout.*

**mein • mein und dein verwechseln** → Elster • eine diebische Elster sein

**Meise • eine Meise haben** → Dachschaden • einen Dachschaden haben

**Meister • Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. (prov)**

Il y a un commencement à tout.

**melden • nichts zu melden haben**

n'avoir rien à dire, la boucler (fam)

*Toi, tu la boucles, on ne t'a rien demandé !*

**Menschenseele • keine Menschenseele**

pas âme qui vive, pas un chien

*La semaine dernière, les commerçants ont fait la grève, il n'y avait pas un chien en ville.*

**Messer • auf Messers Schneide stehen** → Kippe • auf der Kippe stehen

**Messer • unters Messer kommen**

passer sur le billard (fam)

*Quand il a appris qu'il allait devoir passer sur le billard, il s'est mis à trembler.*

**messerscharf • messerscharf schlussfolgern**

raisonner clairement

*J'admire cette fille. Elle raisonne toujours clairement et rien ne la déroute.*

**Miene • gute Miene zum bösen Spiel machen**

faire contre mauvaise fortune bon cœur

*J'ai fait contre mauvaise fortune bon cœur, et je leur ai dit qu'ils pouvaient bien-sûr passer la nuit chez nous.*

**Miene • mit eisiger Miene**

d'un air glacial

*Elle m'a reçue d'un air glacial, et m'a dit de prendre place en attendant que son mari arrive.*

**Mies • eine mieser Typ**

un affreux jojo

*Paul, le mari de Thérèse, est vraiment un affreux jojo. Elle ne l'a pas mérité.*

**Miete • Das ist schon die halbe Miete!**

C'est à moitié gagné !

**Milchgesicht • ein Milchgesicht sein**

un pecnot, un blanc-bec

*C'est un blanc-bec, il n'a encore aucune expérience du métier.*

**Minna • die grüne Minna**

le panier à salade

*La police a embarqué les voleurs dans le panier à salade.*

**minus • minus machen**

être en déficit

*L'entreprise a annoncé être en déficit. Cette nouvelle a consterné tous les actionnaires.*

**Minute • in letzter Minute**

à la dernière minute

*Il est arrivé à la dernière minute, juste à temps pour faire ses adieux.*

**mir • mir nichts, dir nichts**

de but en blanc, sans autre forme de procès

*Il m'a dit ça, de but en blanc.*

**mir • Wie du mir, so ich dir. (prov)**

Œil pour œil, dent pour dent. (prov)

**Mist • Das ist nicht auf seinem Mist gewachsen.**

Ça ne vient pas de lui.

**Mist • Red keinen Mist! → Quatsch • Das ist doch Quatsch!****mitgegangen • Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen. (prov)**

→ A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

**mitgehen • etwas mitgehen lassen**

empocher qqch. (fam), dérober qqch., embarquer qqch.

*Les malfaiteurs ont embarqué le réfrigérateur américain.*

**mitkommen • (in der Schule) nicht mitkommen**

avoir du mal à suivre

*Cet enfant a de gros problèmes à l'école, il a beaucoup de mal à suivre.*

**Mitte • Ab durch die Mitte!**

On fonce !

**Mittel • Mittel und Wege finden**

trouver le joint pour faire qqch., trouver la formule pour faire qqch.

*Il cherche depuis longtemps la formule pour ne plus travailler !*

**Moment • einen lichten Moment haben**

avoir un moment de lucidité

*Dans un moment de lucidité, Il a reconnu sa faute et s'est enfin excusé.*

**Moment • Moment mal!**

Minute papillon !

**Mond • etwas in den Mond schreiben**

faire son deuil de qqch.

*Je crois qu'elle a enfin fait son deuil de cet appartement luxueux.*

**Mond • hinterm Mond leben / vom Mond kommen**

vivre dans la lune, être dans la lune

*Parfois, elle est si loin de la réalité qu'on croirait qu'elle vit dans la lune.*

**Mond • jmd auf den Mond schießen wollen**

envoyer paître qqn. (fam), envoyer qqn. au diable (fam)

*Il était tellement en colère qu'il a même envoyé paître son chef.*

**Moral • Und die Moral von der Geschicht' ...**

Voilà la morale de l'histoire ...

**Moralpredigt • jmd eine Moralpredigt halten → Gardinenpredigt •**

jmd eine Gardinenpredigt halten

**Mord • Mord und Totschlag**

du grabuge

*Il y a encore eu du grabuge lors de la rencontre de foot.*

**Mördergrube • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen**

→ Herzen • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

**Mordshunger • einen Mordshunger haben**

crever la dalle (fam), crever de faim (fam), avoir une faim de loup

*Je crève de faim, je n'ai rien mangé depuis ce matin huit heures.*

**Mordsspaß • einen Mordsspaß haben**

avoir un plaisir fou, prendre son pied (fam)

*On dirait vraiment qu'il prend son pied en travaillant.*

**Mores • jmd Mores lehren**

apprendre à vivre à qqn.

*Je vais lui apprendre à vivre à ce malpoli !*

**Mücke • aus einer Mücke einen Elefanten machen**

en faire tout un plat, faire une montagne de tout

*Chaque fois que j'oublie de me brosser les dents, ma mère en fait tout un plat.*

**Mücke • die Mücke machen**

prendre la poudre d'escampette

*Quand son masque est tombé, il a vite pris la poudre d'escampette.*

**mucksmäuschenstill • Es ist mucksmäuschenstill.**

On entendrait voler une mouche.

**Muffensausen haben**

avoir les boules, avoir les pétoches, avoir les chocottes

*J'ai les boules quand je pense à mon examen de français.*

**Mund • den Mund halten**

l'écraser, la fermer (vulg)

*Quand je lui ai dit de la fermer, il m'a insultée.*

**Mund • den Mund nicht aufmachen** → maulfaul • maulfaul sein**Mund • den Mund verziehen**

faire la bouche de poule (fam)

*Madame a fait la bouche de poule en apprenant qu'ils étaient invités au restaurant du coin.*

**Mund • den Mund zu voll nehmen**

fanfaronner, en promettre trop

*Tu as voulu fanfaronner, tu en as promis trop et maintenant te voilà bien embarrassé !*

**Mund • einen großen Mund haben**

être effronté, être insolent, être culotté, être impertinent

*Cette gamine manque de respect envers ses parents et envers ses professeurs. Elle est très impertinente.*

**Mund • in aller Munde sein**

être sur toutes les lèvres

*Cette histoire scandaleuse est sur toutes les lèvres.*

**Mund • jmd den Mund wässrig machen**

faire venir l'eau à la bouche de qqn.

*Toutes ces bonnes odeurs me font venir l'eau à la bouche.*

**Mund • jmd nach dem Mund reden**

parler selon les désirs de qqn.

*Il ne fait que parler selon les désirs de son père.*

**Mund • jmd über den Mund fahren**

couper la parole à qqn., interrompre qqn.

*Il m'a interrompu en plein milieu du discours.*

**Mund • Mund und Nase aufsperrn**

rester bouche-bée, être sidéré

*Quand ils ont vu ma nouvelle voiture, ils sont restés bouche-bée.*

**Mund • nicht auf den Mund gefallen sein**

avoir réponse à tout, avoir la langue bien pendue

*Cette fille n'est jamais gênée et elle a toujours réponse à tout.*

**Mund • sich den Mund fusselig reden**

rabâcher toujours la même chose

*J'en ai marre de toujours rabâcher la même chose.*

**Mund • von Mund zu Mund**

de bouche à oreille

*La réputation de ce coiffeur ne s'est faite que de bouche à oreille.*

**Münze • etwas für bare Münze nehmen**

prendre qqch. pour argent comptant

*Il ne faut surtout pas prendre ce qu'il vous dira pour argent comptant.*

*C'est un blagueur.*

**Münze • mit gleicher Münze zurückzahlen**

rendre la pareille

*Il m'a blessé profondément et je n'attends plus que l'occasion de lui*

*rendre la pareille.*

**Murmeltier • schlafen wie ein Murmeltier**

dormir comme un loir, dormir comme une souche, dormir comme une marmotte

*Il a travaillé jusqu'à minuit et a dormi comme un loir jusqu'à neuf heures du matin.*

**Muse • von der Muse geküsst werden**

être talentueux

*Il est très talentueux, il chante, il danse et joue du piano.*

**Musik • Hier (vorn) spielt die Musik!**

Votre attention s.v.p !

**Musik • Musik im Blut haben**

avoir la musique dans les veines

*Il a la musique dans les veines et c'est un plaisir de l'écouter.*

**Müßiggang • Müßiggang ist aller Laster Anfang. (prov)**

L'oisiveté est la mère de tous les vices. (prov)

**Mut • mit dem Mut der Verzweiflung**

en désespoir de cause

*Ses amis n'étaient pas disponibles pour fêter ses cinquante ans. En désespoir de cause, il a invité ses parents.*

**Mut • den Mut nicht sinken lassen**

ne pas perdre courage, ne pas se laisser décourager

*Ce sport demande beaucoup d'entraînement, il est important de ne pas se laisser décourager trop vite.*

**Mütchen • an jmd sein Mütchen kühlen**

passer ses nerfs sur qqn.

*Il est allé courir deux heures avec ses élèves, il fallait bien qu'il passe ses nerfs sur quelqu'un.*

**Muttermilch • etwas mit der Muttermilch einsaugen**

sucer avec le lait maternel

*Je crois bien qu'il a sucé son talent pour la peinture avec le lait maternel.*

**mutterseelenallein**

tout seul, esseulé

*Quand ses invités sont partis, il s'est retrouvé tout seul avec ses problèmes.*

**Muttersöhnchen • ein Muttersöhnchen sein → Milchgesicht • ein**

Milchgesicht sein

**nachsagen • Das lass ich mir nicht nachsagen!**

Je ne tolère pas que l'on dise ça de moi !

**Nachspiel • Das wird noch ein Nachspiel haben!**

Ça va avoir des conséquences !

**Nacht • bei Nacht und Nebel**

à la faveur de la nuit, en pleine nuit

*Ils ont cambriolé la bijouterie à la faveur de la nuit.*

**Nacht • die Nacht zum Tage machen** → Nacht • sich die Nacht um die Ohren schlagen

**Nacht • eine Nacht über etwas schlafen**

La nuit porte conseil. (prov)

**Nacht • hässlich wie die Nacht sein**

être d'une laideur à faire peur (fam), être laid comme un poux (fam)

*Cette femme est d'une laideur à faire peur.*

**Nacht • schwarz wie die Nacht** → pechschwarz

**Nacht • sich die Nacht um die Ohren schlagen**

passer la nuit debout, faire de la nuit le jour, passer une nuit blanche

*Il a passé toute la nuit debout à attendre que le téléphone sonne.*

**Nachtigall • Nachtigall ick hör dir trapsen!**

Je le vois venir avec ses gros sabots !

*Alors toi, reste où tu es. Je sais ce que tu veux,  
je te vois venir avec tes gros sabots !*



**Nagel • den Nagel auf den Kopf treffen**

einen Punkt genau treffen: deviner juste, faire mouche

*Tu as bien parlé, tu as fait mouche à chaque mot !*

eine Person mit Kritik treffen: taper dans le mille

*Quand il lui a reproché de ne pas assez travailler, il a tapé dans le mille.*

**Nagel • der Nagel zum Sarg sein**

faire mourir qqn. de chagrin

*Ce garçon va faire mourir sa mère de chagrin. Il n'a que 14 ans, il boit, il fume et refuse d'aller à l'école.*

**Nagel • etwas an den Nagel hängen**

abandonner qqch., renoncer à qqch.

*Quand sa femme a accouché du troisième enfant, il a abandonné son métier de chauffeur routier pour être plus souvent avec sa famille.*

**Nahrung • geistige Nahrung**

nourriture intellectuelle

*Ce film ne conviendra guère à ceux qui recherchent une nourriture intellectuelle mais il est idéal pour se détendre un peu.*

**Nähte • aus allen Nähten platzen**

déborder de tous les côtés, plein à craquer

*Lors de leur dernier concert, ils ont eu un succès d'enfer. La salle de concert était pleine à craquer et dehors des centaines de jeunes attendaient dans l'espoir de voir leurs idoles.*

**Namen • sich einen Namen machen**

se faire une réputation, se faire un nom

*Avec ses tartes et ses délicieux chocolats, ce jeune pâtissier s'est vite fait un nom dans cette petite ville.*

**Narren • einen Narren an jmd gefressen haben**

avoir qqn. dans la peau (fam), s'enticher de qqn.

*Je ne peux pas l'expliquer, il n'y a rien à faire, j'aime cette homme, je l'ai dans la peau et je crois que je vais le garder longtemps.*

**Naschkatze • eine Naschkatze sein** → Leckermaul • ein Leckermaul sein

**Nase • Das sieht man ihm an der Nase an.** → Gesicht • Das steht ihm ins Gesicht geschrieben.

**Nase • die Nase hoch tragen** → hochnäsig sein

**Nase • die Nase rümpfen**

faire la fine bouche, faire la gueule (arg)

*Rien ne lui va à Madame ! Elle fait toujours la fine bouche.*

**Nase • die Nase voll haben** → Hals • zum Hals heraushängen

**Nase • jmd auf der Nase herumtanzen**

marcher sur les pieds de qqn.

*Petit Luc a vite compris qu'il pouvait faire ce qu'il voulait avec sa nourrice. Il lui marche sur les pieds et n'en fait qu'à sa tête. Elle lui cède à tout.*

**Nase • jmd etwas auf die Nase binden**

en faire accroire à qqn.

*Pourquoi lui faites-vous accroire de telles bêtises ?*

**Nase • jmd etwas unter die Nase reiben** → Butterbrot • jmd etwas aufs Butterbrot schmieren

**Nase • nicht weiter als seine Nase sehen**

ne pas voir plus loin que son nez (fam)

*Je m'efforce à lui faire comprendre qu'il est nécessaire d'apprendre plus régulièrement pour obtenir de meilleurs résultats, mais il préfère passer son temps avec ses amis. Il ne voit pas plus loin que son nez.*

**Nase • seine Nase in alles stecken**

fourrer son nez partout, se mêler de tout

*Occupe-toi de tes affaires, tu n'as pas à fourrer ton nez partout !*

**Nase • sich eine goldene Nase verdienen**

se faire des couilles en or (arg)

*Avec son commerce de jouets électroniques, il s'est fait des couilles en or en peu de temps.*

**naselang • alle naselang**

à tout bout de champ (fam), sans arrêt

*Lors du vol de Paris à Miami, elle a demandé à tout bout de champ si j'étais sûr que l'avion n'allait pas s'écraser.*

**Nasenlängen • um Nasenlängen voraus sein**

l'emporter d'une tête

*Ils l'ont emporté d'une tête, pas étonnant. Leur produit est plus performant et le prix est resté concurrentiel.*

**nasführen • jmd nasführen → Arm • jmd auf den Arm nehmen****Neid • Das muss der Neid ihm lassen!**

Il faut le reconnaître !

*C'est du bon travail, il faut le reconnaître !*

**Neid • gelb vor Neid sein**

être rongé par l'envie

*C'est la jalousie qui le conduit à parler ainsi de son chef. Il est rongé par l'envie.*

**Neid • vor Neid platzen**

crever d'envie (fam)

*Depuis que nous avons ce nouveau jardinier, ma voisine crève d'envie.*

**Neige • bis zur bitteren Neige**

jusqu'à la fin, jusqu'au bout

*Il n'est pas question d'abandonner ce travail maintenant, j'irai jusqu'au bout.*

**Nenner • etwas auf einen Nenner bringen**

se mettre d'accord sur qqch.

*Après de longues négociations, ils se sont enfin mis d'accord sur la question.*

**nerven • jmd nerven**

enquiquiner qqn. (arg), faire suer qqn. (arg)

*Tu nous enquiquines avec tes histoires !*

**Nerven • die Nerven verlieren / durchgehen**

disjoncter (fam), perdre le contrôle de ses nerfs, péter les plombs (arg)

*Dans cette situation très tendue, il fallait s'attendre à ce qu'il pète les plombs.*

**Nerven • Nerven wie Drahtseile haben**

avoir des nerfs solides

*Il faut avoir des nerfs solides, un moral d'acier et le cœur bien accroché pour monter dans ce grand-huit infernal.*

**Nervenbündel**

un paquet de nerfs

*Il est toujours en action, on ne le voit jamais assis tranquille. C'est un vrai paquet de nerfs.*

**Nervensäge • eine Nervensäge sein**

être une plaie (fam), ne pas être un cadeau

*Ma belle-sœur est un cauchemar. C'est une vraie plaie. Je ne comprends toujours pas comment mon frère a pu s'enticher d'une fille pareille.*

**Nesseln • sich in die Nesseln setzen**

se mettre dans de vilains draps

*En acceptant ce crédit, tu t'es mis dans de vilains draps.*

**neugeboren • sich wie neugeboren fühlen**

se sentir frais et dispo, se sentir tout ragaillardi

*Quand la nouvelle secrétaire est passée près de lui en lui offrant son plus beau sourire, il s'est senti tout ragaillardi ...*

**neunmalklug • neunmalklug sein** → Klugscheißer • ein Klugscheißer sein

**Nicht mit mir!**

Pas sur ce ton là !

**Nichts • als wäre nichts gewesen**

comme si de rien était

*Après avoir passé une nuit dehors, il est revenu au petit matin comme si de rien n'était.*

**Nichts • Das ist besser als nichts.**

C'est mieux qu'un coup de pied au cul. (arg) / C'est mieux que rien.

**nichts • für nichts und wieder nichts**

pour des prunes, pour un rien

*Depuis qu'il a ce poste de gardien de nuit, il se met en colère pour un rien. Je crois que'il manque de sommeil.*

**nichts • nach nichts aussehen**

n'avoir l'air de rien

*Elle n'a peut-être l'air de rien mais croyez-moi, cette femme est impitoyable. Elle a sauvé deux entreprises de la faillite au cours des trois dernières années.*

**nichts • Nichts für ungut!**

Il n'y a pas de mal !

**nichts • Von nichts kommt nichts!**

On n'a rien sans rien !

**nichts • vor dem Nichts stehen**

être au bord de l'abîme, être au bord de la ruine

*Il a perdu presque toutes ses parts de marché en Asie. Il est au bord de la ruine et il va probablement devoir déposer son bilan.*

**Nichtsnutz**

un bon à rien, un vaurien,

*C'est un bon à rien. Il arrive toujours en retard au travail et ne fait jamais ce qu'on lui demande.*

**Nickerchen • ein Nickerchen machen**

piquer un petit roupillon (fam), faire un petit somme

*Moi, ma recette beauté c'est faire un petit somme après le repas.*

**nie • Man soll niemals nie sagen.**

Il ne faut jamais dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau ». (prov)

**niedergeschlagen • niedergeschlagen sein**

en avoir gros sur la patate, en avoir gros sur le cœur

**niemand • so gut wie niemand**

trois pelés et un tondu (fam)

*À la réunion des parents, il y avait juste trois pelés et un tondu. Les enseignants n'avaient pas l'air trop déçu, je crois qu'ils en ont l'habitude.*

**Nieren • etwas geht jmd an die Nieren**

retourner qqn., être retourné par qqch.

*La nouvelle de sa maladie m'a complètement retourné.*

**niet • alles, was nicht niet- und nagelfest ist**

tout ce qui n'est pas solidement cloué

*Ces voleurs ont emporté tout ce qui n'était pas solidement cloué !*

**Niete • eine Niete sein**

être un gros nul, être un zéro

*Ce type est vraiment un gros nul. Il est malhonnête, fainéant, il n'a ni caractère ni respect et en plus, il est laid comme un pou !*

**Nimmerleinstag • am Sankt Nimmerleinstag**

semaine des quatre jeudis, à la Saint-Glinglin

*Tu peux toujours attendre la Saint-Glinglin. Moi, je ne t'achèterai pas ce jeu inutile et violent.*

**Nimmerwiedersehen • auf Nimmerwiedersehen verschwinden**

disparaître pour toujours

*Des personnes l'ont aperçu une dernière fois dans un café. Après il a disparu pour toujours. On ne l'a plus jamais revu.*

**Not • wenn Not am Mann ist**

en cas de besoin, en cas de nécessité, en cas d'urgence, si besoin est

*N'hésite surtout pas à m'appeler en cas de besoin. Je suis toujours là pour t'aider.*

**Not • mit jmd / etwas seine liebe Not haben** → Hände • alle Hände voll zu tun haben

**Not • aus der Not eine Tugend machen**

faire de nécessité vertu

*Tant qu'à faire, faisons de nécessité vertu. Plus vite nous terminerons ce travail, plus vite nous serons payés.*

**Not • In der Not frisst der Teufel Fliegen.**

Faute de grives on mange des merles.

**Not • Not bricht Eisen. (prov)**

Nécessité fait loi. (prov)

**Notgroschen • einen Notgroschen haben**

Il faut toujours garder une poire pour la soif. (prov)

*C'est bien raisonnable de garder une poire pour la soif. On ne sait jamais ce que le lendemain nous réserve.*

**Notiz • von etwas keine Notiz nehmen**

ignorer qqch., ne pas faire attention à qqch.

*Le chef a complètement ignoré mes objections. Je crois qu'il ne me prend pas au sérieux.*

**Nu • im Nu**

en deux temps, trois mouvements / en moins de deux / en moins de rien / en un clin d'œil

*J'admire cet homme, il vous construit une maison en deux temps, trois mouvements.*

**Null • eine Null sein**

être une nullité

*Il essaie de paraître intelligent mais nous savons tous qu'il est une nullité.*

**Nullpunkt • auf dem Nullpunkt angekommen sein**

avoir touché le fond, être au point zéro

*Malgré tous les efforts de médiation, ils n'ont pas réussi à résoudre leur problème. Au contraire ils sont au point zéro et refusent toute autre ren-contre.*

**Nummer • auf Nummer sicher gehen**

agir sans risques, jouer sur du velours, ne rien risquer

*J'aimerais avoir plus d'informations pour ne rien risquer !*

**ob • Und ob!**

Et comment !

« Tu es sûr de vouloir partir si loin ? » – « Et comment ! »

**oben • das Oberste zuunterst kehren**

mettre tout sens dessus-dessous, retourner qqch.

*J'ai retourné toute la maison pour retrouver les clés de la voiture. Je ne pouvais pas les trouver car je les avais laissées dans la voiture.*

**oben • jmd von oben herab behandeln**

traiter qqn. avec mépris, traiter qqn. de haut

*Il n'est pourtant que simple contremaître mais il se permet de traiter les ouvriers avec mépris. Même quand il les croise dans la rue, il ne les regarde pas.*

**oben • Mir steht es bis oben!**

J'en ai ras le bol ! / J'en ai marre ! / J'en ai assez !

*J'en ai ras le bol de tes caprices. Je ne veux plus rien entendre.*

**oben • sich nach oben schlafen**

promotion canapé

*Elle est bête comme ses pieds, elle n'a pu faire carrière que par la promotion canapé. C'est pas possible autrement !*

**obenauf • obenauf sein** → Oberwasser • Oberwasser kriegen

**O-Beine • O-Beine haben**

être né sur une barrique

*Cette gamine est belle comme un cœur mais ses jambes ...*

*On dirait qu'elle est née sur une barrique.*



**Oberhand • die Oberhand gewinnen**

prendre le dessus

*Il n'a pas toujours suivi les conseils de ses médecins, et pourtant on dirait qu'il prend le dessus sur sa maladie.*

**Oberstübchen • nicht richtig im Oberstübchen sein →**

Dachschaden • einen Dachschaden haben

**Oberwasser • Oberwasser kriegen / haben**

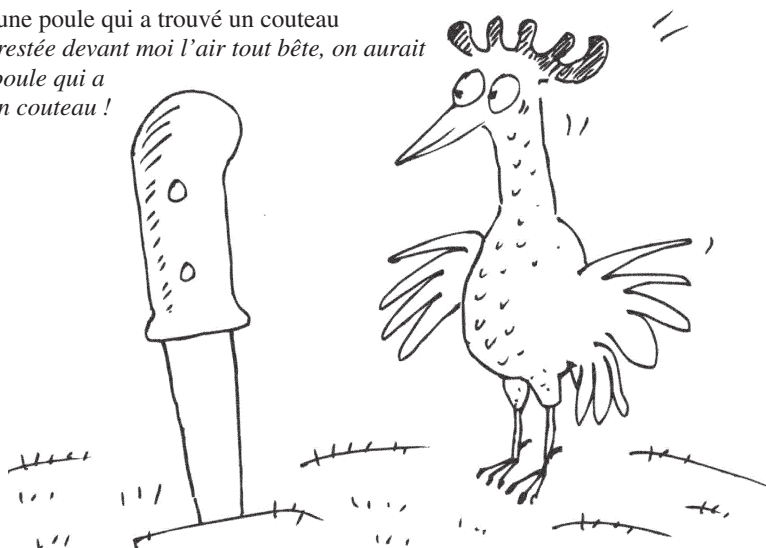
avoir le vent en poupe / le vent dans le dos, avoir une suite de succès

*Après toutes ces années de recherche, il semble avoir du succès. Il a enfin le vent en poupe.*

**Ochse • wie der Ochs' vorm Scheunentor stehen**

comme une poule qui a trouvé un couteau

*Elle est restée devant moi l'air tout bête, on aurait dit une poule qui a trouvé un couteau !*



**ochsen** → pauken

**Ofen • Der Ofen ist aus.**

C'est fini, il n'y a plus rien à faire.

*Il a tout fait pour sauver son commerce. Mais c'est fini, il n'y a plus rien à faire. Il est insolvable.*

**Ofen • sich nicht hinterm Ofen vorlocken lassen**

ne pas se laisser appâter, ne pas se laisser tenter

*Je joue régulièrement à la loterie et je ne gagne jamais. J'ai donc décidé de ne plus me laisser tenter et de ne plus jouer pendant au moins un an.*

**offen • ein offenes Geheimnis**

un secret de polichinelle

*Le maire de la ville a une liaison avec la boulangère. Tout le monde le sait. C'est un secret de polichinelle.*

**offen • offen und ehrlich**

franchement, honnêtement, pour être franc, pour être honnête

*Je n'ai honnêtement aucune envie de sortir ce soir.*

**Ohr • auf diesem Ohr taub sein**

être sourd de cette oreille, ne pas l'entendre de cette oreille

*Pas de sortie aujourd'hui. Après ta dernière note de mathématiques, je suis sourde de cette oreille.*

**Ohr • ein feines Ohr haben**

avoir l'oreille fine

*Il a l'oreille très fine et même si parfois il fait le sourd, rien ne lui échappe.*

**Ohr • ganz Ohr sein**

être tout ouïe

*Allez, raconte-moi toute l'histoire, je suis tout ouïe.*

**Ohr • jmd sein Ohr leihen**

écouter favorablement, prêter attention à qqn.

*Cette femme est remarquable, elle s'intéresse aux personnes pour ce qu'elles possèdent. Elle dit toujours que prêter son attention aux personnes en détresse est un cadeau très précieux.*

**Ohr • jmd übers Ohr hauen**

escroquer qqn., duper qqn.

*Ce jeune délinquant a abusé de la bonne foi de ses vieux voisins, pour qui il faisait régulièrement des petits travaux de jardinage. Il les a escroqués sans scrupule et s'est enfui avec toute l'argenterie.*

**Ohr • noch grün hinter den Ohren sein**

avoir encore du lait au bout du nez, être un blanc-bec

*Notre nouveau directeur de service est un blanc-bec, un jeune homme sans expérience mais très sûr de lui.*

**Ohr • sich aufs Ohr legen**

faire un somme

*Rien de meilleur qu'un petit somme après un bon repas !*

**Ohren • auf offene Ohren stoßen**

ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd

*Ton offre n'est pas tombée dans l'oreille d'un sourd !*

**Ohren • auf taube Ohren stoßen** → Ohren • tauben Ohren predigen**Ohren • die Ohren offen halten**

faire savoir tout de suite qqch. à qqn.

*Si j'entends quelque chose, je te le ferai savoir tout de suite.*

**Ohren • die Ohren spitzen**

dresser l'oreille, prêter l'oreille

*Lorsqu'elle s'est aperçue que l'on parlait d'elle, elle a vite prêté l'oreille.*

**Ohren • es faust dick hinter den Ohren haben**

être un coquin, être un filou

*Cet enfant est un petit filou. Il arrive toujours à tromper l'attention de ses parents pour sortir jouer avec le gros chien du voisin.*

**Ohren • Halt die Ohren steif!**

Ne te laisse pas abattre ! / Prends ton courage à deux mains !

**Ohren • jmd die Ohren langziehen** → abkanzeln • jmd abkanzeln**Ohren • jmd etwas um die Ohren hauen**

rebattre les oreilles à qqn., répéter qqch. à qqn.

*Elle ne cesse de rebattre les oreilles à sa fille de l'importance des bonnes manières.*

**Ohren • jmd mit etwas in den Ohren liegen**

tenir la jambe à qqn. (fam)

*Ça fait au moins deux mois que Robert me tient la jambe pour que je l'accompagne en vacances. Je crois que je vais finir par céder.*

**Ohren • Mir klingen die Ohren.**

Mes oreilles ont tinté.

*Nous avons tellement parlé de vous hier que vos oreilles ont certainement tinté.*

**Ohren • seinen Ohren nicht trauen**

ne pas en croire ses oreilles

*Quand j'ai appris la nouvelle de son mariage, je n'en ai pas cru mes oreilles !*

**Ohren • sich über beide Ohren verlieben**

tomber éperdument amoureux

*Un regard a suffi, ils sont tombés éperdument amoureux l'un de l'autre. Ils se sont mariés un mois après leur rencontre.*

**Ohren • tauben Ohren predigen**

parler pour les murs, prêcher à des sourds (fam), prêcher dans le désert (fam)

*Je lui ai dit maintes fois que fumer était nocif mais c'était comme prêcher dans le désert. On l'enterre aujourd'hui.*

**Ohren • viel um die Ohren haben**

avoir du boulot sur la planche, être débordé par le travail

*Je ne pourrai pas vous accompagner au cinéma, je suis débordé par le travail.*

**Ohren • zu Ohren kommen**

entendre dire, revenir aux oreilles de qqn., apprendre qqch.

*J'ai entendu dire que Jean a gagné au loto. Je ne sais pas si c'est vrai mais c'est bien possible, car il vient de s'acheter une nouvelle voiture.*

**Ohrenschmaus**

un charme pour l'oreille

*Cette nouvelle interprétation de Aida est un charme pour l'oreille.*

**Ohrfeige • jmd eine Ohrfeige geben**

donner une baffe à qqn., donner une gifle à qqn.

*Pierre a tiré la langue à sa petite sœur Zia. Elle a vite réagi et lui a donné une baffe.*

**Öl • Öl ins Feuer gießen**

attiser le feu, jeter de l'huile sur le feu

*C'est inutile d'attiser le feu en ranimant les anciennes rancœurs.*

**Opfer • jmd / etwas zum Opfer fallen**

être victime de qqch. / qqn.

*De nombreux enfants sont victimes de violence dans les écoles.*

**Orakel • in Orakeln sprechen**

parler avec autorité, parler comme un oracle

*Cet homme parle avec autorité et compétence. On le considère comme l'oracle de son parti.*

**Orgel • wie die Orgelpfeifen**

en rang d'oignons

*Le premier jour d'école, les enfants attendent en rang d'oignons devant leur classe.*

**Ort • an Ort und Stelle**

sur les lieux, sur place

*L'assassin a été pris sur place. Il est resté près de sa victime jusqu'à l'arrivée de la police.*

**Örtchen • aufs stille Örtchen gehen**

aller aux chiottes (vulg), aller au petit coin, aller aux toilettes

*Il ne va jamais aux toilettes, il va toujours aux chiottes. Quel grossier personnage !*

**Oskar • frech wie Oskar sein**

avoir du culot, avoir du toupet, être effronté, ne pas avoir froid aux yeux

*Cette gamine a du culot. Elle met les robes de sa mère sans le lui demander.*

**Otto • den flotten Otto haben / kriegen** → Durchmarsch • den

Durchmarsch haben / kriegen

**Otto • Otto Normalverbraucher**

le commun des mortels

*Ce n'est pas un restaurant pour le commun des mortels. Il est principalement fréquenté par les stars de Hollywood.*

**Paar • ein ungleiches Paar sein**

être un couple mal assorti

*Pierre adore rester à la maison et Marie veut toujours sortir. C'est un couple mal assorti.*

**paar • Du kriegst gleich ein paar!**

Je vais te donner une paire de gifles !

*Si tu continues à me parler sur ce ton, je vais te donner une paire de gifles !*

**Pack • Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.**

Se battre et se réconcilier l'instant d'après est le fait de la canaille.

**Päckchen • sein Päckchen zu tragen haben**

chacun porte sa croix, chacun porte son fardeau

*Cesse de te plaindre pour un rien, on a tous notre croix à porter !*

**packen • Ich pack' das nie.**

nicht können, nicht schaffen: Je n'y arriverai jamais.

nicht verstehen: Je ne comprendrai jamais.

**packen • Pack dich!**

Débarasse le plancher! / Dégage! / File! / Fous le camp!

*Je ne veux plus te voir chez moi, dégage !*

**Packesel**

une bourrique

*C'est toujours moi qui porte les valises. J'en ai marre, je ne suis pas une bourrique !*

**Palme • jmd auf die Palme bringen**

irriter qqn., mettre qqn. en rage

*Cette nouvelle m'a mis en rage. La construction de la nouvelle école a été reportée à l'année prochaine mais la place de la mairie va être entièrement refaite.*

**Pantoffel • unterm Pantoffel stehen**

être mené par sa femme, être sous la coupe

*C'est un pauvre type, tous les hommes du quartier se moquent de lui. Il est mené par sa femme qui est un vrai dragon.*

**Panzer • stur wie ein Panzer sein**

être obstiné, être têtu comme une mule (fam), n'en faire qu'à sa tête  
*Ça ne sert à rien de vouloir le persuader, il est têtu comme une mule et n'en fait qu'à sa tête.*

**Papier • die Papiere bekommen**

être licencié, être mis dehors  
*Il a été licencié après avoir été accusé de détournement de fonds.*

**Papier • Papier ist geduldig.**

Le papier souffre tout.  
*Tu peux écrire ce que tu veux, le papier souffre tout.*

**Pappenheimer • Ich kenne meine Pappenheimer.**

connaître ses gens, connaître ses zouaves (fam)  
*Je préfère avoir un œil sur leur travail. Je sais de quoi ils sont capables, je connais mes gens !*

**Pappenstiel • etwas für einen Pappenstiel kaufen**

avoir acheté qqch. pas cher, avoir qqch. pour un rien  
*Mes chaussures sont peut-être un peu trop petites mais elles étaient solides. Je les ai eues pour un rien.*

**Papst • päpstlicher als der Papst sein**

être plus royaliste que le roi  
*Elle aime faire la morale à son entourage. Elle est souvent plus royaliste que le roi.*

**Pardon • kein Pardon (kennen)**

ne pas faire de quartier, ne pas faire de grâce, pas de pardon  
*Lors de la dernière réunion, le chef n'a pas fait de quartier, il n'a épargné personne.*  
*Pas de pardon pour les enfants grossiers, tu vas au lit tout de suite !*

**Partie • eine gute Partie machen / sein**

faire / être un beau parti  
*En épousant le dentiste, elle a cru faire un beau parti. Elle s'est trompée, car il est criblé de dettes.*

**Partie • mit von der Partie sein**

être de la partie  
*Si vous sortez ce soir, moi, je suis de la partie.*

**passen • Das könnte dir so passen!**

Et ta sœur !

**passen • Das passt mir nicht!**

Ça ne m'arrange pas du tout ! / Ça ne me plaît pas du tout ! / Ça ne me va pas du tout !

**passen • wie angegossen passen**

aller à merveille, aller comme un gant

*Le pull de ton grand frère te va comme un gant.*

**Patentlösung / Patentrezept**

formule passe-partout, remède miracle, recette miracle

*Il n'y a pas de remède miracle contre la maladie d'amour.*

**Patsche • in der Patsche sitzen** → Klemme • in der Klemme sein / sitzen

**Pauke • auf die Pauke hauen**

feiern: faire la bamboula, faire la bombe, faire la bringue, faire la fête

*Elle fait la bringue tous les week-ends. Le lundi matin elle a toujours l'air d'un cadavre ambulant.*

angeben: crâner, se donner des grands airs, faire le fanfaron

*Il n'a acheté cette voiture que pour crâner !*

**Pauke • mit Pauken und Trompeten durchfallen**

échouer lamentablement

*Elle a échoué lamentablement à son permis de conduire. Elle a brûlé deux feux rouges !*

**pauken**

bûcher, plancher

*Elle ne sort plus, elle ne fait que bûcher pour son examen*

**Pech!**

Manque de bol ! (arg) / Pas de chance ! / Quelle déveine !

*Quand il s'est enfin décidé aller au cinéma, manque de bol, il n'y avait plus de places !*

**Pech • wie Pech und Schwefel zusammenhalten**

s'entendre comme larrons en foire

*Ces deux frères font les 400 coups ensemble. Ils s'entendent comme larrons en foire.*

**pechschwarz**

noir comme l'ébène

*Il rêve d'avoir un jour un superbe étalon d'Arabie, sauvage, indomptable et noir comme l'ébène.*

**Pechsträhne • eine Pechsträhne haben**

avoir une période de déveine, avoir une série noire

*J'ai perdu les clés de la voiture, on m'a volé mon vélo et mon lave-vaisselle ne fonctionne plus. Tout ça en une semaine. J'espère que cette série noire va bientôt se terminer.*

**Pechvogel • ein Pechvogel sein**

être un malchanceux, être un oiseau de malheur

*Quand il commence quelque chose, ça tourne toujours très vite au désastre. C'est un vrai oiseau de malheur.*

**Pelle • jmd auf der Pelle sitzen**

envahir qqn., être collant, être pendu à qqn., ne pas lâcher qqn. d'une semelle,

*Bouge un peu, tu m'envahis. J'ai besoin de respirer un peu.*

*Il est collant ce type, pas moyen de me débarrasser de lui. Il ne m'a pas lâché d'une semelle tout le long de la soirée.*

**Pelle • jmd auf die Pelle rücken**

serrer qqn. de près

*Il va falloir serrer le nouveau serveur de près, il n'arrête pas de draguer les filles.*

**Perle • Da wird dir keine Perle aus der Krone fallen!**

Ça ne te cassera pas une jambe ! / Ça ne te tuera pas !

*Aide ta sœur à faire la vaisselle, ça ne te tuera pas !*

**Perle • eine Perle sein**

être une perle

*Ma femme de ménage est une vraie perle. Mes voisines en sont jalouses.*

**Perle • Perlen vor die Säue werfen (bibl)**

jeter des perles aux pourceaux

*Offrir ce tableau à cet idiot, c'est comme jeter des perles aux pourceaux.*

*Il ne saura jamais l'apprécier à sa juste valeur.*

**Person • die Pünktlichkeit in Person sein**

être la ponctualité en personne

*Elle est toujours à l'heure. C'est la ponctualité en personne.*

**Pest • jmd / etwas wie die Pest hassen**

avoir horreur de qqn., détester qqn., haïr qqn. comme la peste,

*Après tout ce qu'il m'a fait, je le hais comme la peste.*

**Pest • jmd wie die Pest meiden**

fuir qqn. comme la peste

*Depuis leur dernière discussion, ils se fuient comme la peste.*

**Pest • stinken wie die Pest**

puer la peste (arg), schlinguer (arg)

*Il ne s'est pas douché depuis deux semaines, il pue la peste.*

**Petersilie • Dir hat es wohl die Petersilie verhagelt?**

Tu as râté ton coup ?

**Pfanne • jmd in die Pfanne hauen**

tirer dans les jambes de qqn.

*Pour obtenir le poste, il n'a pas hésité à tirer dans les jambes de son meilleur collègue.*

**Pfau • eitel wie ein Pfau sein**

être fier comme Artaban, être fier comme un paon

*C'est lui qui nous a accueilli, droit dans son nouvel uniforme et fier comme Artaban.*

**Pfeife • eine Pfeife sein → Niete • eine Niete sein****Pfeffer • gepfefferte Preise**

hors de prix

*Je ne vais jamais dans ce magasin, tout y est hors de prix.*

**Pfeffer • hingehen / bleiben, wo der Pfeffer wächst**

envoyer balader qqn. (fam), envoyer qqn. au diable, envoyer chier qqn. (vulg)

*Quand il m'a dit qu'il préférerait aller jouer au foot avec ses amis plutôt que de venir avec moi au cinéma, je l'ai envoyé balader.*

**Pfeife • nach jmds Pfeife tanzen**

être aux ordres de qqn.

*La presse nationale de ce pays est aux ordres du pouvoir et indigne de confiance.*

**pfeifen • auf etwas / jmd pfeifen**

se battre l'œil de qqch. (fam), n'avoir rien à foutre de qqn. / qqch. (arg)

*Il dit toujours qu'il n'a rien à foutre de sa femme et de ses enfants.*

**Pfeil • wie ein Pfeil**

comme une flèche

*Après son travail, elle file toujours comme une flèche à son sport.*

**Pfennig • jeden Pfennig umdrehen müssen**

regarder à un sou, être près de ses sous, faire attention à la dépense

*Ils font très attention à la dépense depuis qu'ils ont acheté cette maison.*

**Pfennig • Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert. (prov)**

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. (prov)

**Pfennigfuchser • ein Pfennigfuchser sein**

être avare, être un grigou, être un grippe-sou, être radin, être rapiat (fam)  
*Picsou est dépeint comme le plus grand grippe-sou de la terre.*

**Pferd • aufs falsche Pferd gesetzt haben**

miser sur le mauvais cheval

*En quittant la boîte où il travaillait depuis 15 ans pour aller chez la concurrence, il a misé sur le mauvais cheval. La société a fait faillite et il est au chômage depuis 3 mois.*

**Pferd • das beste Pferd im Stall sein**

être le meilleur ...

*Il l'a mis à la porte alors qu'il était son meilleur ouvrier.*

**Pferd • Das hält kein Pferd aus!**

C'est trop dur !

**Pferd • das Pferd beim Schwanze aufzäumen**

mettre la charrue devant les bœufs

*Pour réintégrer ton équipe, il faut d'abord que tu travailles d'arrache-pied. Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs.*

**Pferd • wie ein Pferd schuften**

travailler comme un forçat, travailler comme un cheval

*Il travaille toujours comme un forçat. Il est infatigable.*

**Pfifferling • keinen Pfifferling wert sein**

ne pas valoir grand-chose, ne pas valoir quatre sous, ne rien valoir

*Ce n'est pas de l'or, ça ne vaut rien du tout.*

**Pflaster • ein heißes Pflaster**

un quartier dangereux

*C'est un quartier dangereux qu'il faut éviter la nuit.*

**Pflaster • Paris ist ein teures Pflaster.**

La vie est vraiment très chère à Paris.

**Pflege • Wie die Pflege, so die Erträge. (prov)** → Fleiß • Ohne Fleiß  
 kein Preis. (prov)

**Pflicht • Das ist deine verdammte Pflicht und Schuldigkeit.**

Ce n'est que ton devoir !

**Pflock • einen Pflock zurückstecken**

mettre de l'eau dans son vin, rabattre ses prétentions

*Le patronat hésitait entre durcir le ton et mettre de l'eau dans son vin.*

**Pfund • mit seinen Pfunden wuchern**

faire usage de son talent, faire valoir son talent

*Il a su faire usage de son talent et aujourd'hui il est un des meilleurs journalistes du pays.*

**Pfundskerl**

un chic type, un type épatant

*Georges, c'était mon meilleur copain. On pouvait toujours compter sur lui, c'était un chic type !*

**Phrase • leere / hohle Phrasen dreschen**

faire des phrases, être un phraseur

*Ce ministre n'est qu'un phraseur, ses discours sont prétentieux et vides de pensées.*

**Piep • einen Piep haben**

avoir un grain (fam), être maboule (fam), être marteau (fam), être timbré (fam)

*Notre professeur de philosophie a un grain mais il est bien sympa.*

**Piep • keinen Piep sagen**

ne pas dire un mot, ne pas ouvrir le bec, ne pas piper mot

*Quand sa mère l'a surpris en train de fumer, il n'a pas dit un mot. Il est tout de suite allé dans sa chambre.*

**Pille • eine bittere Pille**

une pilule dure à avaler

*Ce transfert de coûts est une pillule dure à avaler pour les employeurs.*

**Pilz • wie Pilze aus dem Boden schießen**

pousser comme un champignon

*Des tours d'appartements modernes près du front de mer ont poussé comme des champignons dans ce petit village paisible.*

**Pinkel • ein feiner Pinkel**

un dandy, un snob

*Le nouveau chef de ventes a tout l'air d'un jeune snob.*

**Pistole • jmd die Pistole auf die Brust setzen**

mettre le couteau sous la gorge de qqn.

*Ils lui ont mis le couteau sous la gorge en exigeant de lui une augmentation de son chiffre d'affaires.*

**platt • platt sein (= verblüfft sein)**

être baba, être ébahi, être époustouflé

*J'ai été baba en apprenant qu'il allait épouser une vedette de cinéma.*

**platzen**

vor Lachen: crever de rire (arg), éclater de rire, pouffer de rire,

*Elle a éclaté de rire en le voyant danser le twist.*

vor Neid: crever de jalousie

*Je sais que mon voisin crève de jalousie quand il me voit dans ma nouvelle voiture. Pour le taquiner un peu, je lui ai proposé de l'emmener faire un petit tour.*

vor Ungeduld: brûler d'impatience

*Elle brûle d'impatience d'avoir ses dix-huit ans pour pouvoir aller en discothèque.*

vor Wut: éclater de rage

*Au moindre tracas, il éclate de rage et casse tout ce qui se trouve sur son passage.*

**Pontius • von Pontius zu Pilatus laufen / geschickt werden**

aller / renvoyer qqn. de Pierre à Paul

*Quand j'ai demandé la personne responsable, ils m'ont fait aller partout, me renvoyant de Pierre à Paul.*

**Portion • eine halbe Portion sein**

être une demi-portion (fam)

*Ce n'est qu'une demi-portion mais il a quand même voulu me chercher des noises.*

**Porzellan • viel Porzellan zerschlagen**

faire de la casse pour rien

*C'était toujours pareil. Ils se disputaient pour des détails et ensuite ils constataient qu'ils avaient fait de la casse pour rien.*

**Positur • sich in Positur werfen**

prendre une pose

*Depuis plusieurs semaines il étudiait devant un miroir la pose qu'il prendrait lors de la remise des prix.*

**Posten • (nicht) auf dem Posten sein**

(ne pas) être d'attaque, (ne pas) être dans son assiette, (ne pas) se sentir bien

*Je ne sais pas ce qu'il a, il ne se sent pas bien. Il est souvent fatigué et n'a plus très envie de sortir.*

**Posten • auf verlorenem Posten stehen**

défendre une position perdue, lutter en vain

*Il savait qu'il défendait une position perdue mais son amour du prochain lui interdisait d'abandonner.*

**Präsentierteller • wie auf dem Präsentierteller sitzen**

avoir une place exposée aux regards

*Au restaurant, ils demandaient toujours à avoir une place exposée aux regards.*

**Preis • Alles hat seinen Preis.**

Chaque chose a un prix. / Tout a son prix.

**Preis • um jeden Preis**

à tout prix, coûte que coûte

*Je veux à tout prix assister à un de ses spectacles.*

**Presse • eine gute Presse haben / kriegen**

avoir bonne presse

*Voilà des années que ce ministre a bonne presse et avouez que cela n'est pas évident dans son métier.*

**Presse • eine schlechte Presse haben / kriegen**

avoir mauvaise presse

*Cette vedette a mauvaise presse depuis qu'on la soupçonne de consommer de l'héroïne.*

**Prinzipien • Prinzipien haben**

avoir des principes, être à cheval sur les principes

*Il est très à cheval sur les principes. Il est rigoureux et impitoyable.*

**Probe • Unsere Geduld wurde auf eine harte Probe gestellt.**

Notre patience a été mise à dure épreuve.

**Prozess • mit jmd kurzen Prozess machen**

en finir vite avec qqn., régler promptement son affaire à qqn.

*Le chef en a vite fini avec sa nouvelle secrétaire. Au bout de deux jours, il l'a mise à la porte.*

**prüfen • (vom Schicksal) hart geprüft werden**

être soumis à l'épreuve, subir des souffrances

*La population a été soumise à de dures épreuves pendant ces longues années de guerre.*

**Prügelknabe**

un bouc émissaire, une tête de turc (fam), un souffre-douleur (fam)

*Enfant, il était le souffre-douleur de tous. Il avait subi les mauvais traitements de ses parents, puis les railleries et les tracasseries des élèves de sa classe.*

**Pudel • wie ein begossener Pudel dastehen**

être tout penaud, s'en aller les oreilles basses

*Quand Emma lui a dit qu'elle aimait un autre homme, il s'en est allé les oreilles basses.*

**pudelnackt**

nu comme un ver

*Quand il m'a ouvert la porte, il était nu comme un ver.*

**pudelnass**

trem pé comme un canard, trem pé jusqu'aux os, trem pé comme une soupe

*Il m'a dit qu'il venait juste de se déshabiller, car il était rentré trem pé comme un canard.*

**pudelwohl • sich pudelwohl fühlen**

être bien dans sa peau, se porter comme un charme

*Il est bien dans sa peau depuis qu'il a perdu huit kilos en deux mois.*

**Pulver • Der hat das Pulver nicht erfunden.**

Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre. / Ce n'est pas une lumière.

**Pulver • Geld verpulvern**

claquer ses sous (fam), gaspiller ses sous

*Elle gagne bien sa vie mais elle gaspille tous ses sous pour s'acheter des vêtements..*

**Pulverfass • wie auf einem Pulverfass sitzen**

être assis sur un baril de poudre

*Il a été réélu mais il est conscient d'être assis sur un baril de poudre.*

**Pump • auf Pump kaufen**

acheter à crédit

*Ils ont tous les deux une nouvelle voiture mais ils les ont achetées à crédit.*

**Punkt • der springende Punkt**

l'essentiel, le point crucial

*L'assiduité des élèves est un point crucial pour leur réussite scolaire.*

**Punkt • ein dunkler Punkt**

un point obscur

*Ce point obscur de l'histoire mériterait d'être repris.*

**Punkt • ein wunder Punkt**

la corde sensible

*En lui parlant de son père, je ne savais pas que je touchais sa corde sensible.*

**Punkt • ohne Punkt und Komma reden**

parler non-stop

*Ils sont si motivés par leur travail qu'ils en parlent non-stop.*

**Punkt • Nun mach aber mal einen Punkt!**

Ça suffit ! / Ça va maintenant ! / Ferme-la ! (arg)

**Punktum !**

Un point c'est tout !

*Je ne le dirai plus qu'une fois, tu ne sortiras pas ce soir, un point c'est tout !*

**Puppe • bis in die Puppen schlafen**

dormir tout son soûl, faire la grasse matinée

*Ils ont dansé toute la nuit et ce matin ils ont fait la grasse matinée.*

**Puppe • die Puppen tanzen lassen → Pauke • auf die Pauke hauen****Pustekuchen!**

Tintin ! / Ceinture !

*Tu croyais avoir ta part du gâteau ? Tintin !*

**Putz • auf den Putz hauen (angeben)** → Pauke • auf die Pauke hauen

### **Pyrrhussieg**

victoire à la Pyrrhus

**Quadratlatschen**

des grandes pattes, des gros panards (arg)

*Il m'a encore marché sur les pieds avec ses gros panards.*

**Qual • die Qual der Wahl**

l'embarras du choix

*L'offre est grande, la qualité est bonne, les prix sont concurrentiels et l'acheteur n'a plus que l'embarras du choix.*

**Quark • Quark reden**

dire des bêtises, dire des imbécilités, dire des niaiseries, dire des sottises

*Depuis qu'il est tombé sur la tête, il ne dit plus que des bêtises !*

**Quasselstrippe**

bavard

*Ma voisine est très gentille, mais je l'évite car elle est très bavarde.*

**Quatsch • Das ist doch Quatsch!**

Ce sont des âneries ! / Ce sont des bêtises ! / C'est du radotage ! / Ce sont des sornettes !

*Cet homme paraît intelligent mais quand il ouvre la bouche, il n'en sort que des âneries !*

**Quatsch • Das ist Quatsch mit Soße!**

C'est n'importe quoi ! / Ce sont des sornettes ! / C'est du pipeau !

*Je ne crois rien à ses histoires, c'est du pipeau !*

**Quecksilber • ein Quecksilber sein / Quecksilber im Leibe haben**

être agité, être très remuant, être turbulent

*Cet enfant est très remuant, il est le cauchemar de ses enseignants.*

**Quelle • aus gut unterrichteter Quelle**

de bonne source, de source sûre

*Crois-moi, c'est vrai ! Je tiens cette information de source sûre.*

**Quere • jmd in die Quere kommen**

contrarier les projets de qqn., contrecarrer les projets de qqn., déjouer les projets de qqn.

*Nous avions prévu des vacances au soleil mais mon accident a contrarié nos projets et j'ai passé l'été avec deux jambes plâtrées.*

**Querkopf**

tête de cochon, tête de lard, tête de mule

*Cet homme est difficile à satisfaire, c'est une vraie tête de cochon !*

**quietschvergnügt**

être gai comme un pinson

*Depuis que son mari l'a quittée, on la voit toujours gaie comme un pinson.*

**quitt • mit jmd quitt sein**

être quitte avec qqn.

*Il a cassé mon vélo, moi, je lui ai démolé la façade, maintenant nous sommes quittes !*

**Quittung • die Quittung für etwas bekommen**

payer les frais pour qqch.

*Il n'a ni formation ni travail, il paie les frais pour les bêtises de sa jeunesse.*

**Rabe • stehlen wie ein Rabe**

voler comme une pie, voler comme un rat

*Pendant toutes les années où il a travaillé dans ce service, il a profité de la situation et a volé comme un rat.*

**Racker • ein Racker sein**

être un coquin, être un garnement

*J'aime beaucoup ce petit garçon, c'est un coquin mais il est adorable.*

**Rache • Rache ist süß. (prov)**

*La vengeance est un plat qui se mange froid. (prov)*

**Rachen • den Rachen nicht voll kriegen**

en vouloir toujours plus, être toujours insatisfait

*Il a pourtant tout pour être heureux mais rien ne lui suffit, il en veut toujours plus.*

**Rachen • jmd etwas in den Rachen werfen**

jeter qqch. en patûre à qqn. (fam), filer qqch. à qqn.

*Il a refusé tout commentaire sur cette histoire, il a seulement dit qu'il ne jetterait pas ses états d'âme en pâture aux lecteurs.*

**Rad • das fünfte Rad am Wagen sein**

être la cinquième roue de la charrette, être la cinquième roue du carrosse

*Au cours de ce projet, il s'est aperçu que son chef le considérait comme inopérant et le traitait comme la cinquième roue de la charrette.*

**Rad • ein Rad ab haben → Piep • einen Piep haben****Rädchen • ein Rädchen im Getriebe sein**

être une (petite) roue dans l'engrenage

*Dans cette entreprise, il est simple ouvrier et n'est qu'une petite roue dans l'engrenage.*

**Räder • unter die Räder kommen**

aller à sa perte, mal tourner (fam)

*Après avoir perdu son travail, il a mal tourné. Il a eu de mauvaises fréquentations et il est devenu alcoolique.*

**Radaubruder**

chahuteur, tapageur

*Lors de la dernière rencontre de ces deux équipes de foot, la police a dû intervenir et arrêter une trentaine de tapageurs.*

**Radieschen • die Radieschen von unten angucken**

bouffer les pissenlits par la racine (arg)

*Voilà deux ans qu'il est sous terre et bouffe les pissenlits par la racine.*

**Radfahrer • ein Radfahrer sein**

être un lèche-botte (arg)

*Cet employé ne jure que par son patron, c'est un vrai lèche-botte.*

**Rahm • den Rahm abschöpfen**

faire son beurre (fam), se graisser les pattes (fam)

*Quand il tenait encore son commerce, il s'est bien fait son beurre en trompant sa clientèle.*

**Rahmen • aus dem Rahmen fallen**

sortir de la norme, sortir de l'ordinaire

*Cette femme ne porte que des vêtements d'homme, elle sort vraiment de l'ordinaire.*

**rammdösig • rammdösig werden**

être fatigué, être lessivé (fam)

*J'ai horreur de faire les courses, les veilles des fêtes. Les magasins sont pleins de monde et je rentre toujours lessivée.*

**Ramsch • Das ist Ramsch.**

C'est du toc.

*Ces bijoux n'ont aucune valeur, c'est du toc.*

**Rand • am Rande der Verzweiflung sein**

être au bord du désespoir

*Après la mort de sa femme, il était au bord du désespoir.*

**Rand • außer Rand und Band sein**

être en folie, exulter, ne plus se sentir

*J'aime tellement danser que quand je danse, je ne me sens plus. J'exulte !*

**Rand • zu Rande kommen mit jmd / etwas**

venir à bout de qqn. / qqch.

*Ce livre est très difficile à lire mais tout doucement, j'en viens à bout.*

**Rang • jmd den Rang ablaufen**

couper l'herbe sous le pied de qqn., donner le pion à qqn.

*Avec leur nouveau produit de haute technologie, ils ont coupé l'herbe sous le pied de leur concurrent.*

**Rang • Rang und Namen haben**

être une notabilité

*Ce vieux médecin était une notabilité dans son village. Les habitants le saluaient toujours avec beaucoup de respect.*

**rangieren • bei etwas ganz vorn rangieren**

tenir le premier rang, occuper le premier rang

*Voilà des années qu'il tient le premier rang dans la course automobile. On dit qu'il ne songe pas encore à se retirer.*

**ranhalten • sich ranhalten**

se dépêcher de faire qqch., se grouiller de faire qqch. (arg)

*Je n'ai plus beaucoup de temps, je dois me dépêcher de terminer ce travail.*

**Ränke • Ränke schmieden**

tisser sa toile

*Il a patiemment tissé sa toile pour obtenir ce poste de ministre.*

**ranklotzen**

en mettre un coup (fam)

*Pour réussir mes examens, je vais devoir en mettre un coup.*

**Rappel • (s)einen Rappel kriegen**

flipper, avoir un coup de folie

*L'année dernière, mon voisin a eu un coup de folie et a tué son chien. Il est vraiment cinglé ce type.*

**rar • sich rar machen**

se faire rare (comme les beaux jours)

*Depuis son mariage, elle se fait rare chez ses amis.*

**rasten • Wer rastet, der rostet. (prov)**

Le travail c'est la santé.

*Il a travaillé toute sa vie et a vécu presque 100 ans. Il faut croire que le travail c'est la santé.*

**Räson • jmd zur Räson bringen**

raisonner qqn., ramener qqn. à la raison

*Il voulait quitter sa femme et ses enfants pour partir avec sa jeune collègue. J'ai réussi à le raisonner.*

**Rast • ohne Rast und Ruh**

sans trêve ni repos

*Ce jeune homme est très fatigué. Il a travaillé sans trêve ni repos sur le nouveau projet.*

**Rat • jmd mit Rat und Tat zur Seite stehen**

donner son soutien en paroles et en actes à qqn., soutenir qqn.

*Quand ses parents ont eu un accident, j'étais avec lui pour le soutenir et lui remonter le moral.*

**raten • Dreimal darfst du raten!**

Devine !

*J'ai une surprise à t'annoncer, devine !*

**Rätsel • vor einem Rätsel stehen**

se trouver face à une énigme

*Ce meurtre reste inexplicable. Les enquêteurs se trouvent face à une énigme.*

**Rätsel • Das ist des Rätsels Lösung!**

C'est l'explication !

**Ratte • Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.**

Les rats quittent le navire.

**Ratz • schlafen wie ein Ratz**

dormir comme une marmotte, dormir comme un loir, dormir comme une souche

*Il s'est couché tôt, il s'est levé tard, il a dormi comme un loir.*

**ratzekahl • alles ratzekahl aufessen**

ne pas laisser de restes, tout liquider, tout manger

*Quand mes enfants rentrent du terrain de foot, ils sont toujours affamés. Ils mangent tout et ne laissent jamais de restes.*

**Raubbau • (mit seiner Gesundheit) Raubbau treiben**

se surmener, user de ses forces

*En voulant construire sa maison seul, il a trop usé de ses forces. Il s'est surmené et maintenant il est malade.*

**räubern • (den Kühlschrank) räubern**

vider le frigo

*Les enfants ont mangé tous les yaourts, ils ont vidé le frigo.*

**Räuberzivil • im Räuberzivil**

en habit civil, habillé en civil

*La jeune voleur n'avait pas reconnu le policier qui était habillé en civil.*

**Rauch • sich in Rauch auflösen**

s'évaporer

*Ça fait deux mois qu'on ne le voit plus, on dirait qu'il s'est évaporé.*

**Rauch • Kein Rauch ohne Feuer. (prov)**

Il n'y a pas de fumée sans feu.

**Raufbold**

bagarreux, brute, ferrailleur (fam)

*Cet homme s'est battu contre six personnes. Il n'a peur de rien. C'est un vrai bagarreux.*

**Rausch • einen Rausch haben → Affe • einen Affen haben****Rechenschaft • zur Rechenschaft ziehen**

demander des comptes à qqn., exiger des comptes de qqn.

*Je lui ai demandé des comptes. Je ne peux pas accepter ce comportement.*

**Rechnung • eine alte Rechnung begleichen**

régler un compte avec qqn. (fam)

*J'ai encore un compte à régler avec cet homme. C'est un menteur et un voleur.*

**Rechnung • die Rechnung ohne den Wirt machen**

se tromper dans son calcul

*J'avais compté la trouver seule en allant chez elle. Mais c'est son père qui m'a ouvert la porte. Il était rentré plus tôt que prévu. Je m'étais trompé dans mes calculs.*

**Recht • Das ist mein gutes Recht!**

C'est mon droit !

*Je vends la maison pour récupérer ma part. C'est mon droit !*

**Recht • nach dem Rechten sehen**

jeter un œil sur qqch., voir si tout va bien

*De temps en temps, je jette un œil sur les devoirs de mon fils pour voir si tout est juste.*

**recht • Alles was recht ist!**

Ça va trop loin !

*Non, je suis prête à faire beaucoup de choses pour y arriver mais là, ça va vraiment trop loin !*

**recht • Das ist nur recht und billig!**

Ce n'est que justice ! / Ce n'est que juste !

**Rede • für etwas Rede und Antwort stehen**

prendre qqch. à son compte, assumer la responsabilité

*Il a reconnu la négligence de ses contrôles et a assumé la responsabilité pour les dégâts causés.*

**Rede • große Reden führen / schwingen**

faire des discours, palabrer

*Fini de palabrer ! Tous en grève ! Voilà des mois que la direction n'avance aucune proposition acceptable et refuse d'ouvrir une table ronde.*

**Rede • jmd Rede und Antwort stehen**

rendre compte de qqch. à qqn.

*Il n'a pas à te rendre compte de sa vie privée. ça ne te regarde pas.*

**Rede • jmd zur Rede stellen**

demander compte de qqch. à qqn., demander des explications à qqn. au sujet de qqch.

*Quand j'ai appris que mon fils avait été violent en classe, je lui ai demandé compte de ce comportement.*

**Rede • langer Rede kurzer Sinn**

bref, en résumé, en deux mots

*Permettez-moi de vous dire que nous sommes tous très satisfaits de votre travail et d'exprimer notre plus grande considération pour les qualités personnelles qui sont les vôtres – bref : j'ai le plaisir de vous promouvoir directeur commercial de notre filiale à Los Angeles.*

**reden • Du hast gut reden!**

Toi, tu peux en parler à ton aise !

*Toi, tu peux en parler à ton aise, tu n'as aucun problème financier !*

**reden • Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. (prov)**

La parole est d'argent mais le silence est d'or. (prov)

**Redeschwall • ein Redeschwall**

une cascade de paroles, un torrent de paroles

*Cette cascade de paroles m'a assommé !*

**Redner • kein großer Redner sein**

ne pas être un grand parleur, ne pas être très éloquent

*Il n'est pas un grand parleur, il a remercié ses parents, sa femme et son régisseur. Il a salué le public et a quitté la salle sous les applaudissements.*

**Regel • Keine Regel ohne Ausnahme. (prov)**

L'exception confirme la règle. (prov)

**Regel • nach allen Regeln der Kunst**

selon les règles de l'art

*Elle a tout fait selon les règles de l'art pour obtenir ce poste.*

**Regen • ein warmer Regen**

une aubaine, une bonne occasion

*J'ai une petite rentrée d'argent inattendue, je vais profiter de l'aubaine et aller en ville faire du shopping !*

**Regen • vom Regen in die Traufe kommen**

changer son cheval borgne contre un aveugle, se jeter à l'eau par peur de la pluie

*En quittant son mari pour aller vivre avec son nouvel amour, elle a changé son cheval borgne contre un aveugle.*

**Regenschirm • gespannt sein wie ein Regenschirm**

être curieux de savoir ..., être impatient de savoir ...

*Je suis curieux de savoir si elle va vraiment tenir ce régime draconien.*

**Regiment • das Regiment führen**

avoir la haute main, commander, tenir les rênes

*Malgré ses 78 ans, c'est encore lui qui a la haute main sur la société. Il a l'autorité sur l'administration, les finances et le recrutement du personnel.*

**Regionen • in höheren Regionen schweben**

être dans la lune, planer dans des régions éthérées

*Le professeur de mathématiques reproche aux élèves de ne pas participer activement à son cours, et à certains même de planer dans des régions éthérées.*

**Register • alle Register ziehen**

employer tous les moyens, mettre tout en œuvre, recourir à tous les moyens

*Il a mis tout en œuvre pour retrouver cette superbe femme qu'il avait aperçue dans un bricomarché.*

**Reibach • einen Reibach machen**

réussir un beau coup

*Ce renseignement lui a permis de réussir un beau coup en bourse.*

**reichen • Jetzt reicht's!**

C'est assez ! / Ça commence à bien faire ! / Il y en a marre ! (fam) / Ras le bol ! (fam)

**reif • im reiferen Alter / die reifere Jugend**

l'âge mûr, un certain âge

*Il a atteint l'âge mûr mais il est resté gamin. Dès que l'occasion se présente, il s'amuse comme un fou.*

**reif • reif fürs Irrenhaus**

être fou à lier

*Mon voisin est fou à lier. Il court tout nu dans son jardin et ça tous les week-ends !*

**Reigen • den Reigen eröffnen**

mener la danse, mener le jeu

*Si les problèmes avaient été résolus plus tôt, on serait actuellement en train de mener la danse sur le marché national.*

**Reihe • aus der Reihe tanzen**

se distinguer des autres, se singulariser, être totalement différent

*Se distinguer des autres, c'est la meilleure façon d'être aperçu.*

**Reihe • Die Reihen lichten sich.**

Les rangs s'éclaircissent.

*En dernière année d'études les rangs se sont encore éclaircis, et nous ne sommes plus qu'une quinzaine.*

**Reihe • der Reihe nach**

chacun son tour

*Excusez-moi, c'est à moi de jouer maintenant, c'est chacun son tour.*

**Reiher • kotzen wie ein Reiher**

dégueuler tripes et boyaux (vulg)

*Il a dégueulé tripes et boyaux après avoir mangé des champignons.*

**Reim • Ich kann mir keinen Reim darauf machen.**

Je n'y comprends rien !

**Reim • Ich kann mir meinen Reim darauf machen.**

J'ai compris !

**rein • etwas ins Reine bringen**

tirer qqch. au clair

*Soucieuse de tirer l'affaire au clair, j'ai contacté l'homme en question mais je n'ai eu affaire qu'à son répondeur.*

**rein • mit sich selbst ins Reine kommen**

être au clair avec soi-même

*Mon père a toujours été respectueux des autres et de sa personne. Quand il est décédé, il était au clair avec lui-même.*

**rein • mit sich selbst nicht im Reinen sein**

ne plus être au clair avec soi-même

*Depuis qu'il a accepté de receler les objets volés par son frère, il n'est plus au clair avec lui-même.*

**reinkriechen • jmd hinten reinkriechen**

faire de la lèche (arg), lécher le cul à qqn.

(vulg), lécher les bottes à qqn. (arg)

*Pour en arriver là, il a léché les bottes à toute une escouade de ministres.*



**reinlegen • jmd reinlegen**

berner qqn., couillonner qqn. (arg), duper qqn.

*Ce commerçant m'a couillonné une fois mais pas deux !*

**reinwaschen • sich reinwaschen (wollen)**

(vouloir) se justifier, (vouloir) se disculper, (vouloir) se blanchir

*Cette fois, les voyous ne pourront pas se blanchir. La police les a arrêtés en flagrant délit de vol.*

**Reiselust • jmd packt die Reiselust**

être pris par l'envie de voyager

*Au début du printemps, j'ai toujours une envie irrésistible de partir, de voyager. Plus l'hiver a été long, plus l'envie est forte.*

**reißen • hin- und hergerissen sein**

être ballotté, être déchiré, être tiraillé

*Comme ce serait agréable de pouvoir manger de tout sans se poser de questions, sans être tiraillé entre la faim et la peur de grossir !*

**Reklamerummel**

battage publicitaire, tam-tam

*Les adolescents sont la cible de nombreux battages publicitaires, car ce groupe d'âge y est plus sensible que d'autres.*

**Remmidemmi • Remmidemmi machen**

faire un boucan d'enfer (arg), faire un tapage (fam), faire du vacarme (fam)

*Nos voisins sont rentrés tard dans la nuit et ont fait un beau tapage.*

**Rennen • das Rennen machen**

emporter la victoire, l'emporter

*Après avoir promis aux électeurs une baisse des contributions fiscales, il a emporté la victoire.*

**Reserve • jmd aus der Reserve locken**

faire sortir qqn. de sa coquille

*J'ai tout essayé pour faire sortir cette fille de sa coquille mais rien à faire. Elle est timide et ne veut aucun contact avec les jeunes de son âge.*

**Respekt • jmd Respekt einflößen**

inspirer le respect à qqn.

*L'engagement de cette femme pour les réfugiés politiques inspire le respect au pays entier.*

**Rest • Das gibt mir den Rest.**

achever qqn., donner le coup de grâce à qqn.

*Après les difficultés financières des dernières années, son divorce lui a donné le coup de grâce.*

**Retourkutsche**

auf einen Angriff: la riposte

*Il a vite réagi à cette agression et sa riposte fut foudroyante.*

verbal: être prompt à la riposte, avoir de la répartie

*Cet enfant n'a que 13 ans mais il est prompt à la riposte.*

**Retter • Retter in der Not**

sauveur

*Ce médecin a été mon sauveur.*

**retten • nicht mehr zu retten sein**

avoir la tête fêlée (arg), perdre la boule (arg), perdre la tête (fam), ne plus avoir tous ses esprits

*Ils disent tous que j'ai perdu la tête parce que je suis tombée folle amoureuse d'un homme 15 ans plus jeune que moi.*

**Revolverblatt • feuille de chou**

feuille de chou

*Ce petit journal sans intérêt n'est qu'une feuille de chou mais je le lis toujours quand je suis chez le coiffeur.*

**richtig • der Richtige**

le bon, le prince charmant

*Des hommes, elle en trouve plein mais jamais le bon.*

**richtig • Du kommst gerade richtig.**

Tu arrives à point au bon moment ! / Tu tombes à pic !

**richtig • Höre ich richtig?**

J'entends mal !

**richtig • mit etwas richtig liegen**

avoir raison

*Tu as raison quand tu dis qu'il faut parler avec les jeunes pour mieux les comprendre et aussi pour qu'ils nous comprennent mieux.*

**riechen • Das kann ich doch nicht riechen!**

Je ne suis pas devin ! / Je ne pouvais pas savoir ! / Je ne pouvais pas le deviner !

**riechen • jmd nicht riechen können**

ne pas pouvoir encadrer qqn.(fam), ne pas blairer qqn.(arg)

*Cette personne m'exaspère, je ne peux pas l'encadrer !*

**Riemen • den Riemen enger schnallen**

serrer la ceinture d'un cran, se mettre la ceinture

*Ce mois-ci, j'ai payé l'assurance de la voiture, il va falloir serrer la ceinture d'un cran.*

**Riesenspaß • einen Riesenspaß haben**

s'amuser comme des fous

*Les enfants se sont amusés comme des fous à la piscine.*

**Rindvieh**

une andouille (arg), un crétin (fam), un enfoiré (fam), un imbécile (fam), un pauvre abruti (arg), un petit con (arg), une tête de con (arg)

*Il n'a pas seulement l'air d'un petit con, il en est un.*

**Rippen • nichts auf den Rippen haben**

c'est un sac d'os, n'avoir que la peau sur les os

*Depuis qu'elle suit ce régime, elle n'a plus que la peau sur les os !*

**Ritt • auf einen Ritt**

d'un seul coup, en un coup, en une fois

*Elle a tout acheté d'un seul coup, pantalons, chemises, slips et chaussettes.*

**Rock • bei jmd am Rockzipfel hängen**

être pendu aux basques de sa mère

*Il a déjà 14 ans et il est toujours pendu aux basques de sa mère. Elle trouve ça normal, parfois on dirait même qu'elle fait tout pour le retenir.*

**Röhre • in die Röhre gucken**

faire tintin

*Il est arrivé trop tard au repas d'anniversaire, on avait fini le gâteau et il a fait tintin.*

**Rohrspatz • schimpfen wie ein Rohrspatz**

jurer comme un charretier

*Le concierge jure toujours comme un charretier quand il voit des jeunes jeter leurs mégots devant l'immeuble.*

**Rolle • aus der Rolle fallen**

sortir de son rôle

*Il a dragué ma meilleure amie toute la soirée. Je suis sortie un peu de mon rôle en les mettant tous les deux à la porte.*

**Rolle • sich in die Rolle von jmd versetzen**

se mettre à la place de qqn.

*Je me mets à la place de cette femme qui a tout fait pour son mari, et qui se retrouve seule après ce tragique accident.*

**Rom • Rom ist auch nicht an einem Tag erbaut worden. (prov)**

Paris ne s'est pas faite en un jour. (prov)

**Rom • Viele Wege führen nach Rom. (prov)**

Tous les chemins mènent à Rome.

**rosa • durch die rosarote Brille sehen**

voir tout en rose, voir la vie en rose

*Il est sans travail et sans argent mais il n'a jamais peur du lendemain.*

*Il est un peu naïf et voit la vie en rose.*

**Rose • Keine Rosen ohne Dornen.**

Il n'y a pas de rose sans épines.

**Rosinen • Rosinen im Kopf haben**

vouloir péter plus haut que son cul (arg)

*Il a voulu péter plus haut que son cul en s'achetant une villa dans ce quartier bourgeois. Maintenant il a du mal à rembourser son crédit et il a déjà revendu deux voitures.*

**Ross • auf dem hohen Ross sitzen**

être arrogant, être prétentieux

*Le mari de notre chef est désagréable et prétentieux. Je ne le supporte pas !*

**Rosskur • eine Rosskur machen**

prendre un remède de cheval

*Pour réformer la santé publique, le gouvernement devrait avoir recours à un remède de cheval.*

**Rostlaube**

une vieille gimbarde (fam), un vieux clou (fam), un vieux tacot

*Il a voulu partir en Italie en voiture mais à la sortie du village son vieux tacot a rendu l'âme.*

**rot • rot sehen** → Palme • jmd auf die Palme bringen

**Rotz • Rotz und Wasser heulen**

pleurer comme une madeleine (fam)

*Elle a pleuré comme une madeleine tout le long du film.*

**Rotzjunge**

petit morveux (arg)

*Ce petit morveux m'a tiré la langue !*

**Ruck • sich einen Ruck geben**

faire un effort sur soi-même, se forcer à faire qqch.

*Je vais faire un effort sur moi-même en commençant à repasser ma montagne de linge.*

**ruck • Das geht ruck, zuck!**

C'est vite fait ! / En cinq sec ! / En deux temps et trois mouvements !

*Quand je l'ai menacé de le priver de son portable, il a fait ses devoirs en cinq sec !*

**Rücken • jmd den Rücken stärken**

encourager qqn., épauler qqn., soutenir qqn.

*Il a eu besoin de beaucoup de soutien pendant la période d'examens. Ses parents l'ont toujours épaulé.*

**Rücken • jmd in den Rücken fallen**

tirer dans le dos de qqn.

*Ce n'est pas la première fois que cet homme tire dans le dos de ses collègues. Méfiez-vous !*

**Rückgrat • kein Rückgrat haben**

plier l'échine

*Être prêt à travailler ensemble à des solutions communes ne signifie pas toujours devoir plier l'échine mais témoigne du respect de l'opinion des autres.*

**Rücksicht • ohne Rücksicht auf Verluste**

sans (aucune) considération, sans (le moindre) égard

*On reproche souvent aux automobilistes d'être sans égard envers les piétons.*

**Rückzieher • einen Rückzieher machen**

se dégonfler, se raviser, reculer, flancher, se dédire

*Une fois sur la plate-forme, il s'est dégonflé et a reporté son saut à l'élastique.*

**Ruder • ans Ruder kommen**

prendre le gouvernail / le pouvoir

*Il faut prendre la parole pour prendre le pouvoir.*

**Ruder • das Ruder fest in der Hand haben**

être à la barre, tenir le gouvernail

*Il est encore à la barre, malgré ce scandale qui a fait la une des journaux.*

**Rüffel • einen Rüffel bekommen**

en prendre pour son grade, recevoir une douche, se faire sonner les cloches

*Après être arrivé trois fois en retard en une semaine, le nouvel apprenti en a pris pour son grade ce matin.*

**Ruhe • Das lässt mir keine Ruhe.**

Ça ne me laisse pas tranquille.

**Ruhe • die Ruhe selbst sein**

être tranquille comme Baptiste

*Même dans les périodes difficiles, rien ne le stresse. Il est tranquille comme Baptiste.*

**Ruhe • die Ruhe vor dem Sturm**

le calme avant la tempête

*Nous savions tous qu'il s'agissait du calme avant la tempête et que cette négociation avec les syndicats était vouée à l'échec.*

**Ruhe • jmd in Ruhe lassen**

laisser qqn. tranquille, foutre la paix à qqn. (arg), lâcher les baskets de qqn. (arg)

*Je lui ai dit de me laisser travailler seul et de me foutre la paix.*

**Ruhe • Immer mit der Ruhe!**

Pas de panique !

**Ruhe • in Ruhe und Frieden leben**

vivre en paix

*Il ne demande qu'une chose, c'est vivre en paix avec ses animaux.*

**Ruhe • sich zur Ruhe setzen**

se retirer des affaires

*À 75 ans, il n'envisage toujours pas de se retirer des affaires.*

**Ruhm • mit etwas keinen Ruhm ernten können**

ne pas se couvrir de gloire

*Il ne s'est pas couvert de gloire en licenciant son meilleur directeur commercial.*

**Ruhm • sich in seinem Ruhm sonnen**

se reposer sur ses lauriers

*Après avoir remporté la Médaille d'or, il a continué son entraînement sans se reposer sur ses lauriers.*

**Rummel • einen großen Rummel um jmd / etwas machen**

faire tout un cas de qqn. / qqch.

*Quand son bébé a eu sa première dent, elle en a fait tout un cas.*

**rund • Jetzt geht's rund!**

C'est parti ! / Il y a du spectacle !

**rund • nicht rund laufen → Piep • einen Piep haben****Runde • die Runde machen**

circuler, courir les rues, faire le tour

*Il l'a demandée en mariage et le lendemain la nouvelle circulait dans le pays entier.*

**Runden • über die Runden kommen**

joindre les deux bouts

*Elle ne sait pas gérer son argent, et malgré un revenu relativement élevé, elle a toujours du mal à joindre les deux bouts.*

**rundweg • etwas rundweg ablehnen**

refuser qqch. tout net

*Après notre dernière dispute, j'ai refusé tout net de le revoir.*

**Saat • Ohne Saat keine Ernte. (prov)** → Fleiß • Ohne Fleiß kein Preis. (prov)

**Sache • Das ist meine Sache!**

Ça ne regarde que moi ! / Ça ne te/vous/... regarde pas ! Ce sont mes affaires !

**Sache • Das ist nicht jedermanns Sache.**

Ce n'est pas l'affaire de tout le monde. / Ça ne plait pas à tout le monde.

**Sache • Das tut nichts zur Sache!**

Cela ne change rien à l'affaire !

**Sache • Die Sache ist die: ...**

L'affaire est la suivante : ...

**Sache • in eigener Sache reden**

prêcher pour sa paroisse

*Le maire ne fait que prêcher pour sa paroisse quand il plaide pour la construction d'une nouvelle école. En effet, le terrain de construction appartient à sa sœur.*

**Sache • nicht bei der Sache sein**

ne pas avoir le cœur à l'ouvrage

*Depuis que son chien est mort, elle n'a plus le cœur à l'ouvrage quand elle est au bureau. Elle est triste et pleure souvent.*

**Sache • seine Sache gut machen**

faire un bon boulot

*Le menuisier que tu m'avais conseillé a vraiment fait un bon boulot.*

**Sache • zur Sache kommen**

arriver à la question, entrer dans le vif du sujet

*Le chef n'a pas tourné longtemps autour du pot. Il est entré dans le vif du sujet et m'a annoncé mon licenciement.*

**Sack • fauler Sack**

cossard, gros fainéant, grosse larve,

*C'est une grosse larve. Il ne travaille pas et se laisse toujours servir par sa pauvre femme.*

**Sack • jmd in den Sack stecken**

mettre qqn. dans sa poche, ne faire qu'une bouchée de qqn.  
*Cet employé met même le chef dans sa poche.*

**Sack • mit Sack und Pack**

avec armes et bagages, avec ses cliques et ses claques  
*Quand je lui ai dit que je ne voulais plus le voir, il est parti avec ses cliques et ses claques sans se retourner.*

**Sackgasse • in eine Sackgasse geraten sein**

être dans l'impasse  
*Les négociations sont dans l'impasse.*

**Saft • im eigenen Saft schmoren**

cuire dans son jus, laisser qqn. mijoter dans son jus  
*Il n'a pas voulu écouté nos conseils, maintenant nous le laissons mijoter dans son jus.*

**Saft • ohne Saft und Kraft**

sans force ni énergie, (Tranfunzel) un mollasson  
*Son mollasson de fils pouvait rester des heures sans rien faire.*

**sagen • nichts zu sagen haben**

n'avoir rien à dire, ne pas décider  
*Il occupe un poste de directeur mais en réalité il ne décide rien, c'est sa femme qui tient les rênes.*

**sagen • sage und schreibe ...**

figurez-vous que ..., que vous me croyez ou non ...  
*Figurez-vous que cette histoire m'a coûté plus de 10.000 euros.*

**sagen • unter uns gesagt**

de vous à moi, entre nous  
*Entre nous, je crois que ce mariage n'est pas un mariage d'amour.*

**sagen • wie man so schön sagt**

comme dit l'autre ...

**Saite • andere Saiten aufziehen**

serrer la vis à qqn.  
*Il va falloir que le professeur serre la vis à certains de ses élèves dont le comportement perturbe le déroulement du cours.*

**Salat • Da hast du den Salat!**

Voilà le bouquet ! (fam) / Il fallait que ça arrive !

**Salon • nicht salonfähig sein**

ne pas être présentable, ne pas être sortable

*Tu manges comme un cochon, tu n'es vraiment pas présentable.*

**Salz • das Salz in der Suppe sein**

mettre du piment, mettre du piquant, mettre du sel dans la soupe

*Cet acteur ne se laisse jamais doubler par un cascadeur. Il aime les scènes périlleuses qui mettent du piquant à son métier.*

**sammeln**

Kräfte: rassembler ses forces

*Les joueurs ont rassemblé leurs forces pendant la mi-temps.*

seine Gedanken: rassembler ses esprits / ses idées

*Avant de s'adresser à la presse, il s'est retiré quelques heures dans son bureau pour rassembler ses idées.*

**samt • samt und sonders** → Bausch • in Bausch und Bogen

**Samt • jmd mit Samthandschuhen anfassen**

prendre qqn. avec des gants

*Cette femme est très susceptible, il faut toujours la prendre avec des gants.*

**Sand • auf Sand gebaut sein**

être bâti sur le sable

*Le financement de sa maison est bâti sur du sable. Je ne sais pas comment il va faire pour payer tout ça.*

**Sand • (Geld) in den Sand setzen**

boire le bouillon (fam), jeter l'argent par les fenêtres

*Cette femme est de nature prudente, elle ne s'engage que rarement dans un nouveau projet de peur de boire le bouillon.*

**Sand • im Sand verlaufen**

finir en queue de poisson

*Il manque de rigueur et ses idées, même les meilleures, finissent toujours en queue de poisson.*

**Sand • jmd Sand in die Augen streuen**

jeter de la poudre aux yeux de qqn. (fam)

*Notre conseiller en fonds d'investissement nous a jeté de la poudre aux yeux.  
Nous avons perdu toutes nos économies et lui, il s'en est sorti indemne.*

**Sand • Sand im Getriebe**

le grain de sable dans la mécanique

*Il faut se séparer du directeur marketing. Il est le grain de sable dans la mécanique qui nous empêche d'aller vers l'avant.*

**sang- und klanglos**

sans tambour ni trompette

*Il a quitté la scène politique sans tambour ni trompette.*

**Sargnagel**

une clope, une cibiche, une sèche

*Quand je pense à lui, je l'imagine toujours avec une bière dans la main et une clope dans le coin de la bouche.*

**Satansbraten**

un diable, un enfant terrible, un jeune démon

*Ce gamin est un jeune démon. Il prend toujours les poupées de sa sœur et leur coupe les cheveux.*

**satt • etwas / jmd satt haben**

en avoir marre de qqch. / qqn. (fam)

*J'en ai marre de faire le ménage et de voir mon mari se prélasser sur le fauteuil devant la télé.*

**Sattel • fest im Sattel sitzen**

avoir le contrôle de qqch., tenir les rênes, être bien en selle

*Voilà maintenant un demi-siècle qu'il tient les rênes de son entreprise.*

**sattelfest • sattelfest sein**

être ferré en qqch., être câlé en qqch.

*Les enseignants aiment beaucoup mon frère, il est câlé en tout, sauf en sport.*

**Sau • unter aller Sau**

en dessous de tout, révoltant

*Son comportement d'hier est révoltant et impardonnable.*

**Sau • wie eine gesengte Sau**

comme un chauffard

*Il boit et roule comme un chauffard. Ça finira mal !*

**Sau • jmd zur Sau machen → abkanzeln • jmd abkanzeln****Sau • die Sau rauslassen → Pauke • auf die Pauke hauen****sauer • sauer sein**

être de mauvais poil, être en colère, être vexé

*J'ai tout de suite vu qu'elle était de mauvais poil et qu'il valait mieux ne pas lui parler des mauvaises notes de Pierre.*

**Sauregurkenzeit**

la saison plate

*Il était toujours heureux quand la saison plate des vacances familiales se terminait.*

**Saus • in Saus und Braus leben**

mener la grande vie, mener la vie de château

*Il n'a jamais mené la vie de château et Dieu sait qu'il aurait pu se le permettre !*

**saukalt**

un froid de canard (fam)

*Hier, je ne suis pas sorti, il faisait un froid de canard.*

**Sauwetter**

temps de chien (fam), temps de cochon (fam)

*Par ce temps de chien, on ne voit personne dehors.*

**Schach • jmd in Schach halten**

tenir qqn. en respect

*En attendant l'arrivée de la police, la jeune femme a tenu en respect les trois garnements qui avaient fracturé sa voiture.*

**Schachtel • eine alte Schachtel**

une vieille carcasse (vulg), une vieille peau (vulg), une vieille toupie (fam)

*Notre professeur de musique était une vieille toupie moche et méchante.*

**Schädel • jmd brummt der Schädel**

avoir mal au crâne (fam)

*Après avoir passé la journée avec tous ces enfants, j'ai mal au crâne.*

**Schaden • aus Schaden klug werden**

apprendre à ses dépens, servir de leçon

*Il n'a pas voulu écouter les conseils de son père, ça lui servira de leçon.*

**schadenfroh • schadenfroh grinsen**

avoir un sourire en coin

*Véronique a eu un sourire en coin quand elle a appris que j'avais râté mon examen. Je n'ai jamais aimé cette fille.*

**Schaf • das schwarze Schaf sein**

être la bête noire (fam), la brebis galeuse (fam)

*Il a toujours été la bête noire de sa famille. Non seulement, il n'a pas suivi d'études mais il a en plus refusé de travailler dans l'entreprise familiale.*

**Schaf • Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an. (prov)**

Une brebis galeuse gâte tout un troupeau. (prov)

**Schäfchen • sein(e) Schäfchen ins Trockene bringen**

faire son beurre (fam)

*Il a bien fait son beurre pendant toutes ces années avec sa société de conseils financiers.*

**schaffen • es schaffen**

y arriver

*Je n'ai jamais douté de lui, je savais qu'il y arriverait !*

**Schale • sich in Schale werfen**

se mettre sur son 31

*Quand il sort le soir, il se met toujours sur son 31.*

**Schalk • den Schalk im Nacken haben**

être un coquin, être un espiègle, être un fripon

*J'aime beaucoup mon petit neveu, c'est un petit coquin tout plein de charme.*

**schalten • schnell / langsam schalten**

saisir vite / avoir la comprenette difficile (fam)

*Depuis qu'il a ses cinquante ans, il a la comprenette difficile. Il faut parfois lui expliquer les choses trois fois avant qu'il comprenne.*

**Schande • Mach mir keine Schande!**

Ne me fais pas honte !

**Schandmaul**

une commère, une mauvaise langue (fam)

*Il y a longtemps que je ne fréquente plus ma voisine. C'est une vraie mauvaise langue.*

**Schandtat • zu jeder Schandtat bereit sein**

être de la partie, être prêt à faire les 400 coups (fam)

*Quand il s'agit de faire la fête, il est toujours de la partie.*

**scharf • jmd scharf ansehen**

regarder d'un œil sévère

*Je l'ai regardé d'un œil sévère mais il n'a pas daigné baisser les yeux.*

**scharf • scharf nachdenken**

bien réfléchir à qqch.

*Ton idée me plaît beaucoup, je vais bien y réfléchir et on en reparlera demain.*

**Scharte • eine Scharte auswetzen**

réparer un échec, réparer une faute

*Il s'est donné beaucoup de mal pour réparer sa faute. Le chef a apprécié ses efforts et lui a dit que l'affaire était réglée.*

**Schatten • nur noch ein Schatten seiner selbst sein**

n'être plus que l'ombre de soi-même

*Quand je l'ai revu, deux ans après son divorce, il n'était plus que l'ombre de lui-même.*

**Schatten • nicht über seinen eigenen Schatten springen können** → Haut • nicht aus seiner Haut können**Schatten • alles in den Schatten stellen**

éclipser, supplanter tout

*Elle a éclipsé toutes ses concurrentes par sa beauté et par son élégance.*

**Schatten • Große Ereignisse werfen ihre Schatten voraus.**

Les grands événements ont leurs signes avant-coureurs.

**Schattenseite • die Schattenseite des Lebens**

le mauvais côté de la vie

*Il faut rester optimiste et apprendre à déjouer les mauvais côtés de la vie.*

**Schatz • Du bist ein Schatz!**

Tu es un amour !

**Schatz • nicht für alle Schätze der Welt**

pas pour tout l'or du monde

*Je ne quitterai jamais mon petit village de pêcheurs, pas pour tout l'or du monde.*

**Schau • jmd die Schau stehlen**

voler la vedette à qqn.

*Elle ne pardonnera jamais à cette jeune actrice de lui avoir volé la vedette.*

**Schaumschläger**

un épateur, un esbroufeur (fam)

*Le mari de ma meilleure amie n'est qu'un épateur.*

**Scheibe • Da kannst du dir eine Scheibe abschneiden!**

Tu peux prendre exemple dessus !

*Prends exemple sur ton frère ! Sa chambre est bien rangée, ses devoirs sont faits et il est en train de préparer le repas pour ce midi.*

**scheiden • Scheiden tut weh.**

Partir, c'est mourir un peu.

**Schein • mehr Schein als Sein**

ce n'est que façade, ce ne sont que des apparences, ce n'est que de la frime (fam)

*Toutes ses belles voitures et ses allures de riche, ce ne sont que des apparences qui lui servent à surmonter ses complexes d'infériorité.*

**Schein • den Schein wahren**

sauver les apparences

*Il veut absolument sauver les apparences, même au prix du ridicule.*

**Scheinheiliger • ein Scheinheiliger**

un cul-béni

*Il cache sa vraie nature sous des airs de cul-béni.*

**Scheiß • Red keinen Scheiß!**

Sans déconner !

**Scheiße • Scheiße bauen**

merder (arg), foirer (arg)

Alors, reconnais que là tu as vraiment merdé !

**Scheiße • in der Scheiße sitzen** → Klemme • in der Klemme sein / sitzen

**Scheißeritis • die Scheißeritis haben / kriegen** → Durchmarsch • den Durchmarsch haben / kriegen

**scheißfreundlich**

être tout sucre, tout miel

*Je ne vais plus chez le boucher du coin, il est toujours tout sucre, tout miel avec ses clientes.*

**Scheißkerl**

salaud (arg), ordure (vulg), salopard (vulg)

*Ce salaud ne rate jamais l'occasion de se moquer de sa femme en public.*

**scheitern • zum Scheitern verurteilt sein**

être voué à l'échec

*Son projet était voué à l'échec dès le départ mais il n'a jamais voulu entendre raison.*

**Schema • nach Schema F vorgehen**

procéder sur le même modèle

*Rien ne changera tant que vous continuerez à procéder sur le même modèle !*

**schenken • Das ist geschenkt!**

C'est donné !

**schenken • einer Sache / jmd Glauben schenken**

ajouter foi à qqn. / à qqch.

*J'ai ajouté foi à ses paroles, car je le savais très honnête.*

**scheren • sich nicht um etwas / jmd scheren**

se foutre de qqch. / qqn.

*Il se fout complètement des résultats scolaires de ses enfants, la seule chose qui lui importe est son succès professionnel.*

**Scherereien • Scherereien machen**

chercher des noises (fam)

*Quand il a bu, il cherche des noises à tout le monde.*

**Scherereien • Scherereien haben**

avoir un problème / des problèmes, être dans la poisse (arg)

*Il était dans la discothèque quand la bagarre a éclaté et depuis, il a des problèmes avec la police.*

**Scherflein • sein Scherflein zu etwas beitragen**

remettre / apporter son obole, apporter sa contribution

*Les salariés ont remis leur obole pour soutenir la famille du jeune homme tué accidentellement sur les lieux du travail.*

**Scheuklappen • Scheuklappen vor den Augen haben**

avoir des œillères, être borné (fam)

*Il est borné et ne veut pas reconnaître que les temps ont changé. Il interdit à sa fille, qui a 17 ans, toutes sorties au-delà de 19 heures.*

**Schickimicki**

bon chic, bon genre (BCBG)

*Cet endroit bon chic, bon genre et assez « select » vaut la peine qu'on y fasse un détour.*

**schieflachen** → tot • sich totlachen

**schießen • Es ist zum Schießen.**

C'est à se rouler par terre.

*Quand il nous raconte ses histoires de femmes, c'est à se rouler par terre.*

**Schild • nichts Gutes im Schilde führen**

préparer un mauvais coup

*Pendant que les parents prenaient le café, les gamins s'étaient cachés derrière le garage et préparaient un mauvais coup.*

**Schimmer • keinen blassen Schimmer von etwas haben**

n'avoir aucune idée de qqch.

*Les parents n'avaient aucune idée que leur fils se droguait depuis plusieurs mois.*

**Schindluder • (mit seiner Gesundheit) Schindluder treiben** →  
 Raubbau • (mit seiner Gesundheit) Raubbau treiben

**Schinken • ein alter Schinken (Film, Buch)**

un navet

*Je n'irai pas au cinéma voir ce film, on m'a dit que c'était un navet.*

**Schippe • eine Schippe machen / ziehen**

faire la moue

*Quand il lui a dit qu'il aimerait l'emmener à Rio de Janeiro, elle a fait la moue.*

**Schippe • jmd auf die Schippe nehmen** → Arm • jmd auf den Arm nehmen

**Schiss • Schiss haben**

avoir les chocottes (arg), avoir les jetons (arg), avoir les pépettes (arg),  
 avoir la trouille (fam)

*Pour rentrer plus vite, nous avons traversé le parc mais crois-moi, nous avions les jetons.*

**Schlaf • den Schlaf der Gerechten schlafen**

dormir le sommeil des justes

*Il a travaillé d'arrache-pied toute la journée et maintenant il dort le sommeil des justes.*

**Schlaf • etwas im Schlaf können**

faire qqch. les deux doigts dans le nez (fam), faire qqch. les yeux fermés

*Il est chauffeur routier depuis 25 ans, et maintenant il fait la route les yeux fermés.*

**Schlafmütze**

un endormi

*C'est un endormi. Il lui faut toujours une éternité avant de se mettre au travail.*

**Schlag • ein Schlag ins Gesicht**

une claque au visage

*Très sûr de lui, il ne s'attendait pas du tout à se prendre cette claque au visage par les électeurs.*

**Schlag • ein Schlag ins Kontor**

un coup dur, un sale coup

*La faillite de son principal concurrent a été un coup dur pour son personnel, car ils étaient tous conscients d'être aussi menacés.*

**Schlag • ein Schlag ins Wasser**

un coup d'épée dans l'eau

*En fait, ce projet de réforme de l'orthographe a été peu étudié, j'oserais même dire bâclé. Il va avoir autant d'efficacité qu'un coup d'épée dans l'eau.*

**Schlag • ein Schlag unter der Gürtellinie**

un coup sous la ceinture

*C'est un coup sous la ceinture que de vouloir faire d'une affaire d'espionnage industriel une affaire personnelle.*

**Schlag • vom gleichen Schlage sein** → **Kaliber • vom gleichen Kaliber sein**

**schlagen • Schlag ein!**

Tope-là !

**Schlamassel • Das ist vielleicht ein Schlamassel.**

Quelle poisse ! (fam) / Quelle merde ! (vulg)

**Schlange • eine falsche Schlange sein**

être un surnois, être un hypocrite, être un fourbe

*C'est un surnois, un hypocrite, un homme dont il faut absolument se méfier !*

**schlapp • sich schlapp fühlen**

se sentir raplapla (fam)

*Le matin vers 9 heures, je me sens souvent raplapla et j'ai envie de me recoucher.*

**Schlaraffenland**

le pays de Cocagne

*Le pays de Cocagne est un pays imaginaire où tout n'est qu'abondance, nourriture, calme, volupté etc.*

**schlecht • jmd / etwas schlechtmachen**

dénigrer qqn. / qqch, dire du mal de qqn. / qqch., noircir qqn. / qqch.

*Il prend toujours un plaisir fou à dénigrer ses collègues. Ce n'est donc pas surprenant que tous refusent de travailler avec lui.*

**schlechtgelaunt • schlechtgelaunt sein**

être mal brossé (fam), être mal luné (fam), être de mauvaise humeur

*À son regard sombre, j'ai tout de suite reconnu qu'il était mal luné.*

**schlimm • das Schlimmste überstanden haben**

avoir passé le plus dur

*Les médecins lui ont dit qu'il avait passé le plus dur et qu'il pourrait bientôt rentrer chez lui.*

**schlimm • Halb so schlimm!**

Ce n'est pas grave !

**Schlips • in Schlips und Kragen**

en costard-cravatte (fam)

*J'aime le voir partir au boulot en costard-cravatte.*

**Schlips • sich auf den Schlips getreten fühlen**

se froisser, se vexer

*Il s'est froissé lorsqu'il a appris qu'il n'était pas invité à l'anniversaire de son meilleur collaborateur.*

**Schloss • jmd hinter Schloss und Riegel bringen**

boucler qqn. (arg), mettre qqn. sous verrous

*Dans la nuit de lundi à mardi, la police a interpellé et mis sous verrous une bande de jeunes trafiquants de drogue.*

**Schlot • rauchen wie ein Schlot**

fumer comme un turc (fam), fumer comme un sapeur (fam), fumer comme une locomotive

*Il ne va pas vivre longtemps s'il continue à fumer comme un sapeur.*

**Schluckspecht • ein Schluckspecht**

un ivrogne, un poivrot (arg), un saoulard (fam), une véritable éponge (fam)

*Depuis qu'il a perdu son travail, Marcel est devenu un véritable poivrot !*

**Schmiere • Schmiere stehen**

faire le guet

*Le chef de la bande a alors ordonné à ses hommes de faire le guet en permanence sur les collines environnantes et de le prévenir de l'arrivée de son ennemi.*

**schmieren • wie geschmiert laufen**

aller comme sur des roulettes (fam), aller tout seul (fam)

*Au début, j'ai eu beaucoup de mal à faire ce travail, maintenant ça va tout seul.*

**Schmutz • jmd in den Schmutz ziehen**

trâiner qqn. dans la boue (fam), couvrir qqn. de boue (fam)

*Après son divorce, elle n'a pas hésité à couvrir de boue cet homme qu'elle avait tant aimé.*

**Schnäppchen • ein Schnäppchen machen**

faire une bonne affaire

*Il a fait une bonne affaire en achetant cette petite maison en haut de la falaise. Aujourd'hui elle vaut une petite fortune.*

**Schnauze • die Schnauze halten**

fermer sa gueule (arg), la fermer (arg), la boucler (arg)

« Ferme ta gueule », voilà ce qu'il m'a dit en rentrant.

**Schnauze • eine große Schnauze haben**

être une grande gueule (arg), être fort en gueule (arg)

*Pierre, on le connaît bien. C'est une grande gueule, il crie toujours beaucoup mais il ne passe jamais aux actes.*

**schneeweiß • schneeweiß (vor Entsetzen) werden → kreidebleich**

• kreidebleich werden / sein

**Schneider • frieren wie ein Schneider**

grelotter de froid

*Le vent glacial le frappait au visage, il grelottait de froid.*

**Schnelle • auf die Schnelle**

faire qqch. à la va-vite

*Aujourd'hui, mon psy n'a pas vraiment pris le temps de m'écouter. Il m'a donné deux, trois conseils à la va-vite et m'a dit de revenir bientôt.*

**schnuppe • Das ist mir schnuppe!**

Je m'en fous ! (fam) / Je n'en ai rien à glander ! (arg) / Je m'en tape le cul ! (vulg)

**schön • Das ist zu schön, um wahr zu sein.**

C'est trop beau pour être vrai.

*C'est trop beau pour être vrai. J'ai écouté au moins dix fois la messagerie de mon portable pour entendre mon père dire qu'on venait d'hériter de la fortune de notre pauvre vieille tante.*

**schön • Schön und gut, aber ...**

C'est bien joli mais ...

**Schornstein • etwas in den Schornstein schreiben können**

faire son deuil de qqch.

*Il a vite fait son deuil de ce projet trop ambitieux et réfléchissait déjà à son prochain film.*

**Schoß • Es fällt mir nichts in den Schoß.**

Rien ne me tombe du ciel.

**Schoß • im Schoße der Familie**

au sein de la famille

*Le Comité des droits de l'enfant a consacré une journée de discussion générale à la question de la violence contre les enfants au sein de la famille et a adopté une série de recommandations.*

**Schraube • eine alte Schraube** → Schachtel • eine alte Schachtel**Schraube • eine Schraube locker haben**

être dérangé (fam), avoir un grain (fam)

*Je crois que ma collègue a un grain, voilà qu'elle est persuadée que tous les hommes du bureau sont fous d'elle.*

**Schreck • mit dem Schrecken davonkommen**

avoir plus de peur que de mal, l'échapper belle, l'échapper de justesse

*L'autobus a glissé dans le ravin mais a été freiné dans sa chute par une barrière de sapins. Les passagers ont eu plus de peur que de mal.*

**Schritt • auf Schritt und Tritt**

au train de qqn.

*Il m'a collé au train toute la soirée. Ce qu'il peut être collant ce type !*

**Schuh • Wo drückt denn der Schuh?**

Où est le problème ?

*Allez, dis-moi, pourquoi est-ce que tu pleures ? Où est le problème ?*

**Schuhe • jmd etwas in die Schuhe schieben**

faire porter le chapeau à qqn.(fam)

*Ils ont voulu lui faire porter le chapeau pour tous les délits qui ont été commis dans ce quartier au cours des trois derniers mois.*

**Schulden • mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben**

être criblé de dettes

*Il a longtemps mené une vie de débauche. Le voilà maintenant criblé de dettes et menacé par les huissiers.*

**Schule • aus der Schule plaudern**

vendre la mèche

*Il n'a pas su tenir sa langue et a vendu la mèche avant que son père n'ouvre son cadeau.*

**Schule • Schule machen**

faire école

*Son engagement pour les minorités a fait école et nombreux sont ceux qui ont suivi son exemple.*

**Schulter • etwas auf die leichte Schulter nehmen**

prendre à la légère

*Il n'a pas voulu consulter son médecin. Il a pris ce gros rhume à la légère, maintenant il a une pneumonie.*

**Schulter • jmd die kalte Schulter zeigen** → abblitzen • jmd abblitzen lassen

**Schürzenband • noch an Mutters Schürzenband hängen**

être pendu aux jupons de sa mère (fam)

*À trente ans, il était encore pendu aux jupons de sa mère. Il ne faisait rien sans son accord et même les vacances, il les passait encore avec elle.*

**Schuster • Schuster, bleib bei deinen Leisten! (prov)**

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

**Schutt • in Schutt und Asche legen**

mettre une ville à feu et à sang

*Les ennemis ont pris possession de la ville et l'ont mise à feu et à sang.*

**Schutt • Schutt und Asche sein**

réduire en cendres

*Ce port de pêche a été réduit en cendres par un incendie catastrophique au début des années 50 mais il a aujourd'hui retrouvé sa splendeur originelle.*

**Schutzengel • einen Schutzengel haben**

avoir un ange gardien

*Cet enfant est terriblement turbulent. Sans son ange gardien, il aurait déjà fait plusieurs séjours à l'hôpital.*

**Schwalbe • Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. (prov)**

Une hirondelle ne fait pas le printemps. (prov)

**Schwamm • Schwamm drüber!**

Laisse-nous passer l'éponge sur cette histoire !

**schwarz • Da kannst du warten, bis du schwarz wirst!**

Tu peux attendre jusqu'à la Saint-Glinglin ! (fam)

**schwarz • ins Schwarze treffen**

mettre dans le mille, faire mouche (fam)

*Quand elle lui a dit ce qu'elle pensait de lui, il a rougi. Ses paroles ont fait mouche.*

**schwarz • schwarz arbeiten**

travailler au noir

*Pierre travaille au noir, sa femme travaille au noir, et leur fils aussi.*

**Schweigen • Schweigen ist auch eine Antwort.**

Qui ne dit mot, consent. (prov)

**Schwein • sich benehmen wie ein Schwein**

être un porc (fam)

*C'est un vrai porc. Il est sale, il est malhonnête et il mange comme un porc.*

**Schwein • Schwein gehabt!**

Quel coup de pot !

**Schwein • Schwein haben**

avoir de la chance, avoir du pot (fam), avoir de la veine (fam)

*Son amant venait juste de la quitter quand son mari est arrivé. Elle a vraiment eu de la chance.*

**Schwelle • die Schwelle eines Hauses nicht betreten**

ne pas franchir une porte

*Je ne fréquente pas cette femme. Je ne l'aime pas et je ne franchirai jamais sa porte.*

**Schwips • einen Schwips haben → Affe • einen Affen haben****Schwulitäten • jmd in Schwulitäten bringen**

mettre qqn. dans la gêne, mettre qqn. dans l'embarras

*Mon mari m'a bien mis dans l'embarras en invitant son chef ce soir, je n'ai rien à manger et rien à boire à la maison.*

**Seele • Das liegt mir auf der Seele.**

Cela me pèse sur le cœur.

**Segen • seinen Segen zu etwas geben**

donner sa bénédiction, donner son accord

*Il a préféré démissionner que de donner sa bénédiction à la création de cette nouvelle association.*

**sehen • Das kann sich sehen lassen.**

pouvoir être fier de qqch.

*Vous pouvez être fier de votre travail, vos résultats sont excellents.*

**sehen • Jeder muss sehen, wo er bleibt.**

Chacun pour soi ! / Chacun voit midi à sa porte !

**Seifenblase • platzen wie eine Seifenblase**

éclater comme une bulle

*Son rêve de devenir un jour un grand skieur a failli éclater comme une bulle lorsqu'il a eu son grave accident de moto.*

**Seite • Alles hat zwei Seiten.**

Il y a à boire et à manger. / Il y a du bon et du mauvais.

**Seite • sich von seiner besten Seite zeigen**

se montrer sous son meilleur jour

*Quand il est venu demander notre fille en mariage, il s'est montré sous son meilleur jour et nous, on s'est fait avoir !*

**Seitensprung • einen Seitensprung machen**

avoir une aventure, avoir une liaison amoureuse

*Ça faisait déjà deux ans qu'il avait une liaison amoureuse avec sa voisine. Tout le monde le savait, sauf sa femme.*

**selbst • Das versteht sich von selbst.**

Ça va sans dire.

**Semester • ein älteres Semester sein**

avoir déjà un certain âge, ne plus être tout jeune

*J'ai rencontré mon ex-mari en ville avec sa nouvelle conquête. Elle n'est pas mal mais elle n'est plus toute jeune.*

**Semmel • weggehen wie warme Semmeln**

se vendre comme des petits pains

*Depuis qu'il a installé sa baraque à frites sur le port, ses saucisses et ses frites se vendent comme des petits pains.*

**Senf • seinen Senf dazugeben**

mettre son grain de sel, ramener sa fraise (arg), la ramener (fam)

*Il faut toujours qu'il mette son grain de sel partout, même dans ce qui ne le regarde pas.*

**Sense • Nun ist aber Sense!**

C'est fini maintenant !

**sicher • Das ist so gut wie sicher.**

C'est presque sûr. / C'est quasiment sûr.

*Je crois qu'il va revenir s'excuser, c'est presque sûr.*

**Sicht • auf lange Sicht**

à long terme

*C'est une situation qui ne peut pas durer à long terme. Il va falloir trouver une solution.*

**Siebensachen • seine Siebensachen packen**

prendre ses cliques et ses claques (fam)

*Il a pris ses cliques et ses claques et il a quitté la maison. Cette fois, je crois qu'il est parti pour toujours.*

**Siegel • unter dem Siegel der Verschwiegenheit**

sous le sceau du secret

*On m'a donné cette information sous le sceau du secret, mais n'en parle à personne !*

**Silber • ein Silberstreif am Horizont**

une lueur d'espoir à l'horizon

*Les organisations humanitaires sont une lueur d'espoir pour des millions de personnes.*

**singen • Das kann ich schon singen.**

Je le connais par cœur.

**Sinn • Bist du noch bei Sinnen?**

Tu as perdu la boule ? (arg) / Tu as perdu la raison ? / Tu as perdu la tête ? (fam)

**Sinn • Das will mir einfach nicht in den Sinn!**

Je ne comprends pas ça !

**Sinn • den sechsten Sinn haben**

avoir un sixième sens

*On dit que les animaux auraient un sixième sens qui leur permettrait d'anticiper les séismes.*

**Sisyphusarbeit**

le travail de Sisyphe

**sitzen • jmd sitzen lassen**

laisser tomber qqn. (fam)

*C'est la troisième fille qui le laisse tomber en l'espace de deux mois. Moi, je ne comprends pas, je ferais tout pour avoir cet homme et si je l'avais, je ferais tout pour le garder.*

**Socken • sich auf die Socken machen**

se mettre en route

*Allez les enfants, habillez-vous, on va se mettre en route.*

**Socken • von den Socken sein** → baff • baff sein

**sondersgleichen**

sans précédent

*Cette catastrophe naturelle, une des pires depuis un siècle, a suscité un élan sans précédent de générosité dans le monde entier.*

**Sorgen • andere Sorgen haben**

avoir d'autres chats à fouetter

*J'ai d'autres chats à fouetter que de m'occuper des commérages du voisinage.*

**spanisch • Das kommt mir spanisch vor.**

Ça me paraît louche. / Ça me semble bizarre.

**sparen • Spare in der Zeit, so hast du in der Not. (prov)**

Il faut garder une poire pour la soif. (prov)

**Späne • Wo gehobelt wird, fallen Späne. (prov)**

On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs. (prov)

**Spaß • keinen Spaß verstehen**

être un rabat-joie

*Depuis qu'elle est mariée avec ce rabat-joie, on ne la voit plus souvent sourire.*

**spät • Besser spät als nie. (prov)**

Mieux vaut tard que jamais. (prov)

**Spatz • Besser einen Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach. (prov)**

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. (prov)

**Spatz • Das pfeifen die Spatzen von den Dächern.**

Tout le monde en parle.

**Speck • Mit Speck fängt man Mäuse. (prov)**

On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre. (prov)

**Speck • Ran an den Speck !**

En avant ! / Du courage ! / À l'œuvre !

**Speise • Vielen Dank für Speis und Trank.**

Merci pour le boire et le manger.

**Spendierhosen • seine Spendierhosen anhaben**

jouer au grand seigneur

*Aujourd'hui, Raymond joue au grand seigneur, il a invité tous ses copains au cinéma.*

**spicken • eine Rede mit Zitaten spicken**

truffer un discours de citations

*Il truffe toujours ses discours de citations, et pourtant c'est connu, la culture, c'est comme la confiture, moins on en a, plus on l'étale.*

**Spiel • alles aufs Spiel setzen**

jouer quitte ou double, tout risquer, risquer le paquet (fam)

*Il savait qu'il risquait tout en se laissant graisser la patte, mais l'offre était très tentante et il n'a pas pu résister.*

**Spiel • etwas / jmd aus dem Spiel lassen**

ne pas mêler qqch. / qqn. à une affaire

*Je savais qu'il avait déjà beaucoup de soucis et j'ai préféré ne pas le mêler à cette affaire.*

**Spiel • sein Spiel mit jmd treiben**

duper qqn., se jouer de qqn., se moquer de qqn.

*Voilà des années qu'elle se joue de son mari trop gentil et trop crédule.*

**Spiel • mit dem Feuer spielen**

jouer avec le feu

*À force de jouer avec le feu, on finit par se brûler.*

**Spieß • den Spieß umdrehen**

renverser les rôles

*De plus en plus de jeunes hommes sont prêts à renverser les rôles et à rester au foyer pour s'occuper des enfants.*

**spinnefeind • einander spinnefeind sein**

être à couteaux tirés avec qqn.

*Ces deux commerçants voisins sont à couteaux tirés depuis des années, ils se livrent une lutte concurrentielle sans précédent.*

**Spitzbart**

un bouc

**Spitzbube**

un coquin, un fripon, un vilain

*Ce coquin a volé mes cerises à mon nez et à ma barbe.*

**Spitze • einer Sache die Spitze abbrechen / nehmen**

atténuer le piquant de qqch.

*Il a voulu atténuer le piquant de son discours mais il était trop tard, il avait parlé trop vite et sans réfléchir.*

**Spitze • etwas auf die Spitze treiben**

pousser à l'extrême

*Il a poussé ses plaisanteries à l'extrême, et plus personne n'a ri.*

**Spott • Spott und Hohn ernten**

être la risée de qqn., être la tête de turc des railleries

*Il est la risée de tout le bureau depuis que la secrétaire l'a giflé devant tous ses collègues.*

**spotten • das spottet jeder Beschreibung**

défier toute description

*Depuis que sa femme l'a quitté, mon collègue a un nouveau look, qui défie toute description.*

**spottbillig → Apfel • für 'n Appel und 'n Ei****Sprache • Heraus mit der Sprache!**

Vide ton sac !

**Sprache • etwas spricht eine deutliche Sprache**

ça en dit long

*Ce reportage sur la situation sociale de notre pays en dit long.*

**Sprache • etwas zur Sprache bringen**

mettre qqch. sur le tapis

*Quand il a mis l'affaire du collier volé sur le tapis, plus personne n'a parlé.*

**Sprache • jmd verschlägt es die Sprache**

couper le souffle à qqn.

*Cette histoire est à vous couper le souffle.*

**sprechen • Das spricht für dich.**

C'est tout à ton honneur.

**Spritztour • eine Spritztour machen** → blau • eine Fahrt ins Blaue machen

**Sprung • ein Sprung ins Ungewisse**

un saut dans l'inconnu

*L'union monétaire européenne a longtemps été considérée comme un saut dans l'inconnu.*

**Sprung • jmd auf die Sprünge helfen**

aider qqn., mettre qqn. sur la voie

*Dès qu'il s'apercevait que nous avions des difficultés à résoudre un problème, notre professeur de maths nous mettait sur la voie.*

**Sprung • jmd auf die Sprünge kommen**

découvrir les menées de qqn.

*Le patron a vite découvert les menées de son jeune collaborateur et l'a licencié sur le champ.*

**Spucke • Da bleibt einem ja die Spucke weg!** → baff • baff sein

**Spürnase • eine Spürnase für etwas haben**

avoir le nez fin pour qqch., avoir le nez creux pour qqch.

*Il a le nez fin pour les affaires, il reconnaît toujours les bonnes occasions et sait les saisir.*

**Stamm • vom Stamme Nimm sein**

aimer mieux recevoir que donner, vouloir toujours recevoir mais jamais donner

*Elle veut toujours recevoir mais jamais donner. Cette pauvre fille n'a toujours pas compris que donner procure plus de plaisir que recevoir.*

**Standpauke • jmd eine Standpauke halten** → abkanzeln • jmd abkanzeln

**Stange • eine Stange Geld**

un argent fou, un fameux paquet d'argent

*Il a dépensé un fameux paquet d'argent pour rénover sa maison.*

### Stange • etwas von der Stange kaufen

acheter du prêt-à-porter

*Notre directrice ne fait jamais de chichis, elle n'achète que du prêt-à-porter.*

### Stange • jmd bei der Stange halten

retenir qqn. par des promesses

*Il ne m'a pas encore réglé ses deux dernières factures mais il parvient toujours à me retenir par ses promesses de rentrées d'argent imminentes.*

### Stange • jmd die Stange halten

prendre parti pour qqn., soutenir qqn.

*Christophe est mon frère et mon meilleur ami. Il m'a toujours soutenu et je peux toujours compter sur lui.*

### Starallüren • Starallüren haben

avoir des allures de star

*J'ai du mal à croire que cette superbe femme aux allures de star n'est autre que ma voisine Muriel, petite villageoise toute simple.*

### Station • Station machen

faire halte

*Nous avons fait halte à mi-chemin et n'avons repris la route que le lendemain.*

**Staub • sich aus dem Staub(e) machen** → dünn • sich dünn(e) machen

### Staub • vor jmd im Staube kriechen

s'aplatir devant qqn., ramper devant qqn.

*Elle a décidé de lutter et de ne plus jamais s'aplatir devant son mari.*

### (Steck-)Nadel • eine (Steck-)Nadel im Heuhaufen suchen

chercher une aiguille dans une botte de foin

*Il savait que chercher cette fille qu'il avait entrevue lors du marathon de New York c'était comme chercher une aiguille dans une botte de foin.*



**Stegreif • etwas aus dem Stegreif tun** → Ärmel • etwas aus dem Ärmel schütteln

**stehen • Es steht ihm / ihr gar nicht gut.**

Ça lui va comme un tablier à une vache.

*Ce pantalon lui va comme un tablier à une vache.*

**stehen • etwas steht und fällt mit ...**

tout dépend de ...

*Je t'ai déjà dit que tout dépend des résultats de ton examen.*

**stehen • sich mit jmd gut stellen**

être bien avec qqn., être dans les petits papiers de qqn., être en bons termes avec qqn.

*Ma collègue est dans les petits papiers du chef. Elle ne travaille pas beaucoup mais elle est charmante et toujours souriante.*

**stehen • sich mit jmd schlecht stehen**

être en froid avec qqn., ne pas être en bons termes avec qqn.

*Depuis que les voisins se sont plaints des aboiements de notre chiot, nous sommes un peu en froid avec eux.*

**stehen • So wahr ich hier stehe ...**

Aussi vrai que je m'appelle ...

**Stengel • Ich fiel fast vom Stengel.**

Je suis presque tombé à la renverse.

*Quand j'ai entendu cette gamine chanter, je suis presque tombé à la renverse.*

**Stein • Das ist zum Steinerweichen.**

C'est à faire pleurer les pierres.

**Stein • Mir fällt ein Stein vom Herzen.**

Je me sens soulagé d'un gros poids.

**Stein • Stein und Bein schwören**

jurer ses grands dieux

*Il a juré ses grands dieux qu'il n'était pas mêlé à cette affaire. Aujourd'hui, nous savons qu'il a menti.*

**Stelle • auf der Stelle treten**

pédaler dans la choucroute (fam), tourner en rond (fam)

*On voyait bien qu'il avait du mal à faire ce travail et qu'il pédalait dans la choucroute, mais il refusait catégoriquement notre aide.*

**Stelle • Rühr dich nicht von der Stelle!**

Ne bouge pas d'ici !

**stellen • auf sich selbst gestellt sein**

devoir se débrouiller tout seul

*Il m'ont livré ma nouvelle cuisine, et j'ai dû me débrouiller tout seul pour la monter.*

**sterben • vor Langeweile sterben**

s'ennuyer à mourir

*Les enfants se sont ennuyés à mourir tout au long de la cérémonie.*

**Sterben • zum Sterben langweilig**

barbant (fam), emmerdant (arg), rasant

*Son discours était tellement barbant que je me suis presque endormi.*

**Sterben • kein Sterbenswörtchen sagen**

ne pas souffler mot

*Il n'a pas soufflé mot à son ami de son nouvel amour.*

**Stern • Es steht in den Sternen geschrieben.**

C'est écrit.

**Stern • Das steht (noch) in den Sternen.**

Dieu seul le sait.

*Nous ne savons pas encore si cette thérapie sera efficace ou non. Dieu seul le sait.*

**Stern • für jmd die Sterne vom Himmel holen**

décrocher la lune pour qqn.

*Il décrocherait encore la lune pour cette femme qu'il aime depuis vingt ans.*

**Stern • unter einem guten Stern geboren sein**

être né sous une bonne étoile

*Ce serait trop facile de dire qu'il est né sous une bonne étoile. Je crois surtout qu'il récolte les fruits de longues années de travail.*

**Stern • unter keinem guten Stern stehen**

être sous une mauvaise étoile

*Nous avons rencontré beaucoup de problèmes au cours de ce projet, on pourrait croire qu'il est sous une mauvaise étoile.*

**sternhagelvoll** → Affe • einen Affen haben

**Stich • jmd im Stich lassen**

faire faux-bond à qqn. (fam), laisser qqn. en plan (fam)

*Hier, ma nourrice m'a fait faux-bond. Elle devait prendre mon petit Lucien mais au dernier moment, elle m'a dit qu'elle avait un rendez-vous chez le dentiste.*

**Stichtag**

date limite

*La date limite de demande d'inscription ne sera pas repoussée.*

**stiefmütterlich • jmd stiefmütterlich behandeln**

négliger qqn., prêter peu d'attention à qqn.

*Il a toujours négligé sa femme. Un jour, elle est partie.*

**Stielaugen • Stielaugen machen**

faire des yeux comme des soucoupes (fam)

*Quand il m'a vu arriver dans ma super nouvelle voiture, mon voisin a fait des yeux comme des soucoupes.*

**Stier • den Stier bei den Hörnern packen**

prendre le taureau par les cornes

*De toute évidence, nous ne changerons rien si nous ne prenons pas le taureau par les cornes.*

**Stier • (wütend) wie ein Stier**

fou de rage

*Quand je l'ai vu venir vers moi, le regard fou de rage, je me suis sauvée.*

**Stil • Das ist nicht mein Stil.**

Ce n'est pas mon style. / Ce n'est mon genre.

**Stille • in aller Stille**

secrètement, intérieurement

*Elle parle toujours avec douceur à son mari, rien ne laisserait supposer qu'intérieurement, elle prépare son divorce.*

**Stillschweigen • Stillschweigen bewahren**

garder le silence sur qqch.

*Je lui avais demandé de n'en parler à personne, il n'a pas su garder le silence et en a vite parlé à sa femme.*

**stillschweigend • etwas stillschweigend übergehen**

passer qqch. sous silence

*Quand il a avoué à sa femme qu'il l'avait trompé, il a passé une dizaine de maîtresses sous silence.*

**Stimme • die Stimme der Vernunft**

la voix de la raison

*C'est la voix de la raison qui m'a retenu de faire cette grosse erreur.*

**stinken • Mir stinkt's!**

J'en ai marre ! / J'en ai ras le bol !

**stinken • nach Geld stinken**

être pourri de fric (arg)

*Mon voisin est pourri de fric mais il est quand même resté sympa.*

**stinken • vor Faulheit stinken**

avoir un poil dans la main, être fainéant comme un poux, être paresseux comme une couleuvre

*Sa mère le gâte trop, il est fainéant comme un poux.*

**Stinklaune**

être d'une humeur de chien (fam)

*Il vaut mieux ne pas lui parler aujourd'hui, il est d'une humeur de chien.*

**Stirn • die Stirn haben, etwas zu tun**

avoir le courage de faire qqch., avoir le cran de faire qqch. (fam)

*Il faut d'abord savoir ce que l'on veut. Il faut ensuite avoir le courage de l'exprimer et pour finir, il faut avoir l'énergie de le faire.*

**Stirn • jmd die Stirn bieten**

tenir tête à qqn.

*Cette fille n'a peur de rien et de personne. Elle tient tête à tout le monde.*

**Stock • Da gehst du am Stock!**

Tu es crevé ! / Tu es sur les genoux ! / Tu es sur les rotules !

**stockbetrunken • stockbetrunken sein** → Affe • einen Affen haben

**stocknüchtern • stocknüchtern sein**

être sobre comme un chameau

*C'est Christophe qui conduit aujourd'hui, il n'a rien bu, il est sobre comme un chameau.*

**stocksauer • stocksauer auf jmd wegen etwas sein**

être en rage contre qqn. à cause de qqch., être furieux contre qqn. à propos de qqch.

*Martin était furieux envers son collègue à propos de ce dossier bâclé dont il allait devoir assumer la responsabilité.*

**stolz • stolz wie ein Pfau sein**

être fier comme Artaban

*Son permis de conduire en poche, il est rentré fier comme Artaban.*

**stopfen • jmd den Mund stopfen**

boucler la gueule à qqn. (arg), clouer le bec à qqn. (fam)

*Quand elle a voulu m'interrompre, je lui ai cloué le bec une bonne fois pour toutes.*

**Storch • vom Storch ins Bein gebissen worden sein** → Hoffnung

• guter Hoffnung sein

**Störenfried**

emmerdeur

*Je n'inviterai pas Pierre, c'est un emmerdeur.*

**strahlen • vor Freude strahlen**

rayonner de joie, resplendir de joie

*La perspective de cette responsabilité me faisait à la fois rayonner de joie et un peu frémir.*

**Straße • auf die Straße gesetzt werden**

être mis sur les pavés

*Plusieurs centaines d'ouvriers ont été mis sur le pavé après la délocalisation de leur entreprise.*

**Streber • ein Streber sein**

être un arriviste

*Notre nouvel assistant était un arriviste, prêt à tout pour sa prochaine promotion.*

**Strecke • auf der Strecke bleiben**

rester sur le carreau

*Sur les 535 salariés que compte l'entreprise, une centaine resterait sur le carreau. Ils ont donc décidé de ressortir banderoles et slogans et de faire la grève.*

**Strecke • (einen Verbrecher) zur Strecke bringen**

abattre qqn., tuer qqn.

*Lors d'une échauffourée, la police a abattu le chef d'une bande de malfaiteurs.*

**Streit • einen Streit vom Zaun brechen**

chercher des crosses à qqn. (arg), chercher des noises à qqn. (arg)

*Comme je te le disais déjà tout à l'heure, Pierre est un emmerdeur, il cherche toujours des noises à tout le monde.*

**Strich • auf den Strich gehen**

faire le tapin, faire le trottoir

*Ma voisine m'a dit que, quand son mari s'était retrouvé au chômage, elle avait dû faire le tapin pendant presque deux ans.*

**Strich • Das geht mir gegen den Strich.**

Ça me dérange. / Ça m'embête. / Ça me turlupine. / Ça ne me va pas du tout.

*Cette dépense n'était pas prévue et ça m'embête beaucoup, car ce mois-ci, je suis dans la dèche.*

**Strich • jmd einen Strich durch die Rechnung machen**

contrarier les projets de qqn.

*La mort de sa secrétaire a contrarié nos projets de vacances.*

**Strich • nur ein Strich (in der Landschaft) sein**

être maigre comme un clou

*Elle est maigre comme un clou et moche comme un pou mais elle rêve de devenir mannequin.*

**Strick • Dann kann ich mir einen Strick nehmen.**

Je peux me passer la corde au cou.

**Strick • wenn alle Stricke reißen ...**

au pis aller ..., dans le pire des cas ...

**Stroh • leeres Stroh dreschen** → Phrase • leere / hohle Phrasen  
dreschen

**Stroh • nur Stroh im Kopf haben**

être bête à manger du foin, être bête comme ses pieds

*Mon nouvel assistant est bête comme ses pieds.*

**Strohfeuer**

un feu de paille

*Il avait cru au grand amour mais il ne s'agissait que d'une passion éphémère, un feu de paille.*

**Strohmann**

un homme de paille

*Pour gagner sa vie, il a accepté de servir d'homme de paille pour des financiers russes.*

**Stück • Das ist ein starkes Stück!**

C'est fort ! / C'est plus fort que le roquefort !

**Stück • aus freien Stücken**

de son plein gré

*Lors de sa garde à vue, il est passé aux aveux de son plein gré et a reconnu avoir utilisé des produits dopants.*

**Stück • Das ist mein bestes Stück!**

C'est toute ma fierté !

**Stück • sich für jmd in Stücke reißen** → Stern • für jmd die Sterne vom Himmel holen

**Stuhl • Da bin ich fast vom Stuhl gefallen.**

Je suis presque tombé à la renverse.

**Stuhl • jmd den Stuhl vor die Tür setzen**

flanquer qqn. à la porte, mettre qqn. dehors, mettre qqn. à la porte

*Hier, elle a mis sa voisine à la porte et lui a dit de ne plus jamais lui adresser la parole !*

**Stuhl • zwischen zwei Stühlen sitzen**

avoir le cul entre deux chaises (vulg), être assis entre deux chaises

*Il se laisse souvent entraîner par sa bonté et se retrouve presque aussi souvent le cul entre deux chaises.*

**Stunde • von Stund an**

à partir d'aujourd'hui, à partir de ce jour, à partir de ce moment-là

*Sachez qu'à partir de ce jour, je n'accepterai plus vos excuses.*

**Stündlein • sein letztes Stündlein hat geschlagen**

sa dernière heure a sonné

*Quand il a vu le chef de la bande sortir son poignard, il a su que sa dernière heure avait sonné.*

**Sündenbock**

le bouc émissaire

*Il est le bouc émissaire du bureau. C'est toujours sur lui que retombent les fautes de ses collègues.*

**Suppe • Die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch wieder auslöffeln. (prov)** → betten • Wie man sich bettet, so liegt man.  
(prov)

**Suppe • jmd die Suppe versalzen**

contrecarrer les projets de qqn.

*Les salariés ont décidé de tout mettre en œuvre pour contrecarrer les projets de délocalisation de la direction.*

**Süßholz • Süßholz raspeln**

conter fleurette à qqn.

*Je viens de rencontrer Marcel. Il était en train de conter fleurette à une ravissante jeune fille. Si sa femme le savait ...*

**Szene • jmd eine Szene machen**

faire une scène à qqn.

*Son mari l'a surprise avec le boulanger, il leur a fait une scène terrible.  
Le boulanger s'est vite rhabillé et il s'est sauvé en courant.*

**Tabula • Tabula rasa machen**

faire table rase

*Nous mangeons trop gras, trop riche, trop sucré. Il va falloir faire table rase de ces mauvaises habitudes.*

**Tacheles • Tacheles reden**

parler ouvertement

*Il était absolument nécessaire de lui parler ouvertement de son comportement afin de pouvoir envisager la continuation de notre travail commun.*

**Tag • am hellichten Tage**

en plein jour

*La France expérimente à l'échelle nationale l'allumage des feux de croisement en plein jour.*

**Tag • auf den Tag genau**

jour pour jour

*Il y a dix ans, jour pour jour, que j'ai rencontré l'amour de ma vie.*

**Tag • bis auf den heutigen Tag**

jusqu'à ce jour

*Jusqu'à ce jour, il n'a pas jugé nécessaire de s'excuser pour son comportement.*

**Tag • den lieben, langen Tag lang**

à longueur de journée

*Depuis qu'il est en retraite, il lit le play-boy à longueur de journée.*

**Tag • ein schwarzer Tag**

un jour noir

*L'explosion de la navette Columbia est un jour noir dans l'histoire de la conquête spatiale de la NASA.*

**Tag • einen guten / schlechten Tag haben**

c'est mon jour / c'est pas mon jour

*Aujourd'hui rien ne va, c'est pas mon jour.*

**Tag • Es ist nicht alle Tage Sonntag. (prov)**

C'est pas tous les jours dimanche. (prov)

**Tag • etwas an den Tag bringen**

dévoiler qqch., mettre qqch. à nu, révéler qqch.

*Une journaliste a tenté de mettre à nu les liens existants entre les dettes, les efforts de militarisation et la misère de ce pays d'Afrique.*

**Tag • in den Tag hineinleben**

vivre au jour le jour

*Il vit au jour le jour, sans penser au lendemain.*

**Tag • Seine Tage sind gezählt.**

Ses jours sont comptés.

*Les médecins ont abandonné tout espoir de le guérir, ses jours sont comptés.*

**Tag • Viel reden, wenn der Tag lang ist.**

Cause toujours, tu m'intéresses !

**Tag • wie Tag und Nacht sein**

être comme le jour et la nuit

*Ces deux frères sont comme le jour et la nuit.*

**Talfahrt • (die Wirtschaft ist) auf Talfahrt**

(l'économie est) en récession

**Tamtam • ein großes Tamtam machen**

faire un tam-tam (fam)

*Elle a fait tout un tam-tam de la naissance de son sixième enfant.*

**Tante • Tante-Emma-Laden**

petite épicerie

*C'est une petite épicerie de dépannage mais on y trouve toujours du bon fromage.*

**Tapet • etwas aufs Tapet bringen**

aborder un sujet

*Il a longtemps hésité avant d'aborder le sujet du permis de moto. Il savait que sa mère n'aimait pas en parler.*

**tapfer • sich tapfer schlagen**

bien se débrouiller

*C'était son premier match de basket et il s'est bien débrouillé.*

**Tarantel • wie von der Tarantel gestochen**

être mordu de la tarentule, être piqué

*Il récitait le texte à haute voix, en gesticulant, en vociférant, on aurait dit un homme mordu de la tarentule.*

**Tasche • jmd auf der Tasche liegen**

vivre aux crochets de qqn. (fam)

*À quarante ans, Maurice vit encore aux crochets de ses parents.*

**Tasse • eine trübe Tasse sein**

être un rabat-joie, être un trouble-fête

*On n'invitera plus jamais Jean-Paul. C'est un vrai rabat-joie.*

**Tasse • Hoch die Tassen!**

Hourra !

**Tasse • nicht alle Tassen im Schrank haben** → Dachschaden • einen Dachschaden haben

**Tat • jmd auf frischer Tat ertappen**

prendre qqn. en flagrant délit, prendre qqn. la main dans le sac, prendre qqn. sur le fait

*La police a pris les cambrioleurs en flagrant délit.*

**Tat • zur Tat schreiten**

passer à l'acte

*Après de longues semaines de réflexions, j'ai décidé de passer à l'acte et de chercher un emploi.*

**Tatsache • nackte Tatsachen**

les faits bruts, les faits seuls

*Personne ne veut entendre parler des faits bruts sur le réchauffement global.*

**Tattergreis**

un petit vieux gâteux (fam), un vieux gaga (fam)

*C'est peut-être un petit vieux gâteux mais avouez qu'il est super drôle.*

**taub • Keiner ist so taub wie derjenige, der nicht hören will. (prov)**

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (prov)

**Taubenschlag • Es geht hier zu wie im Taubenschlag.**

C'est une maison où l'on entre comme dans un moulin.

**Taufe • etwas aus der Taufe heben**

fonder qqch., lancer qqch., monter qqch.

*Quand il a lancé son nouveau produit, personne ne soupçonnait qu'il aurait un pareil succès.*

**Tee • Abwarten und Tee trinken.**

Il faut faire preuve de patience.

**Telephonitis • die Telephonitis haben**

être accroc du téléphone, être atteint de téléphonite

*Il est pendu du matin au soir à son téléphone, il en est vraiment accroc.*

**Teller • nicht über den eigenen Tellerrand blicken können**

ne pas voir plus loin que le bout de son nez

*La décision qu'il vient de prendre va avoir des répercussions négatives sur la motivation de son personnel, mais il ne veut pas voir plus loin que le bout de son nez.*

**Teppich • den roten Teppich ausrollen für jmd**

dérouler le tapis rouge pour qqn.

*Dans ce restaurant, les clients sont toujours accueillis en grand. On leur déroule le tapis rouge.*

**Teppich • Nun bleib mal auf dem Teppich!**

Sois réaliste ! / Sois raisonnable ! / Vois les choses comme elle sont !

**teuer • Das wird dir teuer zu stehen kommen!**

Tu vas le payer cher !

**Teufel • den Teufel im Leibe haben**

avoir le diable au corps (fam)

*Cet enfant a le diable dans le corps, il fait tout voir à ses parents.*

**Teufel • Den Teufel werde ich tun!**

Je m'en bats l'œil ! / Compte dessus, bois de l'eau !

**Teufel • ein armer Teufel sein**

être un pauvre diable

*Cet homme est un pauvre diable. Il est gravement malade et sa femme vient de mourir.*

**Teufel • in Teufels Küche kommen**

se mettre dans une mauvaise situation, se mettre dans de mauvais draps (fam)

*S'il ne change pas bientôt ses fréquentations, il va finir par se mettre dans de mauvais draps.*

**Teufel • jmd zum Teufel jagen**

envoyer paître qqn. (arg), envoyer qqn. se faire voir (fam)

*C'était la troisième fois en une semaine qu'il venait pour me vendre un aspirateur. Je l'ai envoyé paître.*

**Teufel • Mich muss der Teufel geritten haben!**

Je ne sais pas ce qui m'a pris !

**Teufel • Wenn man vom Teufel spricht ...**

Quand on parle du loup, on voit la queue.

**Text • am Text kleben**

rester collé au texte

*Il fallait absolument qu'il reste collé au texte, car il s'agissait d'un texte codé.*

**Theater • Das ist doch nur Theater!**

C'est du cinéma !

**Theater • jmd ein Theater vorspielen**

jouer la comédie

*Quand il est revenu, il était tout penaud. Il m'a demandé pardon et m'a dit qu'il ne me jouerait plus jamais la comédie.*

**Theater • Theater machen**

faire du tapage, faire un foin

*Quand Elisabeth a annoncé à son père qu'elle voulait devenir comédienne, il a fait un foin incroyable.*

**Thema • Für mich ist das Thema erledigt.**

Pour moi, l'affaire est classée.

**Thema • Thema Nr. 1**

sexe, la chose

*Ce garçon n'a que treize ans, et il est déjà porté sur la chose.*

**ticken • Du tickst wohl nicht richtig!**

Ça va pas la tête ! (fam) / Tu ne tournes pas rond ! (fam)

**tief • Das lässt tief blicken!**

Ça en dit long ! / Ça veut tout dire !

**tief • tief gesunken sein**

être tombé bien bas

*Il est tombé bien bas depuis qu'il a racheté ce bar douteux.*

**Tiefe • aus der Tiefe seines Herzens**

du fond du cœur

*Elle a compris que ses paroles venaient du fond du cœur, et elle lui a tout pardonné.*

**Tier • arbeiten wie ein Tier**

travailler comme un arrache-pied, travailler comme un fou

*Cet homme travaille comme un arrache-pied pour payer les dettes de son père.*

**Tier • ein hohes / großes Tier sein**

être un gros bonnet, être une grosse légume

*Fais attention de ne rien dire à propos de l'affaire Malfait. Malgré son inculpation, le patron reste une grosse légume et il pourrait te causer quelques ennuis.*

**Tier • Jedem Tierchen sein Pläsierchen. (prov)**

À chacun son plaisir.

**Tipp • einen guten Tipp haben**

avoir un bon tuyau

*La prochaine fois que tu as un bon tuyau comme ça, tu me le dis plus tôt !*

**Tisch • getrennt von Tisch und Bett leben**

vivre séparés

*Ils vivent séparés depuis de longues années mais depuis quelques semaines, on les voit souvent ensemble.*

**Tisch • reinen Tisch machen**

mettre les choses au clair

*Le mois dernier, j'ai mis les choses au clair avec mon fils. Depuis, ses résultats scolaires sont nettement meilleurs.*

**Tobak • Das ist starker Tobak!**

C'est fort de café ! / C'est fort !

**Tod • Des einen Tod ist des anderen Brot. (prov)**

Le malheur des uns fait le bonheur des autres. (prov)

**Tod • jmd auf den Tod nicht ausstehen / leiden können**

ne pas pouvoir blairer qqn. (arg), ne pas pouvoir sentir qqn. (fam), ne pas pouvoir voir qqn.

*Tous les hommes sont fous de cette fille. Moi, je ne peux pas la blairer.*

**Tod • sich den Tod holen**

choper la crève (arg)

*Tu ne peux pas sortir sans manteau, tu vas choper la crève.*

**Tod • sich zu Tode langweilen**

se faire chier comme un rat mort (vulg), s'ennuyer à mort

*Je me suis fait chier comme un rat mort pendant tout le spectacle.*

**Tod • über Tod und Teufel reden**

parler de tout et de rien, parler de choses et d'autres

*Quand ma sœur et moi, nous nous retrouvons, nous aimons parler de tout et de rien.*

**Tod • Weder Tod noch Teufel können mich davon abhalten.**

Rien ne m'en empêchera !

**Todesängste ausstehen**

avoir des sueurs froides

*Pierre a miraculeusement survécu à une avalanche. Mais aujourd'hui, plus de trois mois après l'accident, il en a encore des sueurs froides.*

**Tomate • rot wie eine Tomate werden**

être rouge comme une pivoine, piquer un fard

*Dès qu'elle doit prendre la parole en réunion, elle pique un fard.*

**Ton • andere Töne anschlagen** → Saite • andere Saiten aufziehen

**Ton • den Ton angeben**

donner le ton

*C'est toujours Robert qui donne le ton dans son équipe. Il aime avoir des allures de chef.*

**Ton • Der Ton macht die Musik.**

C'est le ton qui fait la musique.

**Ton • große Töne spucken**

faire l'important, se donner de grands airs

*Il n'est arrivé à rien dans la vie mais il se donne toujours de grands airs.*

**Ton • Hat man da Töne!**

A-t-on jamais vu / entendu pareille chose ?

**Ton • jmd / etwas in den höchsten Tönen loben**

faire de grandes éloges de qqn. / qqch.

*Les ministres ont fait de grandes éloges de leur nouvelle réforme fiscale.*

**Ton • keinen Ton sagen**

ne pas dire un mot

*La nouvelle amie de mon fils a l'air très timide. Elle n'a pas dit un mot de la soirée.*

**Topf • alles in einen Topf werfen**

tout jeter dans le même sac

*Il ne faut pas toujours tout jeter dans le même sac. Il est important de distinguer entre les enfants qui ne veulent pas travailler et ceux qui ne peuvent pas.*

**tot • mehr tot als lebendig**

plus mort que vivant

*Quand ils l'ont retrouvé, trois jours après sa disparition, il était plus mort que vivant.*

**tot • sich totlachen**

crever de rire (fam), mourir de rire, être plié de rire

*Les enfants sont toujours pliés de rire quand le curé se met à chanter.*

**Tour • krumme Touren machen**

faire de sales coups, faire de sales tours

*C'est cette fille qui l'a entraîné à raconter des mensonges et à faire des sales tours.*

**Touren • auf vollen Touren laufen**

battre son plein

*La fête battait son plein quand je suis arrivée.*

**Trab • jmd auf Trab bringen**

faire avancer qqn., remuer qqn., secouer qqn.

*J'essaie toujours de secouer mon mari pour qu'il fasse un peu plus de sport mais il ne se remue pas.*

**Tracht • jmd eine Tracht Prügel verabreichen**

donner une correction à qqn., donner une raclée à qqn. (arg)

*Il était fou de rage quand il a vu le gamin sauter sur sa nouvelle voiture. Il est sorti en courant et lui a donné une raclée.*

**Träne • keine Träne wegen etwas vergießen**

ne pas verser une larme

*Je ne verserai pas une larme quand il partira. Il m'a trop fait souffrir ces dernières années.*

**Tränendrüse • auf die Tränendrüse drücken**

chercher à émouvoir, chercher à toucher

*J'ai horreur des films qui cherchent à émouvoir. Je pleure et après je suis toujours toute démaquillée.*

**Traum • Das hätte ich mir in meinen kühnsten Träumen nicht einfallen lassen.**

J'étais loin d'imaginer une chose pareille. / Je ne me serais jamais attendu à une chose pareille.

**traurig • Das ist traurig, aber wahr.**

C'est triste mais vrai.

**Traute • keine Traute haben**

ne pas avoir le courage de faire qqch.

*Je crois qu'il n'aura jamais le courage d'inviter Blandine à prendre un café.*

**Treppe • die Treppe hinauffallen**

catapulter qqn. à un poste supérieur

*Avant qu'il ne découvre les intrigues de son chef, ils l'ont vite catapulté à un poste supérieur en Asie.*

**treu • treu und brav**

gentil et obéissant

*Mes parents me disent souvent qu'enfant, j'étais gentil et obéissant. Ils me disent aussi que j'ai beaucoup changé.*

**Treue • auf Treu und Glauben**

en toute bonne foi, en toute confiance

*J'ai acheté cette voiture d'occasion en toute confiance. Je ne pouvais pas savoir que le vendeur était un escroc et que la voiture ne lui appartenait pas.*

**Trick • den Trick raus haben**

connaître le truc, savoir comment ça marche

*J'ai mis longtemps à savoir me servir de mon ordinateur, maintenant que je sais comment ça marche, je ne peux plus m'en passer.*

**trinken • Darauf müssen wir einen trinken!**

Ça s'arrose !

**trinken • gern einen über den Durst trinken**

aimer biberonner (fam), aimer la goutte (fam)

*Il aime bien la goutte mais il n'aime pas boire seul. Quand il me voit, il m'invite toujours à prendre l'apéro. L'apéro chez lui, ça se prend à toute heure.*

**Tropfen • ein Tropfen auf einen heißen Stein**

une goutte d'eau dans la mer

*Même si ce n'est qu'une goutte d'eau dans la mer, tout ce qu'on donne et tout ce qu'on peut faire pour aider n'est jamais en vain.*

**Trotzkopf • einen / seinen Trotzkopf haben**

avoir une tête de mule, faire la tête

*Elle ne m'a pas parlé de la soirée, je dirais même qu'elle m'a ignoré. Elle a une vraie tête de mule. Dès que quelque chose ne lui plaît pas, elle fait la tête.*

**trübe • im Trüben fischen**

pêcher en eau trouble

*Pourquoi est-ce que Jean-Paul s'étonne d'avoir des ennuis avec la justice ? Cela devait arriver, ça fait des années qu'il pêche en eau trouble.*

**Trübsal • Trübsal blasen**

broyer du noir, se faire des idées noires, se morfondre

*Il a broyé du noir tout le temps que sa femme était à l'hôpital.*

**Trumpf • alle Trümpfe in der Hand halten**

avoir tous les atouts en main

*J'ai tous les atouts en main, ils n'ont aucune chance de l'emporter.*

**Trost • nicht ganz bei Trost sein**

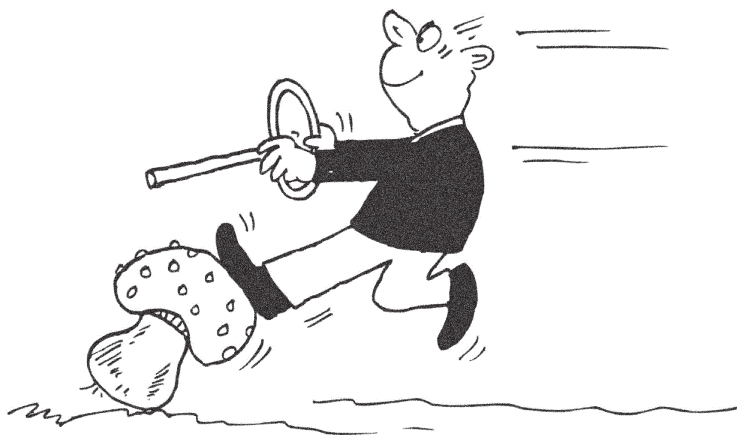
ne plus se sentir

*Depuis que la voisine lui a dit qu'il avait de beaux yeux, il ne se sent plus.*

**Tube • auf die Tube drücken**

appuyer sur le champignon (fam), mettre le pied au plancher

*Quand j'ai vu qu'il était l'heure de mon émission préférée, j'ai appuyé sur le champignon.*

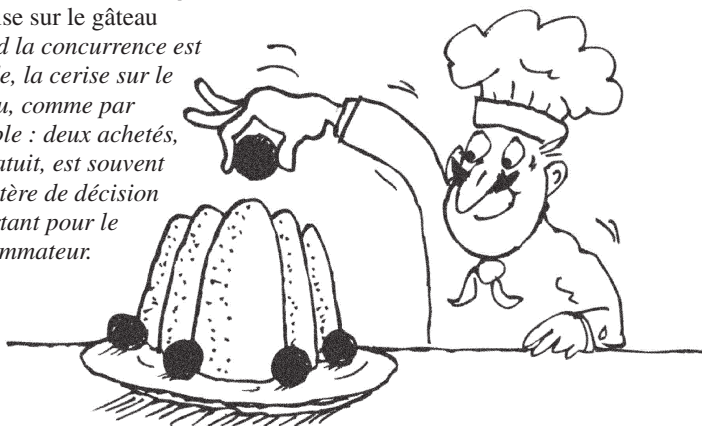
**tun • Da kriegst du es mit mir zu tun!**

Tu vas avoir à faire à moi !

### **Tüpfelchen • das Tüpfelchen auf dem i**

la cerise sur le gâteau

*Quand la concurrence est grande, la cerise sur le gâteau, comme par exemple : deux achetés, un gratuit, est souvent un critère de décision important pour le consommateur.*



### **Tür • zwischen Tür und Angel**

en sortant, au moment de partir

*C'est juste au moment de partir que nous avons parlé de son nouveau projet. Je ne connais donc pas encore les détails.*

### **Tür • mit der Tür ins Haus fallen**

ne pas y aller par quatre chemins

*Elle n'y est pas allée par quatre chemins. Elle a dit à son mari qu'elle le quittait pour toujours. Elle a fait ses valises et elle est partie.*

### **Tür • offene Türen einrennen**

enfoncer une porte ouverte

*Il a enfoncé une porte ouverte en me disant que l'on pourrait acheter un sèche-linge.*

### **Tüte • Das kommt nicht in die Tüte!**

Non, rien à faire ! / Il n'en est pas question !

### **Tuten • von Tuten und Blasen keine Ahnung haben**

ne pas avoir la moindre idée de qqch., ne rien connaître à qqch.

*Je ne connais rien à ce nouveau programme. Il va falloir que je demande encore une fois à ma collègue de m'aider.*

### **Typ • Dein Typ ist hier nicht gefragt!**

On ne t'a rien demandé à toi !

**Übel • ein notwendiges Übel sein**

être un mal nécessaire

*Les dentistes sont un mal nécessaire.*

**übel • jmd übel mitspielen**

jouer un mauvais tour à qqn. (fam), vouloir du mal à qqqn.

*Ils ont joué un mauvais tour à leurs enfants en léguant toute leur richesse à un orphelinat.*

**überhören • Das möchte ich überhört haben!**

Je préfère n'avoir rien entendu !

**überleben • Das überleb ich nicht!**

Ça va m'achever !

**überleben • Ich werd's überleben.**

Ç'est pas ça qui va me tuer !

**Überlegung • nach reiflicher Überlegung**

en fin de compte, tout compte fait

*Il était autoritaire et orgueilleux mais tout compte fait, elle ne l'a pas quitté. Elle l'aimait encore.*

**übrig • etwas für jmd / eine Sache übrig haben**

avoir un faible pour qqn. / qqch.

*Il a toujours eu un faible pour tout ce qui est beau et pour les belles femmes aussi bien sûr.*

**Übung • Übung macht den Meister. (prov)**

C'est en forgeant qu'on devient forgeron. (prov)

**Uhr • rund um die Uhr**

24 heures sur 24

*Ce nouveau magasin est ouvert 24 heures sur 24.*

**Uhr • Seine Uhr ist abgelaufen.**

Son heure a sonné.

**Umnachtung • in geistiger Umnachtung sein**

ne plus avoir tous ses esprits, perdre la boule (arg), perdre la tête

*Tu avais certainement perdu la tête quand tu as invité tout ce monde pour mon anniversaire !*

**umsatteln**

changer de métier, changer de profession

*Il a changé de métier à l'âge de 50 ans. Ses amis le lui ont tous déconseillé. Aujourd'hui il a un magnifique magasin d'antiquités et il est très heureux.*

**Umschweife • etwas ohne Umschweife sagen** → Berg • (nicht)  
hinterm Berg halten

**umspringen • So lass ich nicht mit mir umspringen!**

Cesse / Cessez de me traiter comme ça ! / Je ne te / vous permets pas de me parler sur ce ton !

**Umstandskrämer • ein Umstandskrämer sein**

être le père des difficultés, chercher la petite bête

*J'ai beaucoup de mal à supporter le nouvel ami de Véronique. Il cherche toujours la petite bête et complique les choses inutilement.*

**uneins • mit sich selbst uneins sein**

être irrésolu, ne pas être bien avec soi-même

*Depuis qu'il a pris cette décision, il n'est plus bien avec lui-même. Je crois qu'il regrette son choix.*

**ungebunden • frei und ungebunden sein**

libre comme l'air

*Il n'a ni femme ni enfants. Il est libre comme l'air et en profite beaucoup.*

**Ungeschick • Ungeschick lässt grüßen!**

Que tu es maladroit ! / Que vous êtes maladroit !

selbst: Je suis d'une maladresse aujourd'hui !

**ungeschoren • ungeschoren davonkommen**

bien s'en sortir, bien s'en tirer, s'en tirer sans dommage

*J'ai eu de la chance dans cette mauvaise affaire. Le soutien de mes collègues m'a permis de m'en tirer sans dommage.*

**ungesund • Allzuviel ist ungesund.**

L'excès en tout est nuisible.

**Unglück • Ein Unglück kommt selten allein. (prov)**

Un malheur ne vient jamais seul. (prov)

**Unglückszahl**

chiffre porte-malheur

*On dit que le treize est un chiffre porte-malheur.***ungut • Nichts für ungut!**

Sans rancune !

**Unmensch • Ich bin ja kein Unmensch.** → Gnade • Gnade vor Recht  
ergehen lassen**Unrecht • Besser Unrecht leiden als Unrecht tun. (prov)**

Mieux vaut souffrir l'injustice que la commettre. (prov)

**unrein • etwas ins Unreine schreiben**

écrire au brouillon

*Elle écrit tout au brouillon d'abord, même ses lettres d'amour.***Unschuld • Er / Sie ist wie die Unschuld vom Lande.**

On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

**unsereins**

des gens comme nous, nous autres

*Un hôtel luxueux comme celui-ci, c'est pas pour des gens comme nous.***unsterblich • unsterblich verliebt sein**

être fou amoureux

*Il est fou amoureux de sa femme, même encore aujourd'hui, 25 ans après leur mariage.***unten • ganz unten sein**

toucher le fond

*Il a fallu qu'il touche le fond pour enfin reconnaître son problème et arrêter de boire.***unten • nicht mehr wissen, was unten und oben / hinten und vorne ist**

Je ne sais plus où mettre de la tête. / Je ne sais plus où j'en suis.

**unten • untendurch sein**

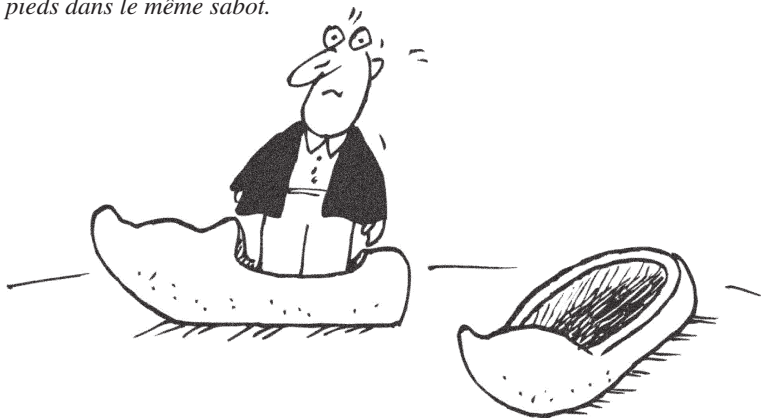
perdre tout crédit

*Celles et ceux qui font des promesses le dimanche et tournent leur veste le lundi, finissent par perdre tout crédit.*

**unterbuttern • sich nicht unterbuttern lassen**

ne pas mettre les deux pieds dans le même sabot

*Fabienne sait parfaitement s'organiser et ne perd pas son temps en discussions inutiles. Il faut dire qu'elle n'a pas l'habitude de mettre les deux pieds dans le même sabot.*



**unverfroren • unverfroren sein** → Stirn • die Stirn haben, etwas zu tun

**unversucht • nichts unversucht lassen**

tout mettre en œuvre

*Il a tout mis en œuvre pour permettre à sa fille de passer un an au Mexique.*

**Ursache • Keine Ursache!**

Il n'y a pas de quoi !

**Usus • Das ist hier so Usus.**

C'est l'usage ici.

**Vandalen • sich aufführen wie die Vandalen**

se conduire comme des vandales

*Les jeunes campeurs se sont conduits comme des vandales pendant toute la durée de leur séjour. Quand ils ont quitté leur emplacement, ils ont laissé leurs ordures sur place.*

**Vater • Wie der Vater, so der Sohn. (prov)**

Tel père, tel fils. (prov)

**Veilchen • ein Veilchen haben**

avoir un œil au beurre noir

**verachten • Das ist nicht zu verachten!**

Ce n'est pas à dédaigner !

**Verachtung • jmd mit Verachtung strafen**

accabler qqn. de son mépris

*Quand ses collègues ont appris qu'il avait frappé sa femme, ils l'ont accablé publiquement de leur mépris.*

**verarschen**

se foutre de qqn. (arg), se foutre de la gueule de qqn. (arg)

*Tu te fous de ma gueule ou quoi ?*

**verbitten • Das verbitt ich mir!**

Je vous interdis ! / Que cela ne se reproduise plus !

**verblüffen**

en boucher un coin à qqn. (arg)

*Quand je lui ai dit que j'avais réussi ce concours, je lui en ai bouché un coin !*

**verboten • verboten aussehen**

être mal fagotté (fam)

*Il est arrivé en retard, il était mal rasé, mal coiffé, bref : il était terriblement mal fagotté.*

**verbrieft • Das gebe ich dir verbrieft und versiegelt → Gift •**

Darauf kannst du Gift nehmen.

**verdammt • Es geht ihm verdammt gut.**

Il a la frite. / Il a la pêche.

*Depuis qu'il suit un régime et refait du sport, il a la pêche.*

**verdammt • verdammt hübsch**

sacrément belle

*Elle est sacrément belle, la fille de ton cousin !***verdammt • Verdammt noch mal!**

Nom d'un chien ! / Nom d'une pipe !

**verderben • es sich mit jmd verderben**

gâter les rapports avec qqn., ne plus être dans les bonnes grâces de qqn.

*Je lui ai dit ce que je pensais de sa nouvelle coiffure mais je crois que maintenant, je ne suis plus dans ses bonnes grâces.***verdonnern • jmd dazu verdonnern, etwas zu tun**

condamner qqn. à faire qqch.

*Il a été condamné à tondre le gazon tout l'été.***verduften** → dünn • sich dünnmachen**verfallen • jmd verfallen sein**

tomber sous le charme de qqn.

*Je suis tombé sous le charme du nouveau facteur. Et maintenant, il m'arrive même de m'envoyer des courriers.***Vergasung • bis zur Vergasung**

jusqu'à saturation

*Paul nous a raconté des blagues jusqu'à saturation. Ses préférées sont les histoires de blondes.***Vergleich • Der Vergleich hinkt!**

C'est une comparaison boîteuse !

**vergraben • sich in der Arbeit vergraben**

se jeter dans son travail, se retrancher dans son travail

*Il s'est retranché dans son travail pour oublier sa profonde douleur.***verhext • Das ist doch wie verhext!**

C'est comme ensorcelé !

**verknusen • Ich kann ihn nicht verknusen.**

Je ne peux pas le sentir. / Je ne peux pas le voir. / Je l'ai en grippe.

**verschonen • Verschone mich damit!**

J'en parlerai à mon cheval !

**versetzen • jmd versetzen**

poser un lapin à qqn. (fam)

*Il m'a donné rendez-vous et n'est pas venu. C'est la première fois qu'on me pose un lapin.*

**Verstand • jmd um den Verstand bringen**

prendre la tête à qqn. (fam), rendre fou qqn.

*Cette femme me prend la tête, elle va finir par me rendre fou !*

**Versenkung • in der Versenkung verschwinden** → Bildfläche • von der Bildfläche verschwinden

**Verstand • etwas mit Verstand essen / trinken**

savourer qqch.

*Quel plaisir de voir cet homme manger. Il savoure tout ce que je lui cuisine.*

**Versuchskaninchen • ein Versuchskaninchen sein**

servir de cobaye

*Mon mari m'a dit qu'il était prêt à servir de cobaye pour goûter toutes les recettes que vous me donnerez.*

**verwechseln • zum Verwechseln ähnlich sein** → Ei • sich gleichen  
wie ein Ei dem anderen

**Verzug • in Verzug geraten**

prendre du retard

*J'ai pris beaucoup de retard dans mon travail, maintenant je dois travailler nuit et jour pour me rattrapper.*

**Verzweiflung • jmd zur Verzweiflung treiben**

conduire qqn. au désespoir, faire le désespoir de qqn.

*Elle travaille depuis longtemps dans l'humanitaire mais la vue de toute cette misère la conduit parfois au désespoir.*

**vier • alle viere von sich strecken**

s'affaler épuisé, s'étendre de tout son long

*Elle a fait la fête toute la nuit. Quand je me suis levé ce matin, je l'ai trouvée étendue de tout son long sur le canapé.*

**vier • auf allen vieren**

à quatre pattes

*Quand je suis rentré dans le bureau du chef, il était en train de marcher à quatre pattes devant sa secrétaire. Il cherchait ses verres de contact.*

**Vogel • den Vogel mit etwas abschießen** → Schatten • alles in den Schatten stellen

**Vogel • einen Vogel haben** → Dachschaden • einen Dachschaden haben

**Vogel • ein komischer Vogel sein**

être un drôle de gaillard (fam), être un drôle de type (fam)

*C'est vraiment un drôle de gaillard notre nouveau voisin.*

**Vogel • Friss Vogel, oder stirb!**

Ç'est à prendre ou à laisser ! / Marche ou crève !

**Volk • ein lustiges Volk sein**

être une joyeuse société, être une troupe joyeuse

*Mes collègues sont très agréables. C'est une troupe joyeuse, avec qui je m'amuse beaucoup au boulot.*

**voll • voll bis obenhin**

être plein comme une barrique (arg)

*Quand je suis arrivé à la fête, Marcel était déjà plein comme une barrique.*

**vorbeugen • Vorbeugen ist besser als Heilen. (prov)**

Mieux vaut prévenir que guérir. (prov)

**Vorbild • ein leuchtendes Vorbild sein**

être un bon exemple

*Cet enfant est un bon exemple pour sa classe. Il fait ses devoirs régulièrement et connaît ses leçons par cœur. Malheureusement personne ne l'aime.*

**Vordermann • auf Vordermann bringen**

etwas: remettre qqch. en ordre

*Le professeur a demandé aux élèves de remettre leurs cahiers et la salle de cours en ordre avant l'arrivée de l'inspecteur d'académie.*

Kenntnisse: rafraîchir ses connaissances

*J'ai rafraîchi mon italien avant de partir à Milan.*

**vorkauen • jmd etwas vorkauen müssen**

mâcher qqch. à qqn.

*Il faudrait tout lui mâcher à cet idiot !*

**vormachen • sich etwas vormachen**

se mentir

*Ça ne sert à rien de te mentir. Il faut que tu acceptes que les choses sont comme elles sont, et que tu ne les changeras pas.*

**vormachen • sich nichts vormachen lassen**

ne pas se faire prendre pour un con (arg), ne pas se faire prendre pour un idiot

*Il n'aime pas se faire prendre pour un con. C'est ce qu'il a dit au vendeur avant de lui donner un coup de poing au nez.*

**Vorrat • solange der Vorrat reicht ...**

jusqu'à épuisement des stocks ...

**Vorrede • ohne lange Vorrede ...**

sans long préambule ...

**Vortritt • jmd den Vortritt lassen**

céder le pas à qqn.

*Il n'avait pas très envie de tenir le discours, et c'est avec plaisir qu'il a cédé le pas à son collègue.*

**Waage • sich die Waage halten**

se contrebalancer

*Leurs arguments se contrebalançaient, ils ont donc été obligés de reporter leur décision.***wacker • sich wacker schlagen**

bien se défendre

*Il s'est bien défendu lors de son entretien d'embauche. Il s'était bien préparé et n'était pas trop nerveux.***Waffe • jmd mit seinen eigenen Waffen schlagen**

combattre qqn. avec ses propres armes

*Peut-on combattre le système avec ses propres armes ?***wagen • Wer wagt, gewinnt. (prov)**

La fortune sourit aux audacieux. (prov)

**Wahnsinn • des Wahnsinns fette Beute sein → Dachschaden •**

einen Dachschaden haben

**wahr • so wahr ich hier stehe**

aussi vrai que je m'appelle ...

*Je t'assure que c'est vrai, aussi vrai que je m'appelle Jules !***Wahrheit • die reine Wahrheit**

la pure vérité

*Es-tu absolument certain que ce que tu vas me dire, est la pure vérité ?***Waisenknabe • Gegen ihn bin ich ein Waisenknabe.**

À côté de lui, moi, je ne suis qu'un blanc-bec.

**Wald • Ich glaub, ich steh im Wald!**

Je ne comprends plus rien !

**Wald • Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es zurück. (prov)**

Telle demande, telle réponse.

**Wand • weiß wie eine Wand werden / sein → kreidebleich •**

kreidebleich werden / sein

**Wand • in seinen eigenen vier Wänden**

entre ses quatre murs

*Voilà Marcel coincé entre ses quatre murs, avec deux jambes plâtrées.*

**Wand • die Wand hochgehen (vor Wut)**

être fou de rage

*Maurice était fou de rage. Il a tout cassé et il est parti en claquant la porte.*

**Wand • jmd an die Wand stellen**

coller qqn. au mur

*Raymond a toujours été très téméraire. Pendant la guerre, il a souvent risqué d'être collé au mur.*

**warm • mit jmd (nicht) warm werden können**

(ne pas) sympathiser avec qqn.

*Georges et Marcel se connaissent depuis toujours, ils ont grandi dans le même village mais ils n'ont jamais sympathisé.*

**warten • Da kannst du warten, bis du schwarz wirst! → schwarz •**

Da kannst du warten, bis du schwarz wirst!

**warum • das Warum und Weshalb**

le pourquoi du comment

*C'est une qualité ou un défaut de toujours vouloir savoir le pourquoi du comment ?*

**Wäsche • dumm aus der Wäsche gucken**

être penaud

*Il était tout penaud quand il a appris qu'il n'était pas admis au concours.*

**Waschlappen • ein Waschlappen sein**

être une chiffonnette (fam), être un mollasson (fam)

*Albert est un mollasson. Il n'a aucune autorité, ni à la maison ni au travail.*

**Waschweib • tratschen wie ein altes Waschweib**

commérer

*Cessez de commérer et travaillez.*

**Wasser • bei Wasser und Brot** → Gardinen • hinter schwedischen Gardinen sitzen

**Wasser • Bis dahin fließt noch viel Wasser die Spree (ersetzbar durch beliebigen Flussnamen) hinunter.**

D'ici là, il passera de l'eau sous les ponts. (prov)

**Wasser • Das ist Wasser auf seine / unsere Mühle.**

apporter de l'eau au moulin de qqn.

*En lui fournissant ces arguments, il a apporté de l'eau à son moulin.*

**Wasser • Das Wasser steht ihnen bis zum Hals.** → Klemme • in der Klemme sitzen

**Wasser • jmd läuft das Wasser im Munde zusammen**

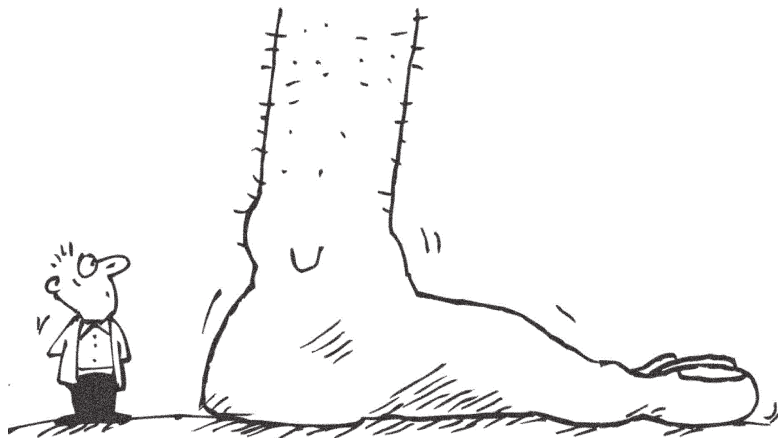
se lécher les babines (fam)

*À l'approche des fêtes de fin d'année, petits et grands se lèchent les babines.*

**Wasser • jmd nicht das Wasser reichen können**

ne pas arriver à la cheville de qqn. (fam)

*Il n'arrivera jamais à la cheville de son père.*



**Wasser • mit allen Wassern gewaschen sein**

avoir plus d'un tour dans son sac

*Méfie-toi, il a plus d'un tour dans son sac !*

**Wasser • nahe ans Wasser gebaut haben**

avoir la larme facile, avoir toujours la larme à l'œil

*Même Marcel, qui est loin d'avoir la larme facile, pleurait à chaudes larmes à certains passages du livre.*

**Wasser • Stille Wasser sind tief. (prov)**

Il n'est pire eau que l'eau qui dort. (prov)

**Wässerchen • Jmd sieht aus, als ob er kein Wässerchen trüben könnte. → drei • Jmd sieht aus, als ob er nicht bis drei zählen könnte.****Wecker • jmd auf den Wecker gehen / fallen**

casser la tête à qqn. (fam), casser les pieds à qqn. (fam), courir sur le haricot à qqn. (fam)

*Elle me casse les pieds à toujours vouloir tout savoir.*

**Weg • jmd aus dem Weg räumen / schaffen**

liquider qqn. (arg)

*Les bandits ont décidé de liquider les témoins du meurtre, il ne leur fallait plus que connaître leur identité.*

**Weg • den Weg des geringsten Widerstandes gehen**

choisir la solution de facilité

*En approuvant sa proposition, nous avons tous choisi la solution de facilité.*

**Weg • jmd auf halbem Wege entgegenkommen**

finanziell: couper la poire en deux

*Pour ne favoriser personne et ne pas faire de jaloux, on a coupé la poire en deux.*

**Weg • seiner eigenen Wege gehen**

vivre chacun de son côté

*Après dix ans de mariage, ils ont décidé de se séparer et de vivre chacun de leur côté.*

**Weg • Viele Wege führen nach Rom. (prov) → Rom • Viele Wege führen nach Rom. (prov)****weg • was weg haben**

être bon en qqch.

*Il est bon en sport, c'est tout.*

**weh • Wo tut's denn weh?**

Où est le problème ? / Qu'est-ce qui ne va pas ?

**Wehe • Wehe, wenn sie losgelassen!** → Katze • Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. (prov)

**Weiberheld**

coureur de jupons (fam)

*On ne le voit jamais seul. Il a toujours une jolie fille à ses côtés mais ce n'est jamais la même. C'est un vrai coureur de jupons.*

**weich • nicht weich werden (sich nicht erweichen lassen)**

ne pas céder, ne pas s'attendrir

*Cette fois, je ne céderai pas à tes caprices.*

**weiden • sich an etwas weiden**

se délecter de qqch.

*Il aime être assis sur la terrasse d'un café et se délecter du spectacle des jolies filles qui se promènent.*

**Wein • jmd reinen Wein einschenken**

dire la vérité à qqn.

*Il a pris son courage à deux mains et lui a dit toute la vérité. Il lui a avoué être marié et avoir quatre enfants.*

**weinen • Es ist zum Weinen.**

C'est à pleurer.

**Weisheit • Behalte deine Weisheiten für dich!**

Mêle-toi de tes affaires !

**Weisheit • Sie tut, als ob sie die Weisheit mit Löffeln gefressen hat.**

À la voir, on pourrait croire qu'elle a la science infuse.

**Weißglut • jmd zur Weißglut bringen**

chauffer qqn. à blanc (fam)

*Il l'ont chauffé à blanc toute la soirée et maintenant ils s'étonnent de le voir tout casser.*

**weißwaschen • sich weißwaschen** → reinwaschen • sich reinwaschen (wollen)

**weit • Weit gefehlt!**

Ce n'est pas ça du tout ! / Cette fois, tu te trompes !

**weit • Das geht zu weit!**

Ça va trop loin ! / C'en est trop !

**weit • jmd ist nicht weit her** → Leuchte • keine Leuchte sein

**weit • das Weite suchen** → Beine • die Beine in die Hand nehmen

**weiter • und so weiter und so fort**

et ainsi de suite, et cetera

**Welt • Was in aller Welt ...?**

Que diable ... ?

**Welt • Was kostet die Welt!** → Fuß • auf großem Fuß leben

**Welt • Eine Welt brach für mich zusammen.**

C'est tout un monde qui s'écroule pour moi.

**ein Wendehals sein**

être une girouette

*Maurice, c'est une girouette. Il change toujours d'opinion.*

**wennschon • (na) wennschon**

et alors ?

**wennschon • wennschon, dennschon ...**

tant qu'à faire ...

**Wespennest • ins Wespennest stechen / greifen**

remuer une sale affaire

*En remuant cette sale affaire, le journaliste a déclenché un scandale politique sans précédent.*

**Wespentaille**

taille de guêpe

*Sa taille de guêpe, c'est tout ce qu'elle a de bien et elle en est fière.*

**Weste • eine weiße Weste haben**

être blanc comme neige

*Le ministre affirme être blanc comme neige et nie formellement s'être fait graisser la patte.*

**Westentasche • etwas wie seine Westentasche kennen**

connaître qqch. comme le fond de sa poche

*Il habite le secteur depuis trente ans, et le connaît comme le fond de sa poche.*

**Wichtigtuier • ein Wichtigtuier**

un m'as-tu vu (fam)

*Entre midi et deux, la terrasse du café est toujours pleine. On y rencontre plein de m'as-tu-vu aux cheveux longs et en robe moulante ...*

**Wickel • jmd beim Wickel haben / nehmen**

saisir qqn. au collet

*Un jeune passant a saisi le voleur au collet pendant que le commerçant appelait la police.*

**wickeln • schief gewickelt sein**

se fourrer le doigt dans l'œil (fam)

*Tu te fourres le doigt dans l'œil si tu crois que je vais t'aider encore une fois.*

**wiehern • Das ist ja zum Wiehern!**

C'est à mourir de rire !

**Wiesel • (flink) wie ein Wiesel**

vif comme un écureuil

*Toto, c'est un petit garçon intelligent et vif comme un écureuil.*

**Wille • beim besten Willen nicht**

avec la meilleure volonté du monde

*Ma nourrice m'a dit qu'avec la meilleure volonté du monde, elle ne pouvait plus garder mon fils. Elle a refusé de me donner des explications.*

**Wille • Der Wille kann Berge versetzen. (prov)** → Glaube • Der Glaube kann Berge versetzen. (prov)

**Wille • Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg. (prov)**

Vouloir, c'est pouvoir. (prov)

**Wind • bei Wind und Wetter**

par tous les temps, qu'il pleuve ou qu'il vente  
*Depuis que j'ai mon chien, je sors par tous les temps.*

**Wind • Mach nicht so viel Wind!**

Arrête de faire l'important !

**Wind • von etwas Wind bekommen**

avoir vent de qqch. (fam)  
*Quand il a eu vent de mon projet de construction, il n'a pas arrêté de me poser des questions.*

**Wind • wissen / merken, woher der Wind weht** → Glocke • wissen,  
was die Glocke geschlagen hat

**windelweich • jmd windelweich schlagen**

battre qqn. comme plâtre (fam), rouer qqn. de coups  
*Ça fait des années qu'il bat sa femme comme plâtre. Elle a enfin eu le courage de porter plainte.*

**Windmühle • gegen Windmühlen (an)kämpfen**

se battre contre des moulins à vent  
*Après beaucoup d'années de travail dans la politique, il a dit qu'il ne voulait plus se battre contre des moulins à vent. Il a démissionné et s'est engagé dans l'humanitaire.*

**Woge • wenn sich die Wogen geglättet haben**

quand les émotions se seront apaisées  
*Nous en reparlerons plus tard quand les émotions se seront apaisées.*

**Wolf • ein Wolf im Schafspelz sein**

être un loup habillé en berger  
*Méfiez-vous de cet homme, c'est un loup habillé en berger.*

**Wolf • mit den Wölfen heulen**

hurler avec les loups, être loup avec les loups  
*Ce jeune politicien ambitieux a vite appris à hurler avec les loups.*

**Wolf • sich wie durch den Wolf gedreht fühlen**

être lessivé  
*Après une journée de travail comme aujourd'hui, je suis lessivé.*

**Wolke • aus allen Wolken fallen** → baff • baff sein

**Wolle • sich mit jmd in die Wolle kriegen**

se brouiller avec qqn., se quereller avec qqn.

*Je me suis brouillée avec ma voisine. Elle ne veut pas comprendre que je ne tonds mon gazon qu'une fois tous les deux mois.*

**Wort • Da ist das letzte Wort noch nicht gesprochen.**

Le dernier mot n'est pas dit.

**Wort • Das ist ein Wort!**

Voilà ce qui s'appelle parler !

**Wort • ein Wort gab das andere**

un mot amène l'autre

*Quand elle lui a reproché de ne pas assez l'aider, il lui a reproché de ne plus l'aimer. Un mot a amené l'autre, il a fait ses valises et il est parti.*

**Wort • Hast du da noch Worte!**

A-t-on jamais vu / entendu chose pareille ?

**Wort • jmd beim Wort nehmen**

prendre qqn. au mot

*Quand il a proposé de nous aider à peindre les murs du salon, je lui ai dit que je le prenais au mot et que je comptais sur lui.*

**Wort • jmd das Wort abschneiden**

couper la parole à qqn.

*Il avait déjà coupé trois fois la parole à son chef, la quatrième fois, le chef l'a mis à la porte.*

**Wort • Nichts als Worte!**

Rien que des mots !

**Wort • sein Wort halten**

tenir parole

*Il a tenu parole et ne m'a plus jamais parlé.*

**Wörtchen • Da habe ich auch noch ein Wörtchen mitzureden.**

J'ai aussi mon mot à dire dans cette histoire.

**Wörtchen • Wenn das Wörtchen wenn nicht wär ... (, wär mein Vater Millionär.)**

Avec des si, on mettrait Paris en bouteille ! (prov)

**Wunde • den Finger auf die (brennende) Wunde legen**

remuer le couteau dans la plaie

*Quand je lui ai parlé de sa femme, il s'est exclamé : « Arrête de remuer le couteau dans la plaie ! ».*

**Wunder • Das grenzt an ein Wunder.**

Ça tient du miracle.

**wundern • Ich wundere mich über gar nichts mehr.**

Plus rien ne m'étonne maintenant.

**Würfel • Die Würfel sind gefallen.**

Les jeux sont faits. / Les dés sont jetés.

**Wurst • Das ist mir Wurscht!**

Je m'en bats l'œil ! / Je m'en fous !

**Wurst • Jetzt geht's um die Wurst.**

C'est une question vitale.

**Wurzel • Wurzeln schlagen**

prendre racine, s'enraciner

*C'est maintenant seulement que je m'aperçois que j'ai pris des racines dans cette région que je croyais ne pas aimer.*

**Wut • eine Wut im Bauch haben**

être en rage

*Il était en rage mais il est resté calme. Il a quitté la pièce sans dire mot.*

**Wut • vor Wut explodieren**

piquer une crise

*Quand il a entendu la tondeuse du voisin, il a piqué une crise. Il s'est levé et il est sorti en jurant et en courant dans le jardin.*

**X • jmd ein X für ein U vormachen**

faire prendre des vessies pour des lanternes (fam)

*Je lui ai dit de ne pas se moquer de moi, et d'arrêter de vouloir me faire prendre des vessies pour des lanternes.*

**X-Beine • X-Beine haben**

avoir des jambes cagneuses

*Il était chauve, bossu et avait les jambes cagneuses. Il n'était vraiment pas joli à voir.*

**X-mal**

mille fois, pour la énième fois

*Elle a beaucoup de mal avec ses enfants. Elle leur demande pour la énième fois de ranger leurs affaires mais aucun d'eux ne réagit.*

**Zack • auf Zack sein** → Draht • auf Draht sein

**Zack • Zack-zack!**

Allez hop !

**Zacken • Da wird dir kein Zacken aus der Krone fallen!**

Tu n'en mourras pas !

**zählen • auf jmd zählen**

compter sur qqn.

*On peut toujours compter sur Marcel, c'est un vrai copain.*

**Zahn • bis an die Zähne bewaffnet sein**

être armé jusqu'aux dents

*Trois hommes armés jusqu'aux dents sont entrés dans la banque. L'un d'entre eux a braqué son arme sur moi et a tiré ...*

**Zahn • der Zahn der Zeit**

les ravages du temps

*Un jour, on s'aperçoit que le maquillage ne suffit plus pour cacher les ravages du temps.*

**Zahn • die Zähne zusammenbeißen**

serrer les dents

*Il aurait mieux fait de serrer les dents et de faire ce que l'on exigeait de lui.*

**Zahn • einen Zahn drauf haben**

rouler à un train d'enfer, rouler à toute blinde (fam)

*Quand il est passé devant les gendarmes, il roulait à toute blinde. Ils n'ont même pas eu le temps de prendre son numéro d'immatriculation.*

**Zahn • einen Zahn zulegen**

enclencher la démultipliée (fam), y mettre un coup (fam)

*Trois jours avant la pendaison de la crémaillère, la maison est encore un chantier. Il va falloir enclencher la démultipliée.*

**Zahn • ein steiler Zahn sein**

être un canon (fam)

*Lucie, notre nouvelle secrétaire, était danseuse dans un club très renommé de la ville avant de commencer chez nous. Cette fille est un vrai canon.*

**Zahn • sich an etwas / jmd die Zähne ausbeißen**

se casser les dents sur qqch. / qqn.

*Ne me parlez plus de ça, je me suis cassé les dents sur ce problème !*

**Zahnfleisch • auf dem Zahnfleisch gehen**

être sur les dents (fam)

*Il attendait depuis une semaine la réponse du docteur, il était sur les dents et n'en pouvait plus.*

**Zange • jmd in die Zange nehmen**

prendre qqn. en tenaille

*Les manifestants pris en tenaille par la police ont été dispersés à coups de canons à eau, de balles en caoutchouc et de grenades assourdissantes.*

**Zankapfel**

source de discorde

*Les soirées télé étaient devenues la source de discorde dans cette famille. La mère a donc menacé de revendre la télé, depuis, la situation s'est améliorée.*

**zartbesaitet**

être sensible, avoir l'âme tendre

*Coralie est une petite fille très sensible. Elle pleure dès que son père lève la voix.*

**Zauber • Das ist ein fauler Zauber.**

C'est du bidon.

**zaubern • Ich kann doch nicht zaubern!**

Je ne suis pas sorcier !

**Zaum • sich im Zaum halten**

se contenir, se contrôler, se maîtriser, se retenir

*Cesse de crier, maîtrise-toi un peu !*

**Zeichen • die Zeichen der Zeit erkennen**

reconnaître les tendances

*La direction a reconnu les tendances d'achat du client et a réagi en fonction de ces nouvelles attentes.*

**zeigen • Denen werden wir's zeigen!**

Ils nous le paieront !

**Zeilen • zwischen den Zeilen lesen**

lire entre les lignes

*Mon frère m'a fait un petit courrier. Il me parle de choses et d'autres mais j'ai lu entre les lignes qu'il n'était pas très heureux avec sa nouvelle femme.*

**Zeit • Alles zu seiner Zeit!**

Chaque chose en son temps !

**Zeit • die gute alte Zeit**

le bon vieux temps

*C'était encore le bon vieux temps quand mon grand-père Eugène me racontait ses histoires de marins.*

**Zeit • jmd die Zeit stehlen**

faire perdre son temps à qqn.

*J'évite toujours de croiser ma voisine. Elle est très bavarde et me fait souvent perdre mon temps avec toutes ses histoires.*

**Zeit • mit der Zeit gehen**

vivre avec son temps

*Mon oncle a toujours vécu avec son temps, il connaît tout de la technique moderne. Quand j'ai un problème d'ordinateur, c'est toujours à lui que je m'adresse.*

**Zeit • zu nachtschlafender Zeit**

en pleine nuit

*C'est la troisième fois en une semaine qu'il me réveille en pleine nuit pour me demander l'heure.*

**Zelt • seine Zelte abbrechen**

se tailler (fam), tailler la route (fam)

*Après avoir attendu trois heures devant l'église, il a compris que ses compagnons ne viendraient plus et il a taillé la route.*

**Zenit • den Zenit erreicht haben**

avoir atteint le zénith, être au zénith

*Quand il a atteint le zénith de sa carrière, il a décidé de quitter la scène politique et d'écrire un roman.*

**Zepter • das Zepter schwingen**

mener la danse

*C'est lui et lui seul qui mène la danse dans cette société.*

**Zerreiprobe • jmds Geduld auf die Zerreiprobe stellen**

pousser la patience de qqn. à bout

*Cette fois, ma collègue est allée trop loin. Elle a poussé ma patience à bout et elle va en ressentir les conséquences.*

**Zeter • Zeter und Mordio schreien**

jeter les hauts cris, protester avec véhémence

*Quand le professeur a annoncé le contrôle de mathématiques, les élèves ont tous jeté les hauts cris.*

**Zeug • das Zeug zu etwas haben**

avoir l'étoffe de qqch.

*Avec son dernier album, il nous a prouvé qu'il a l'étoffe d'un grand musicien, capable de s'exprimer avec passion, ardeur et lyrisme.*

**Zeug • dummes Zeug reden**

dire des âneries, dire des bêtises, raisonner comme une pantoufle (fam)

*Robert, le mari de ma sœur, n'a dit que des âneries tout au long de la soirée. On en a l'habitude mais ce soir, il a vraiment fait fort.*

**Zeug • sich ins Zeug legen**

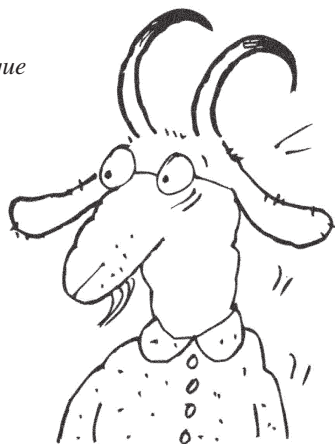
suer sang et eau

*Il a sué sang et eau pour obtenir ce contrat. Maintenant qu'il l'a dans la poche, il part en vacances.*

**Zicken • Zicken machen → Faxen • Faxen machen****Ziege • eine alte Ziege sein**

être une vieille bique (fam)

*Je n'aime pas cette femme. C'est une vieille bique méchante, qui n'aime pas les enfants et qui ne dit que du mal sur sa famille.*



**ziehen • einen ziehen / fahren lassen**

péter (arg)

*Je ne sais pas ce que Georges a mangé, il n'arrête pas de péter.***Ziel • übers Ziel hinausschießen**

aller trop loin, dépasser les bornes

*Elle est vraiment allée trop loin en osant demander une augmentation de salaire. Elle ne travaille dans l'entreprise que depuis un mois, et en plus, à mi-temps.***Zimtzicke • eine alte Zimtzicke sein → Ziege • eine alte Ziege sein****Zins • jmd etwas mit Zins und Zinseszins zurückgeben / zurückzahlen**

rendre qqch. à qqn. avec usure

*Il m'a rendu un grand service mais je le lui ai rendu avec usure. Je ne lui dois plus rien maintenant.***Zittern • mit Zittern und Zagen**

en tremblant de peur

*Il est venu vers moi en tremblant de peur. Je ne lui avais pourtant jamais rien fait.***zuerst • Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. (prov)**

Les premiers arrivés sont les premiers servis. (prov)

**Zug • Das ist kein schöner Zug von ihm!**

Ce n'est pas un beau trait de caractère de sa part !

**Zug • in den letzten Zügen liegen**bald sterben: être à l'agonie*Tout le monde le croyait à l'agonie quand soudain, il s'est levé pour aller aux toilettes.*mit etwas fast fertig sein: arriver au bout de qqch., avoir presque terminé qqch.*J'arrive doucement au bout de mes peines, j'ai presque terminé ce travail et je vais pouvoir souffler un peu.***Zug • in großen Zügen**

à grands traits

*Il n'avait ni le temps ni la patience de nous expliquer ce qui s'était vraiment passé, alors il a vite brossé un récit à grands traits de l'incident.*

**Zug • in vollen Zügen**

à fond, pleinement

*Elle a profité à fond de ses vacances. Elle est revenue toute belle, toute bronzée et en pleine forme.*

**Zügel • die Zügel fest in der Hand halten**

tenir les rênes

*Depuis qu'il tient les rênes de cette entreprise, la situation financière s'est fortement dégradée.*

**Zügel • die Zügel locker lassen**

lâcher la bride

*Depuis que le professeur de maths a un peu lâché la bride, l'ambiance est nettement meilleure. L'atmosphère est détendue et les élèves participent mieux au cours.*

**Zukunftsmusik**

des projets d'avenir, des rêves

*Tout ça, ce sont des projets d'avenir !*

**Zumutung • Das ist eine Zumutung!**

C'est honteux ! / Quel culot !

**Zunder • jmd Zunder geben → abkanzeln • jmd abkanzeln****Zunge • Es liegt mir auf der Zunge.**

Je l'ai sur le bout de la langue.

**Zunge • sich eher die Zunge abbeißen, als ...**

préférer se mordre la langue que ...

*Je préfère me mordre la langue que de reconnaître qu'il a raison.*

**Zunge • seine Zunge im Zaum halten**

tenir sa langue

*J'ai tenu ma langue, même si ça n'a pas été facile de garder cette bonne nouvelle pour moi pendant plus de 24 heures.*

**Zünglein • das Zünglein an der Waage sein**

faire pencher la balance

*Sur les 35 ministres, 16 soutiennent la proposition du président, qui est à la recherche d'un 17<sup>e</sup> ministre pour faire pencher la balance en sa faveur.*

**zupass • jmd kommt etwas zupass**

qqch. arrange qqn.

*Finally, ça m'arrange que le mariage de ma sœur soit annulé. Ils annoncent du beau temps et comme ça, je vais pouvoir faire du vélo ce week-end.*

**zusammennehmen • Nimm dich zusammen!**

Concentre-toi ! / Rassemble tes esprits !

**zuschneiden • für / auf jmd / etwas zugeschnitten sein**

c'est comme fait sur mesure pour qqn. / qqch.

*Un rôle fait sur mesure pour cette magnifique actrice : femme de caractère, méridionale, rebelle et passionnée ...*

**Zustand • Zustände kriegen** → Decke • an die Decke gehen

**zustehen • Es steht dir nicht zu ...**

Tu n'as pas le droit de ...

**Zuwachs • Zuwachs bekommen**

avoir une naissance dans la famille

*Ils viennent encore d'avoir une naissance dans la famille, maintenant ils sont sept.*

**Zwang • Tu dir keinen Zwang an!**

Faut pas se gêner ! / Là, où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir !

**Zweck • Der Zweck heiligt die Mittel.**

La fin justifie les moyens.

**Zweifelsfall • im Zweifelsfall für den Angeklagten**

le doute bénéficie à l'accusé

*En droit pénal, le doute bénéficie à l'accusé.*

**Zweig • auf keinen grünen Zweig kommen**

ne pas réussir dans la vie

*Avec cette femme à ses côtés, il ne réussira jamais dans la vie.*

**zweimal • sich etwas nicht zweimal sagen lassen**

ne pas se faire répéter deux fois la même chose

*Le chef m'a dit que je pouvais quitter le bureau une heure plus tôt, je ne me le suis pas fait répéter deux fois.*

**Zwickmühle • in einer Zwickmühle sein**

être coincé, être dans la merde (arg), être dans le pétrin (fam)

*Elle était dans la merde jusqu'au cou et personne ne l'a aidée.*

**Zwist • einen alten Zwist begraben**

enterrer une vieille querelle

*Les deux frères ont enfin enterré leur vieille querelle qui datait encore de 1946.*

**Zwietracht • Zwietracht säen**

mettre la zizanie (fam), semer la brouille (fam), semer la querelle

*Cette femme cherche à mettre la zizanie dans le couple de sa sœur; ça va mal finir pour elle.*